

JUAN IGNAZIO IZTUETA

VOCABULARIO
DE
VASCUENCE

-1832-

f.3

Aa.

Aallido* *ahuena*
á San Jose *San Josepe-gaz devociño*
andi bat euki.

Ab.

Abajo *Beera, bea, beitia.*
abanzada de edad *Naustua, nagus-*
tua.
Abarca, la abarca *Zata*, abarkea.*
Abaricia *cekentasuna, escuertsia,*
escuertsitasuna, ciotz-naia,*
guticia, irritza.
Abastecer *Ornitu, ornidu, zuzkitu.*
Abatido humillado *Buru yausia.*
Abatido, de genio abatido, irre-
soluto *camplengoa.*
Abatir, dar á alguno una buena
felpa *Zaparrastau, astindu.*
Abersion, mirar con abersion de
sobre cejo, estar notado *Be-*
guitan artu.
Abiertamente *zabalkiro.*
Abismarse *ondatu; como perderse*
del todo.
Abispa *Curumiñua, ulabioa, curi-*
bioa.
Abituarse, estar expedito *Oitu,*
trebatu.
Ablandada (persona) *Biotz biurtu-*
ric egon.

Ablandar, blando *Chautu, chaua,*
berachatu, beracha, cantitu.

Abominable *Nazcagarria.*

Abono ó estiercol que le hace en
los cortijos *Cortaitza, gortai-*
tza, satsa.

Aborrecer *Igüindu, igüitu, gaitze-*
tsi, gaitzestu.

Aborrecer *Deungaro gura (con ri)*
tirria, niganaco tirria: niri de-
ungaro gura deust, ogeriza:
causar hastio, asco, nausea
Iguina.

Aborrecedores *Elesha zale ta mun-*
du gorrotocoac izateco; para
ser aficionados ó amigos de
Iglesia y aborrecedores del
mundo.

Aborrecible *Erragarria, igüinga-*
rria.

Aborrecido, ha nadie he aborre-
cido *Ez dot euki iñoengana go-*
rrotoric.

Aborrecimiento *Gaitzeriscoa, gai-*
tzestu, gorrotatu, gaitzeria.

Abortar *Illurtu, seña boña, galdu.*

Abrasando *Kiscalduten, pregiduten*
egon, como erreten, egosten.

Abrazar *Besaca.*

Abrazar, tomar aquello que le
viene bien *Ondo dagokionari*
escuac erantsi.

Abreviar *Laburtu.*

Abreviatura *Itz-asia.*

Abrevado *Edandua, edanerazoa.*

Abrir *Idiki, iriki por ereki, edeki.*

Abrir el seto *Esia zabaldu.*

Abrir la puerta de par en par *Atea*
erdiz erdi idiki, iriki.

Abrir, despellejar *Eratzi.*

Abrirse, empezar abrirse la castaña, nuez, & Irrikitu gaztaña, inchaurra, etc.

Abrirse por si el erizo de la castaña y la corteza de la nuez, henderse Arracaldu.

Abrogar Indarguetu.

Abrojo Sasilarra, saparla*.

f. 3v

Abromado Cedeneztatua.

Abrotar, cuando van á brotar las plantas Ernari.

Absolucion Ascaturea.

Absolutamente Guciro.

Absolutamente, yo no quiero absolutamente pleito Nic eztot auciric nai bapere.

Absolutamente, categoricamente, claramente, expresamente Garbiro.

Absoluto Ascatura, iñoren mendeco eztana: bere buruaren jabe iza-tea.

Absolver Ascatu, lasaitu, nasaitu.

Absorbente Chucatzaria.

Absorto Sorra.

Á buena hora Adiuntzaz.

Á buenas, decir á buenas Esan deusatz onez.

Á buenas Onez onean.

Á buenas soy bueno Onean ona naz.

Á buen tiempo Adiunez, como muga onez.

Á buen tiempo ú hora Adiuntzaz, adi-onez.

Abuelo Aita nagusia; ama nagusia, abuela.

Abulto, poco mas ó menos Destayuan.

Abundancia, ó multitud Ascotza.

Abundancia, hay abundancia de acasos y no faltan esperanzas Bada emen bentura franco, eta esperanza escasic ez.

Abundantemente Naroro (cuanto se quiere).

Abundantemente Neurri betean.

Abundar, hacer que abunde, aumentar Ugaritu.

Abundoso ascoa, ioria.

Aburrirse, carcomerse dentro de si mismo alguno Egosi.

Abusar, evadir Aldondu.

f. 4

Ac.

Acabar, finalizar, concluir Amaitu, azkendu, asacatu*, neitu*.

Acabarse Aitu, akitu, asacatu.

Acabar, se acabó aquel Aenac eguin dau.

Acabar con algo, hacer que no exista, como cuando se ha comido, bebido algo & se dice Turuluru eguin dau. Lo ha despachado Asacatu, neitu.

Acabar Jaungoicoac lagun dakiola, y con eso se acabo su asunto.

Acabar, se acabaron Yoan dira yoan.

Acabarsele, faltarle la leche a la baca, obeja Auntzutu beia, ardia &.

- Acabo, se acabó lo mio** *Eneac eguin dau.*
- Acabo, se acabo** *Eguin da, eguin dau, Jaungoicoac lagun.*
- Acada paso** *Or-emen, chitian potian (refran).*
- Acada paso, instante, momento** *Pitian pitian.*
- Acada uno dar su destino** *Bacochari bere bidea emon.*
- Acaecer** *Apucatu, guertatu.*
- Acaecimiento** *Bidaunea, bidaune donguetan aurkietan gareanean, guertacuntza ...*
- Acachetes** *Aguinaca, buturjoca.*
- Acalcar** *Aurizkitu, tincatu, calcatu.*
- Acargo de quien te han dejado?** *Noen escuetan ichi zaituez?*
- Acargo de ello** *Artu eban beretzat.*
- Acarrea** *Dacar; es consiguiente, ó acarrea.*
- Acarreador** *Ecarlea, lorzallea.*
- Acarreador** (causa de todos los males) *Ecarlea,*
- Acarreo,** *lorro, lorreta.*
- Acaso** *Benturaz, suertez ere.*
- Acaso, quizás por ventura** *Amenecco / bearbada, benturaz, menturaz.*
- Acaso, por si acaso** *Baldin ba.*
- Acasos** *Bada emen bentura franco eta ez esperanza escasic; hay abundancia de acasos y no faltan esperanzas.*
- Accidental** *Ustecabea.*
- Accidente mal** *Miña, eria, eritasuna.*
- Accidentes eucarísticos** *Irudiac, oguiaren ta ardoaren irudien azpian.*
- Accion** *Eguikerea, eguiera, eguita-dea, eguitea; erruñqueria, accion mala.*
- Accion, lo valiente de accion** *Eguitearen bizarra.*
- Accion baja, ruin** *Lenkeria, charkeria.*
- Accion, estomagar, empalagar alguna persona por alguna mala accion** *Gogoa bete.*
- Accion** *Neure burua char eguin (chartu); diciendo que habia hecho tal ó tal accion mala.*
- Accion y omision** *Eguina ta utseguina.*
- Accion de labar** *Garbikerea, por garbiketa.*
- Accion estrepitosa, entre muchos** *Trisca.*
- Acecho, estar de acecho ó atisbando como de traicion** *Celatan egon.*
- Aceptar** *Artzea, onartzea.*
- Aceptar, el aceptar los oficios de la republica** *Errietaco carguac artzea.*
- Aceptar** *Artuac, obeto artuac izan ditezan.*
- Acerca de eso nada digo** *Orren ganean ishilic nago.*
- f. 4v
- Acercarse** *Urreratu, urachi.*
- Acia Dios** *Jaungoicoaganuz euren biotza ez zucena Jaungoicoaganuzco.*
- Acia con los pecadores ó para con los pecadores** *O! cein icara-*

- garría dan Jaungoicoaren gorrotoa pecatariacganaco.*
- Acia esto** *Onenganuz, y no onengana.*
- Achicarse, disminuir, desincharse** *Ibitu, chicartu.*
- Acierta, no acierta á venir, viene tarde** *Yoan ezkeru etorreraric ez.*
- Achocharse, volverse niño** *Umetatu, chochatu, guchiendu.*
- Achorar** *Liluratu, liloratu.*
- Achorros** *Odola chirrioca erion.*
- Acobardarse** *Coldartu, yausitu; col-darra, cobarde.*
- Acobardarse** *Erkindu, ollortu*, col-dartu, yausitu, macaldu, des-laitu.*
- Acogida, guarida, refugio** *Gorde lecuá.*
- Acogida** *Abeguia, arreria, geria.*
- Acogida, buena ó mala** *Gera, ona edo charra.*
- Acollonar** *Ollotu, erkindu, marishatu.*
- Acometer** *Eraso ta esetsi gogor berari.*
- Acometer, brincar** *Oldartu.*
- Acometer, insistir, me acometió** *Ekin eustan.*
- Acometer á otro, emprenderse** *Esetsi.*
- Acometer, hacer frente** *Jauki.*
- Acometer los dolores** *Minac artu.*
- Acometió** *Irurgueta* lau urtecoa artu eban calentura batec; siendo de (ó a los) 64 años le acometió una calentura.*
- Acometió** *Ilteco beldurrac artu egui-zanean; cuando (á los filosofos) acometió = de la muerte (nota la conjugacion egui-zanean por eituzanean).*
- Acomodada** *Ogui ona emon deust Jaungoicoac bere bakean serbiduteco; me ha dado Dios una subsistencia y vida acomodada para poderse serbir con sosiego.*
- Acomodado á proposito para algo** *Adiutua.*
- Acomodados prudentes** *Andikiac.*
- Acomodar** *Onsatu.*
- Acomodar, aquel me acomodó** *Arc guizon eguin nau; oguiá emon dit; ongui ipini nau.*
- Acomodar, yo los acomodé** *Nic guizon eguin nituzan.*
- Acomodar, como si el nos hubiera puesto en el pie que estamos, acomodado** *& Berac eguin baguinduz leguez.*
- Acomodarse, no poder pasar bien, acomodarse á vivir en paz con sus padres** *Gurasoagaz ecin eguin.*
- Acompañarme** *Lagun zakidaz, lagundu zakidaz.*
- Acompañandome** *Niri laguntzan (zabiltz) como niri lagunduten.*
- Acompañamiento de los del duelo** *Onra burua.*
- Acompañar, no se hade acompañar ó jamas se acompañe con un hombre de respeto** *Gueriz emongo deutsan bategaz ezta lagunduco.*
- Acompañar á Satanás en el fuego del infierno** *Satanasen betico lagun izan.*
- Acongojar** *Ansiatu, estutu.*

f. 5

Aconsejar lo bueno *On bidea emon.*

Aconsejar, persuadir *Burutara emon, itundu, itaundu, onbidetu.*

Aconsejarse *Consellua.*

Acontecer *Guertatu.*

Acontecer, suceder, venir algún mal *Eguin; ondo eguin yaco (con transitivos pasivos).*

Acontecimiento *Bidaunea, guertaerea.*

Acontecimiento, lance *Yazoerea, yazocuntzea, yazo unea. Suceso guertaerea.*

Acordandome yo *Neure gomutan.*

Acordandonos nosotros por lo que sabemos *Gure gomutan; como que dakigula.*

Acordandonos *Pasiño santu onen gomutan; en memoria.*

Acordar, ya se acordara *Gogoango dau. Me acordaré Gogoango dot; Se me acordará Gogoan izango dit.*

Acordar, lo que se debe acordar; traher á la memoria *Gogora bearra, como bear, bearrac.*

Acordar, Cristiano que se acuerda y sir* desde muy joven á Dios *Giristino goiztarra (metafora).*

Acordarse *Gomutau, gogoratu. Sin acordarse Gogoan artu bagaric.*

Acordarse *Oroitu, gomutadu, ecarri gogora, gogartu.*

Acordarse, acordémonos *Gomuta izan daigun.*

Acordemos, para que nos acordemos *Gogora dakigun.*

Acortar *Laburtu.*

Acostar, cuando nos acostamos *Oera echuten gareanean. Al tiempo de acostarse Oera sartu orduan.*

Acostar á otro *Eratzan, como eratzoz. No se ha de confundir con erazo hacer que otro haga, ni con eraso hacer que otro diga y con ri pegar.*

Acostarse *Eratzo (Verbo doble de etzan acostarse eratzo, eratzan).*

Acostumbrar *Oitu.*

Acostumbrar de un modo desusado, no acostumbrado *Bestee-tan ez leguez ibili.*

Acostumbrarse *Ecandu, oitu (ecandutu) eguin; eguin bear zana; ecandua, costumbre.*

Acostumbrarse *Ecandu, eguin; eguina dago artara.*

Activamente, muerte activo *Balbea, balbea gogorrac eroan. Actividad Prestasuna.*

Activar *Su emon; su ta su Satana-sec emoten eutsala.*

Actibo *Balbea, aguillea, bicia, lasterra.*

Acto *Eguintzea, eguicaria, fede, esperanza ta caridadeco, eguintzac, eguicaia.*

Acto de devocion, Egercicio de devocion *Eguicaia.*

Acto de contricion *Damuzco eguicaria. De atricion Beldurrezcoa.*

Acual mas triste *Bata bestea baño tristeagoac (itunagoac).*

Acudir, á quien acudió? *Nogaz yo dau?* No tengo á quien acudir, *Nogana joan ezdaucat.*

Acuenta, á cargo suyo tomó *Artu eban beretzat.*

Acuenta nuestra *Gure lepotic.*

Acuenta de alguno irse, ser responsable *Iñoren lepora joan.*

Acuerdo, no me acuerdo *Buruan eztaucat.*

Acusar *Salatu.*

f. 5v

Ad.

Adelantado *Aurrera dabilena.*

Adelantamiento *Aurrerapidea, aurreracuntzea, aurrera bidea.*

Adelantamiento, quitar adelantamiento impedir el progreso *Oñac kendu* (Metafora); id. *egoac ebaki.*

Adelantamientos y atrasos *Atzera aurrerac, y no atzera ta aurrerac* que esto significa viajes, andanzas, negocios.

Adelantar *Aurreratu.*

Adelantarse *Aitzinatu.*

Adelantarse á otro *Aurrea artu.*

Adelante *Aurrera, achiti*.*

Adelante, en adelante *Aurrerantzean. Ez itundu бага eguin* Sin consultar.

Adelgazar *Lerdendu.*

Ademas de eso *Orrez gueiago, orrez ganetic, ostein, osteranchean.*

Adespecho de todos, aunque pese á todos *Guztien damuan.*

Adestajo *Abasberoan, deputsean.*

Adhesion *Eraspenna. Constante Sendoa.*

A disposicion de Dios estamos *Jaungoicoaren escucoac gara.*

Adivina *Igarri eguiozu noc yo zaturzan* (nota la conjugacion).

Adivinar *Asmatu, aztiatu, iguerri.*

Adivinar, barruntar *Igartu por igarri.*

Adivinar, presentir, antever *Asmatu, asmau, igarri.*

Adivino *Aztia, aztrua, aztua.*

Adisgusto *Gogoaz bestera.*

f. 6

Adivinando *Auyaz*, ataso*.*

Admirado estoy *Chundituric nago, chunt eguinic.*

Admirarse *Mireztu, chunditu, arritu.*

Admirarse *Icaratu.* Admirarse en extremo, sumamente *Betico icaratu.*

Admitir *Lecu emon, etartu.* Que no se les admita *Eztakiela lecuric emon.*

Adocenar *Arrontatu.*

Adonde recurriremos? *Nora bide eguingo dogu?.*

Adornados *Ederto yanciac.*

Adornarse, afición á adornarse, ponerse majo á diges *Edergurea, apain-gura, eder zalea.*

Adorno *Apaindurea, edertzea.* Afición á adornarse

Adquirida, radicada *Oitura eguina*. Costumbre perfectamente adquirida ó radicada.

Adquiridos, mal adquiridos, injustos *Bidebagacoac*.

Adulta (persona) *Eguina, naustua*.

Adulterado, no he adulterado *Ezdot nic iñoren ezcontzaric cikindu*. Expresion cortes [cognoscere mulier...]

Adulterar *Ezcontzea loitu, bere senarra ez bestegaz izan*.

Advenimiento, estar esperando á su santo advenimiento *etorra santuaren beguira egon*.

Advertencia *Adibidea, adibidez*, indicando; dando á entender...

Advertir *Oartu, adibidetu, deitu*.

Advertir, mas yo le habia advertido, pero haberle dicho yo *Baya neuc esan*.

Advertirlo, sin advertirlo *Urten daroakez aotic (biraoac) celan eztakiela* (mejor *eztakien*). Maldicen sin advertirlo (consuetudinario) *daroakez*.

Advertir, notar las faltas ajenas *Ecusi besteen utsac*.

Advertir *Neuc esan, Baya neuc esan*. Pero se lo adverti, se lo dije ó decia *Nere adibidez, esanez eguin zuen*.

Advertido *Ernaia, zolia, oartua*.

Adversion *Aiercuntza, aiercunea, beguitan izan, gorroto antza euki betetasuna, ingana**.

Adversion, tenerle cierta adversion, estan hartos de el *Iñogana betetasuna izan*.

f. 6v

Ae.

A empellones *Bulzaca*.

A entender, para darnos a entender *Guri adierazoteco. Iragarri*.

A entender, dar a entender *Beste eun aldetara eracutsi beutsan ere Jesusec*. De otras cien maneras, aun Jesus selo dio a entender de otras cien maneras.

A escondidas *Ishilca*.

A escondidillas *Id*.

A ese fin *Ataraco*.

Af.

Afan *Arazoa. Afeado Ezaindua*.

Afear *Ezaindu. Afecto, intencion Chedea*.

Afecto, mirar con cariño, tener afecto *Begui onacaz beguira-tu*.

Aficion, cariño *Leguea. Aficion, cariño acia algunas personas Zaletasuna. Aficion, rendidos, vencidos de alguna aficion, pasion, demasiado propensos Etsiguiaic*.

Aficion, quitar la aficion, perderla, apartar la vista *Beguiaic kendu* (con *tic*). **Aficion á**

- adornarse** *Edergurea, apain-gurea*, y no *zalea*. **Aficionado** *Zalea*. Poco aficionado á estar ocioso *Egon zale charra naz*. No aficionado á bailes & *Lotua izan*.
- Aficionado á engalanarse** *Apaindu zalea*.
- Aficionado a ir á entre sus compañeros á la taberna** & *Lagun artera zalea*. **Aficionando irse** *Ganazcatu*. **Aficionarse** *Ganazcatu*.
- Aficionarse al dinero** *Diru zaletu*.
- Aficiones, de las aficiones** *Gogoe-tatic*. Vencidos, rendidos de pasion *Etsiguiaic*.
- Aficionado, inclinado** *Macurtua*.
- Aficionados** *Elesha zale ta mundu gorrotocoac izateco*; para ser aficionados ó amigos de Iglesia, y aborrecedores del mundo.
- f. 7
- Afilar, pasar la navaja en el cuero para afilarla** *Labaneari narruan eraguin*.
- Afin, pariente** *Aide oratua*. **Afin** *Eraatsia- senide*. *Aide odolezcoa*. Consanguineo.
- Afirmar, asegurar** *Bayatu*.
- Afirmativamente negar** *Ezezcoa*. *Baiezcoa*: El si ó el conceder afirmativamente.
- Afligir, apremiar, congojarse** *Estutu, larritu*.
- Afligir** *Ansiatu*.
- Afligido, si te hallas afligido** *Estu bazagoz*.
- Afligirse, entristecerse el corazon** *Illundu biotza, ansiatu, estutu, larritu*.
- Afortunado** *Doatsua*.
- Afrenta** *Laidoa, lotsaria*.
- Afrentar, dar en cara ó en rostro,** *Beguietan emongo eutsala bici zan artean bere gaistakeriagaz*, que le darian en rostro, que le afrentarian.
- Ag.
- Agachar** *Uzcurtu*.
- Agarrandose, andar agarrandose, peleando, luchando** *Oraca ibili*.
- Agarradura** *Oracada*.
- Agarrar** *Oratu*.
- Agarrar, se les agarra, pega, prende el fuego** *Sua lotuten yake*.
- Agarrarse (á la hacienda, heredad, & en compra)** *Ari itzatziz*.
- Agasajo ó agrado que se hace con acciones externas** *Gerea*, como *cherea*.
- Agenciar, recoger dinero** *Diruac sortu*. *Ageno*, de otro *Inoena*, por *iñorena*.
- Agil** *Pizcorra*. *Inagil*, inagilidad fisible *Zurrun*.
- Agitacion, se pone en agitacion, se rebuelve** *Infernu guztiac*

- bere lecutic urteiten dau, irakiten dau.*
- Agitacion con movimiento, conmocion** *Ibillera, ibildura, ibilpena, iguina, iguindura, iguinpena, muguiera, muguidura, muguipena; it. ibilte, ibiltze, muguite, muguitze, iguinte, iguintze...*
- Agonia, estar en al agonía** *Eriotzaco arnasetan egon.*
- Agonia, estar peleando con la muerte & estar muy malo y casi en la agonía** *Gachacaz edo eriotzeagaz burruca egon.*
- Agraciado de rostro** *Ederra, chucuna, polita.*
- Agraciado en sus palabras, acciones & Arrera onecoa, moduzcoa, moldatsua, erazcoa.**
- Agradar, gustar, parecerle bien** *Gogoan sartu.*
- f. 7v
- Agradar** *Ondo erechi.*
- Agradar, parece que no agrada a Dios** *Badirudi ez yacola Jaungoicoari eder.*
- Agradarle** *Gozandu, alguna persona.*
- Agradarle bien, ó parecerle bien** *Eder ereitea.*
- Agradecido** *Eskerduna (eskertia, eskertsua, esker onecoa), eskerdun izan.*
- Agradecimiento, tener agradecimiento** *Esker onac emon.*
- Agradecimiento y mercedes, ó beneficios de agradecimiento** *Esker mesede.*
- Agradecimiento, recibir agradecimiento** *Ecusi (con ganic), nigaric oztasuna baño ecusten ezdozu.*
- Agradecimiento, en vez de agradecimientos** *Eskerren lecuán.*
- Agrado, bueno** *Abegui ona.* No me manifestó tanto agrado *Ez eustan aimeste abegui eguin.*
- Agrado, Gogo andico lecuán sartu** entrar, que agrada mucho.
- Agrado ó recibida, el buen rostro** *Abeguia, por abeguna, abegunea.*
- Agraz** *Agaraza.*
- Agua corrompida** *Ur edendua.* Agua detenida *Id.*
- Agua profunda** *Oshina.* Sin fondo *Oshin baguea.*
- Aguas crecidas** *Urac cirean andiac.* Llevaba mucha agua el río *It.* Se dice de las mareas vivas.
- Agua salada** *Cresala.*
- Aguas de tempestad** *Ostel euria.*
- Agua bendita, rociar con agua bendita é incensar** *Ur bedincatu eta incensuaz emon.*
- Aguar** *Ursatu.* Cubrió de agua *Urpetu eban.*
- Aguantar, no se puede aguantar** *Atarau ecin leite.*
- Aguantar, no poder aguantar** *Burutu ecin det onegaz ta agaz.*
- Aguarda un poco** *Ichozu apur bat.*

Aguardar *Beguir* egon (con *en*),
zain egon, *iñoren* *beguir*.

Aguardar, no se debe aguardar á envejecer *Ezta zartuteco beguir* egon *bear*.

Aguardar, no sabemos aque aguardamos *Eztakigu cer icusi* *bear dogun*; como *ceen beguir* ó *zain gagozan*.

Aguardar *Beguir*, *zain*, *ichoroten* egon; lo mismo *echaden*, *icheden*.

Aguardar *Echon* por *icharon*, *echadon*.

Aguarda, ten paciencia *Zagoz bakean*.

Agudamente *Zorrotzkiro*.

Agudeza *Zorrotztasuna*.

Agudo *Zorrotza*, *arguia*, *mea*, *ciatsua**.

Agudos, tan diestros, tan agudos, tan puntuales *Ain argui*, *ain zorrotz*, *ain meac munduco gaucetan*.

Aguilando *Atseguin saria*. Llamar los ferrones á lo que se estipula que se ha de dar sobre el ajuste de tanto por quintal, que viene á ser como *aguilando* forzoso.

Aguila *Arranoa*.

Aguijonadora *Mari burrunzi*.

f. 8

Ah.

Ahincó, lo estamos deseando con ahincó *Bitartean ezdaucagu onic*. En el interior estamos desosegados, inquietos, lo deseamos con ahincó.

Ahogar *Ito, ez naizula ito orrembeste atseguinen icharoan* (hermosa frase). Otra id. *Ceruco gracian eztian egosiric dagozan nekeac*.

Ahogarse *Iroto**.

Ahondar *Zacondu*.

Ahora, esta vez *Oraingoan*.

Ahora y siempre *Orain, gaur ta beti*. Literalmente, ahora, hoy y siempre.

Ahora próximamente ó en los lances inmediatos *Orainecotan, orainetan*.

Ahora ó entonces, estando en esto respectivo *Onetan yator gogora*.

Ahora *Oraingo aldian*.

Ahora luego *Orain bereon*.

Ahorrar *Aurreratu*.

Áhonrra tuya *Zure icenean*.

Á huir, empeco á huir *Iguesca ta alde-eguiten asi zan*.

f. 8v

Ai.

Airoso *Yaikia*. Hombre airoso *Guizon yaikia*.

Airoso, bien hecho y de garbo *Laraña*.

Aj.

Ajar *Marruskatu, murrutu*. *Erabiliac murrutu ta emonac urritu* (refran) muy usual entre la juventud.

Ajar *Seincoloa, zarcoloa*. Lo mismo que *seña* y *zurra*, pero dice-se como por desprecio ó quieren *ajar* á otro *Itzarcoa, amacoa, zarcocha*, lo mismo ó por cariño.

Ajenciar, recoger dinero *Diruac sortu*.

Ajuiciarse, asesarse *Cenzatu*.

Ajustar *Baitu, bayendu, baldineztu*.

f. 9

Al.

Al acostarse *Oera etzutorduan*.

Al tiempo de acostarse *Oera sartutorduan*.

Al anochecer *Ilununtzean, gau utsean*. De noche cerrada *Ilundeán*, lo mismo que *iluntzean*.

Al fin de la comida *Yateostean, yate ondoan*.

Al fin *Acabauban. Azkenean*.

Al hacer *Eguiteracoan*.

Al aire, estarse indeciso para resolver sobre alguna cosa *Zabuan egon, ibili*.

Al instante *Bereala, bertatic, berpetatic, berlan puntuco, laster, arin*.

Al momento *Berpetatic*.

Al momento, para cuando le decia me pesaba al momento *Esan orducoche damutu*.

Al parecer *Arabera*.

Al poder (de Pilatos), al tribunal, al juzgado *Escuetara (Pilatosen) escura*.

Al presente *Ozazt**

Al presente, en esta ocasion *Oraingo aldian*. Ahora id.

Al punto *Sarri, fite*.

Ala *Egoa* (metafora, ligereza).

Alabado *Amadua*. Bendito y alabado sea el nombre de Dios

- Jaungoicoaren icena izan dai-teala ezaguna eta amadua.*
- Alagos y fiestas (del perro)** *Pozcariac, parlanzua.*
- Alagar** *Palagadu, leusindu, churica-tu. Churikeoa, alago.*
- Alajada, casa alajada ó que tiene trastes, camas & Eche-bicitzza.** *Lengo eche-bicitzara yoan nintzan.*
- Ala derecha** *Alde escumatatic (sentado) escoatatic.*
- Ala ida y venida** *Aratecoan ta onatecoan.*
- Ala verdad no lo se** *Eztakit nicasco.*
- Ala verdad ha llegado** *Eldu da, elde* ere.*
- Ala verdad** *Orretan, orren ce, orretan ce, orrentace, ara ce (cierto que) bai ce.*
- Ala verdad ha comido & Yan dau yan ere, baucó ac euki ere.**
- Ala verdad, verdaderamente, ciertamente, cuando sirben para particulas para unir oraciones** *Orrent* ce, orretan ere, artan ere, ha ce, ara ce (cierto que) bai ce.*
- Alborotar** *Asaldatu.*
- Alboroto, ruido** *Barallea, ospea, erlaroa.*
- Alboroto** *Iscambilla, cegarrera.*
- Alborozarse** *Bozcariotu.*
- Albricias** *Emayenac.*
- Albricias, embajada nueva** *Albisteá.*
- Al cabo, finalmente** *Ibili ta ibili.*
- Al cabo de siete mil años** *Zazpi milla urteren buruan.*
- Al cabo de años** *Urteen buruan.*
- Alcaldesa** *Alcate-andrea.*
- Alcanzar** *Jadetsi, yadietsi.* No he alcanzado la misa *Ez dot meza jadetsi.*
- Alcanzar** *Yadietsi.* *Ecin yadietsi gara buldea artuteco* **No alcanzamos á poder tomar la bula.**
- Alcanzar, lograr** *Jadetsi, yadietsi.*
- Alcanzar la misa** *Mezea atrapau.*
- Alcanzar, sobre lo que alcanza nuestra capacidad, el entendimiento** *Ganeticoa, gurez gainetico.*
- f. 9v
- Alcanzar, no alcanzar para ...** *Guichi dira (con teco) neke icerdiac (kentzeco), los trabajos, no alcanza la tela para esto ó aquello* *Guichi da onetara-co &.*
- Alcance, Artuena eguin eustan me sacó en sus cuentos que yo le debia, me hizo alcance.**
- Alcance en cuentas** *Artuena, por artzecoá.*
- Aldavada** *Kisketadea (metafora).*
- Aldavilla** *Burlla.*
- Aldea** *Irisca, urisca.*
- Alegar** *Eracarri; ecarri errazoiren batzuc.*
- Alegato** *Ecarraya.*
- Alegrador** *Bestalea.* No me alegro *Etzat gorputza ascaturten alango gaucean no me alegra &.*
- Alegre, ponerse un poco alegre por el vino** *Choromorotu.*

- Alegres, juegos, entretenimientos** *Solasa*, de es solasarse, divertirse.
- Alegre** *Arraya*.
- Alegría** *Pozcarria, pozkida*.
- Alejarse** *Urrundu, aragotu*.
- Algo** *Deus. Deus ez Nada*.
- Algo** *Arean. Arean ez Nada*.
- Algo, los demas tambien algo** *Besteoc ere bai puscachu bana*.
- Alguna parte, a alguna parte** *Nora-nora*.
- Alguna vez** *Noizco alditan*. Con ez nunca (*egüño, secula, bein ere ez, egundo*).
- Alguna vez** *Noiz edo noizcoan. Batean ezpada bestean yarten zara utseguiteco bidean* Alguna vez que otra te pones á peligro de errar
- Alguna vez, alguna ocasion** *Nos edo noscoan*.
- Alguna vez** *Aldiren baten*. Es distinto de *aldi baten*, alguna temporada.
- Alguna vez** *Nos edo arren, egunen baten, bein edo bein, nos edo nos, edo noz*.
- Alguna temporada** *Aldi baten*.
- Alguna otra cosa, en otra cualquiera cosa** *Beste cerbaitean*.
- Algun modo, de algun modo** *Ecelambere*.
- Algun mayor gusto, hacerlo con algun mayor gusto** *Gustu betes hegoan eguin*.
- Algun tiempo** *Aldi baten*.
- Alguno, con alguno, con este ó con el otro** *Nogaz edo agaz*.
- Alguno** *Arean ce* (añadiendo negacion) ninguno. V.g. *areanec ez dau eguin, por inorc ere*.
- Algunos** *Batzuc batzuc Puntada bana batzuc*. Unas pocas puntadas.
- Aligerar, cuando el vino aligera la cabeza** *Buruco zorabioa*. Ponerse alegre *Choromurutu*.
- Alimentar y vestir** *Yana ta soña emon* (frase y refran).
- Alimentado, traza de bien alimentado, ó pastado** *Larranza*.
- Alimento** *Yanaria, bazca, bicicaia*.
- Alimento compañero, compango** *Yakia*.
- Alimento, Jaungoicoac neure yanari sortuten dau**. Dios me proporciona mi alimento.
- Alimentos y jugos que la tierra presta a los arboles** *Lurraren gozoa ta guicentasuna*.
- Alli andaba** *An izan zan, ara zan*.

f. 10

Almoada *Burcoa*, por *burucoa*.
Alocada, de poco juicio y talento *Eromoducochoa*.
Álo malo, inclinados álo malo *Gachera ta gauza deunguera macurtuac*.
Alo mas sei *Sei izango zan buru*.
Alo mas *Andienaz, gueienaz*.
Alo menos *Edo bai, edola ere, edo-lambere, guichienaz, edolaric, batez bat, beindanican bein, beinic bein, edolacoaz, como beintzat*.
Alos lados mirando (en misa) *Bes-tera beguira egon*.
Alos primeros padres *Lenengo aita amai*.
Alos que no son como tu *Zu ez le-guezcoai*.
Alos ricos, despues de haber dado cuanto quiera les queda mucho *Aberatsai emona emonic ere, franco gueratuten yaken*.
Alquicio sobre que estriba la puerta *Sor-cariac, de sortu orpoa, sobre que estriba la puerta*.
Alquilar *Alogadu*.
Alta, dicese de la persona que es alta y de poca disposicion, flaca, caida *Gangallea*.
Alta, baca alta *Bei zuza. Fogosidad Zuza*.
Altamente *Gaindiro*.
Altanero, soberbio *Goizatea*.
Alterado, de animo alterado, inquieto, desasosegado *Iraki-ten barrua euki*.

Alternadamente *Aldizca*.
Alternadamente solemos pregun-tar la doctrina *Sanchca eguinda dotrinea itandu*.
Alternativa, la alternatiba de lluvia, y sequedad pierde. *Busti leorrac galduten dau*.
Alternativamente, lo tenemos al-ternativamente *Bein batac ta bein besteac izaten dogu*.
Alterar *Irakindu*.
Alto, erguido y derecho *Lerdena*.
Alto *Ereguia*.
Alto, volverse de alto en bajo *Goi-beratu, goibetu*.
Alucinar *Llilluratu*.
Alumbrar *Arguitu*.
Alzar *Eregui*.
Alzar (en la misa) *Jaungoicoa gora yoan*.

f. 10v

Am.

Ama *Eche-andrea, por echeco an-drea, ugazaba andrea*.
Ama de criar *Azama*.
Amabilidad *Maitagarritasuna*.
Amable *Maitagarria*. Lo mas bueno y amable que pueda ser *Ecín gueiagoan ona ta maitagarria*.
Amado *Laztana* (tambien beso).
Amal andar, Deungaro erabili guin-duen batera ta bestera, nos

- traieron á mal andar de muchos modos
- Amal me lo tomó** *Pirrian artu eustan.*
- Amala parte, hecharlo*** *ámala parte Gauzaac deunguera yo batec.*
- Amalas (por justicia)** *Gogorrean pagarazo, okerrean.*
- Amancebar** *Labandu, gazte-limuritu. Labanduric egon* Estar amancebado.
- Amanecer** *Egundu, eguna arguitu, eguna zabaldu.* Sin haber amanecido *Eguna bagaric.*
- Amano, si estan amano** *Escuon (badagoz).* *Escuorra.* Lo que esta amano.
- A manojos** *Escu-meca.*
- Amante** *Oneretsia.*
- Amar** *Maitte izan, laztandu, maitasuna euki, onestu, ondo nai izan, begui biac emon naia.*
- Amar** *Laztan dot umea.* Amo mucho á mi hijo.
- Amar, nos amaba** *Ondo gura euscun.*
- Amarillento, descolorido, perdido el color** *Ubel belleguituric.*
- Amarillo** *Larua.*
- Amargar** *Samindu.*
- Amargo** *Mingocho, samiña.*
- Amargor** *Mindurea.*
- Amargura** *Mingoshtasuna, samintasuna, mintea.*
- Amarrar** *Uzcaldu.*
- Amasar** *Oratu. Orea. Masa.*
- A mas** *Ez ganetic.* A mas de *Beste tormentu ezganetic, onez ganetic, orrez landara, articuluez ganetic.*
- A mas de eso** *Orrez ganera, landara.*
- A mas de eso tiene algo** *Ostean dauca cer edo cer.*
- A mas de las penas que se han dicho** *Esan direan penaz ganera.*
- Ambas cosas son lo mismo, ó los dos son una misma cosa** *Bioc baten yoten dabe, ó batera.*
- Ambicion, soberbia** *Andigurac.*
- Amedias, palabras equivocadas ó que dan á entender á medias palabras** *Erdizca ta mordizca esan (berba loiac).*
- Amedias entres si y entre otro** *Arit-eta**, hasta, erdiz erdi.
- Amedias, aparceria, tener el ganado á medias** *Ameteria.*
- Amedrentar** *Cantitu, beldurtu.*
- Amigo, hacerse amigo de aquel** *Adiskide agaz yarri.*
- Amigo de hacer su gusto, egoista** *Berecoia.*
- Amigo de conversacion** *Solastaria.*
- Amigo de beber** *Egarberaa.*
- Amilanar** *Ulitu.*
- Amilanarse, caer de animo, acobardarse** *Yausitu.*
- Ami me corresponde, me esta** *Dagotat.* Me estaba *Yagotan.*
- A mi parecer, segun mi juicio** *Neure erechian.*
- A mi ser, despues de un miedo aun no he vuelto a mi ser** *Oraindo neure onera ez naz.*

f. 11

- Ami solas** *Neure cabutan;* como *neurecean.*
- Amen, asi sea** *Alan izan deila, arren bai (alan guerta deila).*
- Amenaza** *Cemaia, meacha, cema-cuntzea, beata.*

Amenazar *Cemaitu, meachatu.*
Amenazar *Ganibeta sartuko baleuts ere ... eta aguinduten eta aguinduten eustan, me lo amenazaba.*
Amenazar con seña, ó hacer seña de amenaza *Kiñatu.*
Amo *Buruzaiá.*
Amojonar, poner mojonos, límites *Mugatu (mugarritu).*
Amoldar, preparar como la tierra para sembrar, el lino para hilar *Guiau.*
Amparo *Mantu-azpia, babesa. Tomar á su proteccion Mantupean artu, babesean artu.*
Ampolla *Mascuria. Hacerse ampollas en la mano Mascurtu.*
Amor *Maitetasuna. Maitetasun ederraren ama Mater pulchré dilectionis.*
Amor, con mucho amor *Maitaro.*
Amor *Begui biac emon nai (de mucho amor, cariño, estimacion).*
Amor, cariño *Naitasuna.*
Amor, por nuestro amor *Gure ondo nabez.*
Amor *Onestea, ondo gurea &. Onaia Benevolencia.*
Amor propio *Onerechia, zure buruaren onerechia. Gure ondo nabez Por nuestro amor.*
Amor, enloquecer de amor *Zorabiatu.*
Amoroso, blando *Amulxua.*
Amortajar *Mestidu. Mortaja Il-yancia Ozta idoroten da noc lupetu daien...Apenas se halla quien le dé tierra*

Amortecimiento *Ittura.*
Á muchisimos *Asco ta ascori (superlativo equivalente).*

f. 11v

An.

Anade *Ataa.*
Anchoba *Bucarta.*
Anchura *Zabalaria, zabalerea, zabalunea.*
Andanzas *Atzera ta aurrerac.*
Andar, caminar, viajar *Bidea eguin.*
Andar por donde les da la gana *Gogoac emoten deutsan bazterretatic ibili.*
Andar à tientas *Senian ibili.*
Andar, modo de andar *Ibilgunea, ibilcunea.*
Andas *Zarraldea, zarraldoia.*
Andas, verlo en las andas *Cashazurian icusi.*
Añadidura *Erachtura.*
Añadir *Iracheki.*
Añejo *Urthatua.*
Añicos, hacer añicos, destrozar, destrozo *Triscau, triscantza (de triscatu), trimindu, puscatu.*
Año, el año pasado *Igaro ó yoan dan urtean.*
Años, en todos estos años *Urte onetan guztietan.*
Añudaba *Monopildua (embrollada).*

- Añudar** *Orapillatu*. It. embrollarse como *moropildu*.
- Anexo, trabajo tiene la necesidad** *Bearrac bearra*.
- Annexo** *Erantsia, itsekia*.
- Angel de guarda** *Aingueru yaolea (yagolea) izan, gordetzallea, zaina*.
- Angustiar** *Ansiatu*.
- Animalejo subterráneo, perro** *Lugarza*.
- Animar** *But-emon**.
- Animo, estar inquieto el animo, alterado, desosegado** *Irakiten barrua euki, armindu*.
- Animo, tragimos la muchacha con animo de que quedase en casa** *Nescatillea echeraco ustean ecarri guenduan*.
- Animoso, valiente, fuerte** *Errutsua, azcorra*.
- Aniquilar** *Ecereztu*.
- Anoche** *Atzoco arratsean; como bart*.
- Anochecer, venirse sin anochecer bien** *Egun antzagaz etorri*. Al anochecer *Ilun-untzean*. De noche cerrada *Ilundean, gau utsean*.
- A nombre nuestro** *Illea gure burutic eguin zan*.
- Á nombre de ... en lugar de ... ó por él** *Iceanean*.
- Á no poder mas** *Ecin bestez*.
- Antemano, de antemano** *Leenaz, aurretiaz, aurre bidez, aurre bidegaz*.
- Anteojos** *Beguiordecoac, betaurrecoac*.
- Antepecho** *Branca*. En antepecho *Brancan*.
- Ante todas cosas** *Oneec guztien ganetic*, esto principalmente, primeramente, ante todas cosas
- Ante ver, adivinar, presentir** *Asmatu*.
- Antes** *Aurretic; tentaciñoaren aurretic*.
- Antes de confesarse** *Confesiño aurrean* (es mejor decir *aurrean* que *lenago*).
- Antes del parto** *Yaio baño lenago, yaiotzean*.

f. 12

Antes de ... *Yatera zoaz? Bada orretara baño len* Antes de hacer eso.

Antes bien *Aitzitic bai*.

Antes *Aurreti, aurretic; gaishotu baño len*.

Antes de confesar *Confesa aurrean esateco oraciñoa*.

Antes, delante, adelantarse *Atzina, aitzina, aitzinatu*.

Antes de & *Aurrean, aurretic, pasio aurretic*. Jauna artu *aurrean..* Antes de comulgar.

Antes de ir al cielo *Cerura baño len*.

Antes de llegar alla *Ara orduco*.

Antes de hacerlo se lo dije *Eguingo neban aurrean esan neutsan*. De ante mano (sin) *Len-danez*.

Antes ó despues que el venga *Bere aurretic edo atzetic biraldu*.

Ante pasados, ascendientes *Asabac ta lenagocoac.*

Ante pasados *Asabac, ta lenagocoac, aasabatu.*

Anticipar, usurpar la autoridad, antiparse* ha hacer lo que Dios debia hacer *Jaungoicoari escua artu eutsan* (de quien se quitó la vida).

Antiguas deudas, atrasadas *Zorzarrac.*

Antojado, por que asi te se ha puesto en la cabeza te se ha antojado *Gogoac alan emon deutsalaco.*

Antojar *Ceure gogo galduac nai debana eguin.* Hacer lo que ati te se antoja malamente *Gogoac ala emon deutsalaco ¿cer apetec eman dizu?*

Antojarse *Otu, ¿cer apetec artu zaitu? ¿cer apetec eman dizu?*

Antojarsele, ponerse en cabeza que ha de hacer, tener alguna cosa & *Otu.*

Antojo, por tu antojo ó segun tu capricho *Zure gogoz. Gogoac emoten euscana.* Lo que se nos antoja

Antojo, asco *Igüina.*

Antorcha *Escu-zucia.*

Á nuestro modo de decir *Gure esaeran.*

Anudar *Orapillatu.* It. embrollarse, como *moropildu.*

Anunciar *Barri onac edo charrac emon.*

f. 12v

Ap.

Apacible *Malsoa, otsana.*

Apaciguar *Gozatu, emaatu, otsandu.*

Apaciguar la colera *Aserrea amatadu.*

Apaciguar, calmar *Otsandu (ochandu). Macaldu ta otsandu cirean asheac (aisheac, aizeac) baketu.*

Apagar la sed *Egarria il. Iraunki, izaldu, apagar.*

Apan y agua *Ur-ogui, por urta ogui.*

Aparceria, tener el ganado á mediar *Ameteria.*

Aparceria *Erdiracoa.* En *aparceria Erdiracoan.*

Aparecer *Aguertu.*

Aparejarse con importunidad, Petardear *lagantau.*

Aparentar; la persona que aparentando en su traza que hace algo ó mucho, nada hace *Macal arro.*

Aparente, exterior, fingido, doloso *Azalezcoa.*

Aparentes, imaginados figurados *Azalezco irudituac.*

Apartar *Aldondu.*

Apartar la vista, quitar la aficion, perderla *Kendu.*

Apartar; á los circunstantes que le hace apartar la llamara-

- da del fuego** *Ushaldu, ushal-dia.*
- Apartar escoger** *Bereci, berecitu, beretsi.* Separar, id.
- Apartarnos del par** *Jesusen ondotic kendu.*
- Apartarse** *Alde eguin, kendu; pecatu eguiteco bidetic kentzen ez-tanac.*
- Apartarse** *Aztandu.*
- Apartarse irse de alli** *Yoan aric, alde eguin; alde eguiten ezta-benac.*
- Apartarse de su lado** *Kendu aen aldetic.*
- Apartate** *Alde zaitte.*
- Apartate** *Beguiac kendu gauza charretatic.*
- Apecho tomandolo apechos, apurandome (lo hubiera hecho)** *Estuan.*
- Apegar, estar apegado** *Itsatzi, iraatzi.*
- Apego** *Itsaspena.*
- Apellido** *Icengaña, deicinoa.*
- Apenas** *Nekez, ozta (oztaz, nekez). Ozta idoroten da noc lupetu daien* Apenas se halla quien le dé tierra.
- Á pesar de eso ya sabemos trabajar** *Orrengati, arren ere bada-kigu bearrean.*
- A pesar de eso, no obstante, con todo** *Guztiagaitic ere.*
- A pesar de todos** *Guztien damuan.*
- A pesar de que juzgan que no, no obstante que ...** *Etzetz uste dabe baya.*
- A pesar de eso** *Orrengaitic.*
- Apetecer** *Naitu.*
- Apetito** *Gogoguillea.*
- Apetito deseo voluntad** *Naigurea.*
- Apezuñazos las bestias de carga, á golpes con los pies delanteros** *Apazca, apaichca.*
- Apisonar** *Sacatu.*
- Aplacar** *Ibiretu.*
- Aplacar colera** *Oztu, ibiretu aserrea amatadu.*
- f. 13
- Aplacarse** *Gozatu, gozandu, ibiretu.*
- Aplicacion cuidado** *Arreta, arta arretu, artatu.*
- Aplicado Eclesiastico** *Eles-guizon adia.*
- Aplicados son muy aplicados ala Iglesia** *Eleshaco ona dauke semeac.*
- Aplicar** *Egocaritu.*
- Aplicar, frecuentar continuar** *Ekin, ekinaz.*
- Aplicarlo pueden aplicarlo en favor de quien está en el purgatorio** *Ichi (edo utzi) leie purgatorioan dagoanaren zorren alde.*
- Aplicarse con aplicarse á ello, con frecuentar, con continuarlo** *Ekinaz.*
- Aplicarse pegarse** *Erantsi.*
- Apocado** *Kikildua.*
- Apocarse** *Kikildu.*
- Apoderarse** *Beretu.*
- Aponteles** *Jarki-akio.*
- Ápoquitos** *Apurca apurca, guchica guchica.*

- Aporfia, ó competencia** *Alcarren leian.*
- Ápor leña** *Egurretan aurkitu ebeen Ysrraeltarrac guizon bat egurretan.*
- Aposento** *Guela.*
- Apostar porfiar** *Tematu, tema, apuesta, ó porfia.*
- Apoyar** *Sendortu.*
- Apoyo** *Abearria, irozgarria.*
- Apreciador** *Particaria.*
- Aprecio caso** *Causinua, jaramon no hacer caso, ó aprecio, causiño, edo jaramonic ez eguin eutsan, baya ez eban artu, ezartu eguin eban (esana).*
- Aprehension** *Irudipena estutu (larritu), afligir, congojarse.*
- Apremiar** *Larritu bularrac larrituten ta andituten dituezanac.*
- Apremiar, afligir, congojarse** *Estutu, larritu.*
- Aprendiz** *Icaslaria, icasjarduna.*
- Aprendiz novicio que aun no sabe lo que pertenece á su facultad, reciente, fresco** *Barri.*
- Aprendido, fijado en su mente** *Gogotan sartu ta euki.*
- Aprestar** *Ertsi.*
- Apretar, apurar, cerrar** *Ertsi.*
- Aprieta trabajar aprieta, con garbo** *Escuai eraguin.*
- Aprieto en mi aprieto** *Neure estuan eguin; como neure esturan, estucuntzan.*
- Aprieto Larri erabili ninduan.**
- Aprietos apuros, sudores trabajos, esfuerzos** *Icerdiac, arras-tacac.*
- Aprisa** *Lasterca, arin muy á prisa Arin-lasterca.*
- Aprisa á media prisa** *Erdi lasterca.*
- Aprisa bien aprisa** *Botatzen da arin-onean (nota el adjetivo) se expele (á la criada) bien aprisa.*
- Apropiarlo** *Beretacotu, beretu, beregandu, ceuregandu, bereganatu, ceuretu.*
- Apropiarse, llevarse para sí** *Beregandu, (bereganatu).*
- Apropiarse él** *Beretu.*
- Apropiarse yo** *Neuretu hacerlo suyo Beretutearren.*
- Apropiarte** *Ceuregandu, ceuretu.*
- Apropiarse** *Eznachaco yabe eguin, no he pensado que se decia para mi, no me lo apropie.*

f. 13v

Apta, cosa apta *Adiutua, ona, ego-
kia*. Apto Id.

Aptitud *Bicitasuna*.

Aptitud, piedra que tiene aptitud
Arri bicia.

Aptitud *Laguntza, laguntasuna, la-
gundu, lagundutea*. La voz
lagundu se usa mucho para
significar aptitud, ó disposi-
cion corporal y se pone por
nominativo, ó agente aque-
llo de que pende la disposi-
cion ó indisposicion. V.g. *in-
darrac lagunduten ez deuste*,
no me hallo con fuerzas; *bio-
tzac ere lagunduten ez deutso*,
tiene ó no tiene valor.

Apuesta, porfia *Temea*.

Apunto de caer *Yausteco zorian*
(yausi aguinean).

**Apunto, que estaba a punto de ser
vencido** *Azpira urrean zala*.

**Apunto fixo, fixamente, puntual-
mente** *Ciur eztaakit*.

**Apuradamente, mas apurada-
mente, mas fuertemente,
estrechamente** *Estuago-
aguindu*.

Apurado *Larri erabili ninduen*.

Apurado es la criatura *Estua da*
umea.

Apurar, apretar, cerrar *Ertsi*.

Apurarse *Barrua estutu, como ba-
rrua erre*.

Apurarse *Larri-estutu, estu gogor*
egon.

**Apurarse (por la supresion de
coventos*)** *Larritu*.

Apuro *Larritasuna, estutasuna, itota-
suna*. Hombre de poca pacien-

cia que se ve en apuro *Errai-
estua, it. el mismo apuro*.

Apuro *Estucuntzea, estucunea, es-
tuenea*.

Apuro, aprieto *Estualdia, estuta-
suna*.

**Apuro, Larriean arguia en lo mas
apurado suele descubrirse
alguna salida** (refran).

Apuro, lance *Estu aldia, estuta-
suna, larri aldia, larritasuna*.

**Apuros, trabajos sudores, esfuer-
zos** *Icerdiac, arrastacac*.

Apuros *Biotzaren estu-aldiac*.

f. 14

Aq.

A que fin *Ceri dagocala salduten*
nazu?

Aquel *Bere cera dala*. Es voz de sig-
nificacion indeterminada
como es su aquel.

Aquel pecado con el cual *Pecatua*
ceñagaz.

Aquello a *Au lasterda eguinda, bes-
tea laster da egosita*. Esto se
hara luego, y aquello se co-
cera.

Aque quieres boca *Aukera aukeran*.

Aquietar, suavizar *Ematu, gozatu*.

Aquien iremos? *Iñogana bide*
eguingo dogu?

Ar.

Arado *Nabasaia*; *goldea* y *eshea* significan arado de un hierro ó reja; *bostorza* y *ataillea* de cinco *Nabasaia tragaltzac* ó *dragaltzac*, y *areac*, de mas.

Arado *Goldelaria*.

Aragan *Arpel*, por *alper*.

Araña *Miarme*, *armiarma*.

Arbol *Zuaitza*, *zugatza*.

Arbol joven alto y delgado *Dandai* (*landai*, *tantae*).

Arbolar *Abaroa*; cuando los animales estan por el mucho calor ala sombra de los arboles *Abaroan egon abaroa* es un arbolar.

Arboles, en los arboles las capas exteriores que no estan bien mazizadas *Ongurea*.

Arca *Ucha*; *testamentuco ucha santua lepoan ebeela* La arca del testamento.

Arca, cuando se habia de hacer, al hacer el barco, ó arca *Oncia eguiteracoan*, y no *eguitean* &.

Arena *Legarra*, *sablea*.

Argolla hecha con un biruerto para ligar los terneros *Sopiñua*.

Argüir, reconvenir *Eranzukidatu*.

Argüir, para ponerme argüir contigo, para argüirte *Ni zugaz arguimentuan sartzeco*.

Argumento *Ardalla*, *argórioa*.

Arida, tierra arida, seca *Lur elcorra*.

Arido, seco *Igartua*; en sequedad, desolacion.

Aristas y barreduras de la escoba *Zamarra*, *zaramea*.

f. 14v

Arista de la paja del lino *Zarapusta*, como *erbatsa*.

Arlote *Alsia*.

Armados los mozos que andaban por montes contra la constitucion *Mendi-mutillac*.

Armar *Sortu*; *emazteac ascarea sortu nai*, querer armar riña.

Armas *Iskilluac*, *iskillosac*; *guerraco burni zorrotzac*.

Arraigar *Erroztatu*.

Arrancar *Erauzi*, *irauzi*.

Arrancar, desquiciar *Erauci*; levantar falso testimonio.

Arranciarse el tocino *Bohatu*.

Arreglar, remediar *Gauzac zucendu*.

Arreglo, que vive sin arreglo, libianamente *Arin dabilela nonbait*.

Arrepentimiento, pesar *Damuria* (*damua*, *damutsa*), *garbaia*, *biotz mina*. *Damu ustelac*, inútiles, perdidos.

Arrepentirse *Garbatu*, *damutu*.

Arriba, lo de arriba y abajo *Goitia beitia*.

Arrodillarse con ambas rodillas *Belaun bicotu*.

Arrogar *Egotzi*.

Arrogarse la autoridad, tomarse la satisfacion, licencia *Escua artu au eguiteco*.

Arrojar *Jaurtiqui*, *aurtiqui*, *jaurtiquitu*, *aurtiquitu*, *egotzi*.

Arrojar algo para dar á otro golpe con ello *Yaurtu*.
Arrojar, *Lurra yo eraguin eutsan es-cuetaco gauceari arrojó al suelo por colera*.
Arrojar, hechar, imponer *Egotzi; ez daben faltea egotzi*.
Arrojar piedras *Urtiqui, yaurt-eguín, yaurti*.
Arrostrarse, encararse, hacer frente *Arpegui emon*.
Arruinar *Bellacatu*.
Arrullar *Arrungatu*.
Arrullo *Arrua*.
Artículo *Aguinduren bat*.

f. 15

As.

Asa *Guirtaina*.
Asador *Burruntzi (asi esta)*.
Ascencion *Igoitea*.
Ascencion *Ascenciño egunean, maiz pasco egunean*.
Ascendencia, casta *Etorkia*.
Ascendiente (tomar) no estar sugeto *Ganea artu*.
Ascendientes *Aurrecoac, asabac, lenagocoac*.
Ascenso *Gaiendea*.
Aschillo *Aiztoa (cuchillo)**.
Asco, hastio *Igüitu, igüindu, nazcatu*.
Asco *Cusuma, igüina, nausea, nazca*.
Asco, tedio *Igüina*.
Ascuá *Icaz-bicia*.

Aseado *Chucuna*. Muchacha poco aseada *Nesca baldarra*.
Asear *Chucundu*.
Asegurar *Bayatu*.
Asentada, muchacha loquilla, poco asentada, de poca formalidad *Nesca circilla, gangarra (en Vizcaya)*.
Asesarse, ajuiciarse *Cenzatu*.
Asesinar *Eriotza emonaz*.
Asesino *Erallea*.
Aseveracion total firmeza *Oso osoan, bete betean esan, sinistu &*. Con firmeza total aseveracion.
Asi *Hunela*. Ponerse assi *Halacatu*.
Asi mismo *Alaber*.
Asi sea, sealo *Biz, alan izan dedilla, arren bai, ala guerta dedilla*.
Asi como es cosa imposible *Ecin leitekean gaucea dan leguez (bezala)*.
Asiento *Aulkia, jarlecuá. De poco asiento* *Arina, gazte-arina*.
Asiento, dejarlo ó ponerlo de asiento, y estable *Ichi ó utzi (dicese asi) por que despues de puesto se le deja*.
Asiento, ponerse de asiento *Yarri*.
Asir *Besondotic artu (asir del brazo, dela parte posterior al codo)*.
Asistir, ayudar *Lagundu*.
Asistir á visperas *Bezperac enzun*.
Asma *Bular-estua, ó bular-artua*.
Asomo de contento *Atseguin usaiña*.
Aspa para devanar el hilo *Icurazkia**.
Aspereza *Laztasuna*.

Asqueroso *Cusumutsua, nazcagarria &*.

Astilla ancha que se le saca á la madera con la acha *Espala, por ezpala.*

Astuta persona *Sagua.* Asi como se le dice *astoa* al tonto, it. *amarrutsua.*

Asumpcion de N.S. *Amavirginaren ceruratutea.*

Asunto, el asunto *Berba bidea.*

Asunto, redondear algun asunto *Etor bidea cerbaiteri emon.*

Asunto, por la mejor cara que tiene el asunto *Ederragaz aurre-ra esan,* decirlo hermosteando.

Asunto, para nuestro asunto *Gure contuco.*

f. 15v

Asunto, sin asunto, sin importancia *Eceri ezdagocala.*

Asunto *Ta Jaungoicoa lagundu dakiola,* y con eso se acabo su asunto.

Asunto, poner el asunto en manos de hombres prudentes *Guizonetan imini eguitecoa.*

Ásu cargo tomarlo a su cargo, hechar sobre si *Bere ganean artu.*

Á su cuenta, por suyo, a cargo de ello *Artu eban beretzaco.*

Ásu disposicion *Bere escuan.*

Asustar, meter espanto *Sucurrustau.*

At.

Atado á cadena *Catean dagoen chacurra.* Encadenado.

Atados, tan atados, tan perezosos, tan ciegos, ó topos, o tan atado en singular & Ain *lotu, ain nagui, ain sator itsu.*

Atadura, trabazon, lazo *Locarria.*

Atanto soy *Guztian emoten ez naiz.*

Atar *Uzcaldu, estu, este, estecatu.*

Atar, trabar *Lotu.*

Aten conten (justo al justo), cuando llega escasamente á lo suficiente en fuerzas, dinero & Obuan.

Atender *Aitu, zaitu.*

Atender, como si no tubiera mas á que atender *Nori beguiratu ezpaleuca leguez, ceri.*

Atenerlo, caso de tenerlo *Euki, eukera, eukitura.*

Atencion, (formula de llamar la atencion) *Araguero, erdu ona, enzuzu.*

Atencion, mirar con atencion de ito en ito *Beguiru beguiru egon.*

Atencion, considerar con atencion *Beguiratu contuz.*

Atentos ojos, muy despiertos *Begui azarriac.*

Atiempo, bastante temprano *Goshasco. Oportunamente* *Eraz.*

Atiempo *Adiuntzaz,* como *muga onez.*

Atinar *Galduac ibilico guinatekez,* se dice cuando uno anda sin poder atinar &.

Atientas, andar atientas *Senian ibili.*

f. 16

Atiesar *Gogortu.* Cuando por enfado, pasion &, se le pone alguno atiesas *Gogortu.*

Atisbando, estar de acecho ó atisbando como de traicion *Celatan egon.*

Atodo placer, á que quieres boca *Aukera aukeran.*

Atodos los hombres (filiis hominum) *Guizacume guztiai.*

Atodos los Santos que estan en el Cielo *Ceruan direan Santu guztiai.*

Atolladero *Luparia.*

Atollar *Lupeztu, locaztu.*

Atollarse *Locaztu, lupeztu, cingui-radian, locardan sartu.*

Atolondrado *Concorra.*

Atolondramiento *Zorabioa, de la cabeza burucoa.*

Atolondrarse *Concorra, zorabiatu.*

Atolondrarse, aturdirse, confundirse el entendimiento *Nastu, nastitu, burua.*

Atomo *Lausoa, ela. Eclipse-arguea, argui baguea. Hoguera, suacarra, suac eguitea. Horizonte, marboilla.*

Aita Cardaveraz jakintsunac 1761-garren urtean itzkidatu zuen liburucho batean billatu ditut itz oec «Orain eun urte Apez bat Ernanin omen zan, bere ustez, euskeraz ondo cekiena; urte asko da Apez zar

*bati aditu niola Apaiz ori aice banonz betea oi cegoela, eta alabatzen zala lau voz edo itz oiec **Atomo, Eclipse, Hoguera, ta Horizonte, iñorc** ere euskeraz emango etzizcalá; Aizezco arrotasuna! Apaiz orrec guchi cekien ori baño ezpacekien» Cardaveraz-en esanac gogora ecarri dit niri beste bat guisa ber berecoa, erri artaco Apaiz nagusi edo Vicariorequin guertatua 1832-garren urtean. Eztu oraindic aste bat osoa igaro galdetu deustala Ernanico guizon prestu battec ote dakidan, suertez ere, euscaraz nola esan litekean **testarudo**; bada aurreco gauean lagun artean enzun ceutsala bere errico Apaiz nagusiari ecen, euscaraz ecin iñorc eman cezakeala **testarudo**-ren bardiñezco voza edo itza. Au aditcean Ernanitarraren aotic, ecin euki nuen farraz gogoratu citzaidalaco Cardaveraz-en esana, eta neregan eguin nuen paturen bat izango zuela erri arc, ala guizon jaquintsunac emoteco, nola chorro buru arroac bazcatzeco. Atoz ea, (esan nion guizon prestu oni) cembat aldiz enzun izan diezu esaten baserritarrai, urlia chit da buru gogorreco guizona; Sandia guztiz da burcoia? Badakit orain (esan ceustan) euscaraz nola esan **testarudo**.*

Atormentar *Toliatu*.
Atrabesarse *Trabestu*; mejor, *alborra imini*.
Atragantadas, hacerlo muy de aprisa *Itoten (itoca) eguin*.
Atras, atrasar *Guibel, guibeleratu*.
Atras y adelante de una parte á otra como embelesados *Zoratuac leguez gora beera*.
Atrasar *Atzera zarean; cembat atzeratu dozun (zarean) ceruraco bidean*.
 f. 16v

Atrasadas, no tengo deudas atrasadas *Zor zarric ezdaucat*.
Atrasarse los bienhechores *On-guinac errendu*.
Atrasos *Atzera aldiac izan* (en la amistad).
Atraso *Atzeracuntza, luzacuntza*.
Atrever *Azartu, ausartu*.
Atreverse *Azartu, ausartatu, azarcuntza*.
Atrevido *Azarria*.
Atrevimiento *Azarkera, azartasuna*.
Atribuir, imputar, imponer *Ezarri* (con *ri*).
Atribuir, *Ezekian iñoc cein aldetara artu ames oneec nadie sabia á que atribuir*.
Atricion *Beldurrezko damua*. Acto de contricion *Damuzko eguicaria*.
Atrio portalada, zaguan *Eskepea (atartea) eskepea en rigor es vajo el techo, á cubierto*.

Aturdirse *Chunditu, chunt eguinic guelditu*.

Au.

Audiencia *Aditzaña*.
Auge *Erpiña, gaildurra, gaina*.
Aullido *Inciria*.
Aumentar *Gueiagotu lendanic, edo lenganic landuagoa eta ascoz gueiagotuagoa* (Doctrina) mas pulido y aumentado que antes.
Aumentar, extender *Berretu*.
Aumentar, creces pronto las plantas ó animales lozanamente *Gurendu*. *Gurena, güena* significa lo ultimo, y *gurendu*, el crecer hasta su termino.
Aumentarse (especialmente en el numero) *Ascotu*.
Aumento *Izan bitez oneec zure fede eta elesha santea zabaldu daitean*.
Aun *Arabera gueiago (meza santuagaz) aun mas con la santa misa*.
Aun no he vuelto a mi ser despues de un miedo *Oraindo nere onera ez naz*.
Aun nuestros enemigos *Gueure arerioguiñoaco*.
Aun no todabia *Ez bein*.
Aun mas *Ara ta gueiago*.
Aun era joven *Artean gaztea nintzan*.
Aun mandandolo *Ez nai izatea Jaungoicoac berac aguinduric ere*.

Aun ahora mismo *Orain ta orain ere.*

f. 17

Aun cuando fuese en la injusticias mas graves *Nai izan citezela cirean bide baguric* andienac.*

Aun con con ... y todo *Ta guzti.* Con significando simultaneidad compañía, sin que sea medio, auxilio, y no siendo persona. *Bere diru ta guzti ez dau ecer atera, aun con todo su dinero nada ha conseguido. Zapata ta guzti dago ceruan,* con zapatos y todo esta en el cielo.

Á una mano, no poder dar á una mano, de una vez *Escu batean ecin emon.*

Aunque no sea mas que *Bedere.*

Aunque no fue cosa *Guichiago bazan ere.*

Aunque no, por que no fuese asi *Alan ezagaitic; alan, nolan.*

Aunque pese á todos, a despecho de todos *Guztien damuan.*

Ausencia *Endea.*

Autor *Aurkillea.*

Autoridad de mandar *Aguintaritzea.*

Autoridad, tener autoridad, poder *Escua izan.*

Autoridad, magestad, mando *Jabetasuna, Jauntasuna.*

Autoridad, arrogarse la autoridad, tomarse la satisfacion, licencia *Escua artu au eguiteco.*

Auxiliador *Laguntaria.*

Auxilios, medios, proporciones *Bitartecoac.*

Auyentar *Ushaldu, ushatu, ayenatu.*

f. 17v

Av.

Avandonar *Egotzi. Cetara etorri zare orain nigana leen zuenganic egotzia erabili dozuen bategana? avandonado.*

Avanzada *Zartu utseko puntaraguiño, hasta una vejez avanzada.*

Avanzar *Aurretu.*

Avaricia *Cicoznaia &&.*

Avariento *Cicoznaitia, ciokia, ceke-naitia, guticitia, irritza.*

Avariento que corta el pan escaso *Cioguia.*

Ave *Piztia.*

Ave de rapiña, halcon *Mirotza.*

Á veces; que á veces ó ya viene ó ya va *Orain etorri orain yoan dabilena.*

A veces trozos ó en una ocasion, parte en otra *Aldica.*

Avemarias oraciones *Yotorduc.*

Avenencia *Abenicoa.*

Avenidas de las aguas *Urambillac.*

Avenir, no me avengo bien con él *Ez naz ni agaz ondo etortzen.*

Avenirme, no pudiendo avenirme a... *Neure buruagaz ecin antza emonic.*

Avenirse, con todos se aviene bien *Guztiacaz dator ondo.*
No pueden avenirse *Ecin alcarregaz eguin.*

Avenirse convenirse los que discrepagan en un ajuste *Bar-dindu, bardintzea,* el convenio dicho.

Aventadera *Putzaikia.*

Aventaja *Jaungoicoaren misericordia da guztien ganecoa,* sobre puja, y excede, y se ventaja & (átodo).

Avergonzada, encarnada colorada por vergüenza *Gorrituta guelditu nintzan.*

Averiguar *Eztaki nondic icasi, como yakin, bidoitu*.*

Aversion, Iñogana betetasuna izan tenerle cierta aversion, estan harto de él.

Aversion, tomar aversion *Beguitan artu. Beguietan, en presencia.*

Aversion aircundeá, aihercunea, aihercuntza, astuntasuna, como currukea, erra.

Aversion, mirar con aversion de sobre cejo, estar notado *Beguitan artu.*

Aventura *Incirricatua.*

Avisar, advertir *Deitu.*

Avisar *Biraldu.*

Avisar, llamar por recado *Gaztigatu.*

Avisará *Biralduco dau, cembat dan esaten.* Avisara diciendo cuanto es.

Á vista de pocos, entre pocos *Guchi batzuen artean eguin.*

Avivar *Azcartu.*

Avivar *Su emon. Su ta su Satanasec emoten eutsala.*

Á voces *Itzgoraz, oyuca.*

Avonar *Ondu. Zortzi arrobaz gañeracoa onduco eutsala.*

f. 18

Ay.

Ayre, viveza *Bizcortasuna.*

Ayuda, como quien dice que la dura ayuda o fomento para hacer algo (se dice ironicamente) *Berac emongo deutsa, gantza.*

Ayudar *Urgatzi.*

Ayudar, faborecer *Escu emon, ecaz escua (escua luzatu) lagun izan.*

Ayudar, hacer algun servicio ayudandole *Lagun aldi bat eguin.*

Ayuntar, cuando la llamada ó alegron que da el fuego que hace apartar á los circunstantes *Ushaldia, de ushatu, ó ushaldu.*

Ayunar, permitir la comida, ó su cantidad el que se pueda ayunar *Bazcariac aguindu.*

Ayuno, los dias de ayuno *Barauzaro egunac. Cosa de leche esnajakia.*

Az.

Azaña *Eguitandia.*

Azar *Jazoerea, jazocuntza, guertae-
ra, guertacuntza.*

Azor, ave *Aztorea, azorea, belaza.*

Azorado *Concortua. Estar azorado*
Concorturic egon.

f. 18v

Ba.

Babamente *Aoa zabalíc etorren nes-
kea; eoan aoa zabalíc.*

Baca alta *Bey zuza. Fogosidad*
Zuza.

Baca que tiene cria crecida *Beise-
guia.*

Baca esteril *Beseinguea.*

Bailador *Triscaria.*

Bailar solas las muchachas sin
hombre alguno *Nescatilla*
utsac dantzaz eguin.

Baile *Trisca.*

Bailes, romerías, & Ezdira iñora
zabalduac no han salido (los
hijos) á bailar romerías &.

Baina, en general *Leca.*

Baina de las avas grandes *Lekea.*
La de las alubias *Cerukea.*

Bajar *Eretsi, de yetsi, yatzi.*

Bajar á otro *Eretsi, crucetic eretzi*
(verbo doble) de *yetsi*, ó *ya-
tsi* = bajar el mismo; hacen
que otro baje, ó bajarlo *Era-*

*tsi, erechi, erzitu, eregui, eran-
tadu, iribiotu, irun, irakin,
eguin, iraindu, irendu, irauna,
erabaki, ebaki, irabaci, ebasi,
iraun, eun ó eundu, eraman,
eman.*

Bajar *Jetsi. Bajar, descender* *Jautsi.*

Bajeza, velleza, ruindad *Charkeria,
laburtasuna.*

Bajo, ruin, villano *Billaua.*

Bajo los pies *Osticopean.*

Bajo del sobaco *Galtzarpea.*

Balazo, darle un balazo *Balaz igaro.*

Baldado *Cadendua.*

Bambalear *Cordocatu.*

Bamos pues *Ots bada.*

**Banco largo de madera tosco cam-
pépé grotesco** *Tramanculua.*

Bando, del bando, del servicio
Bandera-pecoa.

Barato, muy barato, casi de balde
Ondo merke, doanic esan lei.

Barbarismo *Erausia, itzunea.*

Barco; cuando se habia de hacer,
el hacer el barco, ó arca *On-
cia eguiteracoan.*

Barralla, barullo, bulla, baratijas
Kendu aleguinaz ezcontzetan
oi direan biguira (Juntas de
noche) *baralla biguira, yolas,
dantza ta yan edanac.*

Barreduras y aristas de la escoba
Zamarra, zaramea.

Barriada, partes, regiones, países
*Bazterretara; Españiaco bazte-
rretara etorri.*

Barricas de chacoli *Onciac.*

Barruntar *Asmadu, gogora izan.*

Barruntar, adivinar *Igartu, por*
igarri.

Barruntar *Susmatuten (Susmaten)*
deutsedanean, cuando les barrunto que...

Basar *Aracea, baldea, arrashea.*

Bascuence, poner en bascuence
Euskeratu. Traducir al bascuence, id. *euskeratu.*

Basija *Ontzia / Barril.*

Basilisco *Eren-Suguea, er-suguea.*
Serpiente *Sugina*, dragon.

Basta lo hecho, no lo volveremos á hacer *Eguinac eguin ez gueiago.*

Bastante *Ascodina.*

Bastante tiene con su pobreza
Asco dau bere ez eukia.

f. 19

Bastante grandes, algo crecidos
Andizcoteac.

Bastante, no habia menester de nuestra ayuda, él solo era bastante *Ez eban gure bearric.*

Basura estiercol ó fiemo *Gortecha,*
como *gortaitza.*

Batir, deshacer la leche y huebos revolviendo *Iribiau esnea ta arrautzac.*

Bautismo *Bateoa.*

Baza, que jamas pueden sacar baza, que siempre salen perdidos, y suelen llevar la peor parte, y salen maltratando con... *Ta andienacaz ur garbiric ezin atera dabela.*

Be.

Beber como la agua *Ur gozoa legue edan, bidit** sicut agua iniquitatem.

Beber *Eranaren zorrac ez eustan eraguin.* No el mucho beber.

Beber *Egarri danari edaten emotea, gose danari yaten emotea, de comer, de beber.*

Bebido *Mutillac bere edanean euscun...* dijeron el muchacho estando bien bebido.

Bebiendo *Edanean.* En beber pasan todo el dia *Edanean eguna igaro (emon) dabe.*

Bendedor *Saltzallea. Ondo merke, doanic esan lei .* Muy barato, casi de balde.

Belocidad *Pizcortasuna, azcartasuna.*

Beneficiar *Mesedeac.* Muchos beneficios ó favores *Onic asco.*

Beneficios *Ontarteac, eguillaac.*

Beneficios de agradecimiento, ó agradecimientos y mercedes *Esker, mesede.*

Beneficios, muchos bienes *Onac onen ganean, ez eban onac onen ganean baño eguin.*

Benefico *Onguillea.* Que no puede ser mas benefico *Ecin onguilleagoa, ezin charragoa* Que no puede ser mas mal, el mas malo posible *ezcuz* por mano.

Benevolencia *Naia, onai.* *Ongu-rea, amor.*

Benignidad *Ondo-guiroa* (Moguel)
ontasuna.
Bermejuela *Kescallua.*
Beso *Apa.*

f. 19v

Bi.

Bibilis bobilis *Aicebelatskiro.*
Bien Antes bien *Aitzitic bai.*
Bien, cabalmente *Cautu, cautuki.*
Bien; !Que bien! ¡que hermosa-mente! *¡Ce galanto!.*
Bien conocido *Ondo yakina, ondo ezagutua.* Para ser bien *Ondo izateraco.*
Bienaventurado *Doatsua.*
Bienaventuranza *Zoriontasuna.*
Bienes *Onac.*
Bienes de fortuna *Izana; como eukia-ondasuna.*
Bienes falacisimos *Ondasun utsguzurrezcoac.*
Bienes, muchos bienes beneficios
Ona onen ganean; ez eban onac onen ganean baño eguin.
Bienes *Ondasunac; baleuco ondasunic ce, laster kenduco leuskio (nota) ce.*
Bienes, todos los bienes los he recibido de vos *Ezdot (on) bat zuganic artu eztodanic.*
Bienhechor *Onguina (onguillea).*
Onguilleac errendu *Atrasarse los bien hechores.*

Biurtas con los que trillan el trigo *laburrac, tralluac.*
Biruerto para ligar los terneros
Sopiñua.
Biznieto *Billoba.*

Bl.

Blanca, estoy sin blanca, sin dinero *Diru murri nago. Buru murri Calbo.*
Blandamente *Maitaro.*
Blando, amoroso *Amulxua, emea.*
Blando, ablandar *Beracha, chatu.*
Blando (manido) *Ushter, etzauntza.*
Blandura de tiempo *Apoñua.*
Blasfemia *Añenecoa, añeneco gais-toa, añeninoa.*

f. 20

Bo.

Boba *Mamoa.*
Bobo *Cocoa.*
Bobo, quedar hecho un bobo *Cocotu.*
Boca *Agoa, aoa, aboa.*
Boca, confesion de boca, de lengua *Aozcoa.*
Boca, cuanto le viene ala boca
Aoac ecarri leikezan gauzac esan.

Boca, tomar en boca *Aotu. Aosa-baia* **Cielo de la boca.**
Bocado *Aamena, copaua, copauchoa, pochina.*
Bodas *Ezteguac, estegubetac.*
Bolber, restituir *Atzera emon.*
Bollo como talo cocido al horno *Arto-opilla.*
Bolsa *Cizcua, cizcu estu.*
Bordar *Ordatu, ortatu.*
Borracheria, ociosidad, *Alperkeriari ta edanari emon zara te has dado a la ociosidad borracheria.*
Borracho, era un borracho *Edaten besteric etcekian (perene).*
Borracho *Icusi neban edan-da edanic.*
Borracho *Moscorra. Borrachera Id.*
Borracho, se dice de un borracho que no puede tenerse en pie *Locatu oñac.*
Borrachon, borracho perdido *Ordisatz.*
Borrachonazo *Ordi putza.*
Borríco, *Cein zuri esan, cein asto bateri, ó decirlo á ti, ó a un borrico*
Borto ò madroño *Burbuisha.*
Bosque, monte, selba *Oiana.*
Bostezar *Arrausin, arrosina, aozabaltzea eguin.*

f. 20v

Br.

Bravo, bravamente *Guapo.*
Bravo por lozano *Mistoa, mistotua.*
Bravo ó en leche la mar, id. en tormenta ó calma *Ichaso andia, ichaso chikia.*
Brabos, brutos, fieras *Abere basatiac.*
Breve *Fite, bertati.*
Brevedad *Bertaticoa.*
Brincar, acometer *Oldartu.*
Brincar, baca cebada en las heredades y que brinca los setos *Solaia, bey solaia.*
Brincar *Arindetu. Brincos Arindetac.*
Brotar, retoñar *Erroa bota.*
Broza que se recoge en el monte para estiercol, ojas de elechos & Iraukina.
Brutalidad *Aberetasuna.*
Brutos *Basatiac. Tambien se dice Sasi-guizonac; por aquellos que suelen gastar poca politica.*

Bu.

Buen provecho *On eguin niri yatecoac &.*
Buena por su naturaleza *Bere eguitzez ona.*

Buena ó mala cara poner ó hacer
Arpeguiera eguin ona edo charra.

Buenas palabras, dijo muchas buenas palabras *Berba eder asco aotic atera cituan.*

Bueno y amable en extremo *Ecin gueiagoan ona ta maitagarria.*

Buelta *Gira, irabia, bilin bola.* Dando bueltas *Bilin bolaca.*

Buelta y media, poner las peras á cuarto *Iñarrutsi, astindu, arrotu.*

Bueltas, una cosa que va dando buelta *Cirringolca.*

Buelva, para que no lo vuelva á hacer *Osteracoan eguin eza-guian.*

Buitre *Buzoca.*

Bulla *Ospea, erlaroa, baralla, erlariora.*

Bullicio *Trisca* Significa toda accion bulliciosa, donde se oiga ruido confuso de muchos, ser el baile ó danza, ó riña ó pendencia notable &.

Bullicioso *Ospetsua.*

Bulto *Tayua.*

Burla *Iñakina, isheca.*

Burla de risa, irrisiones *Iji-ajaz ta irriz.*

Burlando nos traheran *Barre eguinaz erabilico gaituez.*

f. 21

Burlarse *Barre eguin leuke nigaitic.*

Deviera burlarse de mi

Busca, rebusca *Billacuntzea.*

Busca, en busca *Atzean.*

Busca, aqui hay uno que te busca
Emen dago bear zaituen bat.

Ca.

Cabal *Justu Sibitu.*

Caballito montes *Chico.*

Cabalmente bien *Cautu, cautuki.*

Caber, cabimiento *Beregan eduki.*

Caberna *Coga.*

Cabestro *Chatima.*

Cabeza de familia *Eche-burua.*

Cabo, extremidad *Mugaric ez due-na.*

Cabriola *Arindetea, arindeta.*

Cabruto *Bitina.*

Cacarear *Alaratu.*

Cachaza *Gogata, narqueria.*

Cachaza, sugeto de buena cachaza *Guibel onecoa, gogata onecoa, andicoa.*

Cada uno *Bat bedera, bacocho, baetcha*, batec, bacoitza, por bacocho.*

Cada uno por su parte *Nor bere aldetic; siendo el verbo activo debia decirse, noc bere aldetic, y sino nor beren...*

Cada uno, dar á cada uno su destino *Bacochari bere bidea emon.*

Cada una, en cada una de las veces, partes *Aldian eguizu aldiari dagocana.*

Cada cosa poner de por si *Bereztu (berezi).*

Cada cual *Batec.*

Cada cual, cada uno, él mismo *No berac.*

Cada día *Egunean egunean.*

Cada día *Eguneco iru, egun bacoche-co lau; quintaleco lau, en cada quintal cuatro.*

Cada vez que quitaba *Kenda-al-dian.*

Cada ocho días *Zortzian zortzian.*

Cada mes un día, ó por cada mes *il-eco egun bat.*

f. 21v

Caer, á punto de caer *Yausteco zorian (yausi aguinean).*

Caer *Yausi.* Demasiadas veces he caído *Lar bere sarri ascotan yausi naz.*

Caer *Yausi* por *erori* (en el pecado).

Caer en cuenta *Contura erori.*

Caer *Lurra yo; lurra yo eban.*

Caer *Cusatu, cutsutu.*

Caer, Caltzerdiac *oñetan eusten badira si se tienen en los pies, si no se caen.*

Caer en esto y lo otro, frecuentes caídas *Or emen yausteac.*

Caer en el lazo, red *Nastau, ó nasitu lakioan, ó zarean; enredarse, caerse.*

Caer *Jausi, yausi; yausi eznadin pe-catutan* (indefinido) para que no caiga en el pecado.

Caer rodando *Dinguilin-buztan.*

Caerse *Egozca ibili, erabili amilca, ezarrica.*

Caimiento *Yausitasuna.*

Cajon donde se guarda el dinero *Uchabaldea.*

Cal *Kisua, kitsua.*

Calabera ó craneo *Buru azurra.*

Calambre *Sorreria.*

Calbo *Buru-murri. Diru-murri nago* Estoy sin dinero, sin blanca.

Caldo *Zucua.*

Calentura fiera *Sucarra.*

Calentura, enfermedad que va consumiendo como tísica, *sekera.*

Calera horno, & estar con fuego ardiendo *Sutan egon.*

Calero *Carobia. Il-en obia,* sepulcro.

Calidad, condicion *Bainandea.*

Callar, dejar sin decir *Ichi, echi, echu.*

Callar en la confesion *Ichi culpa, errua.* No siendo por su culpa *Bere erruz ezpada.*

Callarlo de todo, sepultar la cosa, dar tierra, & Ito (metafora), *inzunac* ito.*

Callarse todo, como olvidarse *Is-hilean guztia guelditu.*

Calle *Carrica.*

Calma, sugeto de buena calma, ó pachorra *Epe-galantecoa, gogata onecoa.*

Calma y tormenta de la mar *Ichaso andia, ichaso chikia.* id. bravo, ó en leche.

Calmar, apaciguar *Otsandu (otchandu), macaldu ta otsandu cirean aisheac, axeac, aiceac.*

Calumnia *Berac buru emongo dabela.* Que la (muchacha) á quien se calumnia de que esté (embarazada) ella sal-

- dra por su credito (presentandose).
- Calvario** *Crutze santu onetaco bidea*.
- Calzado** *Oña*. Vestido *Soña*. En pernetas ó descalzo, *ortosa*. Desnudo, *Billosa*.
- Calzon** *Guerkizoa*.
- Calzones** *Fracac*.
- Cama** *Oatzea*.
- Cama, la cama con sabanas & Oezuria; oe-gorria**, sin ellas.
- Cama de los barcos, los marineros bascongados llaman Camastra**.
- Camada, de una misma camada**
- f. 22
- Chacur gazte bi ama batenac, eta sabel aldi batecoac.*
- Cambiar, dividir, partir, esparcir** *Banatu*. *Oguia banatu*. Partir el pan. *Banatu da gauza au erri guztian*=Se ha dibulgado esto en todo el pueblo. *Banatu eguidazu zortzi ducateco au* = cambiame este doblon de á ocho, una onza.
- Caminante** *Bidezcoa* (mejor, *bidezcoa*).
- Caminar, andar, viajar** *Bidea eguin*.
- Caminar** *Ezta bidean ibilteco on*, no es bueno para caminar
- Caminata, viaje, jornada** *Etorre-rea, yotea*.
- Camino, salir del camino real, declinar** *Bidea ausi*.
- Caminos errados** *Oker bide*.
- Camison que usan los olaguitos en su oficio** *Obrerea*.
- Camomilla, flor** *Larrambilloa*.
- Camorra** *Atralakea*. *Atralaca dabiltz beti senar emazteac*. Andan en continua camorra marido y muger.
- Campanas, el tocar campanas al muerto** *Il-campaiac, il-ezki-llac*.
- Campepé grotesco, banco largo de madera tosco** *Tramanculua*.
- Campiña trabajada, ó apta para ello** *Landea*; de lana y trabajo, se distingue de *Celaya pradera* é *Ybarra* que significa campo proximo á rio, ó valle.
- Cana, ponerse la cabeza entre cana** *Buru murrutu*.
- Cancelar** *Ciabeztatu*.
- Cancion, soneto continuo** *Leloa, betico leloa*.
- Candido** *Tolesbaguea*.
- Cangrejo** *Caramarroa, changurrua*.
- Cansado** *Aunatua*.
- Cansarse** *Acaitu, aricatu* (como *adicatu*).
- Cansarse, ó fastidiarse de algo** *Aspertu*.
- Cansarse, quebrarse la cabeza** *Burua galdu*, como *ausi*.
- Canta** *Cantonac*, por *canta onac*.
- Cantar** *Cantea yo*.
- Cantar de siempre** *Leloa*.
- Capa caída** *Azpian dabiltzanac*; que van de capa caída, vencida.
- Capaces** *Gueiac*.

Capacidad, talento *Burua*.

Capaz, digno *Duin*; para que sea digno, ó capaz. *Izan nadin, ó naitean duin; duin naz*. Soy tanto como tu.

Capaz, soy capaz de pedir á cualquiera cualquiera cosa *Euliari egoa escatuco neuskio** (hiperbolo).

Capaz *Apel, suple*.

Capitales *Buruturrac, iturburuac, besteen sustraiac*.

Capitulo *Burua*.

Capitulo, por muchos capitulos, por muchas razones *Alde ascotatic*.

Caponera *Iskintegua*.

Capricho, segun tu capricho, por tu antojo *Zure gogoz*.

Capricho, por su capricho *Euren buruz*.

Capricho, voluntariedad *Nai utsa (gurari utsa)*.

Cara, rostro *Bisaia*.

Cara, dar cara á otro *Arpegui eguin*.

Cara á cara *Arpeguiz arpegui (aurrez aur)*.

f. 22v

Caracter, respeto, el ser de hombre *Guisasatasuna**, *guizatasuna, guisatasuna*.

Caracter *Sillua*.

Carcel *Istegua, presondegua*.

Carcomerse *Erre*.

Carcomerse, aburrirse dentro de si mismo alguno *Egosi*.

Carcomido ó podrido tronco por el interior *Arrabarroa*.

Carbon mal cocido *Ilanchea*. Instrumento de carboneros *Belaiakia*.

Cardo *Asta-larra, latza*.

Carencia, tiempo en que no se tiene *Ez-unea*.

Carestia, hambre y escases de frutos *Gosetea an sartu zan*; hubo alli hambre & *Gosea*, el hambre que padece alguno, por no haber comido.

Carga *Zama, zamea, sendorra*. *Zamaria* Bestia de carga.

Cargada, pesada, obscurecida tener la cabeza *Burua nasturic izan*.

Cargo, hacerse cargo *Icusi, eguin ditudan pecatuac icusiaz, beguiratu, beguiratuaz*.

Cargo, los que estan á su cargo *Bere contucoac*. **Cargo, á cargo de quien te han dejado?** *Noen escuetan ichi zaituez?*

Cargo, tomarlo á su cargo, hecharse sobre si *Bere ganean artu*.

Cargo, á mi cargo *Nere contu*.

Cargos, los oficios durarán un año *Urte bateco diru carguac*.

Caridad *Onerechia*.

Cariño *Oneresteá, naierea, naitasuna*.

Cariño, amor *Onesteria, ez beldu rragaitic, ezpada onestereagaitic*. It. *leguea*.

Cariño la ley ó recocimiento* *Lealtasuna*.

- Cariño, mirar con cariño, tener afecto** *Begui onacaz beguiratu.*
- Cariño, aficion acia alguna persona** *Zaletasuna.*
- Cariño** *Begui biac emon nai* (de mucho amor cariño estimacion).
- Cariñoso, compasivo, ser cariñoso** *Errai onac izan guztientzat.*
- Carnal** *Araguicorra, maitetasun araguicorra.*
- Carne** *Okelea. Coipea erabili degu garaizuman Hemos comido de carne en Cuaresma.*
- Carne de res muerta, vianda** *Okelea.*
- Caro** *Gorago. Mas caro, Bear dan baño gorago saldu debanez.*
- Caro, iba caro, valia mucho** *Dirua ondo eguiten eban.*
- Carrillo** *Matalla, matela.*
- Casa** *Etsea, por echea.*
- Casa lugar, donde antes hubo casa** *Orubea. Orubia, Parage descubierto.*
- Casa pequeña** *Eche mirria. De tortis tambien se dice Eche mirrin.*
- Casa** *Gurean = en nuestra casa; zuenean = en la vuestra; aitarenean = en la del padre; gurecoac = los de nuestra casa.*
- Casa donde viven dos inquilinos** *Etsebicuntza.*
- Casa propio suyo** *Echaldea.*
- Casa de mayorazgo** *Andi-eche.*
- Casa de poca utilidad** *Etse-argala.*
- Casa de ganado** *Salechea, artechea.*
- Casar, no se podra casar** *Ecin ez conduco da.*
- Cascos ála gineta** *Aicebelatsa.*
- Casi Urren.**
- f. 23
- Casi ahogandose** *Iya itoan, como ito aguinean.*
- Casi casi** *Urrean urrean, ur-urrean.*
- Casi quedar sin tener casi que comer** *Erdi gosean guelditu.*
- Casi de balde, muy barato** *Ondo merke, doanic esan lei.*
- Caso** *Jazo.*
- Caso, no hizo caso, no hizo aprecio** *Esan neutsan baia ez eban artu, ez artu eguin eban.*
- Caso** *Yaramon; yaramon guchi eguiten dabeelaco Jesucristoren bicitza ta eriotzeagaz.*
- Caso de tenerlo, á tenerlo** *Euki, eukera, eukitara.*
- Caso** *Yaramon. No hacer caso Ez yaramonic eguin. No hace caso Contu eguiten ez dau.*
- Caso, sin hacer caso** *Justiciagaz conturic eguin bagaric.*
- Caso, no hacer caso (para pedir la deuda)** *Egon; nic au ta au enzun neban eta egon.*
- Caso, en caso de venderme** *Saltzecoan.*
- Caso, hacer caso, respetar** *Beguiratu; ezpalitz baño gueiago ez eutsela Jesusi beguiratuco ere.*
- Caso, aprecio** *Causinua. No hacer caso, ó aprecio Causiño, edo jaramonic ez eguin.*

- Caso, cosa del caso, ventajosa** *Irona, era onecoa*. Lugar ventajoso *Lecu irona*. En buena ocasion vinieron *Era onean etorri cirean*.
- Caso, que no es del caso** *Era baga-coa; onelango gauzagaz edo bai era bagaco oraciño bedeincaci-ñogaz baliau bada (era baguea)*.
- Caso, no hacer caso** *Yaramonic ezaz (ezagaz, ez eguinagaz)*. *Ecetan ez artuaz (Cardaveraz)*.
- Caso, en caso de no poder** *Ecinez-coan*.
- Caso, de quienes no se ha hecho caso** *Jaramon ezac*.
- Casos, hay casos en que se deba mentir?** *Iñoz guzurric esan bear da?; guzurra da gogoaz bestera gaucea esatea*.
- Casos, lances &** *Andic onetaracoetan*. En los lances, casos & que ha habido *Oraingoetan alanda*; así suelen ser en los casos que ahora ocurren.
- Casta, ascendencia** *Etorkia*.
- Castaña, erizo de castaña** *Carloa, morcotza*.
- Castaña mal engranada** *Chiricola*.
- Castidad** *Garbitasuna, osotasuna*.
- Castigar** *Cemaitu*. Castigo, golpe de vara *Cigorrada, cigorradea*.
- Castigo** *Cemaia*.
- Casto** *Garbi izan*, ser casto. *Gogo, berba, eguite ta gurarietan*, En pensamientos, palabras, obras y deseos.
- Castos** *Biotz garbidunac, garbicoac*.
- Castrado carnero** *Chikiroa*.
- Casualmente lo vi, verlo** *Beguian emon eustanari &*.
- Catadura, por de esa clase, i catadura, por tal** *Aintzacotzat*.
- Categoricamente, claramente, expresamente, absolutamente** *Garbiro*.
- Catrede** *Eguiaren Jarlecuca*.
- Caudaloso, rio grande** *Ibai zabala*.
- Causa, si te causa algun daño** *Okertu bacindudazan (en tu conciencia con mis dichos)*.
- Causa de todos los males** *Ecarlea*.
- Causa, hastio, asco** *Nausea*.

f. 23v

Causada muerte no natural por cosa evitable *Bicitzea galdu*.

Causando á otro vergüenza, hacerlo *Iñoren latsan eguin*.

Cautibar *Gatigatzea*.

Cautibo *Lotua, gatigua, gatigatua*.

Cayueta *Erbela; como arberan*, ó autsarria*.

Caza *Eiza, iza*.

Cazar *Eizatu, eiztu, izatu, erbitan, choritan izan, egon, ibili*.

Cazar *Asco il; siendo muchos*.

Cazo *Lakena**.

Ce.

- Ceban, baca cebada en las heredades y que brinca los setos** *Solaya, bei solaya.*
- Cebo** *Beita.*
- Ceder á nadie cedo, ó respeto, no me tengo por inferior á otros** *Ez naz iñoren lotsa.*
- Ceder, andar á quien es mas no queriendo ceder** *Andi-aldia, ni andi ta zu andi.*
- Ceder, cuando dos estan sin querer ceder** *Batac andi bestea andi.*
- Ceder, no poder con algun trabajo ó empleo** *Ucatu, ceder.*
- Ceder del vigor firmeza, perder la lozania** *Macaldu.*
- Cegado, engañando una y muchas veces** *Len ta guero itsutua.*
- Ceguedad** *Itsutasunaren itsu; eroke-riaren eroa (locura) (nota) lo valiente de la expresion. Yt. Itsu, no ichu.*
- Ceja** *Betzentea.*
- Cejo como ceño** *Becoicoscoa, beturrundea.*
- Celestial** *Cerutarra.*
- Celo de las almas** *Arime egarri.*
- Celosia** *Sareta.*
- Cenaculo** *Afalteguia.*
- Cenar, no les daban de cenar** *Ez utesen afariac gachic eguiten.*
- Cencerro** *Jaola.*
- Censura, nota** *Irizpena.*
- Centellando, las estrellas que trabadas con luz estan centellando** *Tistatzen dagozan izar arguiz yosiac.*
- f. 24
- Centro (lugar de descanso)** *Utseeden lecuá.*
- Centurion** *Euntaria.*
- Ceño** *Goibeltz.*
- Ceñoso** *Becoscotsua, becoscoduna &.*
- Cepillo del carpintero** *Corromio.*
- Cera** *Ezcoa.*
- Cerca, muy cerca** *Alde aldean.*
- Cerco; cuando se formó el cerco de San Sebastian** *Donostia ichi zanean.*
- Cerda** *Zurda.*
- Cerdito pequeño** *Amabargoa.* Dicese por desprecio á la muger descuidada.
- Cerdo capado** *Ordosha.*
- Cerdo; el cerdo que está para matarse** *Mairaco egon charria.*
- Ceremonia** *Zaratea. Confesino zaratea* Confesion de ceremonia, de zalagarda.
- Ceremonia, hablando de confesion, hacer la ceremonia de la absolucion al que se niega** *Siñua eguin.*
- Ceremonia ó mueca de que se limpian** *Garbikera irudi bat eguin, hacer.*
- Cerrado, lugar recogido ó cerrado** *Barrutia.*
- Cerrado** *Guiltza bean (asi).* Cerrado con llave, ó vajo de llave.

- Cerradura** *Belarriac ez dauke sasi-ric*, como *esiric*. Las orejas no tienen cerradura.
- Cerrar, apurar, apretar** *Ertsi*. *Cerrar* *Itsi*.
- Cerrazon ó espesura de agua, ó niebla** *Bisutsa*.
- Cerrazon de tempestad** *Indriskea*.
- Certificacion** *Aguiria*.
- Cesto en general** *Zarea*. *Otzaria*, propiamente cesto en queso conduce el pan.
- Cesto ó el seto del carro** *Esia*, como *estoa*, *goltsea*.

f. 24v

Ch.

- Chamira** *Gariya*.
- Chanza, Alberdanian esan decir en chanza, en diversion, no buena.**
- Charlatan parlero** *Berba ontzia, itzon-
ticia, itzjarioa*.
- Chillido** *Garaishia, Silio*, como *chilio*.
- Chinarro** *Arcoschoa*.
- Chinche** *Imichea, chimichea*; voz bascongada por sus radicales significa *pellizcador*.
- Chispa** *Inarra, chimparta*.
- Chistar, no chistó el desdichado** *Ao bete itz ez esan guizagais-
hoac*.
- Chistar, Chitic ez dau eguiten, no chistar.**

- Chistar, no ha chistado, resollado** *Mutic ere eguin ez dau*.
- Chistar** *Mutic chist bat ez dau eguin*.
- Chistura, graciosa Sonia! Nescatillaren sonia!** Que muchacha tan graciosa, ó chistosa
- Chocar de un modo sobre saliente que choca** *Nabarben jazar-
tu*.
- Chorro, á chorros** *Chirrioca erion*.
- Chupado** *Edoskia*.

Ci.

- Cicatero, tacaño** *Cicotza*.
- Cicatriz** *Orbana*. Macha que deja alguna herida id., *orbana*.
- Ciego** *Itsua*, por *ichua*.
- Ciego que pone mas empeño por ganar que lo regular** *Irabaz-
teco amurrua*.
- Ciegos, tan atados, tan perezosos, tan ciegos ó topos, ó tan atado, & en singular** *Ain lotu, ain nagui, ain sator itsu*.
- Cielo de la boca** *Aosabaia*.
- Ciencia** *Aitutea*.
- Cierta persona, un tal fulano** *Onango urlia*.
- Cierta clase de viento metió tanto ruido** *Aishe mueta batec sartu eban ain ots andia*.
- Cierta cosa necesitabamos, (una) cierta cosa** *Gauza baten bear guinean*.

Ciertamente lo necesitan *Eta bear ere bai.*

Ciertamente, verdaderamente *Bai* (pospuesto) *Judeguac biciro ebiltzan bai Jesus ilteco, ez* (pospuesto) como *bai* ciertamente & *Ezdot esateco chito ez egun baten &* (negativo).

Ciertamente, verdaderamente, ála verdad & cuando sirben de particular para unir oraciones *Onetan ce, orretan ce, orrenta ce, atan ere, orretan ere, ha ce, ara ce, (cierto que) bai ce.*

Ciertamente, adivinando *Nom-bait, andi astuna da nombait nere pecatuen carguea.*

f. 25

Ciertamente, verdaderamente *Celambere bait.*

Ciertamente *Noski.*

Cierto *Ciur, ciurtz.*

Cierto *Yakina.* Incierto *Yakieza (ez yakina).*

Cierto que *Bai ce.*

Cierto, saberlo de cierto, de hijo *Garbiro yakin.*

Cierto, lo se cierto *Garbiro dakit.*

Cierto, lo cierto es *Beindanic bein.*

Ciertos, los ciertos como ciertos *Yakinac yakinac leguez (bezala).*

Ciertos esfuerzos que mas sirben de prolongar el asunto, que de conseguir el fin, Inguru esfuerzos inutiles.

Cilicio *Ildura.*

Cima del monte; cuando llegan á la cima del monte *Mendi gainera direanean.*

Cimiento *Asiera.*

Cinca *Cin eguinic.* Este seria el origen, *cinca eguin* en el juego de bolos.

Circulo *Aroa.*

Circunspecto *Moduzcoa.*

Circunspecto mirado, prudente *Aitua, aituen erechian, zur Jakintsua (Cardaveraz) Jakintuna.*

Circunstancia *Cerceridadea, cerce-lidadea, cerceladea.*

Circunstancias *Aldeco lagunac.*

Cismatico *Zatitzallea.*

Cisne *Belcharga.*

Cizaña *Zalguea.* *Zalguea* significa en etimologia, sin fortaleza, debil, inutil, tal es la cizaña para el uso humano.

f. 25v

Cl.

Clamor *Aupada.*

Clara y sencillamente *Argui ta garbi.*

Claramente *Garbiro.*

Claramente verlo *Artez, zucen icusi.* Sin perderlo de vista *Be-guietatic ichi baga..*

Claridad, con claridad y pureza *Argui ta garbi.*

Claridad repentina, ilustracion del cielo *Ceruco chimparta.*

Claro *Ocena.*

Claro está, no poderse dudar, esta á la vista *Beguietan dago.*

Claro, por la cosa del color mas claro, ú obscuro *Arguiagoa, ilunagoa.*

Claro, es claro, es cosa sabida *Ezagun da.*

Clase *Mueta.*

Clase, por de esa clase, ó catadura, por tal *Aintzacotzat, como aintzat.*

Clase de peligros *Pelleburu mueta.*

Clase *Ta icentetan dira ce senidetsuc.* que parientes, que clase de parientes.

Clase, tan superior á su clase *Ain mallaz goiticoa.*

Clase, todos los que mutuamente se parecen los de una clase *Alcarren antzeco guztia.*

Clase, de cual manera *Cerazcoa.*

Clase modo *Otoiz era au esta clase de oracion.*

Clase, de la clase semejante *Era-coa* (de *era* y *coa*); *mezea da meatza baten eracoa*; de la clase. &

Clase Señor de esta condicion, de esta clase, rango *Era onetaco Jaun batec.*

Clase, de que clase o manera? *Ce erataco ibilerac? char galduac.*

Clases, tantas clases de pintados pajarillos *Aimbeste chorichu nabar mueta.*

Clases *Era guztico lora flores de todas clases.*

Clavar *Untzetu.*

Clavo *Uncea.*

f. 26

Co.

Cobarde *Coldarra.* Acobardarse *Coldartu.*

Cobardearse *Coldartu, marishatu.*

Cobertones *Estalkiac, estalketac.*

Cobrar *Ecarri.* *Osasuna atzera ez ecarri* No cobrar la salud perdida *beyaren diruac ez-tauzcatzu ecarriric.*

Cobrar deseo *Gogoa eguiteco eguingo Dot;* procuraré.

Cobro, no poder dar cobro *Burutu ecin.*

Cobro, dar cobro evasion *Burumon, buru ona edo charra.*

Cocido, toda clase de pan cocido de trigo, de maiz & *Erraria.*

Cocimos, hicimos tres hornadas *Iru laba su eguin guenduzan.*

Codicioso *Ciscu-estua, cicotza.*

Codonal, sitio de codones, guijarros *Hurriza.*

Codon *Ugarritza;* guijarro *Ur-arria* piedra de agua.

Coetaneos *Ideac, adinkideac, urteideac, adin batecoac, idea batecoac.*

Coger *Atcitu, atrapatu.*

Coger al que se sigue *Atrapau*.
Cogido uno de lo que ha cogido mas que ninguno *Gueiene-coa* (nosotros hemos sido de los que han cogido mas que ninguno) *gueienecoac izan gara*.
Cogotazo, pescozon *Garrondocoa*.
Cogote *Garceta, garaita*.
Colada *Gobada, lisiba, puiata*.
Colada, pasar la colada, lavarla en el rio & *Bagadea igaro, bagadea icuzi*.
Colados pomposos *Iraciac*.
Colera *Erresupia, erracita, supita*.
Colera, rencores *Erraac*.
Colera, enardecerse en colera *Su-mindu*.
Colera, apaciguar la colera *Ase-rrrea amatadu*.
Colera, no tiene colera, enardecimiento, inquietud interior *Biotzean ez du uric, odolic*.
Colera, por colera *Bazterrac guz-tiac ateraten* (hiperbolo).
Colgar *Eseki*.
Colibri *Chori-ederra*.
Collar *Lepandea, idundea, iduna*.
Collon *Ollotua, erkiña, marishatua*.
Acollonar Olcotu, ollotu &.
Colmada *Gomburu, ganezca*.
Colme *Gomburu, ganezca* como ó por *gamburu*.
Colmena *Erlateguia. Cofaua, Erlau-tsa*.
Colombre *Zaguaia*.
Coloquio *Biotzeco berba aldia*.
Color, mal color *Ubela zan ari matasea*.

Color, mudarse el color *Itzi, istu*.
 It. conseguir.
Color perdido *Ubel-belleguituric*.
Coloreando *Zan baño ederrago esan neban*, lo dije
Colorir *Edertu*.
 f. 26v
Columna de piedra *Arroña, meta-rria*.
Comarca *Aldiria*.
Comedido, siendo tan comedido, mirado *Ain beguiratua zala*.
Combate *Jazarra*.
Comensales *Oguituocac*.
Comer, dar comer á los ganados *Bazcatu*.
Comer, quedar sin tener casi que comer *Erdi gosean gueratu*.
Cometer *Cer dakizu urrhen leenago eguiten duzun pecatuagaz que sabes si con el primer pecado que cometes*.
Cometidos *Damu pecatu eguinena pesar de los pecados cometidos*.
Comida *Otordua. Oturuntza. Comida, convite*.
Comida ó cosa que sabe extremadamente *Almizke perpeladea*.
Comida, al fin de la comida *Yateostean, yate ondoan*.
Comido, haber comido *Yana egon* (alguno).
Comiese, que comiese de todos los frutos menos del de aquel arbol *Cirautsala guztietatic bai, baia aren frutuetic ezleiala yan*.

- Comision, pecado de comision y de omision** *Eguinico pecatua, utseginico pecatua.*
- Comitiva** *Eraldea.*
- Como** *Lasio.*
- Como 200 tejas** *Berreun-bat tella.*
- Como cuatro años, como nueve fanegas** *Lau bat urte, bedera-tciren bat anega.*
- Como llegar su San Martín, el que se halla en privanza, ó fortuna, caer de ella & Eloorrio eldu yaco.**
- Como que no puede ser** *Ezetzco contuan leguez (bezala).*
- Como si el nos hubiera puesto en el pie que estamos** *Berac eguin baguindu leguez.*
- Como tal** *Aintzat. Aintzacotzat euki.* Tenerlo por tal
- Como quiera** *Neurdin, edocelan; ez edocelan, no como quiera, en vano, v.g. en vano quebrare la cabeza contigo Neurdin, ó alperric ausico dot zugaz burua.*
- Como hasta ahora** *Orainguiñooca (bear dozu izan).*
- Comoverse el corazon, romperse las entrañas por compasion** *Biotza ausi, cupidatu.*
- Compadecer** *Biotza bete.*
- Compadecerse** *Biotza ausi, cupidatu, urrukitu.*
- Compadezco de ti** *Urlia erruki zaitut.*
- Compañero compango alimento** *Yakia; condumio, id.*
- Comparacion** *Zer icusi, cer du cer icusi.*
- Comparacion, que no tiene comparacion, semejante** *Pareric ezdabena.*
- Comparacion** *Ganaco; cer obligacion dauke gurasoac euren umeac ganaco?*
- f. 27
- Comparacion, en su comparacion** *Aren aldean (aren parean) alboan.*
- Comparacion** *Eztau cer icusi gorputzac arima ill ecinen ... alboan; arime, por arima.*
- Comparacion** *Cer icusi; cer dauco cer icusi onegaz, que comparacion tiene con esto.*
- Comparacion** *Gazco; ango chicarrenagazco ezdira, nada son para con las mas pequeña de alli, no tienen que ver, no tienen comparacion.*
- Comparar** *Becaldu, becaldetu.*
- Comparecencias ó quejas ante el alcalde** *Alcatetan ibili.*
- Compartir, partir con dos medios** *Erdiratu.*
- Compasion** *Errukimentua (asi); erruki izatecoac dira, son dignos de compasion.*
- Compasion, triste, digno de compasion** *Gueisho; arima gueisho ascoc.*
- Compasion** *Errukia, errukitasuna, errukimentua.*
- Compasivo, ser compasivo, cariñoso** *Errai onac izan guztientzat.*

- Compele la necesidad á ello** *Bea-rrac eraguiten dau.*
- Competencia, ó porfia** *Alcarren leian.*
- Complacer** *Laketu.*
- Complemento, fin, perfeccion** *Mundu onen azkeneco burua.*
- Completa** *Osoa perfecta.*
- Completamente** *Neurri betean.*
- Completar, llegar á completar (lo que se le pide para alguna necesidad)** *Oso tu.*
- Completo** *Iru icusten dozuz oso tres veces completos.*
- Componer, yo le compondre** *Nic iñarrustu, astindu, arrotuco dot.*
- Componer, no se componer bien (los dos)** *Eztatoz ondo, agaz ez nator ondo.*
- Componerse bien con los padres** *Gurasoacaz ondo etorri.*
- Componerse mal mutuamente ambos** *Alcar deungan artu.*
- Componerse bien con los que viven** *Bici direanacaz ondo etorri.*
- Composicion, hacer composicion de lugar** *Eguin lecu-modua.*
- Compostura** *Ornidura.*
- Compostura, sin modestia** *Begui-ariñacaz.*
- Comprender** *Ulertu, barrendu, aditan, adietan; Jesucristo il ta yatsi zan infernuaren icenaz, cer aditan dozu? anima onac egozan lecu limboa derichona, cer adietan dozu cristoren guizonaz?.*
- Comprendidos** *Gu ere ucutuac gagoz, tambien nosotros estamos heridos comprendidos en el daño.*
- Compuesto, ó circunspecto** *Mozduzcoa.*
- Computar y unir** *Alcargana yo gauzac.*
- Computar** *Ascochu yoten dau; lo computa por algo alto, laro-guei erreal eguin guenduan confesoreagaz bioc, computamos 80 rs entre ambos.*
- f. 27v
- Computar** *Zureaz eguiten dozu bes-teen; por lo tuyo computas, haces cuenta sera lo de los otros.*
- Comulgar** *Comecatu gueure, ceure Jauna artu.*
- Comulgar, antes de comulgar** *Jau-na artzeco aurrean.*
- Comun, ordinario** *Arronta, arron-tera.*
- Comunion** *Comecacioa, comecadu-ra, altareaurreco...*
- Comunion espiritual** *Gogozcoa.*
- Con esto, que con eso cumples** *Aimbestegaz cumplitzen dozu-la.*
- Con nuestros cuerpos y almas** *Gorputz arimacaz biztuco ga-reala, daukaguzan, bizturic, por bizturic, berrogarren egu-nean igozan...*
- Con todo y con todo** *Eta guztiagaz ere; como alanda guzti.*

- Con todo** *Alambere, orrengaitic, guztiagaz ere.*
- Con todo, apesar de eso, no obstante** *Guztiagaitic ere.*
- Con todo, no obstante** *Alambere, orrengaitic, alabaña, alabaina.*
- Con todo eso** *Alaric ere, orrengaitic ere.*
- Con todo** *Guztiagaz ere, como alanda guzti; con todo.*
- Con frecuencia** *Sarriro, maiz.*
- Con la gracia de Dios** *Jaungoicoarenpean.*
- Con alguno, con este, ó con el otro** *Nogaz edo agaz.*
- Con, siendo persona** *Agaz nastean, batean, agaz naste, zugaz nastean yoango naz; ire contigo.*
- Con verdad** *Bago esaten, dabenic eta eguia.*
- Conocerlo á alguno esto, ó lo otro** *Norbaitec au edo beste izan ezagun ta aguiri.*
- Concebir** *Senic ez izan. No concebir Senic ez izateco ecer eguin debanez.*
- Concebir** *Lora guztietan ezta izaten fruta, modo honesto de expresar que no se concibe siempre.*
- Concebir** *Sortu, eguin-formar, batu-juntar en el misterio de la encarnacion.*
- Conceder lo que le pide** *Laketu, contrario de ucatu (En el suplemento de Larramendi agradar).*
- Conceder** *Autortu.*
- Conceder afirmativamente** *Baiezcoa, it. el si ; ezezkoa, el negan.*
- Conceder, si Dios me lo concede ayuda** *Jaungoicoac banauco.*
- Conceder** *Emakedatu.*
- Concedido** *Enzuna izango cineala, que te se hubiere concedido*
- Concejo** *Auzoa.*
- Concepto, en concepto de muchos** *Ascoren beguietan; opinion, estimacion, ontzat egon; ser reputados por buenos.*
- Concepto** *Nigan artu neban. formé para mi este concepto.*
- f. 28
- Concho de la manzana** *Muskila.*
- Concibió** *Ac artu eban ece.*
- Conciencia, remordimiento, escorzon de conciencia** *Barruco inkea.*
- Concluido, el trigo & de la arca he concluido** *Ucheari uts-eraguin deutsat.*
- Concluir** *Cetan dago mezea? ya esanean, al concluirse.*
- Concluir algun negocio, ó trabajo poco agradable, deshacer de algo** *Beguietatic kendu; it. tratatzen degu baña guerizarekin, con frialdad.*
- Concluir, finalizar, acabar** *Amaitu, azkendu.*
- Concupiscencia de la carne, la fogsidad, enardecimiento** *Araguiaren sua ta garra.*
- Concurrir** *Bilkidatu.*
- Condenado** *Infernutarra.*
- Condicion** *Ecandua, lera, bainandea, griña, doaia, adia.*

- Condicion** *Laster yaki bearra naz*, soy de condicion, ó genio de ponerme luego á mayores, ensobervecirme.
- Condicion, un Señor de esta condicion, de esta clase, rango** *Era onetaco Jaun batec.*
- Condor** *Buzocatzarra.*
- Conduce** *Orretaraco etzirean gauza guztiei*, á todo lo que no conducia á este intento.
- Condujo, se condujo tan bien que...** *Ain ondo eguin eban ce...*
- Condumio** *Yakia.*
- Conejo** *Unchia.*
- Conexion, no tener conexion** *Cer icusiric ez euki iñogaz, icustecoric ez euki.*
- Conferenciado y consultado entre ellos** *Alcar aituric edo itunduric.*
- Confesar** *Esan, confesiñoan esan.* De boca, de lengua *Aozcoa.*
- Confesar** *Autormena, autortutea*; es confesar algo (no sacramentalmente).
- Confesar lo que se le pregunta** *Autortu.*
- Confianza entera** *Uste betea.*
- Confianza** *Penzudea, penzua. Zure penzudaan nor egongo ezta?* Quien no ha de estar confiado en ti?
- Confieso, lo confieso** *Autor dot.*
- Conformando y consultando entre ellos** *Alcar arturic edo itunduric.*
- Conformar** *Ondo zala, on zala*, que estaba bien, que se conforma.
- Conformar** *Jaunaren borondateagaz Zurea, nerea eguin*, conformar nuestra voluntad con la de Dios.
- Conformar** *Alcar artu bioc eguin guenduan.*
- Conformarse, convenir** *Itundu, berbatu.*
- Conforme** *Batera (con gaz) berbea emonic daucana bici izaitera bere dotrineagaz batera.* Nota, *izaitera, como izateco.*
- Conforme, segun** *Ara-bera, arauaz.*
- Conformidad, resignacion** *Biotz onagaz eraman nekeac*, llevar con conformidad, resignacion
- Confundir** *Naskidatu, ezezkidatu, beekidatu.*
- Confundirse el entendimiento, atolondrarse, aturdirse** *Nastu, nasitu burua.*

f. 28v

Confusion, mezcla *Nastekea.***Confusion, para tu confusion***Zure lotsagarrian.***Confuso, ruido confuso de muchos, sea el baile ó danza, ó la riña, ó pendencia notable & Trisca.****Congojarse, afligir, apremiar** *Estutu, larritu.***Congregacion, Junta** *Batzacuntzea.***Congregacion** *Bilguna.***(Conjuncion, despues de n)** *Da, por, ta Eta, enda.*

- Conjunto de ganado mayor, bacada & Elea.**
- Conjunto de cosas inútiles** *Broyerleria.*
- Conjunto** *Gaz batean (gaz batera, gaz naste, gaz nastean), Ceugaz batean &.*
- Conocer** *Guenau. Gorputza guenau deust Conociome.*
- Conocer se le conoce** *Dau ezagun; como aguiri; lo tiene a la vista.*
- Conocerlo á alguno esto, ó lo otro** *Norbaitec au edo beste izan ezagun ta aguiri.*
- Conocido bien** *Ondo yakina, ondo ezaguna.*
- Conocimiento, sin conocimientos, sin sentir, sentido** *Conorte бага.*
- Conocimiento, los que te conocen** *Zure barria daukeenac.*
- Conozca, hacer que otro conozca** *Erazagutu.*
- Consanguíneo** *Aide odolecoa; a fin, senide eraatsia, ó eraatsia senide.*
- Consecuencia, sacar en consecuencia, inferir** *Atera.*
- Consecuencias, resultados, efectos** *Ondorengoac.*
- Conseguir** *Jaditsi, istu, itzi, laketu.*
- Conseguir** *Atera; icusi eban gura ebanic ez ebalá emetic ateraco.*
- Conseguir** *Bere buru char galduan sartu cion Satanasec Judari, andieguia zala Jesus salduagaz eguin izan eban pecatua, Jaungoicoaganic parcacinoa yadies-teco.*
- Consejar, dar buen consejo** *Onbidea. A aconsejar Onbidetu.*
- Consejos** *Ondo esanac; alper dira gurasoen ondo esanac, reconvencciones buenas.*
- Consejos, para tus consejos** *Zure deientzat, errazoiaren arguia ebaneti gueroago ta gaistoago, zure deientzat; cada dia se ensordeció mas á tus llamamientos Gortu ta sortu zan (refran).*
- Consentimiento** *Baiezcoa.*
- Consentimiento pleno** *Borondate osoa.*
- Consentimiento** *Lecu emon. Lecu emon deutzazun guztian Todas las veces que has dado consentimiento.*
- Consentimiento** *Belarriac zabaldu badira ipui cikinac edo araguzco itzac gogoz adietaco, si se ha oído con gusto ó consentimiento.*
- Consentimiento** *Ezteutset lagunduten izan (no he dado consentimiento á los pensamientos del sexto) no los he sólido retener (consuetudinario).*

f. 29

Consentir *Etsi.***Consentir, permitir** *Laketu, lecu emon.***Conservar** *Gordairu.***Conservar en la mente** *Gogoan euki.*

- Consideracion** *Beguirrauna, beguiramena, ezagüera, ezagupena.*
- Considerar con atención** *Beguirra-tu contuz.*
- Considerar** *Icusi.*
- Considerar, ponte á considerar** *Sartu zaitez zure biotzean.*
- Considerando por partes, no todo junto** *Aldizca beguien aurrean imini.*
- Consigo, para consigo mismo** *Esango leuke berengo (como beretzat).*
- Consiste** *Eztago andi chikerrean yan edana. no consiste el comer mas ó menos en la estatura*
- Consistir** *Egon; onetan, artan egon.*
- Consistir, pender** *Egon (con an) Cetan dago?, en que consiste?.*
- Consistir** *Eztakit cer eguiten daben; en que consiste.*
- Consistir** *Cetan ete egoan ori? en que consistio eso?, onetan, artan egon, dago.*
- Consolar, se consuella en su pena** *Arinduten deutso astun dau-can biotza.*
- Constante** *Sendoa.*
- Consternó, se consternó** *Etzen la-nic bague.*
- Constitucion, ley** *Zucengarria.*
- Constitucional** *Constituciño zalea.*
Los mozos que andaban con armas contra los constitucionales por que andaban por los montes, *Medi* mutillac.*
- Construccion, hechura, fabrica** *Eguilumea.*
- Consuelo** *Atsekida.*
- Consul** *Ondo ecuslea, ondo ecustza-lla.*
- Consumiendo** *Erraiac uhuscula, erraiac yaten egon.*
- Consultando** *Alcar aituric edo itun-duric.*
- Consultar** *Itundu. Bere confesoreagaz eta gurasoacaz itundu* Consultar con el confesor y padres.
- Contados, unos pocos** *Bacoch batzuc.*
- Contados pasos** *Gueldiro.*
- Contagio, peste** *Izurria.*
- Contar** *Cembatu.*
- Contar, al querer hacer cuentas me contaba las cosas dadas por libras, una libra** *Libra gauzac esan neustan, libra ur-dai, libra chocolate &.*
- Contemporaneos** *Bioc dira urte ideac.*
- Contener** *Guelditu.*
- Contenerse** *Barruratu. Barrutu En-cerrarse.*
- Contento, estar contento** *Popez egon, como pozic.*
- Contento, no da muestra de contento por lo que dicen, hacen** *& Ezteutso pozic eguiten.*
- Contento, no esta contento, no tiene sosiego** *Eztau onic eguin artean.*
- f. 29v
- Contento** *Poza, atseguña.*
- Contienda, riña** *Licarra*, liscartu.*
- Contienda, necedad, simpleza** *Erguelkeria.*

Contiguo *Dautsela.*

Continuar *Ekin, aurrendetu, jarrai.*

Continuar, proseguir *Erago, iñardu, ekin (ta esetsi) berari. Id. zakioz, de ekin con ello (esetsi, acometer).*

Continuar, frecuentar, aplicar *Ekin.*

Continuo, ó contiguo *Dautsela.*

Contra razon *Era bague.*

Contra su voluntad *Gura ez ebeela, gogoaz bestera.*

Contra que estan á tu cargo, de tu cuenta, contra ti (que tienes responsabilidad) *Guztiac zure ganecoac, edo zure contra-coac. Zure caltecoac.*

Contra, por el contrario *Gogora eguizu contrara ere, okerretara ere; piensa tambien por el contrario.*

Contrariedad, ó contrariar, oponerse *Yarkitu.*

Contrario, por el contrario, por la inversa *Contrara, okerretara.*

Contrario, lo contrario le sucedió, otra cosa fue *Besteric yazo yacon.*

Contrario, de lo contrario eres perdido *Igues igues, bestelan galdua zara.*

Contribucion *Azpa, azpe.*

Contricion *Amodiozco damua, onezco damua. Atricion Beldurrezcoa.*

Contristecerse *Naibaguetu (onaz), por que sucede lo que no queria.*

Conveniencia, vivir con conveniencia *Eraz bici.*

Conveniencia *Eragoa.*

Convenio *Bardindu, bardindutea.*

Convenir, en aquello quedar *Atan yarri.*

Convenir de palabra, conformarse *Itundu, berbatu, alcar artu, alcarkidetu.*

Convenir, ó conviene *Ez eban bear zan bidean penitenciaric eguin, no lo hizo la penitencia que convenia.*

Convenirle *Ondo izanari, edo oneri.*

Convenirse *Bardindu, bardindutea.*

Convento *Fraileetan izaten nintzala, que.*

Conversacion *Itzaldia.*

Conversacion, rato de conversacion *Berba unea.*

Conversaciones torpes *Berbaldi loiac.*

Conversion *Biotz aldatzea.*

Convertido *Lot-en emaztea gueratu zan gatz-arri biurtua.*

Convertir *Limurtu, biradu.*

Convertir una cosa en otra *Leen ogui zana eguiten da Cristoren gorputz, eta leen ardoa zana Cristoren odol.*

Conviene *Ala bear da, ala da bear, onela, orrela &, badagote, ezdagote (X).*

Conviene *Juramentua bear dan bidean eguina izateco, para que el juramento sea hecho como conviene.*

Conviene *Ezta niretzat auzia, no me conviene pleito.*

Convite *Alboraca.*

Convite comida *Oturuntza.*

Convulsion, temblor, movimien-
to *Dardadea. Otzac dar dar*
narabil Tiemblo de frio; *dar-*
da ganean erabili; traher al
retortero.

f. 30

Cooperar *Eguinkidatu.*

Cooperadores *Laguntzalleac.*

Copos de nieve *Errur matasac,*
errur chotorrac.

Copete, los vultos que se origi-
nan de caidas *Tontorra.*

Coraje *Supita, erracita.*

Coraje, rabiarse de coraje, ó enfa-
do *Ernegatu.*

Coraje, ser de gran coraje, ó co-
rrea para el trabajo *Bearre-*
raco azcarra izan.

Corazon, de recto corazon, sin
doble *Cintzua.*

Corazon, lo mas de corazon *Aldo-*
dan eta (con ena) Zoliena-mai-
te gura cinduezan.

Corazon, mas de corazon *Gogotic-*
ago (nota el ago, con el, tic).

Corazon *Orain colcoan ezcutuan*
daucazucen pecatuac celan
aguertuco dituzan? *colcoan es*
expresion metaforica, se
toma el seno por el corazon ó
alma.

Corcho, ó tapon de las botellas,
vinageras *Cipotza.*

Corcobado *Chalcorra.*

Cordero *Arcumea, azuria, aishuria,*
umerria.

Cordero manso *Bildots otzana.*

Cordial *Biotztarra.*

Cordialmente *Biotz guztitic.*

Cornu-altar *Altaren ertza, escu-za-*
pichoa, tambien llaman asi
cornu=altar y mautergio.

Corolario *Ondorezcoa.*

Corona *Guztien lorea ta coroia ce;*
del principal como la flor,
nata, corona.

Corporalmente *Gorputztaro.*

Corral *Barla, espilla, estrabia.*

Corre de mi cuenta, queda, dejar-
lo á mi cargo *Neure contu.*

Correa, ser de gran correa, ó co-
rraje para el trabajo *Bearre-*
raco azcarra izan.

Corrector, dirigidor *Zucendaria.*

Corregir al que yerra *Utseguiten*
dabena zucendu.

Correr á donde está la ociosidad
Eguiten dabe laster alperkeriara.

Correr, hechó á correr *Emon eu-*
tsan iguesari.

Correr plaza por bueno entre sus
compañeros *Ontzat nai eban*
egon bere lagunen artean.

Corresponde, a mi me correspon-
de, me está *Dagotat. Me es-*
taba Yagotan.

Corresponde, lo que á nosotros
toca corresponde *Guri yator-*
cuna da.

Corresponder *Eranzun, eranzun-*
bidea.

Corresponder *Zor izan (con ri) cer*
sentencia zorco yaco gauza
oni?; tocar, deberse.

Corresponder, tocar, Zor ez ya-
tzuen icenaz, it. ez dagoca el
nombre que no os toca, que
no es debido.

- Corresponderme á mi** *Niri dagotat.*
Corresponder al amor con amor *Amoreari amorez eranzun.*
Corresponder, tocar, pertenecer *Egoki (con ri). Ceuri dagotzun yarlecuá.*
Corresponder *Gariac ucatu dau, no ha correspondido.*
Correspondiente, en el lugar que se corresponde *Bere lecuán.*
Correspondientes *Dicheozcanac.*
Corriente *Corronta.*
Corrientes *Corrontac. Ibai corrontac, las corrientes del río Jordan.*
- f. 30v
- Corrocon ó muble** *Lazuna.*
Corromper *Gaizkindu.*
Corrompida agua *Ur edendua.*
Corta, de corta memoria, tardos en aprender *Icascachac.*
Corta de árboles & Lantegua.
Cortar, decapitar las malas inclinaciones *Burua ausi gogo gaistoai.*
Cortar por el pie *Ebaki ondarreti; como ondoti, iperditi*.*
Cortarse tercianas *Guelditu.*
Cortar oraciones, ó de poco valor *Oraciño motz batzuc.*
Corte *Erriburua.*
Corte, sentencia *Erabaki, epaia.*
Cortesía *Agurra. Mucha cortesía, obsequios &. Agur andiac (sin verbo).*
Cortesía *Sotiltasunaz etorri, con buenos modales, con cortesía.*
- Corteza, la medula y la corteza, el exterior é interior, los accidentes y la substancia, los ribetes y la misma cosa** *Azala ta mamiña.*
Cortinaje de la cama *Oeco cerua.*
Corto vreve *Apurra (Vizcaya, poco, miga).*
Cosa la mas grande que se puede imaginar *Gogora alditekean gauzaric goina; it. eskergea.*
Cosa necesaria *Premnazco gauzea.*
Cosa, aunque no fue cosa *Guchia-go bazan ere.*
Cosa que se puede, ó debe creer *Sinisgueia.*
Cosa, esta sin hacer cosa alguna *Ecer ezean nengoan.*
Cosa, ó comida que sabe extredamente *Almizke perpeladea.*
Cosa de importancia, ya imaginaba que nada era, no era cosa de importancia *Etzala ecer nire artean (asi sin mas verbo).*
Cosa que se vende por varas *Cannaco gauzea.*
Cosa sabida *Ezagun da.*
Cosa tomada sola y de por si *Soi-lla.*
Cosa apta *Egokia, adiutua.*
Cosa del caso, ventajosa *Irona, era onecoa. Lugar ventajoso, Lecu irona. En buena ocasion vinieron. Era onean etorri ci-rean.*
Cosa de leche *Esne jakia.*
Cosas posibles que pueden tener, ser *Eguin-garriac.*

- Cosas, conjunto de cosas inútiles** *Broyeleria.*
- Cosas, muchas cosas me dijo** *Esan eustan bata ta bestea.*
- Cosas, decir varias, ó muchas cosas** *Au ta ori esan. Ez esan bear, ez eguin bear, no gustaba que se digese, ó que se le digese, hiciese, no habia que decir.*
- Cosas sin fuste** *Chaldankeria.*
- Cosecha** *Gari barrietan, al tiempo de la cosecha del trigo.*
- Cosquilloso** *Guilberera.*
- Costa del mar, orilla** *Ichas bazterra.*
- Costado, dolor, fatiga que resulta en el costado por subir alguna cuesta** *Albaitinkea.*
- Costal** *Zorroa.*
- Costar** *Bai artoac nekez eguinac daucadaz, se dijo para significar*

f. 31

- que los maices le habian *costado* mucho trabajo de labrar &.
- Costar** *Esaten dau yan ta edan baño gueiago pecaturic eguin bagaric ecin egon leitekeala, que no le cuesta menos el estar sin pecar, que sin comer ni beber.*
- Coste** *Suteguico lana amabi lauco, lo que se le hizo en la fragua doce cuartos costó.*
- Costoso** *Cein gora irten dien, edo irten zaicun &; muy costoso.*
- Costra** *Tortikia. Celango tortikia daucan gaiso onec bere miñian.*

Que costra tiene este enfermo en su lengua.

- Costumbre** *Ecandua, oitura, astura, costuma, plegua. Ecandu. Acostumbrarse.*
- Costumbre de hacer, modo de hablar** *Izcunea euki.*
- Costumbre, perfectamente adquirida, ó radicada** *Oitura eguina.*
- Costumbre** *Ecandu, ecandu gaistoai lepoa ebaki (iduna) usuario charrai bernea ebaki.*
- Conviene** *Ala bearda, ala da bear, onela orrela &; Badagote, eztagote, badagokiote, eztagokiote. Les conviene, no les conviene; Eztagoke guztiai ondo. No á todos viene bien, no les conviene.*
- Coyuntura, en tal situacion, ó coyuntura** *Alango bidean.*

f. 31v

Cr.

- Craneo** *Buru-azurra.*
- Crecer** *Umeac gogortu; robustecerse los niños segun van creciendo &.*
- Crecer pronto, ó lozanamente las plantas, ó animales** *Guerendu, gurena, güena, significa lo ultimo, y gurendu el crecer hasta su termino.*
- Crecer, que crece mucho** *Acicorra.*

- Crecidos, algo crecidos, bastante grandes** *Andizcoteac*.
- Crecidos** *Cerbait direan errietara*, á los lugares algo populosos, ó crecidos
- Credencia** *Altara ondoco maichoan*; en la credencia; it. *Aldeco*.
- Credito, de buen credito** *Entzute onecoa*.
- Credito** *Berac buru emongo dabela*, que (la muchacha á quien se calumnia de que esté embarazada) ella saldra por su credito (presentandose).
- Creditos vide supra** *Ona gogortuac*.
- Credulo** *Siniscorra*.
- Creencia** *Sinistea, sinistutea, sinismena*.
- Creera, no se les creera** *Echake onen promesai sinisturic emongo*.
- Crehencia, lo que se ha de creer** *Sinisgueia, elizac eracusten dizcun sinisgueiac*.
- Creible, ó que se debe creer** *Sinigarria*.
- Crer*** *Sinistea, sinisetan**, por *sinistuten*.
- Creyentes los fieles** *Fededunac*.
- Criado, serviente** *Otseina*. *Ez naz ni otseina, nere oguia yaten dot*. Me mantengo de lo mio, no estoy de servienta.
- Criado, mal criado, ó domado** *Uzarkia*.
- Criador** *Eguillea*.
- Criados, servientes** *Otseinac*.
- Crianza** *Uzarkitzea*.
- Criar** *Nic inudetu neban seña, aurra*, yo crie.
- Criar** *Atera ecer bere ezetic, eguin ecenbere ecetic*.
- Criar, hacer de nada** *Eguin ecer eneganic* (nota *ganic*).
- Cristiano** *Giristinoa*. Cristiano que se acuerda y sirbe desde joven á Dios *Giristino goiztarra*.
- Cristiano** *Cristinau cer eguinac* (sin articulo de genitivo como formando una dccion).
- Cristianos** *Cristioac*.
- Critica, hora critica para hacer algo, de manera, si no se hace en ella, no se puede hacer en otra** *Ordu-asecoa*.
- Cruz** *Labarua*.
- Cruel** *Galgarria, odolguirodia*.

f. 32

Cu.

- Cuadra** *Eia, okilua*.
- Cuadrar, benir bien (con ri)** *Trinidadeari gagocozaia, Egoki*.
- Cuadro, ó tablar de tierra en huertas, ó montes** *Arloa, sailla*.
- Cuajada** *Cenbererena*.
- Cuajado** *Gatzatua*. *Odol gatzatua*. Sangre cuajada, mala.
- Cuajar, llegar á cubrir la tierra nieve, ó hablando de nieve** *Zuritu*.

- Cual, de cual manera** *Cezazcoa.*
- Cualquiera, en otra cualquiera cosa, it. en otra alguna cosa** *Beste cerbaitetan.*
- Cuando** *Noiz eta, nos eta.*
- Cuando va á confesar** *Confesetara orduan.*
- Cuando se presenta la ocasion** *Ereac aguinduten debanean.*
- Cuando comulga** *Comulgadu orduan.*
- Cuando, desde cuando?** *Nondic ona?*
- Cuando mas lo habia menester** *Iñozco bearren ninduanean.*
- Cuando se acerca la noche** *Gauen ganean.*
- Cuando estan muy cerradas las puertas** *Ateac ateari darautzanean.*
- Cuando lo vió, como lo ven los profetas** *Profeteen beguiz icusi ebanean.*
- Cuando** *Orduan.* Siendo plural, *orduetan.* *Dotrina eracusten dan orduetan.*
- Cuando vas á dormir, cuando se vá** *Lotaracoan.*
- Cuando te debo?** *Cein bat zor zaitut?.*
- Cuanto parece regular** *Aleguina eguiten dogu gure leguean.*
- Cuanto, todo cuanto somos** *Gueu garean leguez bere escuetan ichi, id. gueu garean bezala.*
- Cuanto antes** *Albait leenen (albait leen, leen bait leen, aimbat lasterren, leen bashen leen, leen baño leen).*
- Cuanto mas adelante peor** *Guero baño guero deungago.*
- Cuanto se les antoja, cuanto quieren** *Gogoac emoten eutsena.*
- Cuanto se podia dar** *Emon-alean.* Con cuanta fuerza podia, ó tenia.
- Cuanto mas adelante** *Gueroric guerora.*
- Cuarta parte** *Laurena.*
- Cuarteron y division de la nuez, naranja & Calatza.**
- Cuatro temporas** *Urtearen lau sasoyac.*
- Cubiertas, cobertores, tapadores** *Estalketac.*
- Cubierto, techo** *Eskepea, atarteá.*
- Cubridor** *Estalkillea. Estalkia, encubridor.*
- Cubrió de agua** *Urpetu eban.*
- Cubrir, poner a cubierto** *Estalpetu.*
- Cucaña** *Bestonga.*
- Cuchillo** *Barzuna, ganibeta.*
- Cuclillo** *Cucua.*
- Cueba** *Lurruspe.*
- Cuenta, si no toman en cuenta** *Ezpidira contutan artuten.*
- Cuenta, pagar de su cuenta** *Bere bizcarretic pagadu.*
- Cuenta, queda á mi cuenta, á mi cargo** *Nere contu.*
- Cuenta, que estan de tu cuenta (que tienes responsabilidad)** *Guztiac zure ganean, edo zure contracocac.*

f. 32v

Cuenta, gastar á nuestra cuenta
Gure lepotic.

Cuentas *David-ec gurago eban bere on gachac Jaungoicoagaz igaro;* (sus cuentas malas ó buenas) mas queria que el Señor le castigase que los hombres.

Cuento de lo que pasa en el pueblo *Erecia, errondo.*

Cuento, un cuento *Ipuñ bat.* Un exemplo. *Irudi bat.*

Cuesta, mas cuesta arriba, mas pendiente, mas dificultoso
Aldatsago.

Cuidado, aplicacion *Arreta, arta.*

Cuidado *Ardura, ardurea, arreta.*

Cuidado, si no anda con cuidado, si no vive con cuidado *Contuz bici ezpada bat.*

Cuidado, mira tu *Beguira.*

Cuidadoso, diligente & Erne ibili,
contuz.

Cuidar *Beguiratu* (con *ri*). Poner cuenta con algo. *Abisu Santuai obeto gueratuteco.*

Cuidar, atender, mirar *Aitu.*

Cuidar *Yago, yagoten egon.*

Cuidar *Yagotu, yagondu, yagon, jaon.* *Jaolea* *Guarda.*

Cuidar, el que cuida, ó guarda
Zain, gordetzalle.

Cuitado, pobrecito *Guishishoa.*

Cuita *Lanturua.*

Cuitas, desgracias *Ondicoac.*

Culpa *Errua.* No siendo por su culpa. *Bere erruz ezpada.*

Culpa, hechar la culpa á otro *Iño-en erru imini. Gurea da errua.* Nosotros tenemos la culpa.

Culpa, en parte tenia yo la culpa
Neure erruac cirean, zati bategaz.

Culpable *Erruduna.* Hacer parecer pequeñas ó nada á las culpas graves *Utsera yo eraguin gauza astunai.*

Culpable *Cetara guiñoocac direan errudunac.*

Cumbre *Mendi chunchurra* (se dijo del) montecillo pequeño donde esta el castillo de San Sebastian.

Combustible infamable *Ishiokia.*

Cumple año *Urte betea, bere bateoaren urte betean, edo urte urrena.*

Cumplimiento *Eguincaria.*

Cumplimiento *Neureaz neurea eguin, con lo mio dare cumplimiento á lo que yo he menester.*

Cumplimiento, dar cumplimiento
Cobru emon.

Cumplimentar *Hischuricatu.*

Cumplir *Oсотu, bete, eguicaritu, egaricatu.*

Cumplir *Bete* (*gorde, eguin*) *bere adibideac.*

Cumplir *Eguin, penitencia eguin.*

Cumplir *Eztakit zor badet penitencia.* si la tengo sin cumplir.

Cumplir puntualmente los votos
Promesai leyal eranzun.

Cumplirse el numero *Contua osotu.*

Cuña *Ciria.*

Cura parroco *Arima zaia.*

Curador de los menores *Jaolea*.
Curar pellejos *Ondu*.
Curate ipsum tolle festucam, cuando reconveniendo & á al-

f. 33

guno se le quiere decir á él, que tambien repare en si mismo, en los suyos & Eguizu putz orrantz.

Curioso, aseado *Chucuna*.
Curioso de saber *Jakinnaicoa*.
Cutis *Larmintza*.
Curso *Joaira*.

Da.

Dadiva *Emocaia, emoitza*.
Dadibosa *Opatzallea*.
Dadme *Betor*. Volvedme, venga aqui.
Danza, trisca, el que va de mano en la danza larga ó vizcaina *Aurrescu-duna*.
Daño *Caltea, bere caltean*.
Daño, si te causa algun daño *Okertu bacindudazan* (en tu conciencia con mis dichos).
Daño, sin hacer daño mayor á la casa, sin perjudicar *Echea galdu bagaric*.
Daño *Gu ere ucutuac gagoz, estamos comprendidos en el daño*.
Daños *Bere lepora calteac, sobre el los daños, á sus costillas*.

Dar á entender á otro *Iragarri, de igarri*.

Dar cobro *Buru emon*.

Dar comer á los ganados *Bazcatu*.

Dar encara, ó en rostro *Beguietan emongo eutsala bici zan artean bere gaistakeriagaz*. Que le darian en rostro, que le afrentarian.

Dar frente, acometer *Jarki. Jarkiakio Apontele*.

Dar *Eskean dabilenari, edo bearrean arkituten danari aldana luzatu*.

f. 33v

De.

De alguna manera *Celambere bait*.
 Tal cual es *Celambere baiteco (palagatu naia)*.

De algun modo *Ecelambere, eguna igaro ta-norbaita bearra eguin lei, Domeca ta jai egun bearric ez eguiteco esan ta dagozane-tan? jecelambere!*, de algun modo.

De algun modo *Celambere, celambere albadedi, iñolacoz*.

De algun modo faborecer *Celambere bait lagundutera, celambaist, celan bait*.

De alguno *Norbaita (n)*.

De alli apoco *Aric laster*.

Deante mano *Leenaz, aurreratiaz, aurre bidez, aurre bidegaz*.

- De antemano hacer las diligencias para impedir el pecado** *Pecatuari aurreac artu; it. prevenir, ocurrir.*
- De ante mano (sin)** *Lendanaz.*
- De ante mano** *Orduan ta aurretia-go emonac (gauzac);* que entonces y de ante mano se dieron.
- De aqui, de este mundo** *Emeco.*
- De aqui adelante no mas pecados** *Ezgueiagoren gueiago, jamas.*
- De aqui** (*Emeco*) *bazterretatic (bota, abentau);* de aqui, (*emengo*).
- De aqui para alla** *Emeticoric bestecora.*
- De aqui adelante** *Gaur gueiago, gaurric aurrera, gaurganic, onic aurrera.*
- De aquello** *Andic.*
- Debalde, casi debalde, muy barato** *Ondo merke, doaric esan lei.*
- Deberé** *Zor izan (con ri) cer sententia zor yaco gauza oni?; tocar, deberse.*
- Debido** *Dagocana, zorzaiona.*
- Debido, el nombre que no ostoca** *Zor ez yatzuen icenac. Que no os es debido it. Ezdagoca.*
- Debil, imperfecto** *Erkina.*
- Debil, inutil, sin fortaleza** *Zalguea. Zalguea significa en etimologia sin fortaleza, debil, inutil, pero tambien se le aplica á la voz cizaña por ser tal para el uso humano.*
- Debilitado, decaido** *Maluscaua.*
- Debilitado, por habersele debilitado la cabeza** *Eztago leengo guizona.*
- De buena fe** *Uste onagaz (onean) ezconduco balira.*
- Decaida** *Eroritassuna.*
- Decaido, debilitado** *Maluscaua, ausi.*
- Decapitar, cortar las malas inclinaciones** *Burua ausi gogo gaistoai.*
- Decena, ó decenario** *Amar-urrena; como bederatzi-urrena, ó urruna; novenario.*
- Decidido, deseo decidido** *Gurari osoa.*
- Decidir, resolver** *Erabaki, artara emon, jarri.*
- Decidirse á eso** *Bein artara ezker, una vez decidido á eso.*
- Decidor** *Esantzallea.*
- Decisivo, el decisivo** *Gueiena baliio dabena.*
- Decir** *Erran, esan. Esan bacitzaion; como esan balichaco.*
- Decir, dejar de decir lo que iba á decir** *Guelditu.*
- Decir varias cosas** *Au ta ori esan.*
- Decirlo á buenas** *Onez onean esan.*
- Decirlo hermosteando** *Ederragaz aurrera esan.*

f. 34

Decirtelo á ti, ó aun borrico *Cein zuri esan, cein asto bateri.*

Declarar *Aguertu, adierazo.*

Declarar, manifestar *Aguertu ta adierazo.*

Declinar, salir del camino regular *Bidea ausi.*

De corazon, de voluntad *Gogotic.*

- De corazon, lo mas de corazon que puedo** *Aldodan eta* (con *ena*) *zoliena maite gura cin-
duezan.*
- De corta memoria, tardos en aprender** *Icasgachac.*
- Decrepitud** *Sentontasuna.*
- De cual manera, ó clase** *Cezazcoa.*
- De cualquiera manera sin esmero, ó salga que salga** *Celan-
bait.*
- De cuando en cuando** *Aldian bein,
beti ere, nosic bein, nosic pe-
nian.*
- De cuando en cuando le dare un poco** *Aldian pusca bat emon-
go deutsal.*
- De cuando en cuando uno** *Beti ere
bat.*
- De cuando en cuando** *Lancean.*
- De cuantos modos** *Ceimbat modu-
tara bataiatua izan leite? iru-
tara.* (Cardaveraz modutan).
- Dedo pulgar** *Erpurua, orcoloa, or-
coroa, ats- lodia.* Con el dedo
pulgar *Escumaco escuco orco-
roagaz (asi).*
- De ellos** *Ekeen, euren.*
- De eso á aquello** *Orretaric orreta-
ra, como ataric atara.*
- De espacio** *Astiz, betaz.*
- De este modo** *Era orretan.*
- Defecto** *Utseguina, utsunea.* Yerro,
falta *Utseguitea.*
- Defecto** *Etena, utsunea* (metafora).
- Defecto** *Neure etena; mi defecto*
(hurto).
- Defectos de flaqueza, ó los flacos
los defectos** *Argaltasunac,
atsecabeac ta &.*
- Defectos, los defectos, trangre-
siones, trabesuras** *Oker-ibi-
liac.*
- Defectos, suplir los defectos**
*Utsac atera; gure ta guztien
utsac, utsasco ta andiac dira.*
- Defensa** *Gordezkera, gordozkera.*
- Defensor** *Gordegarria.*
- Deflorarla muchacha** *Nescatillea
galdu.*
- Degerir** *Ichiritu.*
- Degollacion** *Triscantzza.*
- De haber dado palabra** *Berbea
emonetatic.*
- De intento** *Berariaz, berariz, beren
berengui.*
- Dejalo pues** *Ichi bada* (Guipuzcoa
utzi), *ez arren olango erokeria-
ric* (sin articulo).
- Dejar** *Larga, laga.* No dejamos *Lar-
ga ez guenduan.*
- Dejar de decir lo que iba a decir**
Guelditu.
- Dejar sin decir los pecados en la
confesion** *Guelditu.*
- Dejar, omitir** *Echi-confesau baga;
echu,* callar en la confesion,
ichi.
- Dejar la pelleja, morir** *Narrua ichi*
(familiar).
- Dejarlo para mañana** *Biarco luzatu.*
- Dejarlo, ó ponerlo de asiento y
estable** *Ichi,* (dicese *ari*) por
que despues de puesto se le
deja.
- Dejemoslo aqui ahora mismo** *Ichi
daiogun guztiari bertan.*
- De la misma manera** *Era berean.*
- Delante, antes, adelantarse** *Atzi-
na, aitzina, aitzinatu.*

- Delante** *Testigu aurrez esan*, decir delante de testigos.
f. 34v
- Delante, ponerle delante, presentarse á alguno** *Beguietara (aguertu iñoen beguietara)*.
- Delante les puso** *Pecatua beguien aurrean ipiñi eutsen*.
- Delantero** *Aurrenengoa, Cristo aurrenengo zala, ordecoa* (vicario) *Sostituto*.
- Deleitar** *Gozorotu*.
- Deleite** *Atseguina. Biotz bacarreco atseguin dongac*; los malos placeres, ó deleites interiores, ó de pensamientos y deseos.
- Delgado y largo** *Liraña*.
- Deliberacion sentencia** *Erabakia, epaia*.
- Delicada, tela fina como en la cebolla & Mintza**.
- Delicadeza, escrupulosidad, nimiedad, menudencia** *Meetasuna*. Suavidad *Gozandea*.
- Delicado** *Segalla*.
- Delicado, algo delicado, ó enfermo** *Guesho-zamar*.
- Delicado, estar delicado melindroso** *Cinki minkian egon*.
- Delicado, muy sentido** *Buperia, ó guperia*.
- Delicado oído ó de mucha precepcion** *Belarri zur ta zolia*.
- Del modo que se debe** *Bear dan bidean*.
- Del mejor modo que jamas he tenido, hecho del mejor modo posible** *Bere bicico ondoen*.
- Del mismo modo** *Era berean*.
- Del precio** *Char, ogueta amar diru char*; expresion airosa para significar lo poco del precio como despreciable.
- De lo contrario eres perdido** *Igues igues bestelan galdua zara*.
- De los** *Ganic, lagun deungac ganic igues eguin*.
- De manos del Señor** *Jaunaren escutic*, mejor que *Jaunagandic*.
- Demasias** *Gueieguiac, larreguiac*.
- Demasiadas veces he caido** *Lar bere sarri ascotan yausi naz*.
- Demasido*** *Gueieguia*.
- Demasiado, es siempre demasiado** *Lar ere lar da*.
- Dementados locos** *Burutic yausiac, eguinac*.
- Demostracion** *Ez neban itzic eguin, ez lurrunic*, no hable palabra, ni hice demostracion.
- Demostacion*** *Purrust eguin*; cuando de enfado se hace cierta demostracion, y de hay *Purrustadea* (onomatopeia).
- Demostracion** *Icus bidea*.
- De mucho tiempo á estar parte** *Achinetic*.
- De ningun modo, por ningun estilo no lo puedo hacer** *Ecinecetara ere egon* dot*.
- De nosotros mismos** *Gueurez. Berez*, De por si mismo.

Dentera *Ortzkitua*.
Dentro de poco tiempo, antes de mucho *Asco luzatu baga*.
Dentro de si, en si *Bere baitan*.
De ordinacio* *Gueinean*.
De otro, ageno *Iñoena* (algunas veces de si mismo).
De otro modo *Bestelan*.
De par en par abrir la puerta *Atea erdiz erdi idiki, iriki*.
De paso *Bide batez*.

f. 35

De paso, cuando venga *Onancha, onatza; onatzean*, de paso que vienes; *arancha &*, de paso que vas. *Onancha ecarri eguizu au edo beste, aranchean eroan eguizu*.
De paso sin perder camino *Bide bardinez*.
Dependientes *Oguipecoac, oguitucoac*.
De poco juicio, de poco asiento *Arina, gazte-arina*.
De pocos *Guchirenac* (indefinido).
De por si mismo *Berez*.
Deposito, sitio donde se coloca algo *Tokia*.
De puro viejo *Zar-arren*.
Derecha, á la derecha *Alde escumatatic*. Mano derecha *Escoia*.
Derechamente *Zucen confesetara*.
Derecho *Arrez*. **Tener derecho** *Escu-bidea*.
Derepente *Beingo batean*.
Derepente, impensadamente *Bat batean, Sost*.

Derramar sangre *Odola emon*.
Derramamiento de sangre *Odole-rea egon, haber*.
Derribar *Izul-ipurdica erabili*; traherle á vueltas derrivandole.
Derribar *Botatu, egotzi*.
Derritirse *Urtu*.
Derrota *Galtzapena*.
Derrumbadero *Amilteguia, malcorra*.
Derrumbar *Amildu, malcortu*.
Desabrido penoso *Gaci* (metafora) = *ichasoco ur gaciac baño gaciagoac, tormentu gaci gogorrac*.
Desabrimiento, mirar con desabrimiento ó desprecio *Arretondo charra eguin*.
Desacreditar *Ezteutsat cleitua kendu*.
Desafiar *Dichidatu, disidatu*.
Desafio voceria gutural inarticulada que usan los bascongados para desafiar y cantar la victoria *Zantua, aupada*.
Desagradable muger y gordiflona *Mautza*.
Desagradar *Iñoc esaten dabenean ere (deungaroa) ez deuts onic eguiten*, no lo oigo con gusto, me *desagrada*.
Deshacer *Cheacatu*.
Desalinada persona *Baldresa, sake-la, boldroskia*.
Desalinado, descompuesto *Nabarmena*.
Desaparecer *Cuculdu*.
Desarropadito, ó mal vestido anda, ó le traigo, pero no le hago padecer hambre *Bere zarchuacaz dabil, baia ezteutsat goseric emoitén*.

Desarropado *Arlotea*.

Desasosegado estar inquieto el animo, alterado *Irakiten barrua euki*.

Desasosegados *Bitartean ez daucagu onic*; en el interior estamos desasosegados, inquietos.

Desavenencia *Okertu, okertutea*.

Desastroza *Galgarria*.

Desavenencia, nos descompusimos *Okertu guinean*.

Desavenencia de lo que pasa *Errondo*.

Desaveni, me desquicie *Bestegaz (urliagaz) okertu nintzan*.

Desbaratar *Banatu*.

Desbastar *Laandu. Arri landua, piedra desbastada*.

f. 35v

Desbocado *Aozabala*.

Descabezar el trigo en la heredad *Itzindu*.

Descalzo *Ortosa*.

Descanso *Atsedena, atserena, atsedetea*.

Descanso, placer, ociosidad, facil *Ayetea, atsa*.

Descanso, gusto *Atseguiña*.

Descarriar *Deslaitu, ardi deslaitua*.

Descender, bajar *Jautsi, eratzi*.

Descendimiento *Ereskerea*.

Descolorido, perdido el color *Ubel-belleguturic*; it. amari-lento.

Descolorido, macilento *Zurbilla*.

Descomponerse, desavenirse *Okertu; onetan okertu banin-*

tzan, si en esto tube pecado, me descompuse, desaveni.

Descomponerse con el padre & *Gurasoagaz okertu*.

Descompuesta bulla *Ospea, erlaroa, baralla*.

Descompuesta *Baldresa*.

Descompuesto Id. *Baldresa*.

Descompuesto desalinado *Nabar-mena*.

Desconcierto *Abespelua*.

Desconsolar, me desconsoló extremadamente *Biotza il eustan*.

Descuartizar *Laurendu*.

Descubierto, parage descubierto *Orubia. Eche-orubea* Lugar donde antes hubo casa.

Descubiertos, con los brazos descubiertos *Beso motzetan*.

Descubrir *Aguertu*.

Descubrir los secretos *Gauza isilhecoa aguertu* (con *en*).

Descubrir quien era él *Eneban nic salatu bera nor zan*.

Descubrir lo que esta oculto *Gordea aguertu*.

Descubrimiento, manifestacion *Azalkerea*.

Descubrir *Ez nintzan aguertu, azaldu*, no me descubri (para la deuda).

Descubrirle el Santisimo, exponerle, poner patente, mi-nerva *Jauna aguertu*.

Descuida *Nic esango deutsat echaramon*.

Descuidado, floxo *Ansi baguea, nasaia, zabarra*.

Descuidarse *Zabartu, loac artu.*
Descuido *Ardura eza, zabartasuna.*
Desde ahora *Orainganic.*
Desde aqui *Oneric, por onic.*
Desde cuando? *Noishic ona?.*
Desde el principio del mundo
Mundua mundu zanetic.
Desde el principio siempre *Le-
nengoric eta gora.*
Desde entonces no le he visto
*Eguño gueiago ez dot icusi ta
gueiago.*
Desde hoy *Gaurdanic, ó gaurganic,
gaurtic, gaurric aurrera.*
Desde la mañana hasta la noche
Goishetic arratsera.
Desde la mañana *Goishereanic.*
Desde muy joven *Goiztarra.*
Desdeñar *Dediñatu.*
Desde tal tiempo hecho & *Azkei-
tio, ezkeittio, ezkeru, ezkeittino,
azkeittino.*
**Desdichado, Jesus ¡o desdichado
de ti! Jesus !o perdicion la
tuya!** *Bada, ¡ay zure galdu
bearra!.*
Deseable *Guragarria, naigarria,
golosgarria.*
Desear *Gura izan. No desear mal
Ez opa gachic.*

f. 36

Desear a alguno *Opa, lagun urcoari
gachen bat opa deutsal*
De seis años á esta parte *Sei urte-
ric onantzean, onantzera.*
Desembarazado, resuelto *Guizon
urtena; hombre resuelto,*

*desembarazo, de mucha dis-
posicion.*
**Desembarazado, que viene dema-
siado desembarazado** *Urte-
neguia datorrela.*
Desembarazo, soltura *Ascatuta-
suna.*
Desemboltura *Ascatutasuna, na-
saitasuna.*
Desengañase *Beguiac idiki.*
Desenfrenado, suelto *Ascatua, as-
caturic pecatuetan ibili zan.*
Deseo *Gogo, ez enzun gogoz.*
Deseo *Gura, irrisha. Procurare co-
brar deseo Gogoa eguiteco
eguingo dot.*
Deseo, el deseo *Guraria, naikida,
naicundea.*
Deseo *Egarri, gogo.*
Deseo de fruto *Frutuaren gose ta
egarria.*
Deseo *Berac eucan gura izana, el lo
deseaba, tenia deseo*
Deseo apetito, voluntad *Naigurea.*
Deseo, gran deseo de grandezas
Andi guraren gurari zabala.
Deseo sin obras *Gogo utsa. Por mi
deseo, Nere naiez.*
Deseos *Naicuntzac.*
**Deseos de los malos placeres, ó
deleites interiores** *Biotz ba-
carreco atsequin dongac.*
Deseos imperfectos, veleidades
*Nai-erdiac, nai-usainac (gura-
ri usainac) gogo erdi-otza.*
Desesperacion *Burua urari emon
(por desesperacion).*
Desesperar *Etsitu, ar, ó ernegu,
gogaitu, gogaiztu.*

- Desfallecer** *Galagetu, guelguetu.*
- Desfigurado** *Ichurguea, por ichura baguea.*
- Desgracia** *Zorigacha.*
- Desgraciado** *Zorigogorreco.*
- Desgraciados** *Adu gaistoco, como zorigaistoco (Zorigogorreco, zorideungaco).*
- Desgracias, cuitas** *Ondicoac.*
- Deshacer** *Eguingatu.*
- Deshacer, batir la leche y huebos revolviendo** *Irabiau esnea ta arrautzac.*
- Deshacerse** *Urtu.*
- Deshacerse de algo, concluir algún negocio, ó trabajo poco agradable** *Beguietatic kendu.*
- Deshonor** *Lotsaria.*
- De si, de suyo** *Bereanez.*
- De si mismo** *Berari-ere aztu dakion bere burua, que se olbide de si mismo.*
- Desierto, soledad espantosa** *Basa mortua.*
- Desincharse** *Ibitu, chiartu.*
- Desleal** *Ain lege gaistocoa, ain esker gaistocoa, tan ingrato, tan desleal.*
- Desleirse** *Urtu.*
- Deslumbrar** *Llilluratu.*
- Desmenuzar** *Ciaztau.*
- Desmerecer** *Oncaiguetu, onenac emona.*
- Desmerecido** *Onenac emona.*
- Desnudar** *Ez dot oera бага billoztu gura; sin ir á la cama.*
- Desnudo** *Billosa. Desnudo y atado Estu-bildosturic.*
- Desocupado, rato** *Astiunea.*
- Desocupados** *Utsac, astiunac, astialdiac.*
- f. 36v
- Desocupar** *Utsunetu, desarazotu.*
- Desojar ramas** *Kimaatu, orriuldu, uldu.*
- Desolacion** *Soilmena, galmena.*
- Desonestas, hacer de mala boca en cosas desonestas** *Bastotu.*
- Despachar, acabar con algo** *Asacatu, neitu.*
- Despachar, hacer salir** *Egorritu.*
- Despecho á despecho de todos, aunque pese á todos** *Guztien damuan.*
- Despedazar, hacer añicos** *Triscau, trimindu.*
- Despedir** *Ugazabac bota bearrean erabili guenduzan, nos traxo el amo diciendonos que nos habia de despedir.*
- Despedirse para siempre** *Agurbetico bat eguin.*
- Despejado listo** *Zuurra.*
- Despejado muchacho** & *Arguia.*
- Despejado despierto** *Ernea, azarria, azcorra.*
- Despellejar abrir** *Eratzi.*
- Desperdicios que quitan al arbol cortado como raiz** *Escalasa.*
- Despertado** *Ernea, eldarnioa.*
- Despertar** *Atzarri, irazarri, ernatu.*
- Despertar, si te despiertas** *Lotaric irazarten bazara (mejor que sin lotaric).*
- Despertarse, despejarse** *Arguitu.*
- Despierto** *Ernea, eldarnioa.*

- Despiertos, ojos despiertos muy atentos** *Begui-azarriac.*
- Despojar á alguno de cuanto tiene** *Murritu. Diru murri nago; estoy sin dinero, sin blanca. Buru murri; calbo.*
- Despojo** *Escalasa.*
- Desportillado jarro** *Murcoa.*
- Despreciable, lo mas despreciable** *Satzena, cascarra.*
- Despreciables novillos** *Cecor mochorrac.*
- Despreciables, que somos cosa despreciable** *Zatarrac gaudela.*
- Despreciado, estar tirado en el suelo** *Osticopean egon, erabili.*
- Despreciar** *Arbuiatu.*
- Despreciar, no hacer estimacion** *Ecetan euki ez.*
- Desprecio** *Mespreza, arbuia.*
- Desprecio, por desprecio** *Ecetan ez eukiz.*
- Desprecio, mirar con desprecio** *Arretondo charra eguin.*
- Desprecio** *Seincoloa, zarcoloa; lo mismo que Seña y Zurra, pero dicese como por desprecio, ó queriendo ajar á otro. It. Zarcoia, amacoa, zarcocha; lo mismo ó por cariño.*
- Despropósito** *Erokeria.*
- Despues** *Ondoren, ondoan; ostein.*
Despues de este destino.
- Despues de Dios** *Jaungoicoaz beian.*
- Despues de...** *Guero, gueroz.*
- Despues de largo tiempo saberlo** *Aimbeste temporaren buruan yakin.*
- Despues de llegar al uso de razon** *Errazoia ezagututera eldu ezkerero.*
- Despues, mas despues** *Gueiagoan; batzuc irugarren egunean, beste batzuc gueiagoan.*
- f. 37
- Despues, mas adelante** *Gueroagarrenean.*
- Despues de tanto tiempo** *Aimbeste tempora garrenean.*
- Despues de eso, de lo dicho** *Arrazkerero.*
- Despues de haber dado, á los ricos cuanto quiera, les queda mucho** *Aberatsai emona emonic ere, franco gueratuten yaken.*
- Desquiciar, arrancar** *Erauzi. Levantar falso testimonio Eranzi.*
- Desquiciar, me desquicié, desaveni** *Besteagaz (urliagaz) okertu nintzan.*
- Destajo, desconcierto** *Abespelua.*
- Desterrar** *Erriric bota (ó campora bota), erbestetu, erri-egorritu.*
- Destierro** *Erbestetzea, erri-egorritzea.*
- Destilar, gotear, mamar** *Erioa.*
- Destinar** *Biraldu.*
- Destinado, estar destinado** *Egon (con co, ó teco); Jesusen ama cerutic graciac biralduteco da-goana.*
- Destinado** *Yaioa; nekea icusteco yaioa zara zu. Era char orretaratuten bazara su leceraco zara*

- Si llegas á ese estado ya estas destinado para el infierno.
- Destino, paradero, suerte, tener algun suerte** & *Izan* (con *gaz*) *zure arimeagaz cer izango da?*
- Destino** *Adua, aduta.*
- Destino, dar á cada uno su destino** *Bacochari bere bidea emon* (mejor, *buruz-pidea*).
- Destrozar** *Birrindu, banatu.*
- Destrozar, destrozo, hacer añicos** *Triscantza* (de *Triscatu*).
- Destruccion** *Ondamendia, galtzapena.*
- Destruirse** *Ondatu, arrasatu.*
- Desusado** *Besteetan ez leguez ibili,* de un modo desusado.
- Desvan** *Mandigoa.*
- Desvanecerse** *Keetan, autsetan guelditu.*
- Desvastamiento que hace á los arboles cortados en los montes** *Basalana.*
- Desvergonzado, que por cierto es bien desvergonzado** *Gauza dala lotsa baacoa. Arpegui andicoa izan.* Ser desvergonzado, de poca vergüenza.
- Desviar el pensamiento** *Alderazo.*
- Desviar, ó faltar á la rectitud** *Okertu.*
- Desviarse, perderse** *Errebelatu.*
- Determinacion para hacer algo** *Ardurea artu.*
- Determinada, sabida** *Yakina.*
- Determinado, un numero determinado** *Contu yakin bat.*
- Deterioradas** *Echeac eta lurrac calegorrian erosi guenduzan, com-*
- premos las casas y las heredades ó piezas muy deterioradas.*
- De todas maneras, modos** *Alde guztitara.*
- Deuda** *Ez daucat zorric pagua edo palagua eguin baacoric,* sin pagar en todo ó en parte.
- Deuda, te devo** *Zor zaitut.*
- Deuda** *Emon bearra.*
- Deudas y mas deudas** *Zorra zorra-
ren ganean eguin.* Quedarse sin deudas *Bere*
- f. 37v
- burua atera zorren artetic. Zor-
rrac atera, Pagar las deudas.*
- Deudor** *Zorkidea.*
- De una misma camada** *Chacur gazte bi ama batenac, sabel aldi batecoac eta berriz...*
- De una masa** *Ora batecoac.*
- De una sola mano, de un solo golpe** *Escu aldi baten.*
- De un modo, ó de otro** *Alde onetara edo bestera.*
- Deveras** *Cinki.*
- Deveras en verdad** *Cinez, cin, eguiatz, cindotan, benetan.*
- Deveras, emprenderlo deveras** *Gogotic asi.*
- Devido, que es devido como se debe** *Bear dan bidean.*
- Devocion** *Oneraspenna, jaiera.*
- Devocion** *Ez neban meza aimbeteantean enzun,* no con tanta devocion, no tan en ello.

Devocion *Meza nastua enzun, sin devocion.*

Devocion, ejercicio, actos de devocion *Eguicaia.*

De voluntad, de corazon *Gogotic.*

Devorador en comer *Salobrea, salua. Chacur au salobrea da, Este perro es inhartable.*

Devoto, virtuoso *Prestua.*

f. 38

Di.

Diálogos, modo de referir, los diálogos *Urlia? ta bai urlia? ta cer urlia? bai ta bai, au eguin cenduan bai, bestea ta bestea eguin cenduan bai.*

Dias de labor *Yaietan mezenzuten dozu?. asteetan ere bai; en los dias de labor.*

Dias pasados *Lengo baten, lengo aldian, lengo aldi baten, poco ha lengo egunetan (singular) lengo egunean.*

Dibulgar, publicar, sea verdad, sea mentira *Eguia guzurra zabalduten dira neskeen gauzaac.*

Dicharachos, hablillas *Esamesac, cer esanac.*

Dichillos *Esamesa.*

Dicho, un dicho, ó uno de decir *Esan-erea.*

Dichos y hechos *Esa-eguite.*

Dichoso de ese *Ac bai daucazala egunac; ese si que tiene fortuna; dichoso de ese; dichoso Dontsua.*

Diciendo, andar diciendo mal *Deungaro esaca ibili (con gaitic) y no es causal.*

Diciendoselo á muchos *Ascoren belarria berotuten.*

Dictamen *Neuc nere buruzaz eneban echeti campora urten gura izaten. Por mi propio dictamen. Por tu dictamen, parecer Ceure buruz.*

Diestros, tan diestros, tan agudos, tan puntuales *Ain argui, ain zorrotz, ain meac munduco gauzetan.*

Dieta *Elica.*

Diestro *Aitua.*

Diferencia *Banaia, bereza, bardin-eza, banaita, banaita kia.*

Diferencia *Asco doa, garaciaric garaciara, hay mucha diferencia de gracia á gracia.*

Diferente *Bercelaco, bestelacoa.*

Diferente, quedar muy distinto, diferente *Lengotic besteric guelditu.*

Diferente, muy de diferente modo, mucho mejor de lo que la mejor madre con el hijo *& Munduco amaric one-nac bere sabeleco umecho laz-tanagaz ez leguez.*

Diferentes *Banaac, bardin ezac, banaiac, banaitac, banaitakiac, berezac.*

Diferentes, pegando en diferentes partes *An emen ederto*

- erantsiaz, or emen, an emen, non nai.*
- Diferentes ocasiones** *Leen eta guero.* Hasta entonces y entonces mismo. En diferentes ocasiones, en diferentes partes, en todas partes *Or emen, an emen, non nai.*
- Diferir** *Luzatu, berantzatu.*
- Dificultad** *Trebesia, eragozkea, nekeza, erazguea, aldatsago.*
- Dificultad, con dificultad** *Nekez. Ozta, Apenas.* Con dificultad permanecerá alguno en gracia, si, ó mientras que no quita la ocasion, *Nekez batec asco iraungo dau garacian, ocasiñoa kentzen eztan artean.*
- Dificultad** *Gachtasuna.* No me hallo sin dificultades *Ez naz eguiteco bagaric, cer eguin bagaric.*
- Dificultad** «Hoc opus hic labor», en esto esta la dificultad *Durdua, onec dauca durdua.*
- Dificultoso, hacerse dificultoso** *Gach eguiten yake.*
- f. 38v
- Dificultoso** *Ain (eguiten) yacan gach eta gatzi,* se le figuraba tan dificultoso.
- Dificultoso, mas dificultoso, mas pendiente, mas cuesta arriba** *Aldatsago.*
- Difuntos yertos** *Il-otzituac.*
- Diga, hacer que otro diga** *Erasan* (asi), no *eraso.*
- Digame** *Vmd Betor ona.*
- Digerir** *Chegosi, dichiritu, ichiritu.*
- Dignas, no son dignas de perder, no son para perdido** *Galdutecoac (ez dira).*
- Dignidad** *Diñadea, jauntasuna.*
- Digno** *Duin.* Para que sea digno, ó capaz *Izan nadin, ó naitean duin. Duin duiña;* lo muy preciso.
- Digno, de que eres digno, que mereces** *Cer zor yatzun.*
- Digno ¡o qué espectáculo tan triste y digno de de que jamas sucediese!** *¡Ah icusgarri tris-tea eta ez icusteco obea!*
- Dignos, son dignos de compasion** *Erruki izatecoac dira.*
- Digo, no me desdigo** *Neure berbearen yabe naz.*
- Dijo de mi** & *Ekincoan nigaitic.*
- Dilatados sueños, buenos ratos de sueño** *Lotaldi galantac.*
- Dilatar** *Luzatu.* *Nai dozu zuc demporaric estueneraco luzatu,* Lo quiere dilatar.
- Dilatar, diferir** *Andic ona luzatu, berantzatu.*
- Dilatarse, ensancharse alguno** *Biotza zabaldu.*
- Diligencia** *Eguin naia. Aurrec artu.* De antemano.
- Diligencia, actividad, prontitud** *Prestatasuna, presta-erea, prestakerea.*
- Diligente, cuidadoso** & *Erne ibili.*
- Diocesano** *Barrutarra.*
- Dioses falsos** *Jaungoico guzurrezcoac, tayuac, talluac.*
- Diputado** *Ecautua.*
- Dique** *Euskiña.*

Diran, por el que diran *Esan bi-dea kentzeagatic.*

Dirigidor, corrector *Zuzendaria.*

Dirigir la palabra á alguno (con ri) *Gagozala, Trinitade guztiz Santuari gagozala.*

Dirigir, encaminar *Senderatu.*

Dirigir, por un tiro errado que no se dirige a ti *Tiro utseguin batez.*

Discernimiento, llegar al discernimiento del buen y mal uso de razon *Gaiztakeriagaz onaren ezagüeran sartu.*

Discipulo *Icaslaria, icas-Jarduna.*

Discordia *Deserekida.*

Discurrir *Bere artean egon.*

Disencion, riña *Erriertea.*

Disenciones *Ezta baidac. Politicas Uritadacoac.*

Disfrazo *Mamorroa, como zamorroa.*

Disgusto *Atsacaba; bete ekiola ichaso ur-gaciz baño atsacaba gueiagoz.*

Disgusto, mostrar disgusto en el semblante *Arpeguia illundu.*

Dislocar *Desteguitu, trocau.*

Disminuirse, desincharse, achicarse *Ibitu, chicartu.*

f. 39

Disponer *Destatu.*

Disponer para algo, redondearse, ó poner á otro en disposicion *Atondu.*

Disposicion, cuando me parece que estoy en disposicion *Buruari derichadanean (oigo misa).*

Disposicion *Presteetea, presteeta bat, prestaerea, prestacuntzea.*

Disposicion, de mucha disposicion, resuelto *Urtena, guizon urtena, larrantz onecoa.*

Disposicion, sin disposicion, hallandome indispuerto, no estando de provecho *Gauza ez nazala (para alguna). Poner en disposicion Atondu.*

Disposicion, el tiempo que está á tu disposicion *Escuen artean dezun demporea.*

Disposicion *Borondeata gure escuco da, la voluntad está á nuestra disposicion, és libre, somos dueños de ella.*

Disposicion, buena disposicion de tierra *Guiro ona.* No me hallo con disposicion para tal cosa *Gorputzac lagunduten ezteuts.* La voz *Lagundu* se usa mucho para significar aptitud, ó disposicion corporal y se pone por nominativo, ó agente aquello de que pende la disposicion á indisposicion v.g. *Indarrac lagunduten ez deuste.* No me hallo con fuerzas *Biotzac ere lagunduten ez deutso;* tiene, ó no tiene valor.

Disposicion, la disposicion de antes de la comunion *(Comuniño) aurreco prestaera, altare aurreco...*

Disposicion, ponerse en buen pie, ó disposicion *Oñ onean imini, egon.*

Disposicion, á su disposicion*Bere escuan.***Disposicion, en disposicion, ocasion, peligro de perder** *Galtezco bidean.***Disposicion, dejarlo á la disposicion de...** *Ichi begui Jesus-en escuan bere biotza.* Estamos á disposicion de Dios, *Jaungoicoaren escucoac gara.* No estaba á tu disposicion, si no á la de tu criador, *Ez egoan zure escuan ezpada zure eguillearen escuetan.***Disposicion, viendosé asi parado, ó en tal disposicion** *Bere burua alan icusita.***Disposicion** *Gorputza noc daki noen escuetan ichita,* dejando el cuerpo en manos de quien ignoras á disposicion de cualquiera.**Disputa, ó porfia, relacion de disputa, ó porfia** *Ac bai ta nic ez: despita.***Disputar** *Iaurdiki, ez ta baidetu, iardiski.***Dispuesto** *Ez egozan Jesus-en berba onac enzuteo Yudeguac,* no estaban bien dispuestos para oír las palabras de Jesus.**Distancia** *Bidastia.***Diste palabra para cuando te envejecias** *Zartu cintezaneco emon cenduan berbea.***Distincion** *Bereztacoa, bereistea.***Distincion, sin hacer distincion** *Berezcoric eguin bague.***Distinguir** *Berecitu.***Distinta es esa** *Besteric da ori.***Distintas** *Banatac banac, banaac, banaizan, banaca contu emotea.***Distinto** *Berezcoa, berezca, bereztatua.*

f. 39v

Distinto, quedar muy distinto, diferente *Lengotic besteric guelditu.***Distintos, que son distintos, diferentes** *Baña direala direala.***Distraccion, estoy distraido** *Cetan nagoen eztatit.***Distraer** *Barreatu, lasaitu, nastu.***Distraerse en la misa** *Gogoa zabaldu.***Distraerse, perder el tino (en el rezo), equivocarse** *Nastu.***Distraido** *Cetan zagozan eztatizula zure meza enzutean &, non nagoan eztatidala.* **Distraido, si estas distraido** *Badabil or emen gogoa.***Diversion** *Yolasa, olgurea, jolasa, jostaketa, jostaldia, solasa, solastu.***Diversion, juego** *Dostea.***Diversion** *Alberdanian esan,* decir en diversion, chanza no buena.**Diversion, por diversion** *Burruca yolasean nebeagaz eguin.***Diversiones, bailes** *& Lagun artera urten, lagun artean ibili &, salir á los bailes, diversiones &.***Divertirse** *Solastu.* De él solasarse, ó divertirse. No aficionado á divertirse, *Lotua izan.*

Dividir *Birrindu. Birrinduco dot, ó banatuco dot, Destrozaré.*

Dividir, partir, esparcir y cambiar *Banatu. Oguia banatu Partir el pan. Banatu da gauza au erri guztian. Se ha divulgado esto en todo el pueblo. Banatu eguidazu zortzi ducateco au Cambiame este doblon de á ocho, una onza.*

Divinidad *Jaungoicotasuna.*

f. 40

Do.

Doblar *Birrindu.*

**Doble ó pliegue de la ropa & To-
leza.** *Iru tolecetan. En tres do-
bles, ó dobleces. Los dobles
ó rayas que forma la carne
por estar grueso el niño &
Guirguillua.*

**Doblez, sin doblez de recto cora-
zon** *Cintzua.*

Docil, obediente *Esanera datorre-
na, esanecoa.*

Doctor *Iracaslea, eracuslea.*

Doctrina *Yakin-bidea, adi-bidea, ce-
ñetan adierazoten direan, era-
custea.*

Doctrina *Cartillea bazterrean dagoa-
la dotrinea esan, decir la doc-
trina sin tomar el libro en la
mano.*

Documento, ilustracion *Argui-bidea.*

Dolor *Oinazea, errasamina.*

**Dolor, el transporte que causa el
dolor** *Minaren zoramenac.*

Dolor, mal *Minantze. Metaforica-
mente vicio.*

**Dolor, fatiga que resulta en el
costado por subir alguna
cuesta** *Albaitinkea.*

Dolor de contricion y atricion *Amodiozco eta beldurrezco da-
mua.*

Dolor *Damua. Damutua, El que
tubo dolor.*

Dolor y pesar *Garbaia ta damua,
damucaria, damutasuna.*

Dolor *Damua. Damu bide (batengai-
tic). Por algun motivo de
dolor. Sobre todo los males
Gach guztien ganeco damua.*

Doloso, fingido, exterior, aparente *Azalezcoa.*

Domar *Ezi, ezitu, beazu. Neuc bea-
zauco dot. Yo le domare. Mal
domado, ó criado Uzarkia.*

**Domesticas ocupaciones, traba-
jos** *Eche-bearrac.*

Domesticos *Oguipecoac, oguitu-
coac.*

Domesticos *Bicilagunac; ce bizilagu-
nac dozuzan echapean bertan.*

Domina* 4º de cuaresma *Afaldomeca.*

**Dominante, pasion la que mas me
mortifica** *Gueien necatuten
naben griña.*

Domingos *Jai domeketan, en los
domingos y fiestas.*

Dominio *Mempea, escupea.*

Don de Dios *Emoitza, doaia.*

Don de entendimiento *Adimem-
tuaren doea.*

Doncella virgen *Nescatilla*. Doncella es voz bascongada, sus radicales son, *Dontzu*, y *illea*, *elia*, ó *ulea*, segun la variedad de los dialectos, significa pelo dichoso, ú honroso, y siempre ha sido en el bascuence insignia de honra de castidad el traer las solteras descubierta el pelo. Las casadas y solteras corruptas deben traerle cubierto. A lo mismo alude la voz *nescatillea*, ó *Virgen*, es decir. Yo pido pelo *Nic escatu illea*. Por eso no quieren oír las honestas doncellas *Nesca*, ó *neskea* Moza, sino *nescatillea*, moza en pelo hasta esto se va la curiosidad del idioma.

Donoso *Sotila*.

Dormir, no dormir, velar *Loa galdu*. No va á dormir, sin mirar á la estrella del norte. *Ezta lotaraco nort-izarrari beguiratu baga*. Á mas dormir. *Lo ta lo*.

Dormitando *Lo comorruan**, *lo zuman*. *Lo zuma bat eguin orduco*, Para cuando dormito.

f. 40v

Dos veces *Birritan*. Dos ó tres veces. *Bitan, irutan*.

Dr.

Dragon *Suguina*. Basilisco, *Eren suguea*. Serpiente *Ersuguea*.

Du.

Duda *Zalanza, aspesa*. Estoy en duda, *Zalanzan nago*, it. *ez ta baidea*. Lo dudo mucho, *Ez-takit, eztakit*.

Duda, en esta ignorancia, ó duda *Ezta bada onetan, yakin ez onetan*.

Dudar, no poderse dudar, esta claro, esta á la vista *Beguie-tan dago*.

Dudar, eres perdido, sin poderlo dudar *Galdua zara galdua*.

Duelo, los del duelo, ó acompañamiento *Onra burua*.

Duende, fantasma *Irachoa, irechoa*.

Dulcemente *Gozaro*.

Dulzura *Gozatasun, gozotasun*.

Duracion *Iraupidea*.

Duracion, tiempo de la duracion, permanencia, estancia ó parada *Egot-aldia*.

Durar, de durrar* *Irauteco*.

Durar *Dirauen dempora guztian* (*dirauen guztian, artean, bitartean, arte guztian*).

Durar, los oficios duran un año *Urte bateco* (y no *urte beteco*) *dira carguac*.

Dureza *Macatza baño gogorragoa da*. Frase para ponderar la dureza, mas duro que un perojo.

Durmiendo, á mas dormir *Aurkituten ditut lo ta lo*.

f. 41

Ec.

Echar *Egotzi, bota, abentau*.

Echar, repeler (al pensamiento del co) *Alderazo*.

Echar de estos reynos *Emeco bazterretatic bota, abentau*.

Echar, arrojar, imponer *Egotzi, ez daben faltea egotzi*.

Echar el guante, la uña, las manos *Egotzi atzamarrac*.

Echar pegar el boton *Botoia erantsi*.

Echarle el ojo *Beguiz yo*.

Echarlo á mala parte *Gauzaac de-unguera yo batec*.

Echarse sobre si, tomarlo á su cargo *Bere ganean artu*.

Echiceria *Soria*, de donde sale *Sor-guina*.

Eclesiastico, aplicado *Eles-guizonandia*.

Eclesiasticos *Eles-guizonac*.

Eclipse *Arguea*.

Economia *Beramena, beguiramena*.

f. 41 v.

Ed.

Edad *Eina, adina*. De edad avanzada, *Naustua, nagustua*.

Edema, tumor agnoso *Andeza*.

Edematoso *Andezduna*.

Edificacion, fabrica *Ekida, ekidandea*.

Edificar, fabricar *Ekidatu*.

Edificio *Ekida, ekidandea*.

Educacion *Aciera, azkera, azcuntza, oicantza*.

Educар *Oicatu*.

Ef.

Efectivamente *Eguiaz, eguicundez*.

Efectivo, hacedor *Eguillea*.

Efectivo, verdadero, real *Eguiazcoa*.

Efecto *Eguicundea*.

Efecto, para el efecto, para eso, para ir para el fin, á ese fin *Ataraco*.

Efectos, resultados, consecuencias *Ondorengoac, ondoreac*.

Eficaz *Eraguillea*; que haga poner por obra (*Astarloa*) *eraguillea, eraginguillea*.

Eficaz *Eraguintasuna*.

Eficazmente *Eraguillkiro*.

Eficiencia *Eguitea*.

Eficiente *Eguillea*.

Efugio *Iesbidea, iguesbidea*.

Eg.

- Egemplo** *Eguicaria*.
Egemplo, cuento *Ipuña*.
Ejercicio Jarduera, *ekiera, trebandea*.
Ejercicio, que hacer, trabajo *Lana, cer-eguina, eguinena, ekierrea*.
Ejercicio, devocion, acto de devocion *Eguicaia*.
Ejercicios *Erretretac*.
Ejercitar *Aritu, iñardu, iñardun*.
Egloga *Artzai jolasa*.
Egoista, amigo de hacer su gusto *Berecoia*.
Ejercitarse *Niñardun, por, niardun*.

Ej.

Eje de la rueda de carro *Gurcila*.

f. 42

El.

- El año pasado** *Igaro, ó yoan dan urtea*.
El cual *Ceña* (pronombre articulado), (*cein- tzuac бага ceintzuac*). En el centro *Cenzuc*.
El desco *Guraria*.
Eleccion *Aukerea*.
Elecho, ojas de elecho y broza que se recoge en el monte para estiercol *Inaukina*.

- Elegido** *Eregidua*.
Elegido mas *Ereguiagoa*.
Elegir *Esleitu, autu, autatu, aukeratu*.
Elegir *Eguin, lengo cargudunac eguin dituez barriac; escua, voto* en las elecciones.
El fin *Azkena*.
Ellos, de ellos *Ekeen, euren*.
El mejor, el mas a proposito *Manducoa*.
El mismo, cada cual, cada uno *Noberac*.
El que viene *Etorlea*.

Em.

- Embajada nueva** *Albistea*.
Embajador *Bialkina*.
Embarazada, de quien estan embarazadas *Umeac nondic artu dituzan*.
Embarazada, hablando antes de embarazada *Eguitico egon (sin sein); estar preñada*.
Embarazarse *Nastu, nasitu*.
Embarazo *Arazaa, enoyua*.
Embelesados, con lo que tienen presente *Beguiz dacusten gauzetan nasturic*.
Embelesar *Liluratu, zoratu*.
Embeleso *Zoragarriac*. Como embelesados, *Zoragarriac bezala*.
Embelesos, que eran, ó venian á ser tus embelesos *Zora-garri cireanac*.
Embiar con recado *Bialdu, bota*.
Embrabecerse *Ichasoa andi ta ase-rratu*.

Embrollar *Nastu, nasitu.*
Embrollar, musitar entre dientes
 lo que se dice *Aguin artean nastau.*
Embrollarse *Orapillatu, moropildu.*
Embudo *Onila, onilla.*
Emendar *Obatu bicitzea ondu.*
Empalagar alguna persona por alguna mala accion *Gogoa bete.*
Empatar, cuando se empan* *Bardin dagozanean.*
Empellon *Bulza. Á empellones Bulzaca.*
Empeño, mediacion, intercesion *Bitartetasun.*
Empeño, ciego que pone mas empeño por ganar que lo regular *Irabazteco amorrua.*
Empezó á decir *Abiadu zan esaten.*
Empleado, todo lo doy buen empleado *Guztia ontzat daroat.*

f. 42v

Empleado, los que haces en que esta empleado *Escuetan dacatzan cer eguinac.*
Emplear *Emon, yaia Jaungoicoaren gauzetan emoten dabenac.*
Empleo *Jarduera.*
Empleo, ese es su empleo, ocupacion *Atan dagoz.*
Empleo *Bakit bai nic cetan zabiltzan zu. Sé en que te empleas, ocupas, ó tus negocios.*
Empleo, no poder con algun trabajo, ó empleo, ceder *Ucatu.*
Empollar *Chitoerazo.*
Empolvar *Austu.*

Emprehender este negocio *Eguiteco onetan escuac sartu.*
Emprender, acometer á otro *Esetsi, eraso.*
Emprenderlo deveras *Gogotic asi.*
Emprenderlo *Baia cer eguin onetan sartu baño leen. Pero antes de emprenderlo*
Emulo *Leia, bezaguia, bezaguitsua.*

En.

En adelante *Aurerantzean ez itandu бага eguin; sin consultar.*
En adelante, de aqui adelante *Gaur-gueiago, gaurric aurrera, gaurgoanic, onic aurrera.*
En alguna parte *Non ere bait.*
En alguna parte *An emen ifini bear da.*
En alguna ocasion *Norbaiteren batean, una, ú otra vez.*
Enamorado, andubo enamorado *Ibili zan emacume bategaz galdua.*
Enamorar *Beguiratu ta zoratuten eban edertasuna, que enamoraba la hermosa, que antes cuando se miraba enamoraba.*
Enardecerse en colera *Sumindu.*
En aquella ocasion *Une artan.*
Enardecimiento, no tiene colera, enardecimiento, & inquietud interior *Biotzean ez du uric, odolic.*
Enardecimiento, fogosidad, concupiscencia de la carne *Araguiaren sua ta garra.*

En buen modo *Era onean.*
En cada quintal cuatro *Kintaleco lau, eguneco iru, egun bacochecho lau; cada dia.*
Encadenado, atado a la cadena *Catean dagoen chacurra.*
Encaminar, dirigir *Senderatu.*
Encapotados, quedar encapotados, mustios, tristes *Ilun ta beltz guelditu.*
En cara, te dare en cara *Argui eguingo deutsut zure arpeguian, beguietan emongo deutsut.*

f. 43

Encararse, arribitrarse, hacer frente *Arpegui emon.*
Encarnacion *Araguintza.*
Encarnar *Guizon eguin, araguitu.*
Encarnarse *Araguia yanci.*
Encarnizarse *Berotu.*
En caso de duda *Bada ezpadan.*
En caso de necesidad *Premina orduan.*
En caso de no ir *Eceitecoan.*
En caso de no poder *Ecinezcoan.*
En caso de venderle *Saltzecoan.*
Encendido *Irishiguia, eresheguia, eresheguiña, eshetua, isioa.*
Encendido el rostro *Su eguinic (arpeguia atera).*
Encerrar *Sartu, sartuten dira bitan.*
Encerrar *Zarratu.*
Encerrar Santisimo *Gorde Jaunandia.*
Encerrarse *Barrutu. Contenerse Barruratu.*
En cierta ocasion *Lenago baten, lengo baten, bein baten.*

Encoger *Zuspildu, chuspildu.*
Encogerse *Cuiscurtu.*
Encogido *Zuspildua, chuspildua.*
Engido* de poco animo *Cuiscurra, cuiscurtua.*
Encolar, unir, pegar una cosa á otra *Eraatsi, iraatsi.*
Encolerizarse *Berotu, suan sartu. Suac eta garrac artu ninduan. Me encolerice sobre manera. Su batec artu ninduan. Me encolericé.*
Encomendar *Zaitaztu.*
Encontrar *Erdendu.*
Encorbado *Alderditua, chalcorra, concorra, chalcortua, concertua.*
En cuanto está en ti, por tu parte *Ceure aldez, como ceure aldetic.*
En cuanto pueda, en lo posible *Al-ean, como aleguinean.*
Encubridor *Estalkillea.*
Encuentro, acaecimiento *Bidaunea, bidaune donguetan aurkietan gareanean.*
Encuentro impensado *Topoz topo eguin.*
Encumbrir *Erpindu, jaso gora.*
Endemas *Batez ere, por guztiz ere.*
Endrina *Pasharana.*
Endulzar *Gozatuaz, poztuaz.*
Endurecidos *Esaten da pecatore batzuc besteen artean direala itsutuac, se dice unos pecadores son mas endurecidos que otros, que principalmente, especialmente con particularidad.*
En el Berean.
En el otro mundo *Andico munduan.*

En el mundo *Lurganean.*
En el ser de antes *Lengo oñean.*
Enemigo *Erabea, arerioa.*
Enemistades, odios *Udigoac, gorrotoac.*
Enemistades, repugnancia *Eguigoac.*
En esta misma noche *Gau onetan bertan.*
En esta ocasion *Aldi onetan.*
En estas y en las otras *Ataric atara, andic ara, andicara.*
En esto *Onetan yatort gogorra; estando en esto, ahora, ó entonces respective.*

f. 43v

En extremo, admirarse en extremo *Betico icaratu.*
Enfadado, que estaba enfadado *Aserre zala.*
Enfadar *Eneban uste aserratu bearzanic, que se enfadaria*
Enfadar *Gogaitu, goaitu. Sentir Choqueldu.*
Enfadar, hacer que se enfade, ó enfadarse *Ernegarazo, gogai-carritu, gogaicarría; molesto.*
Enfadar, rabiarse de coraje, ó enfado *Ernegatu.*
Enfado *Gogaitutea, goaitutea, beltzuria, oc- eguin, erra, mukertutea, iñozotu.*
Enfado, cuando por enfado pasión, formalizarse, se le pone alguno á tías *Gogortu.*
Enfermedad, siempre hemos tenido enfermo en casa *Beti gueshopean egon gara. Eleshepean; por difunto reciente.*

Enfermar, malear *Gaizkitu.*
Enfermizo *Gach-azpicoa, guesho-keillea, beti gachen azpian egon.*
Enfermo *Guesho pelleburucoa daucala, estando enfermo de peligro.*
Enfermo, se va saneando el enfermo *Ondo dator.*
Enfervorizar *Biztu, biztuteco nere epeltasuna.*
Enfriar *Otzitu. Se enfria Otzituten da.*
Engalanarse *Apaindu. Aficionado á engalanarse Apaindu zalea.*
Engañado, cegado una y muchas veces *Len ta guero itsutua.*
Engañar *Ez iñor guzurretan erabili (á la muchacha).*
Engancho *Churikera.*
Engendrar *Sortu. Erne. Nacer las plantas (por metáfora se aplica á otras casas).*
Engranada, castaña mal engranada *Chiricola. En grande Andiro. Ser engendrado Izatea ecarri.*
Engreido, estar engreido *Berez beta tea egon.*
Engreirse, lebantar *Goratu, arrotuten ta goratzen, ollartu, garait-ustetu, burua goratu naia.*
En hora buena, haganlo en hora buena *Eguin beguie gura badabe.*
En hora-mala *Zorigaiztoan.*
Enjambre, el nuevo emjambre, ó cria *Erlacumea. El zangano Erlasterra.*
En lo de hasta aquí, en lo pasado *Orainguiñoan.*

- En lo pasado, en lo de hasta aquí** *Orainguiñoan*, por *oraindañoan*.
- Enloquecer de amor** *Zorabiatu*.
- En lugar de... á nombre de... ó por el** *Icenean*.
- En memoria** *Gomutan*. En memoria de tal *Euen gomutaz, oroitpe-nean*.
- f. 44
- En nuestra casa** *Gurean*. *Zuenean*, En la de vuestra. *Aitarenean*, En la del padre. *Gurecoac*, Los de nuestra casa.
- Enojar** *Enoiatu*.
- Enojo** *Aserrea, beguitan artu*.
- Enorme** *Ezopea, eskerga*.
- Enorme** (*falsotasun*), *beltzenagaz*, con la mas enorme...
- Enorme** *Orreec dira nere pecaturic gogorrenac, estos son mis mas pecados mas enormes pecados*.
- En otra cualquiera cosa, en alguna otra cosa** *Beste cerbaitean*.
- En parte tenia yo la culpa** *Neure erruac cirean zati bategaz*.
- En pernetas** *Ortosic*.
- En persona, por si mismo** *Bere escuz edo besterenez*.
- En persona, por ti mismo** *Zure escuz, bere escuz*. Que vendra luego el mismo en persona, *Laster bera ere etorrico yacola*.
- En persona de Judas** *Aren buruan*. Este hombre que queria y se habia de perder. *Guizon galdu gura ta galdu bear onec*.
- En pos, ir en pos, en seguimiento** *Yarraian yoan*.
- En presencia** *Aurrean, aurkean, beguietan*.
- En primer lugar, primeramente** *Lenengo lecuán*.
- En que parara esto?** *Nora yoco dau?, cetan yoco dau?*.
- En que para** *Eta ara or cetara datorren, cetan yoten daben*.
- En que si en que si, bajo del concepto de que habia de ser** *Baiezcoan, baiezcoan*.
- En que parte** *Cein aldetan*.
- Enrarecer** *Meastu*.
- Enrarecido** *Meastua*.
- Enredar** *Nastu, nasitu*.
- Enredarse** *Nastau, nasitu*.
- Enredarse, caerse en el lazo, ó red** *Nastau lakioan edo zarean*.
- Enredos** *Joan etorriac. Badarabiltzu joan etorria franco; bastante enredo traes. Enredo Atralaquea*.
- Enronquecerse** *Erlastu*.
- Ensancharse** *Barrua zabaldu, lashatu*.
- Ensancharse, dilatarse alguno** *Biotza zabaldu*.
- Ensayar** *Atara eguingo baneu*. Si me ensayase, si lo procurase.
- Ensayar** *Dendatu, saiatu*.
- En seguida** *Errenca*.
- En seguida unos de otros (egon, estar) sin intermedio**.
- En seguida, inmediatamente** *Urren-go, cetaco esaten dozu pater nos-terren urren-go avemaria? en seguida inmediatamente*.
- Enseñador** *Iracaslea*.
- Enseñanza** *Adibidea*.

Enseñar *Iracatsi* (verbo doble de *icasi*).

En si, ó dentro de si *Bere baitan*.

Ensobervecer *Laster yaki bearra naz*; soy de condicion ó genio de ponerme luego

f. 44v

á mayores, ensobervecerme.

Ensobervecerse, tomar humos *Aisheac artu, aizez bete*.

Ensordecen *Gor eguin*.

Ensordecerse mas á tus llamamientos cada dia *Gueroagota gueiago gortu ta sortu* (refran) *zan zure deientzat*.

Ensuciar *Loitu*; á veces *atsitu*.

En tal lugar, caso, ó tiempo *Onen lecutan, onen echean, onen demporatan, ain lecutan*.

Entender *Ullertu* (*aditu*), *ceguidatu*, *aitu*, *adietu*, *endeglatu**.

Entender *Abian zan esan gurean*, **comienzo á dar á entender**.

Entender, no pude entender como es eso *Ecin antzic emon neutsan*.

Entender, mucho dejo de entender *Asco galduten dot*.

Entender, dar á entender *Iragarri*.

Entender *Ezta ez aditzen, ezta ez eguiten*, no se entiende, no se hace entender. *Lana emon eutsela*, Que les dió mucho en que entender, trabajo.

Entender, dando a entender *Adibidez: Josue aguintariaren adibidez*. Indicando advertencia *Adierazoteco, adieraci*.

Entendimiento *Adimentua* (*comuta*) (*Cardaveraz*). *Adimentua-ren doea*, don de entendimiento.

Entendimiento, obnubilado *Azpaldian burua ilun daucat*.

Entendimiento *Adiua* (en Navarra).

Entendimiento *Adiunea, adilia*.

Ente ó ser *Izakia*.

Enteramente *Osoric, osoz, osoro*. Sin rodeos *erretorica bagaric*, ni multitud de palabras. Entero por entero sin dejar nada, *Osoz*.

Enterrado *Ortzia*.

Enterrar *Lur-emon, ortzi, ortzia, lurpetu, lurperatu, lurpean sartu*.

Entero, por entero sin dejar nada *Osoz*.

En todos estos años *Urte onetan guztietan*.

Entonces *Aldi atan*.

Entonces, en tal sazon trabajar *Orduan escuai eraguiezu*.

Entonces, ahora, estando en esto respectivo *Onetan yatort gogora*.

Entorpecido *Buru lotua, sortatua*.

Entrada *Sarbidea, sartzeia, sartzaierra* (*sarrerea*), *sartzaicuntzea, sartzaicunea, sartutea*. La accion de entrar *Sartzaierrea*.

Entrada, pensabas que no tendrías mas entrada en nuestra casa *Uste cenduan gure echea echatzula iños idikico*.

Entrado, totalmente metido *Begui bietaraño, sartu beguibietaraño*.

Entrañas, en las purisimas entrañas *Errai garbietan.*

Entre el, y yo *Beragaz nire artean.*

f. 45

Entrega *Emoitza.*

Entregar, aquel a quien se debian haber entregado los dineros *Diruac bear cituzana.*

Entre, las fiestas de entre semana *Aste barruco yaiac, por aste erdico yaiac.*

Entre manos *Zara zu escuetan daczuna ere ezagututen ez dozun guizona, que no sabes lo que trahes entre manos.*

Entre nosotros, ó nuestra tierra *Guretan.*

Entre tu, y yo *Zugaz nire artean.*

Entre pocos, á vista de pocos *Guchi batzuen artean.*

Entretener, divertir *Pozartetu, dos-tatu.*

Entretener, dilatar *Guerartetu.*

Entretenidos y alegres juegos *Solasas; de él solasarse, ó divertirse.*

Entretenimiento, festejo de regocijo *Parlanzua. Chacurrac parlanzuan dabiltz, Los pe-rros se divierten.*

Entristecerse, afligirse el corazon *Ilundu biotza.*

Entrometer *Ez dot nic izan ez gorderic ez galduric, en nada me he metido.*

Entrometerse (escuac) *oina sartu.*

En tus manos estaba *Eguita ceuncan, no tenias mas que haberlo hecho.*

En tus manos estaba *Eguita besteric etzeuncan.*

En una gran paz *Bake on baten.*

Envanecerse *Urguillutu.*

Envano, como quiera *Neurdin. v.g. En vano quebrarse la cabeza con tigo Neurdin, ó alper-rric ausico dot zugaz burua.*

En vano, que ocupa la tierra en vano *Lurra galtzen egoala, ganora бага betetan ebala lurra.*

Envejecer *Ezta zartuteco beguira egon bear, no se debe aguardar envejecer.*

Envejecer, diste palabra para cuando te envencias* *Zartu cinte-zan-eco emon cenduan berbea.*

En verdad, de veras *Cin, cinez.*

En vez de hacer *Eguin-bearrean au bestea eguin eban.*

Enviar *Egorri, igorri.*

Envidia *On-damua, ecin icusia, guraria, guticia, ondamu edo icusi ecina; odio, ú envidia, it..*

f. 45v

Ep.

Epidemia *Eldea, eldeetea, saleria.*

Epidemico, epidemial *Eldatsua, saleritsua.*

Epigrama *Biursurria.*

Epimedio, yerba *Azuntza.*

Epistola, leer la epistola *Epistolea emon; it. ordenar.*

Eq.

Equivalente *Aren aina, beste alde-tic eraman eustan, aren duina emongo deutsal.*

Equivalente *Ordea.*

Equivocacion *Cuartillu baten okerra baño ezta, no hay mas que la equivocacion de un cuartillo.*

Equivocar *Errebelatu, eceztatu.*

Equivocar, palabras equivocadas *Itz nabarrac.*

Equivocarse, perder el tino (en el rezo), **distraerse** *Nastu.*

Equivocos, ó que dán á entender á medias palabras *Erdizca ta mordizca esan (berba loiac).*

Er.

Era, la era donde trillan con los biurtas el trigo *Larrana, larraña.*

Eres perdido, sin poderlo dudar *Galdua zara galdua.*

Erguido, alto y derecho *Cerdena.*

Erizar *Laztu.*

Erizo animal *Kirikiño-latza, sagraiaoa.*

Erizo de castaña *Carloa, morcotza.*

Errado, que tu vas errado *Zu zoazala utseguina.*

Errado, por un tiro errado que no se dirigió á ti *Tiro utseguin batez.*

Errados, caminos errados *Oker bide.*

Errar *Utseguin.*

Errar, que no podra errar *Ecín utseguingo dabenac.*

Errar, te pones á peligro de errar alguna vez *Batean ezpada bestean yarten zara utseguiteco bidean.*

Erratas *Utseguinac. Fe de erratas, Utseguinen zuden bidea.*

f. 46

Es.

Escalera *Igocaia.*

Escama *Escata.*

Escampada *Ater unea.*

Escampar *Aterri. No llueve, ó esta seco, Aterri da.*

Escandalizar, provocar al mal *De-ungueroraco bidea emon.*

Escandalo *Gachcarra, gaitzcarra, galbidea.*

Escapando *Igueza.*

Escapar *Itzi.*

Escarabajo *Carcarraldoa.*

Escarbar, escudrinar *Aztertu.*

Escarcha *Izotza.*

Escarmentar *Centzutu, centzatu.*

Escarmentar en persona agena *Besteen buruan icusia ta icasi, centzutu. Besteren caltean ez dozu icasi; no lo has aprendido en cabeza agena, no has escarmentado.*

- Escarmentar, poner de buelta y media, poner la peras, á cuarto** *Iñarrutsi, astindu, arrotu (cirietan).*
- Escarmente en la cabeza agena** *Centsutu nintzan besteren ganean.*
- Escas, escasamente** *Labur guelditu.*
- Escasamente** *Maachuago, lo mismo que «Escasago».*
- Escasamente (justo al justo)** *Aten conten.* Cuando llega escasamente á lo suficiente en fuerzas, dinero &. *Obuan.*
- Escasamente con trabajo** *Arrastaca baizic eztakitenac.*
- Escasear** *Murritu. Gure uchea murritu da* Nuestra arca se ha escaseado.
- Escasez, carestia de frutos** *Gosetea.*
- Escasez, falta** *Escastasuna.* Suplir la falta, remediar la necesidad. *Estaldu escastasuna, premina.*
- Escasez** *Laburtasuna.* Vivir con escasez. *Erraz bici.*
- Escaso** *Urri.*
- Esclamacion** *Jesus milla bide*! ay nire desdichadua como ay nire ene zorigogorra, jene galdual, neure zorigalducoal.*
- Esclavitud, sugesion** *Mendea. Mendetu .Poner vajo su mando. Sugesion de la esclavitud Aguinduaren azpitic: Faraon gogorraren aguinduaren azpitic.*
- Escoba de barrer** *Ichuskia.*
- Escoger** *Berecitu, autatu.*
- Escoger y senalar** *Marcadu.*
- Escoger, apartar** *Bereci, bereistu, beretsi, esleitu.*
- Escoger y tomar** *Autu ta artu.*
- Escogido** *Autetsia.*
- Escogidos, escogiditos principales, granaditos** *Guizon bana banacoac.*
- Escolastico** *Escolaua.*
- Escolta** *Jaolea, jaolia.*
- Escomulgar de vivir** *Bicitzan ez utzi eleshan sartuten.*
- Escondida** *Gorderic neskea, como osturic; escondida, esconder Gorde. A escondidas Ishilca.*
- Escondrijo, rincon** *Zurculua.*
- Escozor, recelo** *Errecocoa.*
- Escozor, remordimiento** *Inkea. Barruco inkea Remordimiento de conciencia.*
- Escribir** *Letraz ezarri.*
- Escribir, no se escribir, pero tengo mi talento** *Plumaric eztaucat, baia alambere burua daucat.*
- f. 46v
- Escribirlo en el libro** *Liburuan ezarri.*
- Escrito, esta escrito** *Papelean datz.*
- Escrupulosidad, delicadeza, nimiedad, menudencia** *Meetasuna.*
- Escuchar, oir** *Danzu.*
- Escuchan, hacen que esos que no me oyen, que no me escuchan** *Ez enzun eguiten deuste orreec.*
- Escuchar mas vivamente** *Ondo enzun. Oir mejor, Zoliago enzun.*

- Escuchar, el que esta viendo presente, ó escuchando** *Adizain*.
- Escudrinar, escarbar** *Aztertu*.
- Escupiando, á mas escupir** *Chu ta chu, ó chuta ta chuta*.
- Excusa** *Achakia*. *Pecatu oneec ez-tauke achakiaric, eta ez edertuteco bideric*. No tienen excusa, ni paliativo.
- Eses, andar á los lados haciendo eses como los borrachos** *Al-daroa*.
- Esforzarse, no esforzarse á querer quitar** *Ez dendatu kendu nai izaten*.
- Esfuerzo, ciertos esfuerzos que mas sirben de prolongar el asunto que de conseguir el fin** *Inguru*. **Esfuerzos inútiles**
- Esfuerzo, rendirse por mucho esfuerzo que no ha hecho** *Ler eguin*. Rebertarse por haber hecho mucho esfuerzo. *Ez-tanda eguin*.
- Esfuerzos** *Arrastacac*.
- Esfuerzos, trabajos, sudores, aprietos, apuros** *Icerdiac arrastacac*.
- Esmero** *Aleguina*. Sin esmero salga que salga de cualquiera manera, *Celambait*.
- Eso que** *Orretaraco, Jaungoicoraco*. Frase juratoria.
- Espacio, haber tiempo, espacio** *Lecua izan*.
- Espacio, de espacio** *Astiz, betaz, donarioz*.
- Espacio de tiempo** *Lecua, por astia*.
- Espacio de tiempo, como pausa** *As-tia*.
- Espacio de tiempo** *Demorada*.
- Espantajos, trebejos** & *Mataratzuac*.
- Espantapajaros, que se ponen en las heredades** & *Chuzoa*.
- Espantar, dejar hecho una piedra** *Arritu, como arri-eguin*.
- Espantarse** *Izutu, concertu*.
- Espanto** *Izua*.
- Espanto, meter espanto, asustar** *Sucurrustau*.
- Esparcir, dividir, partir y cambiar** *Banatu*. *Banatu da gauza au erri guztian*, Se ha esparcido en todo el pueblo. *Banatu eguidazu zortzi ducateco au*. Cambiame esta onza oro, ó doblon de á ocho.
- Esparcir** *Barraitu, sacabanatu*.
- Especialmente** *Beregainki*.
- Especialmente** *Esaten da peccatore batzuc besteen artean direala itsutuac*, se dice que unos pecadores son *mas* endurecidos que otros, que *especialmente*, con particularidad.
- Especie** *Zanzua*.
- f. 47
- Especies** *Ichura, edo irudin utsac*.
- Espectaculo, ¡O que espectáculo tan triste! ¡Ah icusgarri tris-tea! Ta ez icusteco obea!;** y dig-no de que jamas sucediese.
- Espectaculo** *Icuskerea (icusgarria), adigarria*.
- Espejo** *Miralla*.

- Esperanza Ustea.** *Osoa.* Completo, perfecto.
- Esperanza, tener esperanza** *Icharon.* *Direala bitarte (direala bide), bitarte direala (Cardaveraz), bidez;* mediante, sirviendo de medio. *Ichorotea.*
- Esperanza** *Ichoromena, icharomena.* *Zurrian.* *Cerbaiten zurriandabil.*
- Esperanza, la esperanza presente, de este mundo** *Emengo ustea.*
- Esperanza** *Ustea izan, uda barrian ecusanac (almendrua) loraz yancita uste izango eban, ez egoan cer ichadon (esperar) bere garauric, como cetan ichadon.*
- Esperar** *Icharon, iguriki, eurcatu.*
- Esperar** *Adi (con en) mutilla-ren adi nago (con ra) bestera adi.* Estar mirando, *Adi egon.* Mirar, *Adi.*
- Esperando, estar su Santo advenimiento** *Etorrera Santuaren beguira egon.* No te esta esperando, *Zure beguira eztago.*
- Esperere (Vmd)** *Bego (muletilla de conversacion).*
- Esperere (Vmd), ó esperere** *aquel Bego.*
- Esperimentar** *Icusi.* Aunque esperamente en si mismo, *Munduco gach guztiac beregan icusiarren, bere bician ez icusiagaitic orrelango gustoaren arpeguia (nota la expresion elegante), arpeguiarendaco, por rentzaco, ó rentzat.*
- Espeso raro ralo, ó poco espeso** *Miatsa.*
- Espesura de agua, cerrazon ó niebla** *Bisutsa.*
- Espigarse** *Ocitu.*
- Espina** *Elorria.*
- Espirar, el que estaba á punto de espirar** *Ya ilean egoana laster osatu zan, zuzpertzatu zan.*
- Espirar** *Arimeac eguiten deutso, espira.*
- Espiritu, hombre de espíritu, fuerte** *Becoscoduna.*
- Espiritual comunión** *Comuniño gogozcoa.*
- Espiritualmente** *Zoratu (espiritualmente).* *Jesus-en odola ceruco amorioz zoratu naguizu.*
- Esponsales, tener hechos espensales** *Alcarri aguindu ta egon.*
- Espensales, andar dando espensales** *Ezcontza-guinen ibili.*
- Espresion** *Izcunea.*
- Espuma** *Abuña, aparra.*
- Espumadera** *Bitsadera.*
- Esquina de la heredad** *Solo musturra.*
- Esquina** *Musturra.* *Langa mallaac musturra gurean sartu ta izan; la esquina*
- Equives* rehacio que no quiere hacer lo que se le dice, ó nada, despues en equivesces*** *Mukerra.*
- Estabamos en casa** *Echera guinean.*
- Estable, dejarlo, ó ponerlo de asiento y estable** *Ichi, ó utzi (dicese con ri) por que despues de puesto se le deja.*

f. 47v

- Establecer, hacerlo estable** *Indarrac emon* (*artu*, fortalecer así mismo).
- Establecerse de asiento** *Gogortu*.
- Esta bien** *Ondo eguinic dago* (aun cuando se habla de cosa futura).
- Estacion** *Gueraldia* (*bide crutzea*) *Crutze Santa onetaco bidea*; calvario.
- Estado** *Egoera*. *Pecatuco bidetic*, por vía de estado republicano, ó gobierno *Talde aguintza, talde-gauza, talde-lurra*.
- Estado, ponlo en el mismo estado, ser ó pie en que estaba** *Imini eguizu lengo oñean*.
- Estando en esto ahora, ó entonces respective** *Onetan yatort gogora*.
- Estando haciendo eso, mientras estábamos en eso** *Orretan* (*etorri zan beste bat*).
- Estancia, mansion** *Egotaldia*; la estancia, el estar, *Egoerea*.
- Estar mirando** *Adi egon*.
- Estatua** *Sun-bil*.
- Esta sentencia de Jesus en que dice** *Jesus-en sentencian diñoanean* (nota *diñoanean*).
- Esta vez ahora** *Oraingoan*.
- Estender** *Zabaldu, pecatu mortal guztietara zabalduten dana*; que se estiende.
- Estenderse la posibilidad** *Besoac luzatu*.
- Esteril** *Seinguea*.
- Esteril baca** *Beseinguea*.
- Estiercol, basura ó fiemo** *Gortecha*, como *gortaitza*.
- Estiercol, abono** *Cortaitza, gortaitza, satsu*.
- Estilo, por este estilo, á este modo** *Onetara, era onetaraz tara* (en composición).
- Estilo, no puedo hacer por ningún estilo, de ningún modo** *Ecin ecetara eguin dot*.
- Estilo, ningún estilo, manera** *Iñondic ere. Jauna ez dot iñondic ere mereci*.
- Estilo, por todos estilos** *Alde guztietatic*.
- Estimacion** *Begui biac emon nai* (de mucho amor, cariño, estimación). *Ecetan euki ez*; no hacer estimación.
- Estimacion, según su parecer, estimacion** *Ori zan alan aren ustera beintzat*.
- Estimacion** *Beguietan*. En la estimación, *Jaungoicoaren beguietan*.
- Estimacion, en estimacion, opinion, concepto, reputacion de muchos** *Ascoren beguietan ontzat egon*.
- Estimable** *Naigarria*.
- Estimados** *Gureen gureen* (ó *naien naien*) *orduan*, cuando mas estimados (los hijos).
- Estimar** *Ori da zuc niri gura deustazun guztia?* tanto como eso me estimas? no mas que eso?.
- Estimarse mutuamente** *Alcar ondo artu*.

Estipendio *Saria, meza saria, campan saria*; por tocar las campanas.
Estinga ó decapite deudas *Zorrac garbitu.*

f. 48

Esto que si es pieza! *Au da bat! orreec dira batzuc!*

Estoi enfermo *Amarrac artean oian banago, ez nago ondo*; estoi enfermo.

Estomagar, empalagar alguna persona por alguna mala accion *Gogoa bete.*

Estomago, buche *Salbucha, urdabilla.*

Estopa del lino *Amilua, amucoa.*

Estopilla del lino *Perreztupea.*

Estorbo *Eragozpena.*

Estorbo, trastes que estorban *Matratzua, mataratzua.*

Estorbo, impedimento *Eragozpidea.*

Estornudar *Guenchun, guenchun eguin* (como gangeando) estornudar-imperativo. Estar estornudando *Engchunca* egon.*

Estornudar *Usin-eguin.*

Estornudo *Surtina.*

Estos muchos años *Azpaldico urteetan, urte oneetan.*

Estrada *Estartea.*

Estrañeza *Atzetasuna.* Mostrar estrañeza *Atzetasuna eracutsi.*

Estraño, forastero *Arrotza.*

Estraño *Atzea*; dijose de los que no eran de casa.

Estrechamente, mas fuertemente, mas apuradamente *Estuago aguindu.*

Estrecho *Bedarra.*

Estregar *Igortzi.*

Estrella del norte, no va á dormir sin mirar a la estrella del norte *Ezta lotaraco nortizarrari beguiratu baga.*

Estrellas del cielo *Gure ganeco izarrac.*

Estreches, vivir con miseria, ó estreces *Apapuan bici.*

Estribillo *Itzpurucoa.*

Estudiarlo tu eso de memoria *Ori zure buruan artu.*

Estuprar *Doncella galdu (nescatillea galdu); deflorarla.*

Estudiante *Escolaua.*

f. 48v

Et.

Eternidad *Betirauna, betiracoa, betirautea, betiraundeia, beticotasuna.*

Eterna *Betirauna, beticoa.*

Etymologia *Hitzen jaiotza, sortzea.*

Ev.

Evadir, abusar *Aldondu.*

Evasion, dar cobro, evasion *Buru emon.*

Evasion, salida para algun negocio *Urten bidea.*

Evidencia *Beguiz icusita, leguez asmo*; quien conoce con evidencia.

Ex.

Exaltado, picado *Ya beroturic nen-goan*, ya estaba exaltado, picado.

Examen *Billacuntzea*.

Examinar *Aratu*.

Examinar bien *Ondo icusi, beguiratu*.

Excede *Jaungoicoaren misericordia da guztien ganecoa*, sobrepuja, excede y se aventaja & (á todo).

Exceder en el vino *Edanean igaro*.

Excelente *Alasocoa. Osasun emolle alasocoa* Medicina excelente.

Excitar *Erneetu, ematu, piztuerazo*.

Excitar, lo que por salado excita á beber *Gacigarria*.

Exceso en comida y bebida *Yan ta edan lar eguitea, edo ase beteac gueiegui eguitea*.

Exclamando *Deadarca*.

Exemplo *Guri bicimodua eracustearren*, por darnos exemplo de vida.

Exemplo, un ejemplo *Iduri bat. Ipuin bat*, Un cuento.

Exemplo, por exemplo *Esatez, v.g. contu daigun. It. esateraco*.

Exercito *Martiztia* (Astarloa).

Eximirse, salir, librarse de lo perjudicial *Caltepetic urten, atera*.

Exortacion *Erasokinza*.

Expedito, estar expedito, abitar *Trebatu*.

Expedito, suelto de cuerpo *Guizon ascatura, ernaia*.

f. 49

Expeler *Bota. Botatzen da arin onean*; bien á prisa (nota el adjetivo) se expelle (á la criada) bien á prisa.

Explicacion *Azaldurea*.

Exponerle el Santisimo, ponerle patente, descubrirle, minerva *Jauna aguertu*.

Expresamente, categoricamente, claramente, absolutamente *Garbiro*.

Expresion *Berbaitasun, izcunea*.

Expresion, no hay expresion, no hay modo de explicarlo *Berbaric eztago esateco*.

Expresiones adecuadas *Itzerazcoac*.

Expresivo, significativo *Adigarria. Ceñaren antz adigarria* (nota *ceñaren*).

Expuesto esta el Señor *Gure Yau-na aguirian egon*.

Extender, aumentar *Berretu*.

Extender, llegar *Edatu*.

Exterior *Azala, azalezcoa*.

Exterior, manifiesto *Aguiria*.

Exterior, tener remedio exterior, parecerse *Antz iduria, azala izan*.

Exterior, aparente, fingido, doloroso *Azalezcoa*.

Exterior, termino fin, ó lo exterior de la cosa *Güena*; de aqui multitud de apellidos toma-

dos por las circunstancias de la casa *Ilbargüen* Fin del rio. *Ibargüen* Termino de la ribera (mejor del valle). *Urigüen* Fin del pueblo.

Exteriores obras, ú obras exteriores *Aguiri diran obrac.*

Extraordinario *Banacacoa.*

Extraños *Atzeac. Con los extraños* *Atzeacaz.*

Extravio *Okertasuna, bideditu.*

Extremo, admirarse en extremo *Betico icaratu.*

Extremidad, cabo *Mugaric ez duena.*

f. 49v

Fa.

Fabor *Eskerra, ona.* Un favor, *onen bat.*

Fabor beneficio *On-eguitea.*

Fabor, hacer testamento en mi favor *Nigana testamentua eguin.*

Faborecer, ayudar *Escua emon, ecaz escua (escua luzatu), lagun izan.*

Faborecernos, por faborecernos *Gure onagaitic.*

Fabores, mercedes *On-eguinac, onac.*

Fabores, muchos fabores, ó beneficios *Onic asco.*

Faborita *Cutuna.*

Fabrica *Ekidea, eguilumea.*

Fabricar *Ekidatu, eguilumetu.*

Facil, placer, descanso, ociosidad *Aietea, atsa. Facil, hacer flexible, facil* *Bilucatu.*

Facil á sudar *Icer-berea.*

Facilidad *Erraztasuna.* Con esta facilidad *Onen erraz.*

Facilmente *Errezto (erraz, arin ta errazki, Cardaveraz) errez.*

Facultad, poder, fuerza para hacer algo *Indarra izan au eguiteco.*

Facultad, poder, potestad *Escubi-dea, escua, escu, escunea, es-cuiamea; á veces libertad.*

Facultad, poder, ó libertad (para algo) *Esurantzea, escurantzia.*

Facultades, antes con cortas facultades, y ahora con menos *Leen motz, eta orain motzago.*

Faena *Arazoa.*

Falta *Eza, ez eukia.* Por falta *Ezaz, ez eukiac pacienciatan (eroan) igaro.*

Falta, faltar *Ecetan ere utsic eguitea nai ez leukenac,* los que no quisieran hacer falta en cosa alguna

Falta, no faltan esperanzas y acosos *Bada emen bentura franco eta esperanza escasic ez, hay abundancia de acasos y no faltan esperanzas.*

Falta *Escastasuna.* Escasez. Suplir las faltas, remediar la necesidad, *Estaldu escastasuna, premina.*

Falta de voluntad *Gura eza.* No faltaba mas!; *Jaungoicoac oba! Jaungoicoac obea* (interjecion como no faltaba mas) expresion de ponderacion.

Faltar *Noc onetan utseguin daroa?*
quien suele faltar en esto? *Eguiten dau* (consuetudinario).

Faltar al respeto *Lotsea kendu.*

Faltar á misa *Meza erratu.*

Faltar la leche á la madre *Antzutu.*

Faltar de la rectitud, desviar *Okertu.*

Faltar *Ucatu.* Falto de todo, *Guztia bearrean.*

Faltar, no faltará quien hable *Noc berba eguin izango da.*

Faltas *Utseguiteac, utseguinac, utsuneac.* Sacar las faltas, *Utsac atera, gure ta guztien utsac, utsasco ta andiac dira.* Yerro, defectos *Utseguinac.*

Falacisimo, bienes falacisimos
Ondasun uts guzurrezcoac.

Falsificar, sacar, mentiroso *Guzurtatu.*

Falso, en falso, no es asi *Ezta ori eguia.*

Falso *Palsoa.* Hombre falso *Guizon saldua.* En falso pisar, dar algun golpe & *Baoan.*

f. 50

Fama *Omena, aomena, aumena, esate ona, enzute ona, otsa, otsonecoa, icena, icen onecoa.*

Fama *Beucan maiña,* ya tenia fama de eso (ladron).

Fama, perderle la fama *Deitua edegui, idegui.*

Famelico muy ambriento *Gosiac illa.*

Familia *Echadia, echetarra.* Cabeza de familia *Eche burua.* Quedarse como de familia para

siempre *Bici ta il echean beragaz gueratu.*

Famosamente brabo, bravamente
Guapo.

Famoso *Entzunena.* Mas famoso, de mayor fama *Entzunagoa, it. ospetsua, ospetsuagoa.*

Famosos, los mas famosos *Icen andienac dabeenac.*

Fanfarronada *Parrasteria.*

Fantasma, duende *Irachoa, irechoa.*

Fascinar *Llilluratu.*

Fastidiarse, ó cansarse de algo
Aspertu.

Fatal *Macala.*

Fatiga, dolor que resulta en el costado por subir alguna
cuesta *Albaitinkea.*

Fatigas, quebraderos de cabeza
Buru auste.

Fatuo, simple, sin fuste *Chaldana, gutz-baguea.*

Fatuo prodigo, imbecil *Eroa.* *Zaie-tan ciogui, irunetan ero,* Mezquino en salbado, y prodigo en arina.

Fe.

Fe *Sinistea, sinistutea.* *Siniste ona,* la fe.

Fe, de buena fe *Uste onagaz (onean) ezcondu balira.*

Fe, la fe *Neure siniste onac.*

Fe de erratas *Utseguinen zucen bidea, liburu onetan oker ezarri direan berbeen zucentzeco bidea.*

Fe, los ojos de la fe (limpiando) *Fedeco beguiac arguituta.*
Felicidad, hacer feliz *Zoriondu* (*zorionecotu*), *aduondu* (*aduneeen zorioneco eguin*).
Feligresia *Eleshetea*. *Araco elesh bi-deac izan, ó euki*, Ser parroquiano de aquella Iglesia.
Feligresia, la feligresia *Elesterea*.
Feliz, dichoso *Doatsua, dontsua*.
Feo *Ezaina, itsusia, atatsa; onen gorputz guztiz eder deunguenac, barriz chito ezainac; feos*.
Feo, parecer feo, mal *Ezain irudi*.
Felpa, dar á alguno una buena felpa, abatir *Zaparrastau*.
Ferbor, enferborizar *Biztu; biztuteco nere epeltasuna*.
Ferbor *Sua* (metafora); *sua ta garrá, berotasuna*.
Ferboroso, encendido *Eresheguina, eshetua, eshetu, gartsua* (*eresheguia, irishiguia*).
Feretro *Ill-oea* (*zarraldoia*).
Fertil *Aurten ardao urte andia izanda, ha sido fertil, ó de mucho vino*.
Festejo, entretenimiento, de regocijo *Parlanzua*. *Chacurrac parlanzuan dabiltz*, Los perros se divierten.

f. 51

Fi.

Fiado, lo comemos al fiado *Zorretan yaten dogu*.
Fiado, darlo al fiado *Guerotan emon*.
Fiador, prenda *Baituria*.
Fianza *Penzudea*. Dejo á tu confianza, *Zure penzudean utci-tzen dot*.
Fiel, leal, sano *Cindua, cintzoa*.
Fieles, los creyentes *Fededunac*.
Fiemo, basura ó estiércol *Gortecha, como cortaitza*.
Fiebre *Calentura, sucarra*.
Fiera *Bas-abria* (como *bas-aberea*).
Fiera, brutos, brabos *Abere basatiac*.
Fiero, indomito *Uzua*.
Fiestas y alagos (del perro) *Pozcariac*.
Fiestas de entre semana *Aste barruco yaiac*. *Media fiesta, Eguzaroa*. *Medio dia de fiesta, Yai arina*.
Figura *Irudia*, remedo.
Figura, traza *Taiua*. *Taiu onecoa*; de buena traza, parecer ó figura. De mala figura *Tankera gaistocoa, traskelua, traketsa*, De mala figura, forma, planta, postura.
Figurados, imaginados, aparentes *Azaleco irudituac, beguitanduac*.
Figurarse *Iruditu* (*uste izan*), *beguitandu, beguiundu*.

Figurado, altar figurado, imaginado en el pensamiento

Gogozco altarea, gogozco ceure oiñ arinez.

Figurar *Ain (eguiten) yacan gach eta gazi*, se le figuraba tan dificultoso

Figurate, haz cuenta *Contu eguizu.*

Fijado, estar no bien fijado *Loca egon, coloca.*

Fijado, tener aprendido, fijado en su mente *Gogotan sartu ta euki.*

Fijamente *Ondo*. Por que aun nadie sabe, fijamente *Cergaitic ondo oraindio iñoc eztaki.*

Fijar *Yosi, yosi ceure ariman gogo sendo bat.*

Fijo *Sei dira garbira*, son seis de fijo, sin que se pueda dudar

Fixamente, á punto fijo puntualmente *Ciur eztaki.*

Filiacion *Sorrera.*

Fimbrias, la suciedad de las fimbrias *Potrisha; voz de desprecio.*

Fin *Ataraco*; para el efecto, para eso, para el fin, á ese fin.

Fin *Azkena, amaia, güena. Munduarren güenean, azkenean*. Al fin del mundo.

Fin, haber á que fin se lo dije aquello? *Ea á esango beutsan. Ez eutsala*; (asi) que no se le habia dicho.

Fin, el fin *Azkena.*

Fin, cabo *Muga.*

f. 51v

Fin termino ó lo exterior de la cosa *Güena*. De aqui multitud de apellidos tomados por las circunstancias de la casa. *Ibargüen* Fin del rio. *Ibargüen* Termino de la ribera (mejor del valle). *Urigüen* Fin del pueblo*.

Fin, perfeccion, complemento *Mundu onenen azkeneco burua.*

Finamente *Cintzoro.*

Fingirse enfermo *Bere burua gaisho eguitea.*

Fingido, aparente doloso *Azalezcoa.*

Fina, delicada tela como en la cebolla & Mintza.

Fino *Zolia. Guizon zolia*. Hombre fino.

Finura, sin finura *Albastuan.*

Final *Acaburengo.*

Finalmente *Gueroenean, azkenic.*

Finalmente, alla *Ibili ta ibili, guero ta guero ere.*

Finalmente *Güenean, azkenean.*

Finalizar, acabar, concluir *Amaitu, azkendu.*

Firme *Irme, irrime, sendo.*

Firmemente *Irmekiro.*

Firmemente, juzgo *Nire erechi guztian nago.*

Firmeza, solida *Irmetasun sendoa*. Ceder la firmeza del vigor, perder la lozania *Macaldu.*

Firmeza *Sendortasuna, irmetasuna.*

Firmeza total, aseveracion *Oso osoan, bete betean esan, sinistu &*; con firmeza, total aseveracion.

Fiscal *Ciricaria, salatzallea.*

f. 52

Fl.

Flaca, dicese dela persona que es alta y de poca disposicion, flaca *Caioa, gangalloa*.

Flamoso, inflamado *Gartsua*.

Flema *Gorroa*.

Flexible, hacer flexible, facil *Bilucatu*.

Flesible *Zalui*. Inflesible, inagilidad, *Zurrun*.

Flojo, descuidado *Nasaia, zabarra, mucaitza, baldana*.

Flojo *Macala, aula, ahula*.

Floxa *Nasaia*. ¡Ah conciencias laxas ó floxas!, en este momento tan terrible, os quiero ver *Ah conciencia aishetu zabal nasaiac ordu larri onetan icusi bear zaituedaz*.

Flor *Guztien lorea ta coroa ce*, del principal como la flor nata, corona

Flor, como la capuchina *Cucufraca*.

Flor *Lora*. Era *guztico lora*; flores de todas clases.

Florida *Loratua*.

Florecer *Loratu, lorea emon*.

Flota *Oncidia*.

Flotar *Igor di, igortzi. Beguiac igordi, igortzi*. Flotar los ojos.

f. 52v

Fo.

Fogosidad *Zuza*. *Bei zuza*; baca alta.

Fogosidad, enardecimiento, concupiscencia de la carne *Araguiaren sua ta garra*.

Fomentar *Berotu* (para hacer algo).

Fomento, no le fomente (para vivir) *Ez neutsan bedean antzic emon*. En Guipuzcoa *Ez nion bederic berotasunic eman*.

Fomento, como quien dice que la dara ayuda ó fomento para hacer algo (se dice ironicamente) *Berac emongo deutsa gantza*.

Fomento ú origen *Biztugarria*.

Fondo *Ondoa*. Sin fondo *Ondo baguea, oshin baguea*. Agua sin fondo, *Oshin baguea*.

Fondo *Ondurea (ondea, ondarra), ontasun ondura ta muga baguea; oshin ondura andicoa, ontsun onba (como cabu baguea, neurri baguea, bacoo), (Axular mugaric baguea)*.

Fondo *Ondoa baño ondoragocoo*, mas profundo que el fondo

Fontal, origen, pricipio, procedencia, raiz *Iturburua*.

Forma, manera *Orma, orcaia, tankera*.

Formal *Mari gangar*. Se dice de muger ó muchacha de poco sexo* ó poco formal

Formalizarse *Gogortu*. Cuando por enfado, pasional & se le pone alguno á tiesas, *Gogortu*.

Formar en hazes el lino *Gabicotu*.

Formar *Eguin, eraztu*. Concebir, *Sortu*.

Fortaleza *Errua, erremangua*. Sin fortaleza *Zalguea*.

Fortalecer *Zolitu*.

Fortalecer á otro *Indarrac emon* (*artu*, fortalecer asi mismo).

Forasteros *Atzeac*. Con los forasteros *Atzeacaz, it. erbestecoa*.

Forzar *Cucurtu*.

Formula de cortar un dialogo *Zenena! Ta cer?*

Formula Juratoria *Jaungoicoaren aurrean*.

Formula de llamar la atencion sin otros aditamentos *Esan, como enzuzu=esan=erdu ona, esan*.

Fortificar *Indartu*.

Fortuna *Noc leukean zure eguna*. En fortuna *Ac bai dauzala egunac!* ese si que tiene fortuna! Dichoso de ese.

Fortaleza *Sendotasuna*.

Fortuna, por fortuna *Alabearrez, ala izanbear ta alan bearrez*.

Forzosa de obligacion, cosa necesaria *Preminazco gauzea*.

Forzosamente con violencia & *Naita nai ez, nai ez ebalá*.

Forzosamente *Ezta adietan bada ta ezpada confesau bear dala*, que forzosamente se habra de confesar

Forzoso *Naita naiezcoa* (*gura ta guraezcoa*), *edo bear bearrac*.

Fosforo, lucifero *Arguitsua*.

Fosso *Lezoia, zupea*. De castillo, plaza & *Murrobia*.

f. 53

Fr.

Fragilidad *Argaltasuna*. La que alguna vez parió por alguna fragilidad, *Nescatilla yazoá*.

Fragmentos, pedacitos de plomo *Berun chatala*.

Franquear *Zabaldú ninchacon*, me le hubiera franqueado

Frecuencia, con frecuencia *Maiz, sarriro*.

Frecuentada, la persona mas necesaria y necesaria *Personaric bearrena ta billatuena*.

Frecuentar, repetir, muchas veces *Sarritu escariac*.

Frecuentar, continuar, aplicar *Ekin*. Con frecuentarlo *Ekinaz*.

Frecuentemente *Sarriro*.

Frecuentemente, lo mas frecuentemente *Aimbat sarrien, sarritan, ascotan*.

Frecuentes caidas *Or emen yaustea*.

Frenetico *Odolac burua artu*.

Freno, poner freno á la familia, darse á respetar *Lotsea emon*.

Frente, pelos de la frente *Cherloac*.

Frente *Becokia*.

Frente, poner frente obscura *Becokia baltza eracutsi*.

Frente, hacer frente, arrostrarse, encararse *Arpeguia emon.*

Frescamente, fresca *Otz otzean;* decirlo con fresca, frescamente.

Fresco, reciente, novicio, aprendiz que aun no sabe lo que pertenece á su facultad *Barri.*

Fresno *Lexarra ó lesharra.*

Frialdad, con frialdad, concluir algun negocio ó trabajo poco agradable, deshacer algo *Beguietatic kendu; it. tratatzen degu baña guerizarekin.* Con frialdad.

Frialdad *Oztasuna ta naguitasun utsa gaiti, por pura, por sola pereza.*

Friamente *Otzkiro, otzki.*

Friatico *Otzperea.*

Frio, tiriteo *Otzkirioa.* Muero de frio. *Otzac kilkilduric.*

Friolera *Autsa, ecerezkeria.* Cosas frioleras. *Chichirimichiac.*

Fruta *Garaua. Uda barriar ecusanac (almendrua) loraz yantcita uste izango eban ecegoan cer icharon bere garauric, como cetan ichadon, gura guenduke iños igartu baga iraun daguien eta garau elduac izatera eldu ditezen.*

f. 53v

Fu.

Fuera ó mas de eso *Orrez landara, orrez campora.*

Fuera *Erriaz besteco piestetara ez deusat ichiten, fuera de...*

Fuera *Campotic; elesha onez campotic.*

Fuera de eso *Orrez ganetic, azaz ganetic ere, orrez ganetic ere.*

Fuera de eso á mas de eso tiene algo *Ostean dauco cer edo cer.*

Fuera medio mal *Gach erdi.*

Fuere, sea cuando fuere *Noiz ó nos guradon dala.*

Fuerte, grave *Dorfea, id. porazoa.*

Fuerte, valiente, animoso *Errutsua.*

Fuerte, robusto *Zalá, sendorra.*

Fuerte, fino valiente, fino & *Zolia. Guizon zolia.* Hombre fino valiente &.

Fuerte, hombre de espíritu fuerte *Becoscoduna.*

Fuertemente *Dint, tint, pisho, irme, irrimé.* Mas fuertemente, mas apuradamente, estrechamente *Estuago-aguindu.*

Fuertemente *Sendaro* (advertencia). *Osaro* Enteramente. *Gozaro* Dulcemente. *Errasto* Facilmente.

Fuerzas, perder fuerzas *Indarguetu.*

Fuesen ó sean, ya sean, ora sean ó fuesen ora (*Cein guizon cein emacumeac*); (mejor que *guizon* estuviera *guizonac*).

Fui á mis padres ó suegros *Zarretara yoan nintzan.*

f. 54

Fulano *Uurlinaia*, como *urlia*.

Fundador *Ipinlea*.

Fundamento, sin fundamento ó razon *Era bague*.

Fundamento, sospecha *Gueria*.

Fundamento *Funtsa, acuzia*.

Funeral mortuario *Illeta*.

Funeral *Urteco ogui arguiac*, el pan y luz que se pone todo el año sobre la sepultura de alguno.

Funestos, perjuicios *Caltegarriac*.

Furioso, como furioso, como si estubiera frenetico *Odolac burua artu baleuts leguez*.

Furor *Arrabia*. Ningun vocablo bascongado empieza con **R**. Estas voces compuestas *Recalde, Renteria, Recaco echea*, estan escritas con imperfeccion, y las falta delante una *E*. v.g. *Errecalde, Errenteria, Errecaco echea*. Los escritores han seguido el gusto castellano los que a las voces vascongadas *arrabia, arratoia, Erribera &*, las han querido desfigurar quitando las precedentes vocales para decir *rabia, raton, ribera*. La descripcion de estas voces está en el bascuence, *arrabia* significa comienzo el gusano ó

nido de gusanos, con este tropo se explica el furor. *Arratoia* significa roedor que sube á los altos, el raton roe y sube á los techos, *Rivera* es *Erribera*, tierra baja.

Fuste, sin fuste ni fundamento *Funts baga*.

Fuste, cosas sin fuste *Chaldanke-riac, chaldana, gutz baguea*.

Fuste, lagrimas de poco fuste *Negar-mushenguea*.

Frustrado, tendra pesar de haber perdido esa ocasion *Ori utsa eguina damuco dau*.

Futuro *Etorkizuna*.

f. 55

Ga.

Galico, pegar el galico *Cikindu*.

**Gallinas, las piedrecitas menu-
das que comen las gallinas** *Legarra*.

Galerna, viento frio de la mar *Embata, embatea*.

Galope *Laurinca*.

Gazapo *Unchicumea*.

Gamo *Oreña*.

Ganancias y perdidas *Irabazteac eta galtzenac*. **Ganancia, lo que se ha ganado trabajando** *Neke icerdia*.

Ganar *Irapaci* por *irabaci*, ó *irepaci* por *irebaci*.

Ganancia, quitarle su ganancia, su modo de vivir *Bateri bere oguia galdu ó kendu.*

Ganado *Ganadu cea.* El vacuno *Gorria,abelgorria.*

Ganado *Abrea, aberea.* Dar comer á los ganados. *Bazcatu.*

Ganado cabrio y obejuno *Gueria.* Nombre generico de ganado lanar, *Gueria.*

Ganar, como quien á veces gana y á veces pierde *Gorde galduan.*

Gangeando *Guenchun eguin, engchunca egon.* Estornudar gangeando.

Ganso *Antzarra, antzerra.* Pollo de pato ó de ganso. *Bilia, bilioa.*

Garbanzo *Chichirioa.*

Garbo, robustez *Antza.* Trabajar con garbo, apriesa. *Escuai eraguin.*

Garbo, hacerlo con garbo *Antzagaz eguin.*

Guardño *Catamartea,* como *catamierlea, inarta.*

Gastar *Utsikitu, esecutau, murrítu.*

Gastando *Utsikitzen &.*

Gastos de la Iglesia con el difunto reciente *Beti eleshapean egon.*

Gavacho *Autsa.*

f. 55v

Ge.

Gefe *Burua.*

General *Guztiracoa, guztiakicoa.*

Generalmente *Bakiroki.*

Genero *Mota, mueta, cuntza.*

Generoso *Opaia.*

Genio *Griña; batzuen griña izango da edaneracoa, batzuena gorputzaren atseguin lotsagarrietaraco.*

Genio, el que es de un genio sombrio *Ilun danac.*

Genio, hacerse sufrido el de mal genio *Errea.*

Genio, es hijo de su madre, le es parecido en el genio *Amaren semea dago, ama ber bera dago.*

Genio, mi mal genio *Nere archarra daucat.* Soy de genio ó condicion de ponerme luego á mayores ensobervercerme. *Laster yaki bearra naz.*

Genio, de genio apurado *Estua.*

Geringa *Bisistuloa.*

Gi.

Gigante, monstruo *Erraldoia.*

Gilguero *Cardincha.*

Gineta, cascós á la gineta *Aicebelatsa.*

Giro de casa o vienes de fortuna *Escuartea.*

Gl.

Gloriarse *Aundicatu.*

Gloriarse *Boztu; gura badoguz icusi eder, bada ustea deuscagu, boztuco gareala gloria tru.*

Gloriar *Zabaldu.*

Gloriar *Ez ebeen alan bere alan-artu, no lo tomaron, no lo gloriaron asi, ó por tal.*

Glorificador *Gloria emollea.*

f. 56

Go.

Golondrina *Enada.*

Golpear *Ebaki.*

Golpe *Ucaldea, draskea, soldea.*

Golpe de vara *Cigorradea.* De palo, *Makilladea.* De piedra *Arricadea, &.*

Golpe, á golpes *Aguinaca.*

Golpe, dandole un buen golpe en los ocios se oculta eso *Mozua ebakita ori estalduten da* (hiperbole).

Golpe cerca del ojo *Betondocoa.*

Golpe, para cuando se le, ó se le da un ligero golpe *Ucutu bat eguin orduco.*

Golpe, de un solo golpe, de una sola mano *Escualdi baten.*

Golpeo ruido *Durundea.* De aqui en bascuence el vocablo, *duren-dea,* y en castellano *duende.*

Golpes recios *Bumbadac, taumpadac.*

Golpes *Barbero bearrean inor (ifini) badau.* Si ha puesto á alguno (con golpes) en necesidad de cirujano

Gorda y pequeña persona *Chochonchua, potosha.*

Gordiflona y desagradable mujer *Mautza.*

Gordiflon, rocillo *Mardua.* *Arech mardua.* Roble sano y grueso.

Gordura *Ni baño lodi dago,* tan gordo como yo

Gordura de los niños ó dobles *Guirguillua.*

Gota *Tantea, ur tanta bategaz.*

Gota, á gotas *Tin tin-ca, y no tantoca, it. tanga.*

Gota *Tiotila, tantea, tantakea.*

Gotear, manar, destilar *Erioa, erion eriola.*

Gotera dentro de casa *Itokina.*

Gotera que cae por el canal afuera *Itoshura.*

Governar *Maneatu, eraendu, eraondu.*

Gobierno *Aguinduera.*

Gobierno ó estado *Talde gauza, talde aguintea.*

Gozar, el que goza la casa *Etsearen gozoa daucanac...*

Gozo *Pozcarria, pozcarria.*

f. 56v

Gr.

Gracia *Garacia, doaia.*

Gracia, ¡que gracia! *Au da gatz!* No tiene gracia esa (muchacha). *Nescatilla gatz baguea ori.*

Gracia, con la gracia de Dios *Jaungoicoaren pean.*
Gracias, dar gracias, tener agradecimiento *Esker onac emon.*
Gracia *Milla esker biotz guztitic ceuri* (sin verbo), **os doi mil gracias.**
Gracioso *Sonia, celebrea.*
Grado de parentesco *Belauna. Eguiten da aide edo senide lenengo belaunean. Lelengo belaunecoac* Del primer grado. *Irugaren** *belaunecoac.* Los del tercer grado.
Grado, de grado en hablar *Onez onez, onez onean, ez onez ta ezgaches eguin; de grado.*
Granada *Mingrana.*
Granaditos, escogidos, principales *Guizon bana banacoac.*
Granado *Mingraña, mingrana.*
Grande *Gucieneti edo chicarreneti esaten dot.*
Grande soberbio, ponderacion *Latsa, aserrea latsa.*
Grande, muy grande *Chitozco andia.* En grande. *Andiroki.*
Gran deseo de grandeza *Andi guraren gurari zabala.*
Grandeza *Andigura.*
Granero *Alteguia.*
Granizo *Escabarra, cascabarra, linatacia, chingorra.*
Grano *Picorra, biia, alea, garaua.*
Gratificacion *Saristadea, doaikea.*
Gratificar *Saristatu, doaikertu.*
Grave *Astuna.* Hacer parecer pequeñas ó nada á las culpas graves *Utsena yo eraguin gauza astunai.*

Grave, fuerte *Dorfea.*
Grieta *Ametzena,* enfermedad de mugeres cuando se les forman grieta en los pechos
Gritar *Deadarca emon.*
Grupo, monton *Mordo, yente mordo, yente molso.*
Grosor *Lodierea.*

f. 57

Gu.

Guante, hechar el guante, la uña, las manos *Egotzi atzamarrac.*
Guarda *Yaolea, yagolea, gordetzallea, zaintzallea.*
Guardar *Yaondu, yagondu.*
Guardar en secreto *Ishilic eukitzea, it. euke.*
Guardar respeto á los padres *Lotsa ona gurasoari ecarri.*
Guardarlo, no se le des *Ez emon eguizu.*
Guardar ó cuidar *Yaondu, yagondu, zaindu, jaoletu.*
Guardando *Jaoten &.*
Guardarse *Beguiratu.*
Guardida, refugio, acogida, lugar *Gorde lecua.*
Guia *Quieta.*
Guiar *Kiatu.*
Guijarro *Ugarria.* De *ur-arria;* piedra de agua. *Hurriza, ugarrizta;* codonal, sitio de codones, guijarros.
Guinada *Ayerua.*

Guindo *Arech-guindea* (*suaitz-guindea guinda ona*).

Gula *Guleria* (*salotasuna Cardaveraz*).

Gutural, vocerial gutural inarticulada que usan los bascongados para desafiar y cantar la victoria *Zanzua*.

Gustar, agradar, parecerle bien *Gogoan sartu*.

Gustar, no le gusta que se le diga *Esan bear etzaio, batzuetan esan bear izaten ezta, eguin bear ezta* (hacer).

Gustar, no le gusta dar *Emoteac ez deutso gogo onic eguiten, eztu eder*.

Gustar *Dastatou**, *dastatu*.

Gusto, no tengo gusto de vivir *Biciteco gozoric ezdaucac, munduan gueiago egoteco pozic eztaucac*.

Gusto, oirlo con gusto *Gogoz aditu, enzun*.

Gusto, descanso *Atseguina*.

Gusto *Gozaroa, gogoeta, gogotea*.

Gusto, que no tengo gusto sosiego *Gozo onic eztabela, bake ta gozo onic eztabela*.

Gustoso, sabroso *Zaporetzua*. Del gusto *Gogocoa*. Estar á gusto. *Gogora gogoz egon*. Dar gusto. *Atseguin eguin por atseguin emon*.

f. 58

Ha.

Habla, hablar *Mintza, mintzatu*.

Hablar mucho, marmarrear *Erausi*.

Hablar *Ez neban itzic eguin, ez lurrunic*, no hable palabra, ni hice demostracion .

Hablador *Erauste*.

Habladuria, locuacidad, importuna *Irauntsia*.

Hablillas dicharachos *Esamesac, esamesanac, esamisanac, cere-sanac*.

Hablar, me hace hablar mal *Erasaten deust deungaro*.

Habla, la habla *Itzcunea*.

Haber *Onembeste daucagu artuen*, tanto me deben

Haber, de haber dado palabra *Berbea emonetatic*.

Haber si esto era asi? *Ea alan eta? baietz bada*.

Habiendo ya llegado á eso *Bein atara ezketiño*.

Habitado, tan habituado con las cosas del mundo *Munduco gauzacac aibat eguinac*.

Habituarse, estar expedito *Trebatu*.

Habra andado falto de todo *Guztia bearrean ibili da*.

Hacer pedazos *Zatitu, apurtu*.

Hacerlo de nuevo segunda tercera vez, recaer *Atzera eguin*.

Hacer caso, respetar *Beguiratu; ezpalitz baño gueiago ez eutsela Jesusi beguiratuco ere*.

- Hacer feliz** *Zoriondu (zorionecotu), aduondu (aduonen, zorioneco eguin).*
- Hacerse sufrido el de mal genio** *Errai estuac.*
- Hacer denada, criar** *Eguin ecer eneganic (nota ganic)*
- Hacer frente, arrostrarse, encararse** *Arpegui emon.*
- Hacer añicos** *Triscau, trimindu.*
- Hacer, no puedo hacer de ningun modo, por ningun estilo** *Ezin ecetara eguin dot.*
- Hacer, haciendolo asi tenemos paz** *Atara, onetara bakea degu.*
- Hacer que otro conozca** *Erazagutu, eragon.*
- Hacerse amigo de aquel** *Adiskide agaz yarri.*
- Hacer, no le he visto hacer cosa mala** *Eztot gauza charretan icusi.*
- Hacer que otro diga** *Erasan, de esan (asi).*
- Hacer que otro traiga** *Eracarri, de ecarri; erabili, de ibili, ó ebili.*
- Hacer que otro haga** *Eraza, yazo, erazo, eraguin, de eguin.*
- Hace dias que...** *Aurtemin, arto-mein.*
- Haces, los montoncillos que se hacen de haces de trigo** *Muguirioa. Haz de lino Gabicoa.*
- Halcyon** *Ondar choria.*
- Halcon, ave de rapina** *Mirotza.*
- Halago** *Palacua. Palaguz edo esanez ichierazo bear deutse. Ó con advertencias ó con halagos se lo devieran hacer dejar.*
- Hallar** *Idireitu, ediren, idoro, topatu, arkitu, y no aurkitu, it. akitu, idorotu.*
- Hallarse, verse en peligro** *Icusi pelliguruan.*
- Hallarme yo en necesidad** *Nire bear izatean egon.*
- Halucinar** *Llilluratu.*
- f. 58v
- Hambriento** *Gose berea.*
- Hambriento, muy hambriento, famelico** *Goseac illa.*
- Hartar; me harto de llorar** *Negarrez ase ase eguiten dot nere burua.*
- Hartarse** *Ase bete.*
- Hartar, tenerle cierta adersion, estar harto de el** *Ingauia, betetasuna izan.*
- Hasta el presente** *Onaco, urrengoric onaco becatu guztiac (confesau).*
- Hasta tanto que** *Aric eta, hasta que, mientras que ...*
- Hasta las nueve** *Bederatzi orduac arte ez etorri, no venia hasta las nueve (de la noche)*
- Hasta Artera, gau erdico amabieta-tic eta comulgau artera.**
- Hasta nuestros enemigos** *Gueure arerioguiñoacoac.*
- Hasta entonces** *Artean.*
- Hasta ahora** *Orainguiñooca bear dozu izan, como hasta ahora*
- Hasta ahora, alguna vez** *Egundo por eguno. Hasta aqui Ora-inguinocoan.*

Hasta entonces, en lo de hasta entonces *Ordura arterainoan*.
Hasta entonces *Leen ta guero*; y entonces mismo, en diferentes ocasiones.
Hasta ahora *Oraindiño, orainguiño*.
Hasta lo que te se manda *Aguinduten yatzun-guinoan*, tanto como te se manda
Hasta *Zueño, zueño, como eban artean, munduac irauten zueño*.
Hasta y hasta... y tanto que *Aimbesteraquiño ce*. Como hasta ahora *Orainguiñoa* (*bear dozu izan*).
Hastio, causan hastio, asco, nausea *Nazca*.
Haz del lino *Gabicoa*. Formar en hazes *Gabicotu*.
Haz cuenta, figurate *Contu eguizu*.
Hazaña *Eguitandia*.

f. 59

He.

He aquí *Ara emen (aror*) ecce; vé, mira*.
Hebra *Endea*.
Hechar *Escaleraac beera botaco ninduala*, que hecharia por las escaleras abajo.
Hechar la mano, poner manos *Escua egotzi (con ri)*.
Hechar *Jaungoicoac maldiciñoa ezarri eztaien euren familien ganera*.

Hechuras *Eguilumeac*.
Hedor, mal olor *Usaia*. Olor. *Urrina*.
Hembra muger *Andracumea*.
Hembra *Urrucea*, particularmente en bestias.
Hembra cubrida *Ernaria, v.g. bei ernaria, biur ernaria*. Á diferencia de las mugeres que se le dicen *Izorra, catibu dagoana, seinduna*.
Henderse, abrirse por el erizo de la castaña, y la corteza de la nuez *Arracaldu*.
Hermitaño *Gure eremutarra*, el hermitaño de quien hablamos
Hermitaño que cuida de alguna hermita *Padarra*.
Hermita* solitario *Eremutarra*.
Hermosamente, ¡que hermosamente, que bien! *Ce galanto!*.
Hermano, hermana *Aur idea*; hermano en comun, *senidea*.
Heredad *Alorra*; una esquina de la heredad, *solo musturra, alorra, como soloa*.
Heredero *Yaubegui, oñordecoa, guei*.
Herederos, sucesores *Ondocoac, oñordecoa*.
Heredad continua ala casa *Echebazterra*.
Heridos *Gu ere ucutuac gagoz*, tambien nosotros estamos heridos comprendidos en el daño
Hermoseando, decirlo hermosando *Ederragaz sarrera* esan*.
Hermosamente ¡Ce galanto!; que hermosamente!

f. 59v

Hi.**Hidropico** *Urminduna.***Hiel** *Biaztuna.***Hierba** *Berarra.***Hijo, no tenia mas hijos** *Bera baccarric ceucan semeric, semea eguin neban ezcondu ta amalau ilabetera.***Hijos** *Semeacaz gu (gara), no somos mas que los hijos y nosotros***Hijos de la Iglesia** *Elesharen umeac.***Hijos, tener muchos hijos** *Semea semeen ganean izan.***Hilando** *Goruetan, nere andrea goruetan bear eztan orduetan.***Hilo poco torcido** *Lakea.***Hinojo** *Inoxo, mirillua, millua.***Hipocrita** *Donguestalia.***Ho.****Hoga de Carbon** *Icaztabia* á diferencia de *icazteguia, icaztobia, it. icaztokia*, que en las ferrerías llaman al depósito de carbon ó carbonera *Col-darra*. La hoga que se hace de reuses y desperdicios *it. Chondarra.***Hojas de elechos y broza que se recoge en los montes para estiercol** *Iraukina.***Hombre de espíritu fuerte** *Becoscoduna.***Hombre mayor, juicioso** *Guizon eldua.***Hombres, los mas bajos** *Guizonicer ezenac.***Hombro** *Sorbaldea, besapurua, sorburua.***Honor** *Onorea.* El hombre que no mira á su honor, *ezausia.***Honorario, limosna ó estipendio de misa** *Meza saria.***Honrra** *Enzu ona.* Á honra tuya. *Zure icenean.***Hora** *Orena.***Hora de comer** *Yanordua.***Horca** *Urcabea.***Horizonte** *Marboilla.***Hornada** *Laba sua eguiten guenduan.* Teniamos. *Aren laba suac daucaguz;* que nosotros le cocemos el pan.**Horno, calera estar con fuego ardiendo** *Sutan egon.***Hoy** *Egun.*

f. 60

Hoy haces *Eguiten dozu egun.* De noche *Arratsean,* y no *gaur,* ni *goisean.***Hoyo, sepulcro** *Obia, v.g. illen obia.* Sepulcro *Carobia.* Calero.**Hoz** *Iguitaia (iteguia).*

Hu.

- Hueco, vano** *Fauna.*
Huerfano *Ema-zurz.*
Huevo *Arrauntza.*
Huir *Iese, emon eutsan (yacan) iesari.*
Huir, empezar á huir *Iguesari emon, (negarrari, bearrari, &).*
Huir, no podras huir *Ezin eguingo dozu iñora.*
Huir *Laster eguin Jaungoicoagana, huir al Señor, á donde este el Señor.*
Huir de los muchachos *Mutillai igues eguin. Se huye de este Oneganic igues eguiten da.*
Humanidad *Apales-gunea, aphales-guna, guizontasuna, guizatasuna.*
Humedecerse *Ezatu, ezotu.*
Humedad de las plantas tras del rocío *Garua, escoa.*
Humillarse *Humildatu, humidu*.*
Humillado, abatido *Buru yausia.*
Humildad *Billochtasuna.*
Humilde *Ochana, otzana.*
Humor *Unea, xanda ona edo charra.*
Humo, sensible al humo *Kebera. Begui keberac euki. Tener ojos que sienten el humo, ó llorantinos.*
Humos, tomar humos ensoberverse *Asherratu.*
Hurtar *Ebatsi, ostu, kendu, garbitu.*
Hurto *Irina.*

f. 60v

Ib.

Iba *Niñoian, por ninjoan.*

Id.

- Ida, la primera ida** *Lelengo yoan aldia.*
Idas y venidas *Ibiliric asco eraguin euscun, bastantes idas y venidas nos ocasiono.*
Idea *Adia, idea.*
Idioma *Berbaicunea, berbaicune baco-chac ditu berezco ta bere etseco berbac.*
Idolos ó Dioses falsos *Jaungoico guzurrezcoac, tayuac, tailluac, escuz eguinico Jaungoicoac.*

f. 61

Ig.

- Igual** *Bardina, parecoa. Sin igual Parebacoa, bardin eza.*
Igual, no es igual, no es lo mismo *Eztabil bide batetic.*
Igualdad *Bardintasuna.*

Igualdad *Errazoe da guizonac Jaungoicoaren bardin bere burua ez eukitea.*

Ignorancia *Ezta bada onetan, yakin ez onetan.*

Ignorancia *Pelleburuen barriric yakin bagueac, la ignorancia del peligro de aquel tiempo*

Ignorar *Gorputza noc daki noen es-cuetan ichita, dejado tu cuerpo en poder de quien no sabes, ó se ignora, á disposicion de cualquiera*

Ignorante *Yakin eza.*

II.

Ilustracion, documento *Argui bi-dea.*

Ilustracion del Cielo, claridad repentina *Ceruco chimparta.*

Ilustracion del Espiritu Santo *Es-piritu Santuaren arguia.*

Ilustrar *Arguitu.*

Ilusion *Llilluratu.*

f. 61v

Im.

Imagen *Ecanza.*

Imagen, remedo *Irudina.*

Imaginacion *Irudia, irudiguillea.*

Imaginacion, intencion *Au edo bestea eguiteco amesa (pero*

me parece mejor de la imaginacion).

Imaginacion, hecharlo de la imaginacion *Burutaric bota.*

Imaginacion *Burua, burutara etorri, gogotara etorri, burutaric kendu.*

Imaginacion, voces para suplir la falta de la imaginacion que no presenta los nombres *Bada, cera, certu; la de los verbos.*

Imaginado, altar figurado, imaginado en el pensamiento *Gogozco altarea. Gogozco ceure oiñ arinez. Con tus pies imaginados.*

Imaginados, figurados, aparentes *Azalezco irudituac, beguitanduac.*

Imaginar *Gogora.*

Imaginar, la cosa mas grande que se puede imaginar *Gogora alditokean gauzaric goiena.*

Imaginar, yo imaginaba que nada era, no era cosa de importancia *Etzala ezer nire artean (asi sin verbo).*

Imbecil *Argala, eroa. Fatuo; prodigo.*

Imbecil *Zaietan ciogui, urunetan* ero, mezquino en salvado, y prodigo en arina*

Impaciencia, inquietud *Erretasuna, it. barna estua.*

Impedimento, estorbo *Eragozpi-dea, eragozgarria.*

Impedimento *Eleshac ichi, ponerle impedimento para casarse contra por palabra que tenia dada*

Impedir *Eragotzi, galerazo.*

Impedir el progreso, quitar el adelantamiento *Oñac kendu* (metafora), *egoac ebaki.*

Impedir *Pecatuari aurrec artu*, prevenir, ocurrir, hacer de antemano las diligencias para impedir el pecado

Impensadamente, derepente *Bat batean.*

Impensado *Ustez bagaric.*

Imperar, ejercer superioridad *Aguintau.*

Imperfecto *Erkina*; imperfecto debil.

Imperfectos, deseos, veleidades *Nai erdiac, nai-usainac* (*gura-ri-usainac*), *gogo erdi-otza.*

Imperio, bajo su imperio, sujeto á su mando *Azpian, Luciferren azpian.*

Imperiosa *Aguindua* (de una persona).

Imperio, superioridad, mando *Aguintaritzea.*

Impertinente *Maukeratia.*

f. 62

Impetuoso, viento recio, impetuoso *Aishe gogor edo biciren bat.*

Impiedad, monstruo *Erraldoia.*

Imponderable, indecible mucho *Eztakit cer, emongo neuke ez-takit zer.*

Imponer algun falso testimonio *Egotzi, ezarri.*

Imponer á alguno contra otro *Burutan bete, puztu.*

Imponer *Eguin eztaben gauza iñori ezarri*; it. imponer falso tes-

timonio *Eregui, erantau*; (advertencia, que en el dialecto vizcaino *eregui*, es levantar, it. *erantau*).

Imponer *Emanico penitencia eguin*, cumplir la penitencia que se le impuso

Importa *Doa*. Que mas importa, que quiere decir mas el que se... *Cer gueiago doa ez gal-tzean gaistakeria onegaitic, besteagaitic galduten bagara?*

Importa, á mi que me importa *Niri cer deust*. No importa el tomarlo *Artzeac esan gura eztau.*

Importa, por lo que ami me importa hace, & *Nigaitic darguiela eurac gura debena.*

Importancia, sin importancia *Ece-ri eztagocala.*

Importancia, de mucha importancia *Bear andicoa*, cuan necesario es.

Importancia, yo imaginaba que nada era, no era cosa de importancia *Etzala ecer nire artean* (asi sin mas verbo).

Importa, no importa *Ezta ardua.*

Importa, que le importa eso? *Cer dau orregaz?*. Que nos importa? *Cer dogu?*

Importar *Yoan*, (con *ri*) *gueiago yaco semeari.*

Importuna persona *Lapazorria* (*ladilla*) en sus pretensiones.

Importuna, locuacidad, habladeria *Irauntsia.*

Importunidad, aparejarse con importunidad, petardear *Lagantau.*

Importuno, petardista *Lagantea*.
Imposible, así como es cosa imposible *Ezin leitekean gaucea dan leguez*.
Imposibilidad *Ezinari esker, ez zuen borondateari, gracias a vuestra imposibilidad*.
Impresion *Ardoac eraguin eustan; el vino me hizo impresion, mal*.
Impudicas palabras *Berba arinac, (no muy groseras)*.
Imputar, atribuir *Ezarri (con ri)*.

f. 62v

In.

Inagilidad *Zurrun*.
Inhartable, devorador en comer *Salobrea, salua*.
Inapetente, mal comedor *Jangarzua; se aplica regularmente á la inapetencia de las bestias*.
Inauditos *Enzuezac*.
Inadvertidamente *Beingo baten*.
Inchados los ojos *Beguiac chin-chorturic*.
Incendio, el incendio *Su aldi*.
Incensar, rociar con agua bendita, é incensar *Ur bedeincatu eta incensuaz emon*.
Inciensio *Lulicurta*.
Incierto *Yakieza, yakineza, ez yakina*.
Incitar, provocar *Ahacatu, ataicatu*.
Inclinacion *Aierua, lera, grina, ma-curtasuna, obena, obendu*.

Inclinacion, tener vehemente inclinacion para hacer eso *Ori eguiteco lera izan*.
Inclinacion mala *Obena, obendu*.
Inclinaciones, decapitar, cortar las malas inclinaciones *Burua ausi gogo gaistoai*.
Inclinaciones malas *Gach gurea, gach-naia*.
Inclinado *Macurtua, zuaitz bat bere dempora guztian ondoz ta erroz zure lurrean egon dana, azkenean besteren lurrera macurtuagaitic*.

f. 63

Inclinado, aficionado *Macurtua*.
Inclinado *Obendua, grinatua, macurtua*.
Inclinados á lo malo *Macurtuac gachera ta gauza deunguera*.
Inclinar la cabeza *Burupetu*.
Inclinar, que inclina á rojo *Gorritaracoa como gorritara emoten dabena (era color de rosa)*.
Incomodar *Alacoac enzuteac ez eustan onic eguiten, me incomodaba*.
Incomodar *Asaldata*.
Incomodo *Ez-era*.
Inconsideradamente dada (absolucion) *Absoluciño arin emona*.
Inconveniente *Aldats*.
Incredulo *Sinis gogorra. Incredulos Sinis-gogorrenac (los mas)*.
Incumbencia *Cargu izan (con tan)*. Tener incumbencia *Iñoen gauzatan cargu бага artean & iñoen gauzaz cargu eguin*.

- Indeciso, me veia indeciso sin saber á que resolverme, ó sin hacer cosa alguna** *Ecerzeean nengoan.*
- Indefestiblemente** *Falta baga.*
- Indevido** *Bide bacoa, bagacoa.*
- Indicando, dando á entender, advertencia** *Adibidez, Josue aguintariaren adibidez.*
- Indiferente, ser indiferente** *Ez-ona, ez-gaistoa (gauzea) (berez ez ona).*
- Indicio** *Zanzua.*
- Indirectas** *Siplac.*
- Indispuesto, hallandome indispuerto, y sin disposicion, no estando de provecho** *Gauza ez nazala (para alguna).*
- Indomito fiero** *Uzua.*
- Indulgencias** *Parcamenac. Osoa Plenaria.*
- Industria ingenio, por su industria, por su ingenio** *Berac bere buruz.*
- Ineficaz** *Ezeraguillea.*
- Infamable combustible** *Ishiokia.*
- Infancia, el hombre esta inclinado á lo malo desde su infancia** *Guizona umetatic obendu, grinatu, edo macurtua dago gachera. Obena Vicio.*
- Infeliz** *Zori gaistoan yaioa.*
- Inferior, no me tengo por inferior, á nadie cedo** *Ez naz iñoren lotsa.*
- Inferior, todo lo que es inferior á lo regular, generalmente es** *Chondarra.*
- Inferir, sacar en consecuencia** *Atera.*
- Infernal** *Infernutarra.*
- Infieles, por los infieles** & *Elesha onez campotic dagozanac gaitic erregutu Jaungoicoari.*
- Infierno** *Su lezea.*
- Inflamado, flamoso** *Gartsua.*
- Inflamar** *Berotu.*
- Inflesible** *Zurrun.*
- Ingenio** *Ciadia, antea.*
- Ingenio industria, por su industria, por su ingenio** *Berac bere buruz.*
- Ingenioso sagaz** *Asmutsua.*
- Ingertar** *Eztitu, eradendu, de edendu; suavizar.*
- f. 63v
- Ingratitud** *Esker beltza.*
- Ingrato** *Esker baguea. Ain esker beltzececoa, ain lege gaistocoo, ain esker gaistocoo. Tan ingrato, tan desleal.*
- Inherente** *Dichicana.*
- Injuria** *Oker-bidego, iraiña.*
- Injuria, perdonar las injurias** *Gach eguinac parcatu, bide bagueac edo &.*
- Injuriar** *Iraindu (Vizcaya iraindu), Guipuzcoa iraindu.*
- Injusticia** *Zucen eztabilen gauza eguitea.*
- Injusticia, aun cuando fuesen las injusticias mas graves** *Nai izan citecela cirean bide bagueric andienac.*
- Injustos, mal adquiridos** *Bidebagacoac.*
- Inmaculada** *Baita pecatuaren loiric ecusi ez eban Jesusen ama ere, y la madre de Jesus inmaculada.*

Inmediata, en la semana inmediata *Urrenge astean.*

Inmediatamente, en seguida *Urrenge, cetaco esaten dozu pater nosterraren urrenge ave-maria? en seguida, inmediatamente.*

Inmediato, lo que sigue *Urrena, errazoiaren urrena juicioa.*

Inmediatos, ahora proximately ó en los lances inmediatos *Orainecoetan, orainetan.*

Inmenso, ser inmenso *Lecu guztia bete.*

Inmortal *Illecina, ezilcor, ilezincor.*

Inobediencia *Bere desobedenciagaitic; (nota el gaitic) que no es causa final, sino causante ó medio, y en otros dialectos se diria desobedienciaz.*

Inocencia *Errubaguetasuna, errubacotasuna, errueza, errurikeza.*

Inocente, purificar, sacar inocente *Aizea garbitu.*

Inoportuno, contra razon *Erabaguecoa.*

Inoxo, hinox *Mirillua, millua.*

Inquietando irse; irse inquietando el interior *Burua berotuaz yoan.*

Inquietarse el animo *Armindu.*

Inquietos *Bitartean ezdaucagu onic, en el interin estamos desasosegados, inquietos, lo estamos con ainco*

Inquieto de mal genio *Errea.*

Inquieto *Erretan yakeela, ecer ez bat asco dabe barru guztia erretan yakeela gueldituteo.*

Inquieto, estar inquieto el animo, desasosegado alterado *Ira-kiten barrua euki.*

Inquietud *Erretasuna, barru estua.*

Inquietud de conciencia *Concienciaren minbera.*

Inquietud, sin inquietud interior *Unic biotzean ez dozula.*

Inquilino *Errenteroa.*

Inquilinos, casa donde viven dos inquilinos *Etse bicuntza.*

Insinuarle, sugerirle *Iñori burutan imini.*

Insipido *Gallua, lela, gueza.*

Inspiracion *Jaungoicoac biotza ucutu, enviarle alguna inspiracion.*

f. 64

Inspiraciones y llamamientos Divinos *Ate yoca, biotz deiac, barru kisketac, kisketadea aldavada (metafora).*

Insistir, acometer, me insistió *Ekieustan.*

Insisten, tanto me insistieron *Ain benetan lotu yatazan.*

Insistir *Eguin; darle á lo que se esta haciendo, diciendo, &.*

Insoportable *Eramezgarria.*

Instancias, todos los posibles *Eguin alac eta ezin eguinac eguiten deutsadaz.*

Instante *Dempora berean sacramentu onetan yarten da, se pone en el mismo instante.*

Instante á cada paso, instante, momento *Pitian, pitian.*

Instante, momento *Ergaia.*

Instinto *Ezagüera, ezagumentua, gogakidaria.*

Instituir los sacramentos *Sacramentuac eguin.*

Instrumento de carboneros *Belai-
kia, de musica ...quia*.*

Insultar *Eraso.*

Insulto, burla *Iñakiña.*

Intentar *Benaitu, asmua artu.*

Intermedio *Cholartea.*

Intolerable *Eramezgarria.*

Intemperancia á la intemperancia
Yan edanari (emon).

Intempestiva *Gau ta gau erdi, á cual-
quiera hora, aunque sea in-
tempestiva de la noche.*

Intencion *Adia, idea.*

Intencion *Artu det gogo sendo bat,
he tomado intencion de ha-
cer todo ó aquello*

Intencion, afecto *Chedea.*

Intencion *Ez benguetaco gogoric
eukitea.*

**Intencion, siempre con esa inten-
cion** *Beti dagoz orretan.*

**Intencion, con la intencion de
hacerlo** *Eguiteco contuan.*

Intencion sola *Gurari edo gogo utsa.*

Intencion *Ecer eguiteco asmu-
an egon, tener intencion de hacer algo*

Intencion recta, justificada *Asmo
garbia. De mala intencion
Erruna.*

Intencion *Birao gogoticoa, inten-
cion de corazon.*

Intencion de dar *Emoteco adia.*

**Intenciones, yo tambien tengo
esas intenciones** *Orretan
nago ni ere.*

Intenciones *Etze goan orretaraco,
no pensaba en eso, no tenia
tales intenciones.*

Intento, intencion *Asmua, galtze-
co asmoz.*

Intento *Orretaraco etzinean gauz
guztiei, á todo lo que no con-
ducia á este intento*

Intercesor *Bitartecoa.*

Intercesion, empeño, mediacion
*Bitartetasun, au zala bitarte,
au zala medio.*

**Interes, no tiene cosa que les in-
terese para dar ó quitar** *Aec
ezdauke ez guizenic ez guiarre-
ric (los jovenes para dar el
diezmo).*

**Interesado, el no pariente, ó no
interesado a veces** *Atzecoa,
atzea.*

Interesados nuestros *Zor de-
utsagunac, purgotorioan erretan dago-
zan aide ta zor de-
utsagunac gaitic & eguitea.*

f. 64v

Interior *Barru charra dauco echeac,
mala reparticion, mal inte-
rior*

Interior *Biotzean eztu uric, odolic,
no tiene colera, enardecimien-
to, inquietud interior.*

**Interior, irse inquietando el inte-
rior** *Barrua berotuaz yoan.*

Interiores *Biotz bacarreco atse-
guin dongaac, los malos placeres
ó deleites interiores, ó de
pensamiento y deseo*

Interiormente, recogerse *Biotzera biurtu, conciencian sartu.*

Interin *Bitartean.*

Interregno *Abagadaunea.*

Intervalo como para algo, como cuando escampa para caminar *Abagadaunea.*

Intervencion *Ez dot nic izan ez gorderic ez galduric, en nada me he metido intervenido.*

Introducir *Sartu.* Por introducir *Artu, usanza, eder au artu.*

Introduccion *Sartaurrea, berbaurrecoa, sartaurrecoa.*

Inutil, es inutil para todo *Euliari egoa kenduco ezta.*

Inutil *Prestu eza.*

Inutil, debil, sin fortaleza *Zalguea.*

Inutil, hecho un inutil *Ecetaco ez bat eguinic.*

Inutiles, ser inutil *Utsac izan.*

Inutiles perdidos *Ustelac, damu ustelac.*

Inutiles, conjunto de cosas inutil *Broyeleria.*

Inutilidad, por inutilidad de la persona *Utskeria, el vacio.*

Inventar, adivinar, presentir, ante *ver, percibir Asmatu, asmau.*

Inventar, no lo dije inventando *lo yo Ez neban burutic esan.*

Inventar *Burutic atera, con, nire, zure, bere &.*

Inventar *Iruretatic sortu zan, los tres lo inventaron ó publicaron.*

Inventado ó levantado *Nere araguic ez deutso eregui, no le he inventado ó levantado yo.*

Inversa, ala inversa *Okerretara ta contrara, bestecora (contraco-*

ra). Por el contrario, por la inversa *contrara, okerretara.*

Involuntarias; ocasiones involuntarias *Gura ta gura ezeco ocasiñoac; ocasiones involuntarias. Ocasiñoa en el uso comun significa riña pendencia.*

Involuntario *Borondatearen contra-*

coa.

f. 65

Ir.

Ira *Aserrecuntzea, aserrea (aserretasuna Cardaveraz).*

Irresuelto de genio abatido *Camplengoa.*

Irremediamente *Oitezgarriro.*

Irrisiones *Igi-ajaz ta irriz; burla de risas, irrisiones.*

Ir Goan, yoan. No puedo ir *Ezin noa (asi).* Ir delante *Aurrenengo.* Ser el primero *Aurrenengo izan.*

Ir Yoan, de *eroan, yoan; ir.* Hacer que otro vaya ó llevarlo *Eroan.*

Ir aunde ti *Zuganatu. Nereganatu Ami. Bereganatu* Á él, adiferencia de *neretu, zuretu, gueuretu &*; que es apropiarme yo *&.*

Ir, llegarse, ser llevado *Dot (con ra).* *Sutegaira bearco dabe congregateen biotzac; deberian*

ir, ó ser llevados á la fragua (metafora), los corazones de los congregantes.

Irse, llegarse, ponerse en la mesa *Mairatu, it. erriratu, echeratu, mendiratu &.*

Irse, apartarse de alli *Yoan aric.*

Iris, arco celeste *Uztarguia, ostrellaca.*

Is.

Isla *Ugartea.*

Isleño *Ugartearra, uribitartearra.*

It.

Itericia *Larua, larubua.*

f. 65v

Ja.

Jamas lo hare *Gueiagoren gueiago ez dot eguingo.*

Jamas de aqui adelante *Ez gueiagoren gueiago peaturic; no mas pecados, jama* &.*

Jamas saldran del infierno *Gueiago eztabe infernuric urtengo.*

Jamas se os olbide *Aztu ezpedi ceuroen gomutatic (pleonasmo) (beinere).*

Jamas, ni una sola vez *Bein ere ez, beinchu ere ez (el chu da mucha expresion).*

Jardin *Bergerá, loretokia.*

Jarro desportillado *Murcoa.*

Je.

¡Jesus! ó perdicion la tuya Jesus! ó desdichado de ti *Bada, ay zure galdu bearra!.*

Jesus *Jesusaren, por Jesusen.*

Juntar, se juntaron *Arimea ta gorputza alcargana batu cirean.*

Jo.

Jobenes, juntarse los jobenes *Gazte lagunac batu.*

Joben *Ez ichi, batez ere persona gazteari yaten; á joben (indefinido).*

Jornada, viage, caminata *Etorrea, yotea.*

f. 66

Ju.

- Jubentud, en su jubentud** *Gaztetan.*
- Judas, en persona de Judas** *Aren buruan.* Este hombre que queria, y se habia de perder. *Guizon galdu gura eta galdu bear onec.*
- Judio** *Yudegua.* El judio meterle en el cuerpo. *Sarrakioa sartu.*
- Judios** *Yudeguac, yudegu gogorrac biciro ebiltzai, bai,; bai* pospuesto y entre comas.
- Juegos excesivos** *Yoco larrac.*
- Juego, diversion** *Dostea.*
- Juegos entretenidos y alegres** *Solasa;* de él solasarse ó divertirse.
- Juicio, mientras tienes juicio** *Burua dozunean.* Sin juicio *Buru бага, burua galdu leikean gauzea da;* el juicio. *Ezdozula bururic.*
- Juicio, perder el juicio** *Burutic eguin.*
- Juicioso hombre** *Guizon eldua.*
- Juicio** *Jugamentua;* voz de Navarra.
- Juicio, de poco juicio y talento, alocada** *Eromoducochua.*
- Juicio final** *Acabuco juicioa, contu ta arrazoa emon.*
- Juicio ó idea** *Gogoz bestera gauza ez esatea.*
- Juicio** *Yudicioa.*
- Juicio, estar en su juicio, en su ser natural** *Bere senean egon.*
- Juicio, si esta en su juicio** *Beregan badago.*
- Juicio, idea, concepto** Denota *lacoa;* lease al fin de esté capitulo.
- Juicio, de poco juicio** *Arina, gazte arina.*
- Junta** *Balsa;* voz de Navarra.
- Junta de mozos y mozas los Domingos** *Bilzarkida, gazte lagunac batu.*
- Junta, congregacion** *Batzacuntzea.*
- Junta de ancianos, senado** *Batzarra.*
- Juntar** *Batu, arimea ta gorputza alcargana batu cireala;* que se juntaron.
- Juntar uno con otro** *Alcarregaz batu.*
- Juntas de noche ó visitas** *Biguidac.*
- Juntos** *Era batera.*
- Juntos, siempre han andado juntos** *Beti ibili dira alcarren atzean. Guztia naste.* Todos juntos.
- Juntos, ó juntos ó una vez** *Nai era batean, nai banatan;* ó separadamente.
- Juntos, todos los diablos juntos** *Diabru guztia naste.*
- Justamente con razon** *Alperric eze.*
- Justamente, se le dan con razon** *Mereciduric emoten yacaz.*
- Justicia, rectitud** *Ciurtasuna.*
- Justicia, por justicia á malas** *Gogorrean pagarazo; it. okerrean.*
- Justiciar, llevarle á justiciar** *Plazara galtzeraco atara.*
- Justificada** *Asmo garbia,* intencion recta, justificada

Justo, cabal *Sibitu* (justo al justo).
 Á ten conten cuando llega
 escasamente á lo suficiente
 en fuerzas, dinero, & *obuan*.
Justificar *Garbitu*.

f. 66v

Justo, recto *Ciurra, cintzoa, arteza*.
Justo pleito *Auci bidecoa*.
**Juzgado, al juzgado, al tribunal,
 al poder de** (Pilatos) *Escuetara* (*Pilatos-en*) *escura*.
**Juzgar, decirlo juzgando que era
 verdad** *Eguia ustean esan*.
Juzgar *Iñogaitic juzgu dongaric arin
 eguin eztaigula*, que no juz-
 guemos ligeramente.
Juzgar *Jugatu, uste izan*.
**Juzgar, apesar de que juzgan que
 no** *Ezetz uste dabe baya...*
Juzgar ligeramente del proximo
Yuzgu deunguea arin eguin
(susma).
Juzgar, hade ó esta para juzgar
Contuac artuteco dago.
Juzgo firmemente *Nire erechi guz-
 tian nago...*
Juratoria frase *Orretaraco*.
Lacoa denota el juicio, concepto ó
 idea de que v.g. *Icusi deta-
 lacoa daucat*; estoy en el con-
 cepto de que lo he visto.
Lacoa; admite toda la articu-
 lacion del nombre apelativo.

f. 67

La.

Labar los trapos *Zapiac zuritu*.
Labatiba *Iñori atzetic ura emon, bi-
 cistulada emon, bicistulua, ge-
 ringa*.
Labatorio, accion de labar *Gar-
 bikerea, por garbiketa*.
**Labios, como si mis labios estu-
 bieran cerrados con canda-
 do** *Neure ezpan biac guiltza-
 tuac balegoz leguez*.
Labor *Nekea, bere nekeac bear deban
 baño gueiago*.
Labor, trabajo *Bearcuntzea, bearra,*
(eguin gure bearrac); de ma-
 nos ó corporal.
Labor, ocupacion, negocio *Escue-
 tatic ichiten* (mejor que solo
ichiten); dejar.
Labor, dias de labor *Yaietan mez
 enzuten dozu?, asteetan bere
 bai*; en los dias de labor.
Lacticinios *Esne gauzea*.
**Ladearse, empezó á ladearse, á
 huir** *Iguesca ta alde eguiten
 asi zan*.
Ladillas *Lapazorria*; lo mismo se le
 dice á la persona importuna
 en sus pretensiones.
Lado *Egala (gona egala &)*.
**Ladrar, perro que suele ladrar á
 poco que sienta** *Chacur sa-
 latia*.

Ladrillo *Autsi, autsikia.*

Ladron *Ooina.*

La falta *Ez eukia, ez eukiac pacien-*
cietan eroan, igaro.

Lagaña *Becari, becarra.*

Lagrima *Negar-ampullua (negar-*
malcoa).

Lagrimas de poco fuste *Negar-*
mushinguea.

La hiz y el pan que llevan á la
Iglesia *Eleshara eroaten citu-*
zan ogui arguiac.

La mano derecha *Escumea, escuma-*
tatic, (escoatatic, escoia), esco-
matatu.

Lamer *Miazcau, miiñazcatu.*

Laminero *Lamiña, voz basconga-*
da, significa chupadura de
lengua que es de goloso,
tambien se dice por una per-
sona que habla mucho me-
losamente.

Lance, acontecimiento *Yazoerea,*
yazocumtzea, yazounea. Suce-
so, Guertaerea.

Lance, en el lance de la muerte
Eriotzaco zorian (ilaguinean).

Lance; en el lance consabido de
Guetaria *Guetariaco orretan.*

Lances, casos *Andic oneracoetan,*
que ha habido desde enton-
ces aca. Oraingoetan alada.
Asi suele ser en los casos,
lances que ahora ocurren.

Lances ahora, proximamente ó en
los lances inmediatos *Orai-*
netan, orainecoetan.

La parte superior del pecho bajo
del cuello *Paparra.*

La primera vez que lo hice *Lenen-*
go eguin neban egunean.

Largo y delgado *Lirana.*

Largo y tieso *Lerdena, luzanguia.*

Largo tiempo, despues de largo
tiempo saberlo *Aimbeste*
demporaren buruan yakin.

La Santa Iglesia *Elesha Santuac*
(sin variar el adjetivo es mas
vulgar). Santeac.

f. 67v

Las mas veces *Gueienean, gueienetan.*

La sangre de sus venas *Berac be-*
ragaz eban odola guztia.

Las tablas de sobre el carro *Bur-*
gana, burteguna.

Lastima *Cupida.*

Laxas, ¡ha conciencias laxas!, en
este momento tan terrible os
quiero ver! *ha conciencia ais-*
hetu zabal ta nasaiac!, ordu la-
rri onetan icusi bear zaituedaz!.

Lazada *Bibistea.*

Lazo, segada *Lakioa.*

Lazo, atadura, trabazon *Locarria.*

Le.

Leal, fiel, sano *Cindua.*

Leche, cosa de leche *Esnejakia.*

Leer, los que saben leer & *Escolea*
daukeenac.

Lejos *Urrun, arago.*

Legados, mandas *Aguintzariac,*
aguintsariac.

Letrado, aunque no seas muy sabio, muy letrado *Escola andi, letra ta yakintasunic ezpadozu ere.*

Levantado ó inventado; *Neure aragui ez deutso eregui, no le he inventado ó levantado yo.*

Levantar *Yaso, gora yaso, gora eroan.*

Levantar *Yaso biotza.*

Levantar *Eregui (con ri). Levantar á alguno Iñori testimonioric ez ereguitico (erantau).*

Levantar *Eregui, de iegui ó yaki; levantar á otro.*

Levantar *Iracori, yaso, eregui, erantau.*

Levantar un poco acia arriba *Arindetea oñacaz magalac.*

Levantar alguna mentira, it. cualquiera cosa, ó peso *Erantadu.*

Levantar *Gora.*

Levantar, engreirse *Goratu, arrotuten ta goratzen, buru goratunaia.*

Levantarse *Yakierai. El levantarse, Oetic yakieran. Oera etzieran, Al acostarse.*

Levantado, hablando del que ha estado enfermo ó en cama se dice los que ya se ha levantado *Oñen ganean.*

f. 68

Levantate *Ea gora. Levantate, Ea yakilaster, sin verbo imperativo.*

Levemente, que no debia ser tan levemente *Andreac esan eustan etzala bear ain gueldi.*

Levemente la sacudi á la muchacha *Neskeari ucutu bat eguin neutsan.*

Ley *Lotutea, legea. Zu iraindua zure legea gorde eza. No haber guardado tu ley.*

Ley, la ley, cariño ó reconocimiento *Lealtasuna.*

Ley, no ha guardado la ley ó leyes *Muga ó mugaac ausi ditu.*

Leyenda, rato de leyenda *Iracurri aldia.*

Lenguage *Berbaicuntza, itzcuntza.*

Li.

Libranos *Atera gaguizuz.*

Librar, para librar, salir del poder del enemigo *Arerioaren escuetatic igues eguitico.*

Librar *Atera, ascatu, locabetu, ascapiatu.*

Librar del poder, sugesion, persecucion *Atera iñoren escuetatic.*

Librarle (á Jesus) del poder de los malos *Atera (á Jesus) gais-toen escuetatic.*

Libertad para algo *Esurantzeta.*

Libertad, poder *Escunea, escuramea.*

Libertad, en busca de la libertad *Catea ta mendetasun lotsagarria urratzen.*

Librarse, eximirse, salir de lo perjudicial *Catepetic urten, atera.*

Libre *Borondatea gure escuco da, la voluntad está á nuestra dis-*

posicion, es libre, somos dueños de ella.
Liberalidad *Emon naitasuna (emon gurea).*
Libianamente, que vive sin arreglo *Arin dabilela nor bait.*
Librazo *Liburu-zar (por tzar).*
Libro de caja, asientos & Artu *emonac ezarteco beardan liburu bat.*
Licencia, tomarse la satisfacion licencia & Escua artu au eguiteco.
Licencia, dar muestra de licencia ó permiso *Baiduria emon.*
Licencia *Baimena.*
Licencia, dar licencia para sus casas *Aukera, aukera emonaz beren echeetara yoateco.*
Liendre *Cigarra.*
Ligeramente, juzgar del proximo *Yuzcu deunguea arin eguin (susmau).*
Liga *Biskea.*
Ligeras visitas *Aguertuac.*
Ligero *Arin. Sueño ligero. Lo ernaiia.*

f. 68v

Limaco *Barea; se dice por semejanza del que es pescado en sus operaciones, Pelmaza.*
Limbo *Arima onac, egozan lecuaderichona limboa.*
Limitar *Chedea.*
Limite *Muguea. Muga baguea; sin limite en lo figurado.*
Limosna *Erremusina.*

Limosna, honorario ó estipendio de mesa *Meza saria.*
Limosna *Eskea eraguin neutsan, le hice que pidiese limosna. Pidiendo limosna: Bataaiten.*
Limosnero: *Opa-zallea.*
Limpiando los ojos de la fe *Fede-co beguiac arguituta.*
Limpiar *Chautu, chucatu.*
Limpiar, pasar el dedo para limpiar (á la vasija que habia tenido miel) las paredes *Igotzi.*
Limpiar, rozar la tierra *Saratu (Lurra achurragaz).*
Limpios de corazon *Biotz garbiac.*
Linage *Arraca.*
Lino, haz de lino *Gabicoa. Gabicottu; formar en haces. Pellejo de la semiente Gorgoria.*
Lino de la infima clase *Larrapusta.*
Liquidar las cuentas *Contuac garbitu.*
Lisas; las manos lisas ó blandas, poco trabajadas *Escu leun zuri ederracaz.*
Lisongero *Lausengaria, loshencharia.*
Listo, despejado *Zuurra.*

Ll.

Llamamiento, el llamamiento ó voz de llamar *Otsa, enzun neban Jaunaren otsa, ots bat.*
Llamamiento *Deia. Deia ta deiac. Uno y muchos llamamientos.*

Llamamientos, proclamas *Deiac, deierac.*

Llamamientos divinos *Ate yoca, biotz deiac, barru kisketac, al-dabada* (metafora).

Llamar la puerta *Oles guin.*

Llamar, avisar el recado *Gastigatu.*

Llamar *Otseguin.*

Llamando, les esta llamando *Ots-ca dagoke.*

Llamarada del fuego que hace apartar á los circunstantes *Nishaldia, nishaldu.*

Llave falsa *Ganzua, contra guiltza, guiltza ordecoa.*

Llano *Lauba, celaia.*

Llegada *Eldea, etorrera.*

Llegar *Eldu; it.* (madurar).

Llegar, extender *Edatu.*

Llegar, Laster da emen, Laster da etorri, luego llegara.

Llegar *Bada orain anzara,* pues ya has llegado á eso.

Llegar, habiendo ya llegado á eso *Bein atara ezketino.*

Llegar, hemos llegado á las nuebe, & *Bederatzietara gara.*

f. 69

Llegar, antes de llegar alla *Ara orduco.*

Llegar, cuando llegan al monte & *Mendira direanean.*

Llegarse, irse, ponerse en la mesa & *Mairatu.*

Llegarse, ser llevado, ir *Dot* (con *ra*); *suteguira bearco dabe con-*

greganteen biotzac Deberan ir ó ser llevados á la fragua (metafora) los corazones de los congregantes.

Llenar *Betatu.*

Lleno, te dara de lleno por tu beta *Zure betatic bete betean emongo deutsu.*

Lleno, no le dije tan de lleno *Ez neban esan orren biribil.*

Llevado, que esta llevado de todos los demonios *Infernuco guztiac beragaz dituela* (frase).

Llevarse para si, apropiarse él *Beregandu, bereganatu. Zeuregandu, ceuretu* Apropiarte *hartu.*

Llubia, caer la lluvia, nieve, granizo *Inotsi.*

Lo.

Lo cierto es *Beindanic bein.*

Locura *Erokeria, erokeriaren eroa, itsutasunaren itsua;* (ceguedad), nota la valiente de la expresion, dice *itsu* y no *ichu*.

Locuacidad, importuna, habladeria *Irauntsia.*

Lo contrario le sucedio, otra cosa fue *Besteric yazo yacon.*

Locuras, que lloros por las locuras pasadas? *Ce negarrac lengo zorakerien ganean?.*

Loco, enloquecer de amor *Zorabiatu.*

- Lo demas** *Osterantzeco* (*ganeco, osterancheco, osteranchaco, osterantzaco*).
- Lograr, alcanzar** *Erdetsi, erdietsi, jadetsi, yadietsi*.
- Logrero** *Lucrelaria*.
- Logreria** *Lucreria*.
- Lomas mas** *Goiena*, como *gueiena, garaitiena, larriena*.
- Lo mas mas, lo restante** *Gai-aiticoa*.
- Lo mas necesario** *Bearren dana, bearrena*.
- Lo mas preciso** *Duin duiña*.
- Lo mas frecuentemente** *Aimbat sarrien meza enzun*.
- Lo mas de corazon que puedo** *Aldodan eta* (con *ena*) *zolienaz maite gura cinduezan*.
- Lo mas bueno y amable que pueda ser** *Ecin gueiagoan ona ta maitagarria*.
- Los mas bajos hombres** *Guizonac ecer ezenac*.
- Lo menos que se puede** *Aldan eta guichiena*.
- Lo mismo, ambas cosas son lo mismo** *Bioc baten ó batera yoten dabe*.
- Lo mismo es el uno que lo otro** *Eztau batec baño besteac gueiago balio*.
- Lo mismo, no es lo mismo, no es igual** *Eztabil bide batetic*.
- Longaminidad** *Biotzeco anditasuna*.
- Lo pasado pasado** *Yoana yoan; etorkizuna etorkizun, oraingoa da gurea ez besteric; lo pasado ya es pasado &*
- f. 69v
- Lo peor posible** *Ezin charragoa*.
- Lo pasado pasado** *Igaro direanac igaro*.
- Lo poco** *Pusca y pisca*.
- Lo preciso** *Adion*. Se conserva esta voz en el adagio *alaba bi ta iru seme, adion ume*.
- Lo muy preciso** *Itu itua*.
- Lo que mas se quiere** *Gurena, gureen dozuzan purgatorioico arimen oneraco*.
- Lo que quiero** *Naicoa eguiteco, como naidodana*.
- Lo que corre ó se dice en el pueblo** *Dabilena*.
- Lo que dijo, lo que hizo** *Jesusec Judasi esana, Judasegaz Jesusec eguina*.
- Lo que os pido** *Eske nazana*.
- Lo que jamas se ha visto ó sucedido** *Bere bician icusi eztana*.
- Loquilla muchacha poco asentada de poca formalidad** *Nesca circilla, gangarra* en Vizcaya.
- Llorantino, tener ojos que sienten el humo, ó llorantinos** *Begui keberac euki*.
- Llorar** *Negarri*, por *negarrari emon neutsan &*.
- Lozanamente, crecer pronto las plantas, ó animales** (aumentar) *Gurendu, gurena, güena* significa lo ultimo, y *gurendu* el crecer hasta su termino.
- Lozania, perder la lozania, ceder del vigor, firmeza** *Macaldu*.

Lozano que prometia mucho y nada daba (almendro) *Eroa*.

Lu.

Luchando, andar agarrandose peleando luchando *Oraca ibili*.

Lucifer *Beltzebut*.

Lucir, amigo de lucir en publico vano, vanosa *Buru eracutsia*.

Lucir, por lucir para con el mundo *Munduaren beguietan argui emoteagaitic*.

Luego *Aurki, sarri, fite*.

Luego *Bertan, bertatic, berlan, laster, oetic jaki ta bertan*.

Luego de venir de la Iglesia *Elesharic ara*. Luego de levantarse de la cama *Oeric ara*.

Lugar recogido ó cerrado *Barrutia*.

Lugar tiempo *Astia, beta*.

Lujuria *Loikeria, (loigurea Cardaveraz) mejor, pailardiza*.

Luminosa, las verdades mas luminosas *Eguiaric arguienac*.

f.70

Ma.

Macilento, descolorido *Zurbilla*.

Madroño ó borto *Burbusha*.

Maduramiento *Beguiramenez*.

Madurar Eldu, zolitu, en las apostemas & tambien *Zoldu*.

Madurarse un tumor *Zoldu, zolitu, anditu*.

Maestro *Iracaslea*.

Magestad, mando, autoridad & Jabetasuna, Jauntasuna.

Magos, Reyes magos *Goiztarrac*.

Maiz, oja de maiz *Arta-capacha*.

Majo, ponerse a diges *Apain gura, eder zalea*. Aficion á adornarse *Eder gurea*.

Mala accion, por alguna mala accion se estomaga alguna persona *Gogoa bete, gogo betetu*.

Maldad, de maldad en maldad, andando de maldad en maldad *Gaiztakeriz gaiztakeri dabilela*.

Malos, pesimos *Errebes gaistoac, biurriac*.

Malquirrota *Celemon, cer emon*.

Maldad *Gaistakeria, deunguekeria*.

Mal adquiridos, injustos *Bide bagacoac*.

Malamente *Deungaro*.

Malamente, hacen lo que ati te se antoja malamente *Ceure gogo galduac nai debana eguin*.

Maldecir *Birao*. *Urten daroakez aotic (biraoac) celan eztakiela* (mejor *eztakien*); maldicen sin advertirlo. (Consuetudinario) *Urten daroakez*.

Maldicion *Burrua birao, biraoa ezarri, (eguin)*; echar la maldicion *Eguin*.

Maldicion en que se pide la muerte *Balbeena*.

Maldiciente *Biraolaria*.

Malditos *Madaricatuoc, ken mada-ricatuoc nire beguien aurretic, zoaze seculaco infernuco demoinoentzat prestaturic dagoan surtara.*

Malicia, hacer algo por malicia *Gaistoz eguin.*

Malicia, por malicia ó por vergüenza *Gaiztakeriaz edo lotsaz utzi (pecatuac).*

Malicia *Donguez ezdira nigana aguer-tu, no se me ha presentado por su malicia (de malos)*

Mal hechor *Gaizkillea; (Gaiskiña; se toma tambien por los diablos ó familiares).*

Malisimo *Gaisto oker.*

Malos *Deungac. Malos, pesimos Errebes gaistoa.*

Malos pasos *Bide galduac.*

Mal por mal *Gaitzez gaitz.*

Mal olor, hedor *Usaia.*

Mal ó bien *Zuzen edo macur.*

Mal, poco mal y bien atado *Mina baño iletea gueiago. Ezin charra-goa No puede ser mas malo.*

Mal domado ó criado *Uzarkia, uzua; fiero indomito.*

Mal comedor, inapetente *Jangarzua; se aplica regularmente á la inapetencia de las bestias.*

Malear, enfermar *Gaizkitu.*

Mal semblante *Beltzuri.*

Malograr *Ori utsa eguina damuco dau, tendra pesar de haberlo malogrado, frustrado ó de haber perdido esa ocasion.*

Mal vocablo *Aapaldia.*

Mamar *Bularra artu (ugatza, titia artu).*

Mancha *Notha, natao, natua, cera-kia, narria, loia.*

Mancha que deja alguna herida *Orbana; y equivale á cicatriz.*

f. 70v

Manchar *Ceracatu.*

Mancomunar *Alcartu.*

Mandamiento, hacer la voluntad, dicho ó mandamiento de alguno, obedecer *Esana eguin.*

Mandamiento *Manua.*

Mandamiento, mandato, precepto *Aguindua.*

Mandamientos *Aguinduac, aguindeac.*

Mandar *Manatu.*

Mandar, no eso que du debes mandar *Ori ezta ceure aguindua.*

Mandas *Aguinzariac, aguintsariac; los testamentos, legados.*

Mando, autoridad de mandar *Aguintaritzea.*

Mando, poner bajo su mando *Mendetu.*

Mando, superioridad imperio *Aguintaritzea.*

Mando *Aguintea, andia izan zan onen escua ta aguintea.*

Mando, al mando y sugesion *Nocperen egapean egon.*

Mando, poner bajo su mando *Mendetu.*

Manar, destilar, gotear *Erioa.*

Mandar hasta lo que te se manda, tanto como que te se manda *Aguinduten yazun guinoan.*

Manera *Onetara esan, decir de esta manera.*

Manera, forma *Orma, oregia.*

Manera, modo, medio *Bide, esaminetaco bide garbi erraza.*

Manera *Beste yoco taillu, otra manera de juego.*

Manera, de la misma manera *Era berean.*

Manera, de alguna manera *Celan bera bait.*

Manera *Beste eun aldetara eracutsi beutsan ere Jesusec, de otras cien maneras aunque Jesus se lo dió á entender de otras cien maneras*

Manera, de todas maneras, modos & *Alde guztietara.*

Manera *Seme ondatzalle yoan zan eran, como fué el hijo prodigo.*

Manera, de cual manera, ó clase *Cezazcoa. De cualquiera manera, sin esmero, salga que salga Celan bait.*

Manera *Bidea, errazago eguiteco bidea.*

Manera, medio, modo *Bide; (en 2º parte de composicion) meza enzun bide, atera bide.*

Manera, de que manera, clase? *Cerataco ibilerac? charrac, galduac?.*

Manido blando *Ushtea (etzauntza).*

Manifestacion, descubrimiento *Azalkerea.*

Manifestar, declarar *Aguertu ta adierazo.*

Manifestar *Iragarri (verbo doble de igarri).*

Manifestar *Ez eustan aimbeste arpegui eguin, no me manifestó tanto agrado.*

Manifiesto exterior *Aguiria.*

Mano derecha *Escumea, escumatatic, (escoatic, escoia) escomatatic.*

Manojo de leña *Egur sorta.*

Manojos, á manojos *Escu-meca.*

Manotada *Escutada, ucabilcada.*

Mantener *Janaritu, jandu, bazcatu.*

Mantener *Berac bici bera banindu leguez, como sí el me debiera mantener*

Mantener *Cerren gu orduco esperantzac biciagaitic, nos mantiene.*

f. 71

Mantergio, cornualtar y mantergio *Escu- zapichoa. Tambien llaman al cornualtar Altarearen ertza.*

Manso *Otzana. Bildots-otzana. Manso cordero.*

Mansion, estancia *Egotaldia.*

Mansedumbre *Biguntasuna.*

Manual que cede fácilmente *Errorcorra.*

Maña *Antea.*

Mañana *Biarco egunean.*

Marca, señal *Marra, Adierakia.*

Marchar *Abiau. Marca. Marra.*

Mareas vivas *Urac cirean andiac. Llevaba mucha agua el rio: it. Ur biciac (mejor andiac).*

Mar *Ichasoac emoten dabenean ondo izaten gara, lo pasamos bien (consuetudinario).*

Margenes del libro *Liburu bazterrac.*

Mariposa *Chiribia, chiribira.*

Marmarrear, hablar mucho *Erausi.*

Marmeando *Iñoten. Niri cer deuts yentea iñoten egon arren? a mi que importa ó que me va*

aunque la gente este mar-meando.

Marrajo, sollastron *Maltmutza.*

Mas adelante, despues *Gueroago garrenean.*

Mas de & Ganetic. *Nor bere aleguinez ganetic Mas de lo que uno puede (con ez).*

Mas de lo que puede *Lanac beti buruaz ganetic izan.*

Mas de... *Ogueta urteac daucadaz, tengo veinte años y mas, mas de veinte.*

Mas de, no mas de *Ez bada ce.*

Mas de corazon *Gogotic-ago (nota el ago con el tic).*

Mas despues *Gueiagoan. Batzuc irugarren egunean, beste batzuc gueiagoan.*

Mas, á mas de eso *Orrez landara.*

Mas ó menos *Gauza guchi gora beera.*

Mas, lo mas mas *Goiena, como guciena, garairena, larriena.*

Mas pero *Orain; eztakit nic orain, mas no lo se.*

Mas ó menos de la peseta *Elbico bateric azpiticoa y ganeticoa.*

Mas que, aunque no sea mas que *Bedere.*

Mas, un poquito mas *Gueisheago.*

Mas que... *Gauza guztiac baño gueiago, gueiago gauza guztien ganetic, ganean.*

Mas tiempo *Luceroago.*

Mas veces *Gueiagotan.*

Masear *Eceustatu.*

Masa *Orea. Oratu Amasar.*

Material *Gaitsua.*

Matraca, ruido que causa molestia *Atralakea.*

Maximo Beguiramena.

Mayor (en edad) *Ni aurreticoagoa, que yo.*

Mayor, hombre mayor, juicioso *Guizon eldua.*

Mayorazgo, casa de mayorazgo *Andi-eche.*

Mayorcito *Andiscoa, pecatu venial andiscoetaren bat autortutea.*

Mayores en edad *Nagusiago, nagusiago direanac adinean.*

f. 71v

Me.

Me acordare *Gogoango dot.*

Me casé de veinte años *Oguei urtegaz ezcondu nintzan.*

Medalla *Metallua.*

Media fiesta *Eguzarua.*

Media fanega *Errebua, erregua.*

Mediacion, medio *Escua, Virginaren escuetatic (en plural), zure escutic artu dogu. Mediacion, empeño Bitartetasun.*

Mediacion *Au zala bitarte, au zala medio.*

Media, si se tienen en los pies, sino se caen *Caltcerdiac oñetan, oinetan eusten badira.*

Medianamente *Erdiroki.*

Mediante *Bidez. Sirviendo de medio Direala bitarte (direala bide), bitarte direala.*

Mediano *Adiñona, adiñoneri adiñona.*

Medida, sobre medida *Gomburu, mucuru.*

Medico *Osaguillea, osasun emollea.*

Medicina *Osasun gaia, osasun-gueia, sendagarri, osagarri.*

Medicina, remedio *Osagarria, osagueia, osasungarriac.*

Medicinas saludables *Osagarriac.*

Medicina excelente *Osasun emolle alasocoa.*

Medio *Bide.* Modo, manera; errazago eguiteco *bidea, esamine-taco bide garbi erraza.* Medio mal *Gach-erdi.*

Medio, ocasion *Bidea, aen bidez.*

Medio *Gaitic, icharoten dot...obra onac gaitic emongo deutzaduzula Gloria Jesucristoren mercedentuat bitarteco direala.*

f. 72

Medio, ú ocasion de venta *Salbidea.*

Medios, auxilios, proporciones *Bitartecoac.*

Medios *Bideac* (en 2º parte de composicion), *meza enzun bide, atera bide.*

Medios, proporciones *Arteac, bideac, lagunac, ateac.*

Medios, no me hallo con medios *Etzait aurkitzen algoric.*

Meditacion *Gogartea.*

Meditar, traer á la memoria *Gogoratu, gomutatu, gogartu.*

Meditar, pensar *Gomutatu.*

Medula, la medula y la corteza el exterior é interior, los accidentes, y la substancia, los ribetes y la misma cosa *Azala ta mamiña.*

Me está *Dagotat.* Me estaba *Yagotan.*

Me hace hablar mal *Erasoten deust deungara.*

Mejor *Zoliago.*

Mejor oír *Zoliago enzun.* Escuchar mas vivamente *Ondo enzun.*

Mejor te está *Obe yatortzu.*

Mejor, cuando dire mejor la verdad? *Nos nago eguia esateco era obean?*

Mejorado, tenemos mejorado el enfermo *Gaishoa obeto daucagu.*

Mejorar el enfermo *Onera eguin, (emon, yo) onzutu.*

Mejoria *Obaasuna,* por obatasuna.

Mella, hacer mella *Erason.*

Melindroso, estar delicado, melindroso *Cinki minkian egon.*

Melindroso *Milikia, milina.*

Me lo tomó á mal *Pirrian artu eustan.*

Melosamente *Laminkiro.*

Memoria *Gogora ecartea, oroitpena, gomuta.*

Memoria *Gomutea:* *Adina, adimentua* Entendimiento (*Cardaveraz*). *Gomuteai gomuta guendizan beraz ta bere mese-de guztiaz.* De él y de sus beneficios, *Gomuta gaitean.*

Memoria, venir á la memoria *Bururatu.*

Memoria *Pecatuac burura ecarri,* traer á la memoria los pecados *it. Gomutara.*

Memoria *Gomutea* (*burua*). Tambien se dice por memoria *Gogoa, eztaucat gogoan.*

Memoria, traer ó tener memoria, acordar *Gogora bearrac.*

Memoria, de corta memoria, tardos en aprender *Icascachac.*

Memoria, estudiarlo tu eso de memoria *Ori zure buruan artu.*

Memorias, tantas memorias, tantos recuerdos *Onembeste gorantzi.*

Mencion *Aipamena.*

Mendigar *Eskean izanda ere, aun saliendo á mendigar.*

Mendigo, mendiguez *Errumesa, errumuseria, escalea.*

Mendiguez *Id.*

Mendigo *Eskecoa, Jaungoicoarengo.*

Mendrigos, pedacillos de pan *Otondua, otzurra; ot en los compuestos es sincope arti-*

f. 72v

ficioso de *oguia* pan, los derivados son *Otondua, otzurra*. Mendrigos, pedacillos de pan. *Otazala*. Corteza de pan Migas de pan *Otapurrac*. *Otzaria*, cesto en que se conduce el pan propiamente y *Zarea*; cesto en general. *Opi-lla*. Torta de pan.

Menester *Bata bear bestea bear ta...;* porque ya se habia menester esto ya aquello.

Menester *Neureaz neurea eguin,* con lo mio daré cumplimiento á lo que yo he menester.

Menester *Iñozco bearren nenduanean,* cuando mas lo habia menester.

Menester *Guc bear ta ez izaten,* nosotros habiamos menester y no lo teniamos .

Menester, no te he menester *Zure bearric eztot.*

Menester, no habia menester de nuestra ayuda él solo era bastante *Ez eban gure bearric.*

Menear, estarse en la cama sin menearse, quieta *Oian egon cirri bat eguin bagaric.*

Menique *Beatz chikerra.*

Menos, ni mucho menos *Ezta onago ere.*

Menos, ni mucho menos *Au eguin dozu? ez Jauna ta ...;* no Señor ni mucho menos.

Menos mal *Gach-erdi.* Si hubieras de morir dos veces fuera menos mal (*Guichienez*) *erotza bi cer igaro bacendu gach-erdi.*

Mensual, por pago mensual (ajustada) *Ilariaz.*

Menstruo de las mugeres (si habla de ellas) *Gorputzaldia.*

Mentar *Aipamena emon iñoc.*

Mentar al diablo & ó maldiciones sin deseo *Añenac* (aipatu).

Mente, conservar en la mente *Gogoa euki.*

Mente, tener aprendido, fijado en su mente *Gogotan sartu ta euki.*

Mentiroso, sacar mentiroso, falsificar *Guzurtatu.*

Menudencia, nimiedad, escrupulosidad, delicadeza *Meetasuna.*

Menudencias del cerdo, carnero & *Cheremuniac.*

Menudencias con las que suelen divertir las niñas *Chichiri michiriac.*

Menudos *Ceac, cheac, diru ceac edo chikiac.*

Mercedes, fabores *Oneguina*.
Mercedes y agradecimientos, ó beneficios de agradecimiento *Esker mesede*.
Merecer *Bear izan, zor zaio*.
Merecer *Bicia zor ebala*, que merecia* la muerte.
Merecer, de que eres digno que mereces *Cer zor yatzun*.
Merecer *Escatuten. Zor orreec escatuten dabeen nekepean egon gura eztabenac* El que no quiere penas segun merecen esas deudas (de los pecados).
Merecido, es merecido *Zor bearzaio, zor zaiona, oncaitua*.
Merecido *Sorbaldeetan bereac emon deutsezala*, que le daran en las espaldas lo merecido.
Meridional *Egüerdi aldea, egoialdea*.
Merla *Sasi-zozoa*.
Meses, por meses, por semanas *Illez, astez contua atera alba-da (y no ilca, asteca)*.
Mes, por todo el mes *Ille guztian, por ill guztian*.
Mes, un dia por cada mes *Illeco egun bat*.
Meseguero *Irurazaia*.
Meterle el judio en el cuerpo *Sarrakioa sartu*.
Meterse, tomar parte en algo *Escua sartu*.
Metodo *Era*.
Mezcla, confusion *Nastekea*.
Mezclar *Nasitu, nastitu*.
Mezclar la leche con agua, ó hechar agua á la leche, al vino & Esnari, ardoari ura eguin.

Mezclado *Naste borraste* (frase familiar); mezclado.
Mezquino *Ciogui. Eroa; fatuo, prodigo, imbecil. Zaietan ciogui urunetan ero* Mezquino en salvado y prodigo en arina.

f. 73v

Mi.

Miedo, por el miedo del otro *Bestearen bildurrean eguin*.
Miedo, despues de un miedo aun no he vuelto á mi ser *Ora-into neure onera ez naz*.
Mientes, venir á las mientes *Burura (no burutara) etorri*.
Mientras que *Aric eta*.
Mientras estabamos en eso, estando haciendo eso *Orretan (etorri zan beste bat)*.
Mientras el evangelio *Evangelioa esaten dau bitartean*.
Migas *Ot-apurrac, vitaia*.
Migaxa del poste *Ondo-apurra; se dijo del hijo ultimo como quien dice migaxa del poste*.
Milagro *Miraculu*.
Milagro, no siendo por milagro *Miraculuz edo bashen*.
Mina *Meatza*.
Minar *Coatu, cabaatu*.
Minerva, exponerle el Santisimo, ponerle patente, descubrirle *Jauna aguertu*.

Ministro del bautismo *Bateatzallea*.
Minorando ó coloreando *Zan baño ederrago confesadu neban, lo confese ...*
Mintiendo, venir mintiendo *Guzurretan etorri*.
Mira ve, he aquí *Ara emen (aror) ecce*.
Mira tu, tu mira, cuidado *Beguirá*.
Mirada, hacer una mirada *Beguiraldi bat emon*.
Mirada *Beguiradea (beraunea), adicunea*.
Mirado, circunspecto, prudente *Aitua; guizon aituen erechian zur (jakintsua, yakituna)*.
Mirado, comedido *Beguiratua. Ain beguiratua zala Siendo tan mirado*.
Mirarle *Aitu eguiozu, beguiratu eguiozu*.
Miramiento, repeto *Beguiramentua*.
Miramiento, tratamiento *Beguiru-nea*.
Mirando por adelante, por el costado *Atzeric ara, alboric ara &*.
Mirando justicias *Pecatore-etara dauco beguia, esta mirando á los pecadores*.
Mirar, ver *Beatu, bea*.
Mirar, estar mirando *Adi egon (con ra) bestera adi (con en esperar, mutillaren adi nago)*.
Mirar, atender, cuidar *Aitu*.
Mirar con desabrimiento ó desprecio *Arretondo charra eguin*.
Mirlo *Sasi-zozoa*.
Misa, en misa *Mezatan*.
Miserable, que no sabe dar *Gordea como eutsia*.
Miserable *Erkina*.

f. 74

Miseria *Laceria*.
Miseria, vivir con miseria ó estreches *Apapuan bici*.
Misericordia *Errukia*.
Misericordia, obras de misericordia *Errukizco (eguinac)*.
Misterio *Ezcutapea, gauza estalia*.
Misterio *Sinis gueia*. Cosa que se puede ó debe creer *Sinis gueia*.
Misterios de la fe *Fedeco gauzac*. Verdades de la fe. Id.
Misterios gozosos *Atseguinezcoac*.

Mo.

Modales *Sotiltasuna*. Con buenos modales, con cortesía *Sotiltasunaz etorri*.
Modestia *Modueztia, modu ona, moduzcotasuna*. Sin modestia, compostura *Begui arinacaz*.
Moderado *Guichia, aberaztanic guichiric ere gura eztabenac*.
Moderado *Neurtua. Atseguinic neurtuenac ere isten dituenac* Los que dejan los placeres aun mas moderados.
Modesto *Donoshoa, donoishoa*.
Modo, de este modo tenemos paz *Onetara, atara bakea dogu*.
Modo *Onetara esan, decir de este modo, manera*.
Modo de hablar *Izcunea euki; it. costumbre de hacer*.
Modo, de otro modo *Bestelan*.

Modo, de algun modo *Celambere, celambere albadedi.*

Modo de vivir *Biciera.* En buen modo *Era onean.*

Modo, manera, medio *Bide, esamintetaco bide garbi erraza.*

Modo de andar *Ibilunea, ibilcunea, berban zantar, escuca cikin ta ibiluneac.*

Modo, de algun modo *Iñolacoz.*

Modo de vivir *Bateri bere oguia galdu ó kendu,* quitarle su ganancia, su modo de vivir.

Modo de hablar familiar de los bascongados, añadiendo una voz significativa ó correlativa, otra consonante ó asonante no significativa para dar la mayor expresion *Puscala muscala=iniki minki.*

Modos, del modo que se debe *Bear dan bidean.*

Modo, perder el modo de poder vivir *Neure bicia yoan (beya il da).*

Modo *Ezteuts esango ez batera ta ez bestera,* no te respondere ni del uno ni del otro modo ni que si ni que no.

Modo, de todos modos, de todas maneras *Alde guztietara.*

Modo, de ningun modo *Iñondic ere; Jauna eztot ñondic ere mereci.*

Modo, del mismo modo *Era berean.*

Modo, del mejor modo que jamas he tenido, del mejor modo posible *Bere bicico ondoen.*

Modo, á este estilo, á este modo *Onetara, era onetara, tara (en composicion); modo.*

Modo, el modo, medio, manera *Bidea, errazago eguiteco bidea.*

Modo de distinto modo *Orainguiño ez leguez,* de distinto modo que hasta ahora.

Modo *Bide (en 2º parte de composicion), meza enzun bide, atera bide;* modo, manera, medio.

Modo, de este modo *Era orretan.*

Modo, no hay modo de explicar lo, no hay expresion *Berbaric eztago esateco.*

Modo, á nuestro modo de decir *Gure esaeran.*

Modo, para nada tiene modo *Tajuric ezta ecertaco.*

Modos *Deungaro erabili guinduen batera ta bestera,* nos trajeron á mal andar de muchos modos.

Modos, de otros muchos modos *Beste alde ascotara.*

Modos, de muchos modos *Ascotara deituten yaco.*

f. 75

Molestar con palabras *Irauntsi.*

Moledura, el tanto de libras de trigo ó maiz que cobra el molinero por la moledura *Lakea,* lo mismo se dice *meendea.*

Molestar, no te molestar *Bakea emongo deutsut (goaicatu, goaicatu).*

Molestar *Bakean ez ichi, bakeric ez emon (alguno), goaicatu.*

Molestar, que me estaria molestando *Ez eutsala baketan ichico.*

- Molestar, hasta molestar** *Burua auzitzeraño. Gogaicarria Molesto.*
- Molida** *Maldaitua. Sagarra maldaituric egon* Esta molida la manzana.
- Mollejo de las aves** *Parapoa, parapordoa, eraa, erea.*
- Momento, instante** *Ergaia.*
- Momento, no le da al momento su dinero, no le da dinero en mano** *Bearra eguiten dau, baya ez deutso dirua escura emoten.*
- Momento, á cada instante, momento, á cada paso** *Pitian pitian.*
- Momento** *Mementó.*
- Momento, al momento** *Berpetati.*
- Momento, ¡ha conciencias laxas!, en este momento tan terrible os quiero ver! ¡ha conciencia** *Aishetu zabal ta nasaiaic ordu larri onetan icusi bear zaituedaz.*
- Monarquía** *Bacaronda.*
- Montaraz** *Basaurdea, baso-usañacoa.*
- Monte, selba, bosque** *Oiana.*
- Monte de pasto** *Larrea.*
- Montesino, montaraz** *Baso-usañacoa.*
- Mono** *Chiminua.*
- Monitor, munidor** *Deitzallea.*
- Monton** *Aldra, taldea, mordoa, mulsoa, molsoa, pilloa.*
- Monton, grupo** *Mordoa, yente mordoa.*
- Montoncillos que se hacen de haces de trigo** *Muguiroa. De lino Gabicoa.*
- Monstruo en impiedad** *Erraldoia.*
- Moralla** *Muru, orma.*
- Morder** *Yan. Chacurrac ama yan euscun eta ila bian oean egon bear izan dau* El perro mordió á madre y ha tenido que estar dos meses en la cama.
- Morder** *Esugui, usigui.*
- Mordiando** *Aguinca eguin.*
- Morir, quiso morir** *Eriotzea artu gura izan eban.*
- Morir de muerte no natural ó cansada por cosa evitable** *Bicitzea galdu.*
- Morir, cuando mueramos** *Eriotzac lurretic bota (hermosa frase), gaitzenean.*
- Morir, dejar la pelleja** *Narrua ichi (familiar).*
- Mortaja** *Il-yancia. Meztidu Amortajar.*
- Mortal** *Ilcorra.*
- Mortales somos** *Ilen semeac gara.*
- Mortificacion** *Nekegarria, gorputzeco nekegarria, necaldi.*
- f. 75v
- Mortificacion** *Ildura, iltura.*
- Mortificar la pasión dominante, la que mas me mortifica** *Gueien necatuten nabem grina.*
- Mortificar** *Ilduratu, il-arazo.*
- Mortuario funeral** *Illetea.*
- Mosca** *Ulia.*
- Mosquito** *Elchoa, zintzoidea, sindeireia.*
- Moreno** *Baltzerana.*
- Mostrar como** *Eracutsi celan, (sin conjugacion) de icusi.*

Mostrar *Escatu neutsun eracusteco*,
te suplique me lo mostrases.

Mostrar disgusto en el semblante *Arpeguia illundu*.

Mostrar extrañeza *Atzetasuna eracutsi*.

Mostrar *Eracusi*, (siempre) por eracutsi.

Mostruo *Ezaina*.

Motivo *Chedea, aipamena, itauna, itaunea, bidea*.

Motivo, dar motivo, ocasion *Bidea emon (erea), iñori bidea emon (erea emon)*.

Motivo, medio *Bidea, oña edo la-guntza, mejor (erea) emotea pecaturaco*.

Motivo *Damu bide (bategaitic; por algun) motivo de dolor*.

Motivo *Niri orreec esaten ce bide eban*, que razon que motivo.

Motivos ó medios de dolor *Damu bide*.

Mover *Iguitu, muguidu*.

Mover á tocar el corazon *Biotzean ucutu*.

Mover *Iguitu* (sin sineresis). *Igüña*, Antojo asco.

Moverse *Iguitu*.

Moverse *Eceri ere eraguin ez; no moverse cosa alguna; ezteutsala*.

Movimiento pequeño, ligero *Cirkina*. Sin movimiento alguno *Eceri eraguiten ezteutsala*.

Movimiento, temblor, convulsion *Dardarea*. *Otzac dardar nara-bil* Tiemblo de frio. *Darda gañean* Traher al retortero.

Movimiento *Cirkina, dardarea*.

Movimientos, aun despues de todos estos movimientos *Ibilitte oneec guztiac gaitic ere*.

Mozo rolizo *Morroscoa*.

f. 76

Mu.

Muble *Lazuna*; muble de (pez) *corrocon*.

Muchacha *Nescatilla, nescatoa*.

Muchacha de poca formalidad, poco aseada *Nesca circilla, gangarra* en Vizcaya.

Muchacho *Muthila*. Muchachos pequeños *Mutil coscorrac*.

Muchas veces *Ascoan*, por *ascotan*.

Muchas veces, repetir, frecuentar *Sarritu escariac*; muchas veces.

Muchisimos, á muchisimos *Asco ta ascori* (superlativo equivalente).

Muchas cosas decir *Au ta ori esan*.

Mucho mejor *Ascoz obea, ascozaz ere obea*.

Muchos bienes *Onac onen ganean, ez eban onac onen ganean baño eguin*.

Muchos, tener muchos hijos *Semea semeen ganean izan*.

Muda de cama *Oiaren yancia*.

Mudable *Aldacorra*.

Mudar *Aldatu*.

Mudar algo de una postura á otra, ó en otra *Irabiaiu*.

- Mudar de dueño, poseedor** *Escualdatu.*
- Mudar, trasladar de un parage, ó de un lugar á otro** *Aldatu.*
- Mudar, se mudan** *Iruliten dabe orria beste aldera* (metafora).
- Mudarse** *Bilacatu.*
- Mudarse el color** *Itsi, istu.* Conseguir id.
- Mudar de ropa** *Aurra erropac ere badituz iru yanci aldi edo,* como tres mudas.
- Mueca, ceremonia, hacer la ceremonia ó mueca de que se limpian** *Garbikera irudi bat eguin.*
- Muera yo & antes de ofenderos** *Il, zu ofenditu baño lenago.*
- Muero de frio** *Otzac kilkilduric.*
- Muerte activamente** *Balbea, balbea gogorrac eroan.*
- Muerte no natural ó causada por cosa evitable** *Bicitzea galdu.*
- Muerto** *Il-otza* (epiteto).
- Muestra, dar muestra de licencia ó permiso** *Baiduria emon.*
- f. 76v
- Muevete pronto** *Iguitu adi, ingura adi.*
- Muevete para esto ú lo otro** *Locatu zaitte.*
- Muger descuidada, dicese por desprecio ála muger descuidada** *Amabargoa;* cerdito pequeño.
- Muger desagradable y gordiflona** *Mautza.*
- Multitud ó abundancia** *Ascotza.*
- Multitud** *Aldra, taldea, mordoia, mulsoa, molsoa, pilloa.*
- Multitud** *Guizonezcoa, mutillezcoa;* significa multitud y se usa con admiracion. *¡Emengo guizonezcoa!*
- Multitud** *Otseinetan begoan,* habia tanta multitud de criados.
- Multitud sin rodeos ni multitud de palabras** *Erretorica bagaric.*
- Mundano** *Mundutarra.* Mas mundano es que antes *Leen baño mundutarrago.*
- Muñeca** *Escuturra* (*escubitarra, escuitarra*).
- Muñeca** *Anyerea.*
- Munidor, munitor** *Deitzallea.*
- Mundo, en el mundo** *Lur-ganean.*
- Mundo, en el otro mundo** *Andico munduan.*
- Muriendo** *Jesucristo ilten zala gugaitic,* muriendo Jesucristo por nosotros, ó cuando murio.
- Murmurrar** *Ez iñogaitic deungaroric esan,* no murmurar en cosa alguna. *Ce diferencia dago murmuretan dabenaganic enzuten dabenagana?*
- Murmurar** *Ausencia eguin.*
- Murmullo** *Mormorioa.*
- Murria, tomar murria** *Mushac artu.*
- Murria, rato, temporada de murria** *Zaputzaldia.*
- Musitar, embrolar entre dientes lo que se dice** *Aguin artean nastau.*
- Muslo** *Izteguea.*
- Mustios, quedar tristes, mustios, encapotados** *Ilun ta beltz guelditu.*

Mutua paz tenemos *Alcarregaz bakean eta ondo izaten gara.*

Mutuamente se miraron *Beguiratu eutsen batat besteari... bera etezan edo cein saltzaile au.*

Mutuamente, todos los que mutuamente se parecen, los de una clase *Alcarren antzeco guztiac.*

Mutuamente, componerse mal ambos *Alcar deungan artu.*

f. 77

Mutuamente estimarse *Alcar ondo artu.*

Muy *Aguitz, chito, guztiz; onen gorputz guztiz eder deunguenac barriz chito ezainac; it. entero, (pisho).*

Muy cerca *Alde aldean.*

Muy grande *Chitozco andia.*

Muy nuestros *Gueure gueureac. Pecatuac doguz gueure gueureac*
Muy nuestros. *Eta gueuroc eguina* Y que nosotros mismos los hemos hecho.

Muy, signos superlativos *Tint, chito, guztiz. Fin ona* Muy bueno. *Chito ederra* Muy hermosa. *Guztiz bigun* Muy blando.

f. 77v

Na.

Nacer las planta *Erne.*

Nacimiento *Yaotzea (yaietzea), yaietzkerea, yaiokerea.* En el nacimiento *Yayakeran.*

Nacion *Jaioterri, dierria.*

Nada *Deus-ez. Deus, algo.*

Nada *Arean-ez. Arean; algo.*

Nada *Ecer-ez utsa.*

Nada, ser nada *Ecer-ez bat izan.*

Nada de nada *Ecebere ecetic, ecebere eza, illen artetic ecer eza.*

Nada le dieron, le dejaron sin dar cosa alguna *Utsagaz ichi eben.*

Nada, ni un solo he hecho *Eztot eguin garauric ere.*

Nada, sin nada *Ecer-ezean guelditu zan ama; quedó sin nada.*

Nada tenemos *Gu aitaren semeac gara.*

Nadar *Iguerian (igueri, ugar, urar) ebili.*

Nadie, que nadie lo oiga *Lurrac ere enzun eztaguiala.*

Nata *Bicaina, guztien lorea.*

Nata de la leche *Eznearen güena, y no gaña.*

Natural, es natural de Zarauz *Izatez Zarauzcoa da.*

Natural, es cosa natural, regular, ordinaria *Berez datorren gauzea da.*

Naturaleza *Izakia.*

Naturaleza, buena por su naturaleza *Bere eguitez ona.*

Naturaleza divina y humana *Izate Jaungoicozcoarena ta guizonzcoarena.*

Naturalmente, llevarlo suavemente, naturalmente *Escurric leguez eroan.*

Navaja *Labanea.* Pasar en el cuero la navaja (para afilarla) *Labaneari narruan eraguin.*

Nazareno Jesus *Nazaret-co Jesus.*

Ne.

Neblina *Leusoa.* De aquí *Iparleusoa, beguietaco leusoa.*

Necedad, contienda, simpleza *Erguelkeria.*

Necesaria, de obligación, forzosa *Preminazco gauzea.*

Necesarias, la persona mas necesaria y frecuentada & *Bearrenna ta billatu eta (personaric, guizonic &).*

Necesario *Beartsua.*

Necesario (necesitado) *Beartsua, preminazcoa edo naigura baguecoa.*

Necesario, para lo mas necesario *Bearreneraco.* Lo mas necesario *Bearrendana, bearrena.*

Necesario, cuan necesario es *Bearandicoa.*

Necesidad *Bearra.* Tener necesidad *Bearra euki; nire, zure, iñoen bearra euki, izan. Euren*

bear-orduetan En sus necesidades. *Beartua; necesitado (bearric).*

Necesidad, la necesidad compele á ello *Bearrac eraguiten dau.*

Necesidad, en caso de necesidad *Premina orduan.*

Necesidad, la necesidad tiene anexo trabajo *Bearrac bearra.*

Necesidad, si alguno tenia necesidad de él *Iñor premiatuten bazan aren (asi).*

Necesidad *Beartasuna.* *Gauzaren preminan egon.* Hallarse en necesidad.

Necesidad *Premina.*

Necesidad, hallandome yo en necesidad *Nire bear izatean egon.*

Necesidad *Bear izana euki, negarra, ezezcoa.*

Necesidad, tengo necesidad *Bearra dot.*

Necesidad, en necesidad, necesitado *Cerbaiten bearrean.*

Necesitado, pobre *Premiñaduna, on bearra.*

Necesitamos vivir con nuestro trabajo, trabajando *Eguinda bici bear degu.*

Necesitan, y lo necesitan ciertamente *Eta bear ere bai.* No necesitaba para eso otra cosa que el hacer que lavasen tus manos *Orretaraco zure escuac garbitu eguitea baño bapere bearco ezleuke.*

Negacion *Ucaerea.*

Negar, el negar afirmativamente *Ezezcoa. Baiezcoa* El si, ó el conceder afirmativamente.

Negocio *Eguitecoa. Ondo ta? cer ete da zuec orain orrembeste yentegaz ona zacazen eguitecoa? y bien ahora cual será el negocio que ahora os trahe aca?.*

Negocio *Escuco amost* eguiten eban, que hacia para su ganancia, su negocio.*

f. 78v

Negocio, emprender este negocio *Eguiteco onetan escuac sartu.*

Negocio *Eztaucat gaistoagoa osasuna galduteco, no tengo mal negocio.*

Negocio, ocupacion, labor *Escueta-tic ichiten (mejor que solo ichiten); dejar negocios, andanzas, viages Atzera ta aurrerac.*

Negocios, para los negocios y tratos del mundo *Munduco yoan etorri, artu emonnetzat.*

Negocios *Bakit bai nic cetan zabil-tzan zu, sé tus negocios, en que te ocupas, empleas .*

Negocios *Sartu ateratzeac.*

Ni.

Nido *Cafia, cabia.*

Niebla, cerrazon de agua ó espesura *Bisutsa.*

Nietos *Alacoac ez oidau bere umeen umeric bere inguruan icusten; sus nietos. Cuarto nieto Laupea.*

Nieto *Billoiba.*

Ni mucho menos *Ez, eta...au eguin dozu? ez Jauna ta...; no Señor ni mucho menos. Ni con mucho Ez guchiagoric.*

Nimiedad, menudencia, escrupulosidad, delicadeza *Meetasuna.*

Ninguno *Dagoanec, ain dira andiac ce munduan dagoanec ezin esan lei; ninguno que esta...*

Ninguno *Eta ezta munduan, y no hay uno ó ninguno.*

Ningun nacido lo podia conocer bien *Munduan yaio danec ezin ezagutu eukean.*

Ningun modo, no puedo hacer de ningun modo *Ecetara ezin eguin dot.*

Niñas de los ojos *Betseiña, beguie-taco niniac.*

Niñez *Seinzaroa.*

Niño *Sein-chiker (epetito).*

Ni uno solo he hecho *Eztot eguin garauric ere.*

f. 79

Ni uno ni el otro *Ez bata ez bestea (sin conjuncion).*

Ni una sola vez, jamas *Beinchu ere ez (el chu da mucha expresion).*

Ni que si, ni que no *Ez batera ta ez bestera. Ezteuts esango ez batera ta ez bestera No te respondere ni del uno ni del otro modo, ni que si, ni que no.*

Ni con mucho *Ez guchiagoric.*

No.

f. 79v

No acierta a venir, viene tarde
Yoan ezkerro etorreraric ez.

No aficionado á las diversiones
Lotua izan. Sin encogido (no ir á los bailes &).

No avergonzarse *Arpeguia izan (escatuteco).*

Noble, poco noble *Laburtasuna, charkeria.*

Noche, en esta misma noche *Gau onetan bertan. Noche Gaua.*

Noche *Arratsa, gaba.* Cuando se acerca la noche *Gauen ganean.* De noche cerrada *Gautsean.* Al anochecer *Ilununtzean, ilundean;* lo mismo que *iluntzean.* Sucedido de noche *Gauazco gauza zan.*

Nociando, salpicar *Ciprizindu.*

No como quiera *Ez edocelan. Edo-celan* Como quiera.

No dormir, velar *Loa galdu.*

Nodriz *Azama.* Poner con nodri-za la criatura *Inutu.*

No es asi, es falso *Ezta ori eguia.*

No es para menos *Ezta guchiago-taraco.*

No es igual, no es lo mismo *Ezta-bil bide batetic.*

No es por cierto *Ezta bada ez.*

No es posible *Ezta legue nic dau-cadan baño senar obea izatea.*

No gustaba que se digese ó que se le digese, hiciese, no habia que decir *Ez esan bear ez eguin bear.* Decir varias ó muchas cosas *Au ta ori esan.*

No importa *Ezta ardura, ezta ausi.*

No faltaba mas *Jaungoicoac oba, Jaungoicoac obea* (intergencion como no faltaba mas) expresion de ponderacion.

No le he visto hacer cosa mala
Eztot gauza charretan icusi.

No les daban de cenar *Ez eutsen afariac gachic eguiten.*

No lo volveremos á hacer, basta lo hecho *Eguina eguina ez gueiago.*

No lo toma para si, no se hace dueño, no se da por ofendido *Burua aguertu guchic eguin ezpalichaco baño gueiago eztau bere burua aguertu.*

Nombrar *Aipatu, icendatu.*

Nombrar *Edestu* (el tiempo en que deba nacer el niño).

Nombrar, sin nombrar persona (en la murmuracion) *Iñor erabaki bagaric. Banaca icendatu;* en particular.

Nombrar *Jaungoicoaren seme icedatuco* dira,* (Moguel) *Jaungoicoaren semeen icena emongo deutse, ucentadu.*

Nombrar las vergüenzas *Araguizco icenac esan.*

Nombrar *Aipapendu, itamendu, itaundu, aipapena, itamena, itauna.*

No mas de aqui adelante *Ez gueiagoren gueiago.*

No mas pecados *Ez gueiagoren gueiago.*

No mas de *Ez bada ce.*

No me desdigo *Neure berbearen yabe naz.*

No, no falta Dios *Eztau ez Jaungoicoac faltatzen (ucatzten).*

No necesitaba para eso de otra cosa que el hacer que secan tus manos *Orretaraco zure escuac garbitu eguitea baño bapere bearco ezleuke.*

No obstante, con todo *Alambere, orrengaitic.*

No obstante, con todo, á pesar de eso *Guztiaz ere.*

No obstante que... apesar de que juzgan que no *Ezetz uste dabe baya.... No obstante Orrengaitic.*

No puede ser, como que no puede ser *Ezetzco contuan leguez.*

No puedo hacer por ningun estilo, de ningun modo *Ezin ecetara ere eguin dot.*

No poder haber *Escuetan ezin diruric sortu.*

No puedo dar cobro *Ezin burutuco dot, como bururic ezin emongo ó emon ezingo.*

No poder con algun trabajo ó empleo, ceder *Ucatu.*

f. 80

No por cierto *Ez alangoric. Ni con mucho Ez guchiagoric.*

No por cierto *Bai gura leuke (ironia).*

Norma, ala norma *Antzera, erara.*

Norte, estrella del norte *Artizar.*

No sea que *Cein: Cein kendu daguion.*

No se iba *Ez yoaten, esaten neban neure artean yoango da eta ez yoaten; no se iba.*

No se les creera *Echake onen promesai sinisturic emongo.*

No solo *Ez ezic (pospuesto).*

No son dignos de perder, no son para perdido *Galdutecoac (eztira).*

Nosotros mismos *Gueure burua.*

Notables, los mas notables *Enzunenac.*

Nota, marca, senal, marra *Adierakia.*

Nota, censura *Irizpena.*

Nota, de quien nota *Izcurria.*

Nota, tacha y reparo *Utsunea.*

Notar, estar notado, mirar con abersion sobre cejo *Beguitan artu.*

Notar, advertir las faltas ajenas *Ecusi besteen utsac.*

No tal, no por cierto *Ez orrelacoric.*

No tengo dinero para beber *Eztaucat nondic edan asco.*

No tener paz en casa *Bakea auzoan eukitea.*

Noticia Barria. *Tengo noticia Enzutea dot. Ya tengo noticia de quien es el ladron Bakit guchi edo asco cein dan lapurra.*

No tiene que ver *Gazco. Ango chikerrena gazco eztira Nada son para con las mas pequeñas de alli, no tienen que ver, no tienen comparacion.*

Notorios, los mas notorios *Yakituenuac; ciertos.*

No valga, dar por nulo (lorezado) que no valga revocar *Ezeztatu.*

Novedad *Barritasuna.*

Novenario *Bederatzi urrena, ó urruna.*

No valen *Eztira prestu, como gauza.*

Novicio, aprendiz que aun no sabe lo que pertenece á su facultad, reciente, fresco *Barri.*

Novio *Eztozu ezconguei macurra, no te es mal novio.*

Novisimos *Azken gauzac, guizona-ren acabuco gauzac, atzenengoac, azkenengoac.*

Nu.

Nubes de los ojos *Beguietaco izarrac.* Nubecilla que se forma en el ojo *Geuna.*

Nudos *Coropilloac.*

Nueva embajada, albricias *Albistea.*

Nulo, dar por nulo (lorezado), que no valga, revocar *Ezeztatu.*

Numero *Cembatea.* Cumplirse el numero *Contua osotu.* Un numero determinado *Contu yakin bat.*

Numero de los pecados *Pecatuen ceimbatezcoa.*

Nunca *Iñoz ez, iñozco aldian ez, bein ere ez, baten ere ez, eguiño ez, secula ez, bere bician ez, ez beñere.*

Nunca lo he visto *Eztot icusi ez leen ta ez guero.*

Nutria *Iguiribea.*

f. 81

Ob.

Obedecer *Obeitu.*

Obedecer *Onec baki gurasoen esana eguiten,* suele este obedecer á los padres. Con el verbo *yakin* se hacen oraciones de soler v.g., como la precedente.

Obedecer *Esana eguin;* hacer la voluntad, dicho ó mandamiento de alguno; *esana eguin.*

Obediencia *Aguindupean egon, agundu pean egon.* Estar á la obediencia, sugeto *Mendetasuna.*

Obediencia, á la obediencia, ó sugesion, sugeto, subordinado *Beean, mendean.*

Obediente *Otzana, otchana, obedi-
llea, obeitua, obeditua.*

Obediente, docil *Esanera datorrena.*

Obgeto *Itua;* por exemplo, el blanco de disparar, de aqui en castellano dió en el *ito,* ó en el blanco.

Obgeto, tomar por obgeto *Beguitan artu.*

Obligacion, tener obligacion *Bear izan.*

Obligacion forzosa *Preminazco gauzea.*

Obligacion *Erantea, erante andia neu-
re lepo ganean daucat, erason.*

Obligacion *Eguinkizuna.*

Obligaciones *Eguin bideac, eguin bearrac.*

Obligar, tener precision *Beartu, bearturic egon, premiñaturic.*

Obra *Eguinza, eguitecoa, eguikerea, eguiturea, eguitea. Espiritu Santuaren eguitez* Por obra del Espiritu Santo.

Obras de misericordia *Errukizco eguinac (eguienac).*

Obras buenas *Eguite onac, gauza onac.*

Obra, trabajo, labor *Bearra (eguin gure bearrac; de manos ó corporal).*

Obra, por pensamiento, palabra y obra *Gogoz, itzez ta eguitez.*

Obras, deseo sin obras *Gogo utsa.*

Obrador *Lantegua.*

Obscubilado* el entendimiento *Azpaldian burua ilun daucat.*

Obscurecida, tener la cabeza obscurecida, cargada, pesada *Burua nasturic izan.*

Obscuro, por la cosa de color mas claro ú obscuro *Arguiagoa, ilunagoa.*

Obsequio *Gaitic.* En obsequio, favor & *Ez dot gauza on bat eguin zugaitic.*

Obsequio, mucha cortesía, obsequios *Agur andiac* (sin verbo).

Observaciones *Atelekac.*

Obstinado *Setartua, burcoia.*

f. 81v

Obstinarse *Isicatu.*

Obstaculo *Eragozketa.*

Obtenerlo de buen modo, por buenos caminos *Bide onez izan gauzea.*

Oc.

Ocasion, en esta ocasion *Une onetan, aldi onetan, era onetan.*

Ocasion para pecar *Pecaturaco bide urra, aen bidez.*

Ocasion, cuando se presenta ocasion ó cuando hay *Ereac aguinduten dabenean guiagochu yan.*

Ocasion *Eztot nic tralla andiric izan;* muchas ocasiones, cuerda, ocasion tirada, seguida.

Ocasion, perder ocasion *Ori utsa eguina damuco dau.*

Ocasion, en cierta ocasion *Lengo baten, lenago baten.* Id. Poco ha.

Ocasion, dar ocasion *Erea emon.*

Ocasion, tomando ocasion de esto ó de ello & *Atatic asizan esaten.* Empezó á decir alguna vez, alguna ocasion *Nos edo noscoan.*

Ocasion, en una ocasion, parte en otra, á veces, trozos *Aldica.*

Ocasiono *Ibiliric asco eraguin euscun,* bastantes idas y venidas nos ocasiono.

Ocasion *Izan neban eun ducat gastetaco bidea*, ocasion tube que gastar cien ducados.

Ocasion, no hay mucha ocasion *Bide andiric ere eztago (origuiteco)*.

f. 82

Ocasion, en esta ocasion en que he estado enfermo *Minez egon nazan onetan*.

Ocasion ó medio de venta *Salbidea, nondic asi zan Jesusen salbide madaricatua*.

Ocasion, oportunidad *Atajadea*.

Ocasion, en buena ocasion vinieron *Era onean etorri cirean*.

Ocasion, en alguna ocasion *Nosbaiteren batean*, una ú otra vez.

Ocasion, cuando haya ocasion *Ereac dacarreanean indar eguin*, como, *aleguina*.

Ocasion *Mugaldia, erea, aldia*.

Ocasion, dar ocasion, motivo *Bidea emon (erea)*.

Ocasion de riña *Aserraldia*; voces &. Veces en que ha puesto manos *Escuyotalde*.

Ocasion, dar ocasion, motivo *Iñori bidea emon (erea emon)*. En estas, en tales, en semejantes ocasiones *Onelango aldietan*.

Ocasion, en ocasion, disposicion, peligro de perder *Galtzeco bidean*.

Ocasion, en esta ocasion, al presente, ahora *Oraingo aldian*. En cierta ocasion *Bein baten*.

Ocasion, en otras ocasiones *Besteetan*. En otras muchas ocasiones *Beste aldi ascotan*.

Ocasion, en el uso comun significa *ca riña, pendencia*.

Ociar*, **ozar** *Iñustu, industu*.

Ociosidad, facil, descanso, placer *Asetea, atsa*.

Ociosidad, borracheria *Alperkeria ta edanari emon zara &*, te has dado á la ociosidad, borracheria.

Ociosidad, en ociosidad *Arloterian*.

Ocioso *Gueldi egon*. Estar sin uso ú ocioso *Layac, echea &*. Poco aficionado á estar ocioso *Egon zale charra naz*.

Ociosos, estan ociosos *Asti duzue*.

Ocicos *Mozua ebakita ori estalduten da*, (hiperbole), eso se oculta dandole un buen golpe en los ocicos.

Oculto *Nescatillea gorderic egon*, como *osturic*.

Ocultamente *Gordeca ibili*, andar ocultandose.

Ocultamente *Ishilca*.

Ocultar *Estaldu, estari, astari, gorde*.

Ocultarse *Ostendu*, como, *ezcutadu*.

Oculto, descubrir lo que esta oculto *Gordea aguertu*.

Ocultos, los mas ocultos secretos reconditos *Gordeenac*.

Ocultos senos *Zacon ezcutuac*.

Ocupacion *Arazoa, ecaira*.

f. 82v

- Ocupacion, ese es su empleo, en eso esta ocupado** *Atan dagoz.*
- Ocupacion** *Bakit bai nic cetan zabilztan zu*, se en que te ocupas, empleas ó tus negocios.
- Ocupacion, negocio, labor** *Escuetatic ichiten* (mejor que solo *ichiten*).
- Ocupaciones domesticas, trabajos** *Echebearrac.*
- Ocupar la tierra** *Bete lurra. Lurra galtzen egoala*; que ocupava la tierra en vano. *Iru urte zan* (nota *zan* singular), *icoric emon baga, ganora baga betetan ebalá lurra.*
- Ocurrirse** *Buruac emon, aurreac artu.*
- Ocurso pensamiento** *Buruciñoa.*

Od.

- Odio** *Gorrotoa.*
- Odiar** *Gorrotatu.*
- Odio, aversion** *Aiercunea.*
- Odio ó envidia** *Ondamu edo icusi ezina.*
- Odio, por odio que te tiene** *Zure gorrotoz.*
- Odio, remedo de odio, alguna aversion** *Gorroto antza.*
- Odiado** *Beguitan artua.*
- Odios, enemistades** *Udigoac.*

f. 83

Of.

- Ofendido, nose da por ofendido, no lo toma para si, no se hace dueño** *Burua aguertu, gachic eguin ezpalichaco baño gueiago eztau bere burua aguertu.*
- Ofensa** *Iraña, deungaroa.*
- Ofensa** *Euke damu andi bat deungaro eguinena ta artu gogo sendo bat emoteco urrengo illea...*
- Oferta** *Eskindea, eskint saria.*
- Oficina, obrador** *Lantegua.*
- Oficio** *Languintza.*
- Oficios de la Republica** *Errietaco carguac.*
- Ofrecer** *Eskini, eskeni, (iskindu, aguindu, opa) eskeiñi.*
- Ofrecer, se ofreció** *Opa zan.*
- Ofrece** *Opa dau. Te lo ofrezco Opa deutsut.*
- Ofrenda** *Sepultura-saria.*
- Ofrecimiento** *Opetzia.*
- Ofrezco á todas horas (serbir á otro), á cualquiera hora que se ofrezca** *Gau ta gau erdi.*

Og.

- Ogeriza, me tiene ogeriza** *Niri deugaro* gura deust, niri aientzat, id.*

f. 83v

Oi.

- Oido delicado ó de mucha precepcion** *Belarri zur ta zolia.*
- Oido** *Enzumena, enzukia.*
- Oir misa** *Meza enzun, icusi.*
- Oir misa, sermones & Aguinduten** *deuscu enzutera, por enzuten ó enzutea.*
- Oir** *Aiñ gauza enzunaren gañara aserratu yatan, por haber oido tal cosa.*
- Oir mejor** *Zoliago enzun; escuchar mas vivamente, (ondo enzun).*
- Oir** *Enzun; eranzun, hacer que otro diga, de enzun oir responder y hacer que oiga misa.*
- Oir misa** *Mezenzun. (Yunto) Como meza enzun ó icusi.*
- Oir, hacen esos que no me oyen, no me escuchan** *Ez enzun eguiten deuste orreec.*
- Oyente** *Enzulea, ó enzuntzallea.*

Oj.

- Ojos, tierno de ojos** *Beberea (bus-tara).*
- Ojos muy atentos, despiertos** *Begui-azarriac.*
- Ojo, nubecilla que se forma en el ojo** *Geuna.*
- Oja del maiz** *Arta-capacha.*

- Oja de la espiga del maiz** *Malutea.*
- Ojeriza** *Deungaro gura deust.*

f. 84

Ol.

- Olas** *Üiñec, Üiñac.*
- Olla** *Lapicoa.*
- Olbidadizo** *Aazcorra, azcorra.*
- Olbidar** *Anztu, anci, atzendu, aiztu.*
- Olbidar** *Berari ere aztu dakion bere burua, que se olbide de si mismo.*
- Olbidar, para que no se les olbidase** *Gogotic yoan etcekien.*
- Olbidarlo** *Burutic kendu.*
- Olbidarse todo como callarse** *Ishilean guztia guelditu.*
- Olbido, por olbido** *Aztuzaz, bururic kenduten yake ni estaldu orduco.*
- Olbido** *Gogoango deubat, deunat ó deutsut, no te lo echare en olbido, con amenaza.*
- Olor** *Urrina. Mal olor, hedor Usaia.*
- Olor malo tasto en la cuba por no estar bien lavada** *Upatsa, olusaina.*

Om.

- Omision, pecado de omision y de comision** *Eguinico pecatua, uts-eguinico pecatua.*
- Omision y accion** *Utseguina ta eguina.*
- Omitir, no debemos omitir** *Eztira alperric igaroitecoac.*
- Omitir, dejar** *Echi. Confesau baga echi*
Callar en la confesion; *ichi.*
- Omnipotente poderoso** *Guztia daiana.*

f. 84v

On.

- Onomatopeia** *Otsicena.*

Op.

- Operacion** *Eguierea.*
- Operaciones, los medios de las operaciones, los que tienes que hacer** *Eguin bideac, ichi zure eguin bideac.*
- Opinion** *Erechia.* Opinar *Uste izan, iritzi ó erechi.*
- Opinion, para sostener mi buena opinion** *Nire cleituari eusteco.*
- Opinion, en opinion, estimacion, concepto, reputacion de muchos** *Ascoren beguietan ontzat egon.*

- Oponerse, contrariar** *Yarkitu.*
- Oportunamente, á tiempo** *Eraz.*
- Oportunidad, ocasion, vez** *Erea, aldia.*
- Oportunidad, si tienen oportunidad** *Erea badauke, atajadea.*
- Oportunidades** *Eraldi utsac.* Desocupados (*Astiunac, astialdiac*).
- Oportuno, tiempo para algo** *Abe-gunea.*
- Oprimido** *Azpiratua, mendestua.*
- Oprimir** *Azpian artu.*
- Opuesto, por el opuesto, a la inversa** *Okerretara, bestera, contrara, (contracora).*

f. 85

Or.

- Oracion** *Otoitza, eskabidea.*
- Oracion mental** *Gogozco oraciñoa, otoitza, centzuzcoa, adimentuzcoa.*
- Oraciones, preces** *Erreguteac, otoitzac.*
- Oraciones avemarias** *Yotorduac.*
- Orden, de orden de la justicia ó alcalde sacarlo del pueblo** *Alcatez erritic atera.*
- Ordenar de misa, evalgelio* &** *Emon meza.*
- Ordinario, comun** *Arronta, arrontera.* De ordinario *Gueianean.*
- Ordinariamente, por lo regular, las mas veces** *Gueyenean (gueienetan).*
- Ordinaria, es cosa natural, regular ordinaria** *Berez datorren gauzea da.*

Orejas *Betazpiac.*
Orgullosa *Guizon putza, putzoncia.*
Origen *Iturria.*
Origen ó fomento *Biztugarria.*
Origen fontal, principio, procedencia, raíz *Iturburua.*
Original, pecado original *Da guztioic sortutetic dacarguna, Adan gure lelengo aitaganic, yatorrizcoa.*
Orilla *Eguia.*
Orilla del mar costa *Ichas bazterra.*
Orina *Garnua, chisha.*
Orma, forma, manera *Orcaia.*
Oro *Urregorria. Urrecillara, yurrea, plata.*
Orquilla para meter argoma & en el calero *Sardea.*
Ortiga *Ausina, asuna.*

f. 85v

Os.

Oscuro, estaba oscuro (por que habia anochecido) *Iluna zan.*
Osculo *Apa.*
Os doy gracias *Zuri eskerrac Jauna* (sin articulo).
Ó sea *Ditut, dithut.*
Ó Señor! y que bueno sois! *Ay Jauna! ta zure ona!.*

Ot.

Otoñada *Uda azkena, uda goyena.*
Otra cosa fue, lo contrario le sucedió *Besteric yazo yacon.*
Otra cosa diria *Besteric esango leuke.*
Otro *Bestec atera; otro (á diferencia de besteac atera, el otro).*

Oz.

Ozar, ociar *Iñustu, industu.*

f. 86

Pa.

Paciencia *Eroapena, eroana, eroatea.*
 Llevarlo con paciencia *Onez igaro.* Sufrir con paciencia *Onean eroatea.*
Paciencia *Zabal andia,* de gran paciencia, de poca paciencia *Eroan guchicoa.*
Paciencia, llevarlo con paciencia, sufrir con resignacion *Ontzat artu.* Hombre de poca paciencia ó que se ve en apuro *Erraiestua; id. el mismo apuro.*
Paciencia, aguarda, ten paciencia *Zagoz bakean.*

Pacificarse *Baketu, bakeac eguin, gozandu, gozarotu.*

Pacificos *Baketsuac, baketiac, bakezaleac.*

Pachorra, sugeto de buena pachorra ó calma *Epegalantecoa.*

Padecer *Aricatu, nocitu, nocidu, pairatu.*

Padecer, sufrir *Pairatu, nocitu.*

Padecer, cuanto nos ha hecho padecer *Ceimbat eracutsi deuzcun, asi como ceimbat icusi dogun; cuanto hemos padecido.*

Padecer *Icusi* (generalmente) *ecusi* por *icusi* (ver).

Padecer, no le hago padecer hambre *Ez deuntsot goseric emoiten.*

Padre espiritual *Arimaco aita.*

Padre *Dala aitea, por dala aita.*

Padre, el padre es hijo? *Aita bada semea?, espiritu santua bada aita edo semea? Jaungoicoac gure leguez gorputzaren irudina badau? ac eta zuc sinisetan dozutzanac ceintzuc dira? Sinistea, por sinistutea, sinisetan, por sinistuten.*

Padre, el ser de padre que por conmigo tenias *Nigango aitetasuna.*

Padrino *Atzallea, artzallea.*

Pagar *Kitutu, kitatu ordea ta caltea.*

Pagar los diezmos *Amarrenac eguin.*

Pagar de su cuenta *Bere bizcarretic nocidu, nocitu.*

Pagar del todo las deudas *Zorrac garbitu.*

Pagar las deudas, quitar su pension *Zorrac atera.*

Pagará, me lo pagara, satisfara *Orde kitutuco dit, ordetu, kitutu.*

Pago *Balacua bagacua.*

Pago *Cer emon alneizu nic zuri; que os puedo dar mesede onegaitic, en pago, por gaitic, como de, eguin deuscuzan mesedeac gaitic esker andiac emon.*

Pago, para en pago, recompensa, retribucion *Alde, zor neutsanaren alde.*

Pagina *Orria* (mejor *orri erdia*).

f. 86v

Paisano *Erritarra; muchos llaman erri. Zure erritarrac; tus paisanos (erritarrac sin pronombre significa el que no es de Villa).*

Pais, en ó por nuestro pais *Gure errietan.*

Paises, regiones, partes *Bazterretara, Españiaco bazterretara etorri.*

Palabra, una palabra da pie para la otra *Itzac itzbidea ecarri.*

Palabra, de haber dado palabra *Berbea emonetatic.*

Palabras equivocas *Itz-nabarrac.*

Palabras, no muy claras del sexto *Nabarbenac; esta diciendo nabarbenketan.*

Palabras picantes tan saladas como la misma sal *Gatzalaimbeste gaciac/ berbaac/.*

Paliar *Edertu.*

Palpable, lo hace palpable *Beguie-tan emoten dau.*

Palpar *Atzitu.*

Palmo medida *Arraaya.*

Paliativo *Pecatu oneec eztauke achakiaric (id.estalkiric), no tienen excusa ni paliativo.*

Palia pequeña *Patenaren estalkia.*
El velo *Calizaren estalkia.*

Palito delgado *Zotza.*

Panacea, remedio *Sendagai, sendagarri, (osagarri) guztiracoa.*

Pan bazo *Belarricoa, tremesa, comuña.*

Pandero *Arrazcoa.*

Panal *Eztiabia, como, abaua.*

Paño de lana *Oial.* Una tira de paño *Mendela.*

Paño de manos *Escu zapia.*

Pantano *Cinguirea.*

Pantorrilla *Zancoa, aztala.*

Pañuelo *Likelea, mocadera.*

Pañuelo de cuello *Lepoco-oiala.*

Paquete *Almotea.*

Pan, apartarnos del pan *Jesusen ondotic kendu.*

Para cuando le decia me pesaba *Esan orducoshe damutu.*

Para con Ganaco: *ce obligación dauke gurasoac euren umeac ganaco?.*

Para con Gazco: *Ango chikerrenagazco eztira; nada son para con las mas pequeñas de alli, no tienen que ver, no tienen comparacion.*

Para cuando te envejecias diste palabra *Zartu cinteazan-eco emon cenduan berbea.*

Para ser bien *Ondo izateraco.*

Para cuando viene *Datorreneco, por datorreneraco.*

f. 87

Para darnos á entender *Guri adierazoteco; para darsenos á entender.*

Para que *Cetaco por cetaraco, ataraco, iru gauzataco, por gauzataraco.*

Para ir á misa *Mezatara, mezatara echetic urteten dozunean.*

Para conmigo *Nigazco, yarraitu eguizuz gaur ere nigazco arduraleguinezcoac.*

Para el lunes á medio día *Ilen egüerdiraco.*

Para poco tiempo *Egun bico, egun bireco, egun bitan, egun bigaz.*

Para aquel, para nosotros *Eztakit nic cer esan neban arentzat, ez berac cer esan guretzat, como gu gati ta gaiti.*

Para que lo dejaremos *Cegaiti ichi bear dogu.*

Para que quiero *Noraco dot.*

Para que lo tubieran *Euki leientzat (nota el tzat).*

Para consigo mismo *Esango leuke berengo (como beretzat).*

Para poco tiempo *Dempora laburreco, por laburreraco.*

Para ese fin *Ataraco.*

Para ó acia con los pecadores *¡O! cein icaragarria dan Jaungoicoaren gorrotoa pecatariac ganaco.*

Para andar noche y día contigo *Zugaz gau ta egun dabil, Nota Dabil, por ibilteco, angueru bat emoten deutsut. Zuc eta bestec iñoc escatu bagaric Sin pedirlo ni tu ni otro alguno.*

Parabien, el parabien *Obetari*.

Parabienes *Obetariac*.

Parco en la comida y bebida *Yanean ta edanean beguiratua*.

Parada *Egotaldia*.

Parado, viendose asi parado, ó en tal disposicion *Bere burua alan icusita*.

Paradero, destino, suerte, tener alguna suerte & *Izan* (con *gaz*), *zure arimegaz cer izango da?*

Paradero *Buruzpidea, ataca*.

Paraje descubierto *Orubia*. *Eche orubea*; lugar donde antes hubo casa.

Paramentar, velarse *Prementau*; velacion.

Parearse (los ganados) *Alcarganatu*.

Parar *Eta araor cetara datorren*; en que para; (*cetan yoten daben*).

Parecerse á otro *Antza euki* (con *en*).

Parecer, al parecer *Arabera*.

Parecerle bien, gustar, agradar *Gogoan sartu, ederrenestea*.

f. 87v

Parece que no agrada á Dios *Badirudi ezyacola Jaungoicoari eder*.

Parecer, traza figura *Taiua*. *Taiu onecoa*, de buena traza, parecer ó figura.

Parecido ásu madre en el genio *Amaren semea dago, ama berbera dago*.

Pareciere, si pareciere bien *Legue balitz berba eguitea*.

Parecer, á mi parecer *Neure erechira, iritzira*.

Parecer, hacer parecer pequeñas ó nada á las culpas graves *Utsera yo eraguin gauza astunai*.

Parecer, segun su parecer *Ori zan alan aren ustean beintzat*.

Parecer *Emon bearzalazcoa* (*gueunkien*), nos pareció que se les debia dar.

Parecer feo, mal *Ezain irudi, dirudi*.

Parecerse, tener remedio exterior *Antz irudia, azala izan*.

Parecer, por tu dictamen parecer *Ceure buruz*.

Parlero, charlatan *Berba ontzia, itz ontzia*.

Parentesco *Senitasuna*, como, *senidetasauna*.

Parentesco *Aidetasuna*, *ez aidetasun*, *ez adiskidetasun*, *ez lurreco esakizun ta eguikizun gaitic urratuteco Jaungoicoaren leguea* (nota los nombres sin a e indefinidamente).

Parlando estar *Berbetan egon*.

Parir *Erditu*. *Ama anayea eguiteco andi*; estaba de meses mayores para parir ami hermano.

Pariente *Ascatzia*, voz de Navarra.

Parir hijo *Semea eguin, eguikerea*; el parir en Guipuzcoa; *erdi, erditu*.

Parida, la que alguna vez parió por alguna fragilidad *Nescatilla yazoa*.

Pariente, el no pariente, ó no interesado, á veces *Atzecoa, atzea*.

Pariente afin *Aide oratua*.

Parientes *Aide irugarren, senide laugarren*.

Parcial *Ez osoa.*

Parte *Alde, ain osoric dago alde batean; id. zati.*

Parte, tercera parte *Irutic bat.*

Parte, por tu parte *Ceure aldez, como ceure aldetic; en cuanto esta en ti.*

Parte *Santuen alcarren eguite onetan parteleta izatea, arimaco ondasunetan parteletasuna dabela bata besteen eguite onetan (lagun direala) gorputz*

f. 88

baten zatiac izanic.

Parte *Aldez. Jaungoicoac badu gorputzic? Jaungoicoa dan aldez; en cuanto Dios; guizona dan aldez; en cuanto hombre.*

Parte, esta en buena parte *Escu onetan dago.*

Parte, en parte tenia yo la culpa *Neure erruaz cirean zati bategaz.*

Parte á alguna parte *Nora nora.*

Parte, tomar parte, meterse en algo *Escua sartu.*

Parte, cada uno por su parte *Nor bere aldetic, siendo el verbo activo debia decirse, noc bere aldetic, y sino nor beren...*

Partes, en todas partes, ó en diferentes partes *Or emen (an emen) non nai.*

Partes, por parte, considerarlo no todo junto *Aldizca beguien aurrean imini.*

Partes *Aldia.* En cada una de las veces, partes. *Aldian eguizu aldiari dagocana.*

Partes, por partes *Aldizca.*

Partes, pegando en diferentes partes *An emen ederto erantsiaz.*

Partes pudendas con expresion modesta *Lotsariac.*

Partes, en muchas partes *Or emen. En alguna parte Non ere bait.*

Parpados *Betazalac, betaleac.*

Parroco, cura *Arima zaia.*

Parroquiano *Beceroa.*

Parroquiano, ser parroquiano de aquella iglesia *Araco elesh bideac izan, euki.*

Parroquianos en varios oficios *Egokiac.*

Particular, nombrar en particular *Banaca icendatu.*

Particular, juicio particular *Juicio bacocheda. General Guztiena.*

Particular, distinto *Berezcoa, bereztacoa, bacocheda.*

Particular, de un modo muy particular privilegiado, cual ninguno *Besteri ez leguez.*

Particular, en particular *Banaca icendatu.* Juicio particular *Bacocheda.* Particularmente *Bereciki.* Particularidad *Batzuc baño besteac, bacantidea.*

Particularidad *Esaten da peccatore batzuc besteen artean direala itsutuac.* Se dice que unos pecadores son mas endurecidos que otros principalmente, especialmente, con particularidad.

Particularidad *Bacantidea.*

Particularmente *Bereceki, berreceki.*

Partidas, unir las partidas *Con tuac batzuc besteac yo.*

Partir, dividir, esparcir y cambiar
Banatu.

f. 88v

Partir, compartir en dos medios
Erdiratu, erdi bi eguin.

(Particula de adeo ut) *Andira andiac ce* (particula *ce*, que despues de verbo determinante) *esangura dau ce.*

Particion, repartimiento *Partecun-tzea.*

Parto, del parto se murio la muger *Sein guintzatic il yatan emaztea.*

Pasado, en lo pasado, en lo de hasta aqui *Orainguinoan.*

Pasar bien *Ondo izaten gara, ichasoac emoten debanean ondo izaten gara.*

Pasar la navaja en el cuero (para afilar) *Labanari narruan eraguin.*

Pasar en ocho onzas *Zortzi onzan igaro.*

Pasar la vista *Beguiaz igaro.*

Pasadas *Leengocoac, igaroac.*

Pasamos bien *Ondo izaten gara, ichasoac emoten dabanean ondo izaten gara; lo pasamos bien, lo solemos pasar bien (consuetudinario).*

Pascua de resurreccion *Pascua garizumacoa.*

Pascua florida *Pascua loratua.*

Pasion *Grina, cutuna.*

Pasion, querer *Gura.*

Pasion dominante la que más me mortifica *Gueyena necatuten nabem grina.*

Pasion, demasiado propensos de alguna aficion, pasion, rendidos, vencidos *Gueyegui etsiguiac beren grinara.*

Paso, el paso *Uratza, urratza; tiene significacion muy propia ur atza, ó, urru atza; que es lo mismo.*

Pasos, malos pasos *Beekiozala aren bide galduac, que ya le sabia y bien sabidos sus malos pasos, contados, gueldiro.*

Pasmado, estoy pasmado, atontecido *Gorsorturic nago, chunt-eguinic nago, chundituric.*

Pasto *Larrea.*

Pasto, zarza *Laarra. Laarrea; monte de pasto.*

Pastado, traza de bien pastado, ó alimentado *Larra.*

Pastor de obejas *Artzaina.*

Pastoral *Gurasozcoa.*

Patan *Lastarra.*

Patente, ponerle patente el santísimo, exponerle, descubrirle, minerva *Jauna aguertu. El Señor esta patente Gure yauna aguirian egon.*

Paternal *Gurasozcoa.*

Patraña *Ipuya.*

Patria, es de patria de Zaldivia *Zaldiviacoa da.*

Patriarca *Aita leenena, aita aurrena.*

f. 89

Pausa, espacio de tiempo *Astia*.
Pausadamente *Astiro*.
Pausadoso, de mucho tiempo *Lu-
 cea, ezteutsazu beguiratu luze-
 ric eguingo gauzei (nota ei)*.
Pavesa *Ilinchea*.
**Paz, haciendolo asi tenemos paz,
 id. de ese modo** *Atara, one-
 tara bakea degu*.
Paz, vivimos en paz *Ondo izaten
 gara. En una gran paz Bake
 on baten*.

f. 89v

Pe.

Pecado original *Pecatu yatorrizcoa,
 etorkia*.
Pecado venial *Pecatu arina*.
Pecados capitales *Pecatu besteen sus-
 traiaic, iturburuac, burutarrac*.
Pecaminosas *Becatusuac*.
Pedacillos de pan, mendrigos
*Otondua, otzurra. Ot en los
 compuestos es sincope arti-
 ficioso de oguia pan, los de-
 rivados son otondua, otzurra;
 mendrigos, pedacillos de
 pan. Otazala Corteza de pan.
 Otapurrac Migas de pan. Otza-
 ria Cesto en que se conduce
 el pan propiamente, y Zarea
 Cesto en general. Opilla Tor-
 ta de pan.*

Pedacitos, fragmentos de plomo
Chatala.

Pedanteria *Irtsanteria*.

Pedazo *Atala (zattia), aurkiena*.

Pedazos, hacer pedazos *Zatitu,
 apurtu*.

Pedir, lo que os pido *Eskenazana*.

Pedir *Escaeiozu, como, escatu
 eguiozu*.

Pedir, peticion *Galde eguin, galdea*.

Pedido, le pido *Escarituten nacha-
 co (nota la conjugacion pa-
 siva)*.

Pegar, pegarse *Icheki, ichasi*.

Pegar *Erantsi, lotuten yake*.

Pegar, hechar el boton *Botoia
 erantsi*.

Pegar, apegar, estar apegado *Its-
 atsi, iratsi, itsaspena; apego*.

**Pegarse una cosa á otro, encolar,
 unir** *Eraatsi, iratsi*.

**Pegar á veces en que ha puesto
 manos** *Escu- yotalde*.

**Pegar Eransi; á diferencia de eran-
 tzi; desnudar**.

Pegarle Eraso (bateri zatiren bat).

Pegarse, aplicarse *Erantsi*.

**Pegarse Oratu, oitura charrac onac
 baño errazago oratuten dira**.

Peinar *Ulea astindu*.

**Pelar Mutildu, dejar los jugadores
 ásus compañeros sin nada,
 sin dinero**.

Pelea *Guda, erreigua, jazarra*.

Peleador *Gudaria, erreigularia*.

**Peleando, andar agarrandose, pe-
 leandose, luchando** *Oraca
 ibili*.

**Peleando, estar con la muerte, &
 estar muy malo y casi en la**

- agonia** *Gachacaz edo eriotze-agaz burruca egon.*
- Pelear, empezar á pelear con la muerte** *Eriotzeagaz burruca asi, jazartu.*
- Pellejo de la semiente de lino** *Gorgoria.*
- f. 90
- Pellejo de vino** *Ardau zaragui onic asco biraldu eutsan, buenos pellejos de vino le embio .*
- Peligro** *Pelleburua, pelligurua, peril-urcoa, benturea.*
- Peligro** *Batean ezpada bestean yarten zara utseguiteco bidean, te pones á peligro de errar alguna vez.*
- Peligro, en peligro, disposicion, ocasion de perder** *Galtzeco bidean.*
- Peligro, ocasion de pecado** *Pecatuco bidea.*
- Peligro, te pones á peligro de errar alguna vez** *Batean ezpada bestean yarten zara utseguiteco bidean, atacan.*
- Pelos de la frente** *Cerloac.*
- Pena** *Nekea, purgatorioco nekea, neke arrigarria da, baita emen pecatuen zorrac escatuten dabeen nekea ere.*
- Pena, le consuela en su pena** *Arinduten deutso astun daucaan biotza.*
- Penar** *Nekepetu, zor orreec escatuten dabeen nekepean egon gura eztabenac; el que no quiere penar segun merecen esas deudas (de los pecados).*
- Penacho de las aves** *Tontorra.*
- Pendencia ó riña notable** *Trisca,* significa toda accion bulliciosa donde se oiga ruido confuso de muchos sea el baile ó danza á la riña ó pendencia notable &.
- Pendencia, riña en el uso comun** *Ocasiañoa.*
- Pendejo de poca disposicion de miembros, y alto** *Danguilooa.*
- Pender, consistir** *Egon (con an). Cetan dago? En que pende?, consiste?.*
- Pendiente, mas pendiente, cuesta arriba, mas dificultoso** *Aldatsago.*
- Penetrar** *Barrendu.*
- Penetrante** *Barnaria.*
- Penitencia** *Damukioa, negar bidea, miñaria.* Penitencia del sacramento *Biotz-mindea.*
- Penoroso, amargo** *Samina, gaci (metafora), itsasoco ur gaciac baño gaciagoac.*
- Penosos trabajos** *Arrastacac, nekeac, icerdiac, ó icerdiac aleguinac.*
- Penosos placeres** *Atseguin nekezoac.*
- Pensamiento** *Gogo, garbi izan gogo, berba, eguite eta gurarietan,* ser casto en pensamientos, palabras, obras y deseos.
- Pensamiento, traerlo en el pensamiento** *Gogoan erabili.*
- Pensamiento o curso** *Bururaciñoa.*

- Pensamientos, los malos pensamientos, deseos, placeres ó deleites interiores** *Biotz barrereco atseguin dongac.*
- f. 90v
- Pensamiento, no pasar por el pensamiento** *Ez dot nic monja izateco amesic eguin.* Saber lo que otro piensa, el modo de pensar *Iñoren gogaren barrri izan.*
- Pensamiento, por pensamiento, palabra y obra** *Gogoz, itzeztate eguitez.*
- Pensaba para conmigo que...** *Neurre artean ce* (sin verbo).
- Pensando que es bueno** *Ona daldacoan.*
- Pensar** *Oldoztu, aztertu, gogatu.*
- Pensar** *Ez nachaco yabe eguin,* no he pensado que se decia para mi, no me lo apropie.
- Pensar, ponerse á pensar tal ó tal cosa** *Gogoa emon* (con ra) *beste gauzara gogoa &.* Nota *gauzara* como *gauzatará.*
- Pensar** *Etzegoan orretaraco,* no pensaba en eso, no tenia tales intenciones.
- Pensar, sin pensar** *Uste ezean eguin,* que tal sucederia.
- Pensar, mediditar** *Gomutatu.*
- Pensar, recogerete á pensar, recoger tu pensamiento** *Sartu zaitez zure biotzean.*
- Pension, quitar alguna pension que tiene contra si** *Zorrac atera.*
- Peor, aun pasando lo peor, echandolo á la peor parte** *Gaistoeneco contuan.*
- Peor, que no puede ser peor, lo peor posible** *Ezin charragoa.*
- Pepita** (semilla) *Pipitea.*
- Pequeña casa** *Eche miria, detortis.*
- Pequeñita y gorda persona** *Chochonchua, potosha.*
- Pequeñito** *Pildina (pitina).*
- Pequeño** *Chumeena, tipia.*
- Pequeño, poco** *Tipia.*
- Pera** *Madaria.*
- Percibir, hasta que perciba** *Iragarri.*
- Percibir, inventar** *Asmatu, asmau.*
- Percusion** *Eritzeta.*
- Perder ocasion** *Ori utsa eguina damuco dau,* tendra pesar de haber perdido esa ocasion
- Perder fuerzas** *Indarguetu.*
- Perder el juicio** *Burutic eguin.*
- Perder el respeto** *Lotsa kendu.*
- Perderse, desviarse** *Errebelatu.*
- Perderso del todo** *Ondatu,* como abismarse.
- Perdicion** *Galtzaia, galtzapena.*
- Perdicion, lo que nos pierde** *Ondamena.*
- Perdicion lo que conduce á ella** *Onda-bide, ondamendia, gachbide, galbide (galtzaigarria).*
- Perdicion** *Ondamendia;* camino de perdicion, peligro, ocasion.

f.91

Perdicion, cosa que lleva á ella
Gal-bidea.

Perdicion ¡Jesus ó perdicion la tuya! Jesus ¡Ó desdichado de ti! *Bada ay zure galdu bearra!*

Perdida *Galtzapena.*

Perdida, como quien á veces pierde, y á veces gana *Gorde galduan.*

Perdidas y ganancias *Galtzenac ta irabazteac.*

Perdido eres sin poderlo dudar
Galdua zara galdua.

Perdon *Parcaciñoa.*

Perdon, pidiendo perdon *Parkezca (como parca-esca) nagotzu, te estoi.*

Perdon *Parca.*

Peregrino *Erromesa, bidezco, bideco escalea.*

Perellan *Mentu ederra, tajua.*

Pereza *Naguitasuna, nagui epelic bildur icara lotsazcoaz.*

Pereza *Erabe.*

Pereza, por pereza no ir á misa
Alperraren mecea utseguin, ó galdu.

Pereza *Atzera beguira andia.*

Perezoso, ser perezoso *Nagui ebili. El perezoso Nagui dabilenac, nagui dana.*

Perezoso *Naguaia. Tan atados, tan perezosos, tan ciegos ó topos ó tan atado & en singular Ain lotu, ain nagui, ain sator-itsu.*

Perfecta *Osoco; completa.*

Perfeccion *Onondadea.*

Perfeccion, complemento fin
Mundu onen azkeneco burua.

Perfecto *Osoa.*

Perfido *Malmoza.*

Perjudicar, agraviar *Gach eguin deutse.*

Perjudicar, sin hacer daño mayor á la cosa, sin perjudicar *Etsea galdu bagaric.*

Perjuicios funestos *Caltegarriac.*

Perjudicial, salir eximirse librarse de lo perjudicial *Calpetic urten atera.*

Perjuicio *Caltea, bere caltean.*

Permanencia, estancia, tiempo de la duracion ó estancia ó parada *Egotaldia.*

Permanecer *Iraun. Con dificultad permanecera alguno en gracia si ó mientras que no quita la ocasion Nekez batec asco iraungo dau garacian ocasiñoa kentzen eztan artean.*

Permitir *Laketu, leen emon.*

Permitir, consentir *Laketu.*

Permitir *Bazcariac aguindu; permitir la comida (ó su cantidad el que se pueda ayunar).*

Permiso, dar muestra de permiso, ó licencia *Baiduria emon.*

Pernetas, en pernetas *Ortosic.*

Pernicioso *Caltarkia.*

Pero *Baya; usa constantemente, y asi es como se dice casi en toda Vizcaya.*

f. 91v

- Pero** *Ostera* (pospuesto), *cer dacar onec ostera?* (con interrogacion).
- Pero haberle dicho yo** *Baya neuc esan.*
- Pero se lo decia, estabase lo diciendo** *Baya neuc esaten.*
- Pero, mas** *Orain*, *eztakit nic orain.*
- Perro** *Ora.*
- Perro que suele ladrar á poco que sienta** *Chacur salatia.*
- Persecucion** *Esetsia.*
- Perseguidor** *Perseguillea.*
- Perseguir** *Iazarri.*
- Persona saria sano** *Osasundun.*
- Persona** *Perchenta.* Cierta persona, un tal fulano *Onango urlia.*
- Persona sagaz astuta** *Sagurtzallea, saguartzallea.*
- Personas divinas** *Jaungoicozco iru personac;* las tres.
- Persuadir, aconsejar** *Burutara emon.*
- Pertenecer** *Egoki* (con transitivos) *yagocaz Jaungoicoaren onreari.*
- Pertenecer, dirigirse ó hablar á alguno, z , egon** (con *ri*); *benir bien, cuadrar* *Trinidadeari gagocazala.*
- Pertenecer, tocar, corresponder** *Egon?* (con *ri*), *ceuri yagotzun yarlecu.*
- Pertenecer, ó tocar** *Yagoca;* les toca, les corresponde.
- Pesada, cargada obscurecida, tener la cabeza** *Burua nasturic izan.*
- Pesado** *Astuna.*
- Pesadoso de haber estado quedos ó de que ha...** *Damuturic gueldi egon izanaz.*
- Pesados ratos, ó sus veces pesados** *Aldiac eta ordu illunac dituez.*
- Pesadumbre** *Alamena.*
- Pesadumbre, dar pesadumbre** *Elorrio eguin.*
- Pesadumbre sentimiento por lo que sucede á otro** *Damua.*
- Pesar** *Garbatu*, como, *damutu.*
- Pesar y dolor** *Garbaia ta damua* (*damucaria, damutasuna*).
- Pesar** *Damu;* de lo que otros estan haciendo ó de lo que el mismo hace.
- Pesar, aunque pese á todos, á despecho de todos** *Guztien damuan.*
- Pesarle** *Belu etorri nazalaco daucat damua* (*lacoan*).
- Pesca, el pescar** *Arraincuntzea.*
- Pescar** *Arrainetan, choritan, erbitan izan, egon, ibili;* pescar, cazar.
- Pescar, el oficio de pescador** *Arraintzea. Arraintzaco sareac;* las redes de pescar.
- Pescaderia** *Arraindeguia.*
- Pescar de peces** *Asco il;* siendo muchos.

f. 92

Pescozon, cogotazo *Garrondo*.
Pesebrea *Askea, tresabia*.
Pesebre de bueyes *Estramina*.
Peseta *Erleguin*. *Izango cirean lau, lau erleguin onan*. Poco mas ó menos cuatro pesetas.
Peseta *Elbicoa, elbico*. *Elbico bateric azpiticoa, ganeticoa*; mas ó menos de la peseta.
Pesimos, malos *Errebes gaistoac*.
Peso de á 16 & Ochina.
Pestañas *Betuleac*.
Peste *Plagua, izurria*.
Peste, contagio *Izurria*.
Petardear, aparejarse con impertinencia *Lagantau*.
Petardista importuna *Lagantea*.
Peticion *Escabidea, escaria*.
Pez, un pez cuja mordedura causa por espacio de una hora inmenso dolor como de quemazon *Sua*.
Pez de zapateros *Pica*, como, *uya*.
Pez resina *Bya, biia*; grano id.
Pezon del pecho *Ditiburua, titiburua*.
Pezuñazo, á pezuñazos las vestias de carga á golpes con los pies delanteros *Apazca, apauhca*.
Pezon de la fruta *Alea*.

f. 92v

Pi.

Piadosos, los muy piadosos aun con los extraños *Atzeacaz ere biotz chito biguna dabeenac* (*Cardaveraz*).
Picado exaltado *Ya beroturic nengoan*, ya estaba picado exaltado.
Picantes, decir palabras tan saladas como la misma sal tan picantes *Gatza-laimbeste gaciac* (*berbaac*).
Picardia *Ezainkeria*.
Picaro *Biurria, añenecoa, bellaquea*.
Pico *Iduna*, como, *mocoa*.
Pidiendo *Eleshea dagocat eske*, me esta pidiendo la Iglesia.
Pidiendo perdón *Parcaciño eske* (*parca eske*).
Pido *Escarituten nachaco*.
Pido, lo que os pido *Eskenazana*.
Pie, hechar un árbol por el pie ó cortar *Ebaki ondarreti*, como, *ondoti, eperditi*.
Piedad *Errukitasuna*.
Piedra cayuela *Lapitza*; lapiz.
Piedra vadera *Dalea*.
Piedra que tiene aptitud *Arribicia*.
Piedrecitas menudas que comen las gallinas *Legarra*.
Piel, de la piel de Judas *Judasen ondocoa* (vulgar).
Pila bautismal *Ponta*.
Pinpollo que nace en los árboles *Muskill*.

Pintados, tantas clases de pintados pajarillos *Aimbeste chorichu nabar mueta.*

Pisada vestigio *Oñetza, oñetzea, urratza, lorrotsa*; debe ser oñatza y urratza el paso.

Pisar *Aurizcatu.*

Pisar, traher bajo los pies *Osticopetu.*

f. 93

Pl.

Placer *Atseguina, gozaroa.*

Placer, descanso, ociosidad, facil *Asetea, atsa.*

Placer, tomar placer *Gozatu, poztuaz edo gozatuaz*; endulzar.

Placer, á todo placer, á quieres boca *Aukera aukeran.*

Placer *Gogotic eguin*, con placer.

Placeres penosos *Atseguin nekez-coac.*

Placeres *Biotz bacarreco atseguin dongac*, los malos placeres ó deleites interiores, ó de pensamientos y deseos .

Plaga, peste *Izurria.*

Planta *Tupin-ampurra.*

Planta de pie *Oñazpia.*

Planta postura *Taiua. Taiu onecoa*
De buena planta, figura. *Tankera gaistocoa, traskelua, traketsa* .De mala forma, figura, planta, postura.

Plata *Urrecillarra y urrea, urregorria*; oro.

Plato de madera *Erretillua.*

Plazo, tregua *Epea, epeatu*; id. *tokia.*

Plazo *Epea, orduan pagatzaille gaistoac eguiten dabena escatuco dabe epe eta luzamendu gueiago.*

Plenanaria*, indulgencia plenaria *Osoa. Ez osoa*; parcial.

Pleno consentimiento *Borondate osoa.*

Pleito justo *Auci bidecoa.*

Pleonasmo, jamas se os olbide *Aztu ezpedi ceuroen gomutatic (pleonasmo) bein ere.*

Pliegue de la ropa & Toleza, id. doble. *Iru tolezetan* .En tres dobles, ó dobleces.

Plomo *Beruna. Pedacitos fragmentos Chatala.*

Plumeon *Bururdia.*

f. 93v

Po.

Pobre *Beartsu.*

Pobre necesitado *Premiñaduna.*

Pobre desarropado *Arlota.*

Pobre, soberbio *Utsa ta putza.*

Pobrecito cuitado *Guishaishoa.*

Pobres, los pobres trabajadores *Necatzaile garbi.*

Poblado *Auzoa.*

Poca cosa *Ce guichia*; que poca cosa.

Pocas fuerzas *Indarrac laburrac, escasac.*

Pocas veces, de tarde en tarde de raro en raro *Barachi.*

Pocas veces *Banacaco*; de pocas veces que sucede se hace &(*banaketaco*).

Poco en cualquiera materia *Apurra, aserre apurra (puskea).*

Poco, un poco *Pitin bat.*

Poca ha *Lengo aldi baten, lengo aldian.*

Poco ha días pasados *Lengo baten, lengo aldi baten.*

Poco ha, en cierta ocasion *Lenago baten, lengo baten.*

Poco noble *Laburtasuna, charkeria.*

Poco, para poco tiempo *Dempora laburreco, por laburreraco.*

f. 94

Poco seso *Arinkeria.*

Poco a poco *Ezarian.*

Poco mas ó menos *Izango cirean edo inguru ó ingurua (ori) gauza guchi gora beera.*

Poco, un poco *Guichia, oraciño guichia (apurra, puskea, tanguea).*

Poco mas ó menos *Tercioan, como ordu lauren tercioan.*

Poco mas ó menos *Orren baten, como aren baten (edo inguruan).*

Poco mas ó menos *Or, izango cirean or lau escutu alacoren bat, or izan ditecela bost lauco.*

Poco mas ó menos, que es poco mas ó menos *Anche anche, an anche dabilena.*

Poco mas ó menos, esto poco mas ó menos *Ain aiñean.*

Poco mas ó menos *Guchi goiti beeti.*

Poco valor *Oraciño motz batzuc esan, unas oraciones cortas ó de poco valor*

Poco agradable, concluir algun negocio ó trabajo poco agradable, deshacer algo *Beguietatic kendu, it. tratatzen degu baña guerizarekin; con frialdad.*

Poco ó mucho *Guchi edo güei, como guchi guei.*

Poco, lo poco *Pusca y pisca.*

Poco ha *Oraingo baten.*

Podar *Inausi.*

Poder *Boterea.*

Poder *Escua.*

Poder facultad fuerza para hacer esto ó aquello *Indarra izan au eguiteco.*

Poder, tener poder *Escua izan orretaraco.*

Poder facultad ó libertad (para algo) *Escurantzea.*

Poder, del poder *Escuartetic, arerio onenpetic ta escuartetic.*

Poder, de vajo del poder de Poncio Pilatos *Poncio Pilatosen aguindutic.*

Poder, libertad *Escucunea.*

Poder, para salir del poder del enemigo *Arerioaren escutic igues eguiteco.*

Poder, a no poder mas *Ezin bestez.*

Poderio *Aguinduaren bean, debajo del poder.*

Poderoso omnipotente *Guztia daiana.*

- Poderoso, todo poderoso** *Guztia aldabena.*
- Poderoso** *Escu andicoa.*
- Poderosamente** *Almensoro.*
- Podra que no tengamos** *Nai dodanean ez neuke... guero ez guenduke gureztat asco.*
- f. 94v
- Podrido tronco ó carcomido por el interior** *Arrabarroa.*
- Podrido detenido** *Edendua, ur edendua, agua corrompida.*
- Politica** *Barach-tasuna.*
- Políticas** *Uritaracoac.*
- Pollo de pato ó de ganso** *Bilia, bilioa.*
- Polvo, bolverse polvo** *Autstu, tierra, lurtu.*
- Polvos** *Sei papel auts aguindu, mandar tomar, seis tomadas de polbos.*
- Pompa** *Antustea.*
- Pomposos colados** *Iraciac.*
- Ponderacion** *Latsa, aserre latsa, & id. soberbio grande &.*
- Ponderar** *Andizcatu.*
- Poner** *Ibeni, imini, ifini, ipini.*
- Poner manos, hechar la mano** *Escua egotzi / con ri/ .*
- Poner cuenta con algo** *Beguiratu / con ri / abisu santuai hobeto gueratuteco, cuidar poner cuenta con algo.*
- Poner a cubierto** *Estalpetu.*
- Poner de cada cosa de por si** *Bezertu / berezi/.*
- Poner de buelta y media, poner las peras á cuarto** *Iñarrutsi, astindu, arrotu.*
- Poner en bascuence** *Euskeratu.*
- Poner pies, entrar** *Or emen sartu, por sentar el pie, oña ifini.*
- Poner bajo su mando** *Mendetu.*
- Ponerse de uñas** *Yaki como gogortu, bizcortu.*
- Ponerse, irse, llegarse a la mesa** *Mairatu.*
- Ponerse Yarri, yarri pelleburuan, en peligro.**
- Ponerse de asiento** *Yarri.*
- Ponerse bien el vestido** *Moduztatu.*
- Ponerse en cabeza, antojarsele que hacer, tener & alguna cosa** *Otu.*
- Ponerlo de asiento y estable, dejarlo** *Ichi /dicese asi/ por que despues de puesto se le deja.*
- Ponersele delante, presentarse a alguno** *Beguietara aguertu , iñoen beguietara.*
- Ponersele en la cabeza** *Gogoan yarri.*
- Populoso** *Cerbait direan errietara, á los pueblos algo populosos ó crecidos.*
- Poquito** *Ispia, pitina.*
- Poquito a poco** *Gueldi gueldica.*
- Por ahora hacer esto** *Nakion bein.*
- Por año nuevo, ó primer dia del año** *Urte barriz: por Reyes, aparicioz, de otro medio, gaboron gabea, pasco goshean.*
- Por aquella gloria** *Araco... sarri cizpuric eguin, suspirar frecuentemente por aquella gloria.*
- Por ser** *Dalacotz, por dalaco.*

f. 95

Por bueno queria correr las plazas entre sus compañeros *Ontzat nai eban bere lagunen artean.*

Por cierto *Bai nombait, bai eiqui.*

Por cierto, no por cierto *Ez alan-goric, ni con mucho, ez guichiagoric.*

Por cierto, no es por cierto *Ezta bada ez.*

Por cierto, no por cierto *Bai, gura leuke /ironia/.*

Por cierto *Gauza nekez datoz, bien les cuesta el venir por cierto, tardan en venir / gauza / por cierto.*

Por cierto, que por cierto es bien desvergonzado *Gauza dala lotsa baacoa, si por cierto / ponderado /, bafedea. En Guipuzcoa, bai alafede. Tambien cuando uno hace alguna pretension rara ó injusta, se le contesta /por ironia/ alafedeco echea: esta respuesta es muy comun entre los juvenes.*

Por Dios *Yaungoicoarren.*

Por donde yo sepa *Nic dakidan al-detic, ó sabiendolo yo.*

Por eso mismo *Orrengaitic beragaitic.*

Por eso *Orrengaitic, despues de poner la oracion causal con laco, v.g., berac galdu ebalaco orregaitic.*

Por eso vive *Ardua apur bat edaten dau eta orrec dauco biciric, y por eso vive.*

Por el que diran *Esan bidea kentzeagaitic.*

Por el verano *Uda partean.*

Por el, á nombre de... en lugar de... Icenean.

Por *Escuz ta bitartez.*

Por esto *Onegaitic.*

Por exemplo *Esatez.*

Por falta *Ezaz.*

Por favorecernos *Gure onagaitic.*

Porfía *Leikitza, leia.*

Porfía, relación de disputa ó porfía *Ac bai ta nic ez.*

Porfía, á porfía ó competencia *Alcarren leian.*

Porfiar *Leikitzatu, leiatu.*

Porfiar, apostar *Tematu, tema, apuesta.*

Por fortuna *Alabearrez, alan izan bear ta.*

Por fuerza *Ezin bestez.*

Por fuerza, de por fuerza, de precision *Naita ezcoa.*

Por *Gaitic, como de, eguin deuscu-zan mesedeac gaitic esker andiac emon.*

Por *Gaitic, significando sustitucion en lugar de, noc eukico dau nigaitic.*

Por justicia, á malas *Gogorrean pagarazo, it. okerrean.*

f. 95v

Por la mejor cara que tiene el asunto *Ederragaz aurrera esan, decirlo herloseando.*

Por lo menos *Guchienez, batez bat.*

Por lo mismo, por eso mismo *Orrengaitic beragaitic.*

- Por lo regular, ordinariamente, las mas veces** *Gueienean* (*gueienetan*).
- Por mano** *Escuz*.
- Por menor** *Ciatz, ceero*.
- Por ningun estilo** *Iñondic ere*.
- Por no haber ido, sabido** & *Yoan ez-az, yakin ez-az* &.
- Por olvido** *Aztuzaz*.
- Porque, pues** (*Ce bada?*), *cegaiti*, id.
- Por que ya se habia menester esto y aquello** *Bata bear bestea bear ta...*
- Por que** *Lacoan*, por *laco*.
- Por que** *Cegaitic ece*.
- Por que no fuese asi, aunque no** *Alan ezagaitic, alan, nolan*.
- Por que asi?** *Cegaitic ori?*
- Por quitar (alguno) de la puerta** *Atondotic biralduteagaitic*.
- Por que tiene mucho oro, mucho dinero** & *Urre* (*gorria*) *dariolaco*.
- Porqueria** *Likitsa*; despues de haber que tenia puercos los pies. *Baña oñac gaitic?*; pero por los pies, como? pero tener puercos los pies?
- Por que me habeis sacado** *Barco arrats iluntzaric egun sentico arguira atara nosulaco*.
- Por semanas, meses** *Astez, ilez, contua atera*.
- Por sentar el pie** *Oña ifini*.
- Por ser quien es** *Izanic nordan*.
- Por si** *Bereanez*, y no *berez*.
- Por si acaso, en caso de duda** *Bada ezpadan, baldinba*.
- Por si** *Bere escuz*, en persona, edo *besterenez*.
- Por si mismo, de por si mismo** *Berez. Gueurez* De nosotros mismos.
- Por sola, por pura pereza** *Naguitasun utsagaitic*.
- Por sus pasos contados** *Gueldiro*.
- Por suyo, ásu cuenta, á cargo de ello** *Artu eban beretzat*.
- Por tal, por de esa clase ó catadura** *Aintzaticotzat*, por *aintzat*.
- Por tal** *Ez ebeen alambere gauzea alan artu*, no lo tomaron, no lo gloriaron asi, ó por tal.
- Por tal** *Aintzat, aintzacotzat*.
- Por tal, por de esa clase** *Aintzacotzat*, como *aintzat*.
- Portalada** *Eskepea* (*atartea*); *eskepea* en rigor es vojo* el techo ó cubierto.
- Portales** *Ataca*.
- Por** *Tzat, nor besteric adietan dezu gurasotzat? nagusiago direanac*.

f. 96

Portarse bien *Ain ondo eguin eban ce*.**Por tierra estoi, probrisimo estoi** *Lur yoa nago* (asi).**Por todas partes rodean** *Arerioric andienac alde guztietatic artzen zaituez*.**Por ti mismo** &, en persona *Zure escuz, bere escuz*.**Por venir, lo que esta por venir, lo futuro, cuando sucedera? cuando se hara pasado?** *Etorkizunac nos eguingo dira etorriac?*

Por ventura, acaso, quizas *Ameneco*
(*bear bada, benturaz menturaz*).

Por via de pecado, pecando *Pecatuco bidetic*.

Pos, ir en pos, en seguimiento
Yarraian yoan.

Posecion *Menpea*.

Poseyera, como si lo poseyera *Escuan baleude bezala*.

Posibilidad, estenderse la posibilidad *Besoac luzatu*.

Posible, en lo posible *Aldodanean*.

Posible *Alean*, como, *aleguinean*.

Posible, hare lo posible por hacerlo *Neure aleguinean eguingo dot*.

Posible, no es posible *Ezta leguenic daucadan baño senar obeamizatea*.

Posible, lo mejor posible *Alic ondoen*.

Posibles, las cosas posibles que pueden tener ser *Eguin-garrriac*. *Ezin charragoa* Que no puede ser mas mal=el mas malo posible. *Ezin onguilleagoa*, que no puede ser mas benefico. *Escuz*, por mano.

Posibles, todos los posibles *Eguintalac eta ezin eguintalac eguiten deustadaz*.

Poso *Ondarra, ondarkina*.

Pospuesto y entre comas, *Bai, Judegugorrac biciro ibiltzan bai*.

Posterior *Ostecoa*. *Gogarte ostecoa*, Lo de despues de meditacion.

Postrar *Auspeztu*.

Postrera *Ordu beguira gueishoric dagozanac ere*, los enfermos

están aguantando su postre-
ra hora.

Postrero ó en el de ultimo *Gue-roen-goan*.

Postura, mudar algo de una postura en otra *Irabiau*.

Postura, de mala postura, figura, forma *Tankera gaistocoa, tras-kelua, traketsa*.

Potencia *Aala, eguiala, almena*.

Potencias *Almenac, arimaco almenac, beguiz, belarriz, agoz, escuz &*; y no *beguiaquin, belarriaquin &*.

Potencias *Centzunac*. *Orduan oida-goz centzunac batuta bake obean* Entonces suele estar las potencias mas regidas y sosegadas.

Potestad, poder, facultad *Escubidea; escua, escu, escunea, escucunea, escuiamea; á veces libertad*.

f. 96v

Potestad, potencia *Aala*.

Pozo de poca agua *Pozu chistarra*.

Pr.

Practica, enseñarlo con practica
Escuz eracutsi, berbaz eracusten dabena, escuz eracusten dabe.

Pradera *Zelaia*; *Ibarra*, que significa campo proximo á rio ó valle.

Precaucion *Beakina, Lemira**.

Precedente, el precedente *Aurrecoa.*

Precedente, la hora precedente
Aurrengo ordua.

Precedente *Aurreco, aurreco eracusaldia.*

Precepto, mandato *Aguindua, aguintea.*

Precepcion *Belarri zur ta zolia, oido delicado y mucha precepcion.*

Preces, oraciones *Erreguteac, ototzac.*

Preciar *Andiacatu.*

Precio *Char, ogueta amar diru char; expresion airosa para significar lo poco del precio como despreciable.*

Preciosa, raro que tiene rarezas
Celebrea.

Precipitado *Urduria.*

Precisado, estar precisado *Premiaturic egon.*

f. 97

Precisamente *Erazkiro.*

Precision, cuando hay precision de hacer *Eguin eguin bear danean (asi verbo doble).*

Precision, apuro, aprieto *Estucuntzea, estuunea.*

Precision, tener precision, obligar *Beartu, bearturic egon, preminaturic.*

Precision, de precision por fuerza *Naita nai ezcoa.*

Preciso, lo preciso *Adion; se conserva esta voz en el adagio alaba bi ta iru seme, adion ume.*

Preciso, lo muy preciso *Duin duiña; tambien se dice Zure duin*

naz Soy tanto como tu. Izan nadin ó nadien duin Para que sea digno ó capaz.

Preciso, lo muy preciso *Itu itua, duin duiña.*

Predestinados *Ceru bear dabeenac.*

Preferido, ser preferidos á otros *Besteac baño burua gorago ecarri.*

Pregunta *Itauna (itaundutea), itandea, itaundea (galdea en Guipuzcoa).*

Pregunta, le pregunta por mi *Nire galde eguiten deutso.*

Pregunta, no preguntarme a mi *Ez niri itaundu, yakin eza naz, oneri, ú oni.*

Pregunta *Galde (ó itaandu) sin articulo por imperativo a veces.*

Preguntando, ha estado preguntando por ti *Egonda zure itaunean.*

Preguntas y respuestas *Itunde erantzuteac.*

Prelado *Buru nagusia.*

Premiar *Saristatu.*

Premidencia *Gane atara igon, subir á aquella preminencia (al pulpito) .*

Premidencia, superioridad, primacia, Aurrengo lecuca, el primer lugar, primacia &.

Premio *Saria.*

Premio, recompensa del trabajo *Bear-saria.*

Preñada *Seindun (embarazada muger) (izorra, catigu dagoana), bestia, azundu, azon.*

Prenda *Baya, baituria.*

Prenda fiador *Baituria, penzuladea.*

Prendar *Baitu, bitu, baia.*

Prende el fuego, se les agarra,
pega *Sua lotuten yake.*

Preparacion *Maneatzea, prestacun-
tzea, prestacunea, maneacu-
nea, maneacuntza, prestaerea,
prestetea.*

Preparandose *Leenaz prestetan ga-
reala.*

Preparar *Abitu, prestatu.*

Preparar, disponer (en Vizcaya)
Abiatu; vulgar y mejor em-
pezar á andar.

f. 97v

Preparar, amoldar alguna cosa
como la tierra para sembrar,
el lino para hilar *Guiau.*

Prepararse *Maneatu.*

Precindiendo de todo lo de mas
Besteac beste direala.

Precitos *Galdu bearrac.*

Presencia, en presencia *Beguietan.*
Tomar aversion *Beguitan
artu.*

Presencia, en su presencia *Bere
beguietan, aurrean, beguien
aurrean.*

Presencia *Dacusela euren aurrean
edo dacusela, en su presencia
ó viendo.*

Presencia, en presencia de otro se
lo di *Iñoren aurretic emon
neutsan.*

Presencia, que no se llegue a mi
presencia *Nere beguietan au-
rrera* (asi) *ezdaiteala etorri.*

Presencia *Munduco guztien beguie-
tan, en presencia de todos
los del mundo.*

Prespicaz *Ciurra, ciarta.*

Prespicaces ojos vivos *Begui zo-
liac. Belarri zur ta zolia Oido
delicado, y de mucha pre-
cepcion.*

Presentar *Beguitaratu.*

Presentar, que se puede presentar
entre gente *Lagun artecoa izan.*

Presentar *Aguertu. Donguez ez dira
nigana aguertu* No se ha pre-
sentado por su malicia.

Presentarse á alguno, ponersele
delante *Beguietara (aguertu,
iñoen beguietara).*

Presente, hasta el presente *Ona-
co, urrengoric onaco becatu
guztiac (confesau).*

Presente, tenerlo siempre presente
Beguietatic ez (eguizu) galdu.

**Presente, al presente, en esta oca-
sion, ahora** *Oraingo aldian.*

Presente, la esperanza presente de
este mundo *Emengo ustea.*

**Presente, al que esta presente vien-
do ó escuchando** *Adizain.*

Presentes, pasadas, y futuras *Iga-
roten, igaroac, eta igaroco di-
reanac. Igaro á veces suceder
como cuando se dice, no sa-
bes lo que pasa* *Cer igaroten
dan.*

Presentir, antever *Asmatu, asmau.*

Prestame *Ornidu, ornidu eguidazu.*

Prestamo *Ornidutea, ornidu eguidazu.*

**Prestar Prestamo; pedir algo pres-
tado** *Janci naguizu zortzi du-
cateco bategaz, prestame un
doblón de á ocho* Los bas-
congados conservan aun los
altos y bajos de esta mone-

- da, llamandola; ya *zortzi ducatecoa*, ya *amaseicoa*, ya *ogueicoa*.
- f. 98
- Presumir, lo presumia** *Gogoac emoten eustan bera zala.*
- Primacia, superioridad, preminencia** *Aurrengo lecuá*, el primer lugar, primacia, &.
- Primavera** *Uda barrián ecusanac (almendrua) loraz yanzita uste izango eban, ez egoan cer ichadon bere garauric (fruta) como cetan ichadon.*
- Primera vez, la primera vez que lo hice** *Lenengo eguin neban egunean.*
- Primera vez** *Jerusalenera zan lenengo aldian*, la primera vez que á Jerusalem.
- Primera, la primera ida** *Lelengo yoan aldía.*
- Primeramente, principalmente, ante todas cosas** *Onen guztien ganetic.*
- Primeramente, en primer lugar** *Lenengo lecuán.*
- Primeramente** *Lenen.*
- Primero, el primero** *Aurrena, ni aurrena.* Ser el primero *Aurrenengo izan.*
- Principal** *Ni naz echean bacarric bururic*, no hay en casa otro principal (muger viuda).
- Principal, realce** *Azcarria.*
- Principal** *Lenen.*
- Principales, los mas principales** *Enzunenac, yakinenac*; ciertos.
- Principales, escogidos, escogiditos, granaditos** *Guizon bana banacoac.*
- Principales, las principales obras** *Eguitaderic nagusienac.*
- Principalmente** *Batez ere (gutziz ere), cein da oracio guttien artean onena?*
- Principalmente** *Guztien ganean.*
- Principalmente** *Esaten da peccatore batzuc besteen artean direala itsutuac*, se dice que unos pecadores son mas endurecidos que otros que principalmente especialmente, con particularidad.
- Principalmente, ante todas cosas** *Oneec guztien ganeti.*
- Principe** *Erregue guei, heredero.*
- Principiar, hacer bien una cosa y dejar muy mal, ó en peor estado** *Lardascatu, zalagardatu.*
- Principiante** *Asi barria.*
- Principio, desde el principio del mundo** *Mundua mundu zanetic.*
- Principio, desde el principio, siempre** *Lenengoric eta gora.*
- Principio** *Asipena.*
- Principio, procedencia, raiz, origen, fontal** *Iturburua.*
- Prisa, de prisa** *Abasberoan.*
- Prisa, aprisa** *Biciro.*

f. 98v

- Priesa** *Danic estuen ere eguin bear*, aunque haya la mayor priesa por otros que haceres.
- Prisa, bien a prisa** *Botatzen da arin onean* (nota el adjetivo) se expele (a la criada) bien á prisa.
- Prisa, hacerlo de muy á prisa, atragantadas** *Itoten (itoca) eguin.*
- Prisa, á prisa** *Lasterca, arin.* *Arin = lasterca* Muy á prisa.
- Privilegiado, cual ninguno de un modo muy particular** *Besteric ez leguez.*
- Probar** *Frogatu, bedoitu.*
- Probar** *On eguin au edo beste.* Aprovechar hacer buen provecho *On eguin niri yatecoa.*
- Probisimo, estoy por tierra** *Lur-
-yoa nago* (asi).
- Procedencia, principio, raiz, origen, fontal** *Iturburua.*
- Proceder, ser engendrado** (en la trinidad) *Izatea ecarri.*
- Procedimiento** *Egincaria, eguin bidea.*
- Proclamas, llamamientos** *Deiac, deierac.*
- Proclamas** *Deierac* como *deiac, deiuac.*
- Procrear los animales** *Umeac artu.*
- Procurar** *Asaia eguingo baneu*; si me ensayase, si lo procure*.
- Procurare cobrar deseo** *Gogoa eguiteco eguingo dot.*
- Procurare** *Eguingo dot.*
- Prodigioso** *Gueitalduna.*
- Prodigo, como fue el hijo prodigo** *Seme ondatzallee (yoan zan eran).*
- Prodigo** *Eroa-fatuo*; prodigo imbecil. *Zaietan ciogui, urunetan ero* Mezquino en salbado, y prodigo en arina.
- Producto** *Lakea, etekiña, erekiña.*
- Proferir** *Aotic atera.*
- Profeta** *Igarla.*
- Profunda agua** *Oshiña.* Sin fondo *Oxin baguea.*
- Profundidad del rio** *Aineira*; lo mismo que *osiña.*
- Profundo, mas profundo que el fondo** *Ondoa baño ondoragocoa.*
- Progreso, impedir el progreso, quitar el adelantamiento** *Oñac kendu* (metáfora) *it. egoac ebaki.*
- Prohibir** *Debecau, eragotzi.*
- Prole, tiene prole muy amenudo** *Umeac ó seinac sarri dacz.*
- Proloquio ó refran** *Ta celan urac ichasora, alan gu goaz eriotzara.*
- Promesa** *Aguin-saria.*
- Prometer** *Aguindu, eskini, opa, promestu, opetzi.*
- Prometido** *Izan gaitean duin Jesucristoren aguin-sarien.*
- Prontamente** *Prest.*
- Prontitud, actividad, diligencia** *Prestatusuna.*
- Pronto** *Fite, bereala, bertatic, berpetatic, bertan, puntuco, laster, prest.*

f. 99

- Pronto, muevete pronto** *Iguitu adi, ingura adi.*
- Pronto, lo mas pronto** *Alic lasterrena.*
- Pronunciar** *Esan.*
- Propalar, como, publicar, divulgar, no propalar** *Ishilic eukitea.*
- Propenso, no soy tan propenso para eso** *Ez naz orretaraco ain gogotsua.*
- Propensos, demasiado propensos de alguna aficion, pasion, rendidos, vencidos** *Gueiegui etsiguiac.*
- Propia, por su propia** *Bere berezco.*
- Propietario** *Echajauna, echajabea. Echaldea; el caserío suyo, propio.*
- Proponer** *Promestu.*
- Proporcion, en su deuda proporcion** *Bere neurrian.*
- Proporcion, en esa proporcion** *Auta atan, escai orretan.*
- Proporcion, a proporcion** *Paragegon.*
- Proporcionar** *Jaungoicoac neure yanari sortuten dau. Dios me proporciona mi alimento.*
- Proporcionado, acomodado, a proposito para algo** *Adiutu.*
- Proporcionar** *Escuac emon eustan, se me proporcionó.*
- Proporcionarse** *Eratu.*
- Proporciones, medios, auxilios** *Bitartecoac.*
- Proposito** *Gogo sendo bat, ustea, gogatea, gogartea.*
- Proposito ineficaz** *Gogo utsa. Firme Sendoa.*
- Proseguir, continuar con ello** *Erago, iñardu, iñarrutsi.*
- Prostarse en tierra** *Auspeztu.*
- Prostitucion** *Aragueita, araguintzea.*
- Proteccion** *Pecua, berorren pecuanago, estoy bajo la proteccion de Vmd.*
- Proteccion, tomar á su proteccion** *Mantupean artu, mantu azpian; amparo.*
- Proteccion, vajo la proteccion** *Egopean; bajo las alas.*
- Proteger** *Estalpetu.*
- Protostar** *Gogarpetu (Vizcaya).*
- Provar gustando** *Dastatu.*
- Provecho** *Neure onean, en mi provecho, en mi utilidad.*
- Provecho** *Onurea, onerea, etontza, etekiña.*
- Provecho, para mi provecho** *Nire oneraco.*
- Provecho, el provecho (Ona)** *Eguin ona, eguin daben ona. Hacer buen provecho On eguin niri yatecoac, on eguin au edo beste.*
- Provecho, no estandome de provecho** *Gauza ez nazala.*
- Provecho** *Ez deutso bapere onic eguiten, ningun provecho le hace.*

f. 99v

Provechosos *Ontsuac*; de mucha utilidad; *ontsuac izanic gach guztientzat, ontsuac direala gach bacarrentzat.*

Prevenir, originarse *Etorri* (con *ri*) *nondic yatorco curutzeari indar ori? izan id. indar ori curutzeac nondic dau?*

Provocar, escandalizar al mal *De-ungueroraco bide emon.*

Provocar, incitar *Ahaicatu, ataicatu.*

Proxima *Urren confesetara doianean*, en la proxima confesion, *urrenge confesiñoan ó confesiño aldian.*

Proximamente, ahora ó en los lances inmediatos *Oranecotan, orainetan.*

Proximo *Laguna, lagun urcoa.*

Proximo, lo mas proximo *Ontsuengoa, eraintsuengo.*

Proximo *Urrean, zorian, urrecoa.*

Proximo á la muerte *Illte aurrean dago, como illte aurrean esan cituen.*

Proximo *Abratsa aide andi eguin, pobrea aide chiki.* Pariente proximo ó remoto.

Prudente *Zoguia, Zurra, zuhurra, gomartia, aitua.*

Prudente *Aitua (beguiratua).*

Prudente, circunspecto, mirado *Aitua, guizon aituen erechian, zur jakintsua, yakituna.*

Prudentes acomodados *Andikiac.*

Prevenido *Prestatua.*

Prevenir, ocurrir, hacer de antemano las diligencias para impedir el pecado *Pecatuari aurreac artu.*

Prevenirse, ocurrir *Buruac emon.*

Pretender *Eske, onelaco edo alaco gauzaren.*

Pretendo *Orren eske nago*, eso es lo que pretendo, solicito.

Pretesto *Estacurua, chuchua, achakia, izkia, akiacula, apucoa.*

Pretesto, con pretesto *Achakian.*

f. 100

Pu.

Publica calle *Cale berean lotsatu guinduen.*

Publicano *Pechu-batuguina.*

Publicar, divulgar, sea verdad sea mentira *Eguia guzurra zabal-duten dira neskeen gauzaac.*

Publicar *Pulpituti otseguin.*

Publicaron *Iruretatic sortu zan*, los tres inventaron ó publicaron.

Publico, ser publico *Yakina izan ó que lo saben muchos.*

Publico, anda bien publico *Ondo azal dabil.*

Pudendas, partes pudendas, con expresion modesta *Lotsaariac.*

Pudiendo *Alez, aleguinez, aldozula.*

Pudiente *Euki andicoa.*

Pudor *Lotsa.*

Pueblo *Lurbira.*

- Pueblo, cuento de lo que pasa en el pueblo** *Erecia, errondoá.*
- Puerca** *Lizuna* /cosa/ que se pega, *lizun-loi.*
- Puerco** *Likitsa.*
- Pues por que'?** *Ce* /bada?/
- Pues ya has llegado á eso** *Bada orain au zara.*
- Pues** *Bada, ce.*
- Pues que, no es mejor?** *Cer bada obeagoa ezta?* /nota la **a** final de *obeagoa* /.
- Pues, dejalo pues** *Ichi bada* /Gui-puzcoa *utzi*/ *ez arren olango erokeriaric* /sin articulo /.
- Pues que?** *Cer?* *i ez egon besteric Jaungoicoari burla eguin bano?*
- Pues** *Ea, pues, ots-bada.*
- Puja, sobre puja, excede y se aventaja,** & *Jaungoicoaren misericordia da guztien gane-coa* /á todo /it. *gallendu.*
- Pulga** *Cucusoa, soa.*
- Pulgar,** con el dedo pulgar, *escumaco, escuco orcoroagaz* / asi /.
- Pulido** *Landua, lendanic* ó *lenganic landuago ta ascoz gueyagotua-goá* /doctrina / mas pulido y aumentado que antes.
- Pulpito** *Gane artara igon,* subir a aquella preminencia, *pulpito.*
- Punta, venir a la punta de la lengua** *Ao zulora etorri esateco.*
- Punta** *Ciertza, erpiña.*
- Puntadas indirectas** *Siplac.*
- Puños, el puño cerrado** *Ucabilla.*
- Puntos, que estaba á punto de ser vencido** *Bencidu urrean zala,* como *aguinean.*
- Puntual** *Ciurra, zucena, arteza.*
- Puntualmente** *Zuzen* / *pagau* / *artez, ciatz.*
- Puntualmente cumplir los votos** *Promesai leyal eranzun.*
- Puntualmente, hacerlo puntualmente** *Zucen eguin.*
- f. 100v
- Puntualmente** *Leyalki, leyalkiro eranzun.*
- Puntuales** *Meac.*
- Puntuales, tan diestros, tan agudos, tan puntuales** *Ain argui, ain zorrotz, ain meac munduco gaucetan.*
- Punzada** *Cicadea, aranza cicadea.*
- Pura, por pura, por sola pereza** *Naguitasun utsagaitic.*
- Pureza, con claridad y pureza** *Argui ta garbi.*
- Purgatorio** *Purgateguia, garbilecua.*
- Purificacion** *Chaurea.*
- Purificar, sacar inocente** *Aiztea garbitu.*
- Puerta de par en par, abrir la puerta** *Atea erdiz erdi idiki, iriki.*
- Purísima** *Garbia.* En las purisimas entrañas *Errai garbietan.*
- Puro** *Naste baguea, garbia, utsa, chaux.*
- Puro** *Garbia.* *Espiritu uts garbia* *Espiritu puro* (*Cardaveraz naste baguea*).
- Puro** *Uts, utsa, chaux, aratza.*
- Puso** *Amaguinarrabeac okertu eutsan senarra,* se puso mal conmigo, viviamos... en paz yo y la suegra.

f. 101

Que.**Que Ce.****Que hacer** *Eguitcoa*, como *cer eguina*, *eguinena*.**Que por cierto era mala muchacha** *Gauza nescatilla charra egoala*.**Que trabajo!, que pena!** *Ce lorral*, como, *ce lana!* *ce nekea*.**Que no es del caso** *Era baguea*.**Que tiene que ver** *Gazco*, *ango chikerrenagazco* *ez dira*, nada son para con las mas pequeña de alli, no tienen que ver, no tienen comparacion**Que se juntaron** *Arima ta gorputza alcarregana batu cireala*.**Que son distintos y diferentes** *Baña direala, direala*.**Que estaba muy bien** *Ondo zala bada*.**Que esta bien** *Ondo zala*.**Que con eso, ó con esto cumples** *Aimbestegaz cumplitzen dozula*.**Que sucede, se hace & pocas veces** *Banacaco (banaketaco)*.**Que le darian en rostro** *Beguietan emongo eutsala bici zan artean, bere gaistakeriagaz*; que le darian en rostro, que le afrentarian.**Que tal es** *Celangoa dan!*, *ezteutsa beguiratuten celangoa dan tentaciñoa*; que tal es; *zuria edo baltza*, *polita edo ezaina dan*.**Que bien!, que hermosamente** *Ce galanto!*.**Que es poco mas ó menos** *Anche anche, an anche dabilena*.**Que le importa eso** *Cer dau orregaz*.**Que mas importa, que quiere decir mas el que se...** *Cer gueiango doa ez galtzean gaistakeria onegaitic, besteagaitic galduten bagara?*.**Que onra, ni onra?** *Ce onra ta cer onra oste?* que onra ni calabaza? (familiar).**Que nos importa** *Cer dogu*.**Que se han hecho tus limosnas?** *Nora dira zure limosnac?*.**Quebraderos de la cabeza, las fatigas** *Buru auste, buru austeac*.**Quebraderos** *Egon bear bada, beste toki batean dagoala ta bakea*; (tal vez por voluntad) que se este en otra parte (trabajando) y con eso tendremos paz (no tendremos quebraderos por lo que se pueda decir de ella).**Quebrantando** *Urratuten*. *Beti garagu zortzigarren mandamentua urratuten*. Quebrantando el octavo mandamiento.**Quebrantar** *Ausi (urratu)*.**Quebrantar, traspasar, violar** (*Caridadea*) *ausi Jaungoicoaren aguindua*.**Quebrarse, cansarse la cabeza** *Burua galdu*, como *ausi*.**Quebró, se quebró** *Eten cen*.**Queda, ó dejalo á mi cargo, corre de mi cuenta** *Neure contu*.**Quedar** *Gueratu, lotu*, como, *guelditu*.

Quedarse *Gueldi guinean*; en lugar de *guelditu guinan*.

Quedar sin deudas *Bere burua atera zorretatic, zorren artetic*.

Queja *Errencura, arrencura*.

Quejas, ó comparencias ante el Alcalde *Alcatetan ibili*.

f. 101v

Querer voluntad *Naerea*.

Querer, no queriendo *Gura ezean*.
No habiendo con alguna *Ecer ezean*.

Querer *Gura*. *Quer**, *pasion Gura*.

Querer *Naitu*, como, *nai izan*.

Quererlo, no basta el quererlo *Nai izana ezta asco*; para tenerlo.

Queria estar bien con él *Agaz euki nai eban*.

Queria correr plaza de bueno entre sus compañeros *Ontzat nai eban egon bere lagunen artean*.

Queridito *Cutuna (griña)*. *Cutuna*; *pasion, queridita, faborita*.

Querendolo yo *Ea bada nic nai ta izan bazan*, haber si habia sido querendolo yo.

Quebra, malquirrota *Celemon, ceremon*.

Quien las ha hecho *Noren escuz eguinac direan*.

Quien eres hijo mio? *Nor zaitut ene semea?*

Quieralo Dios *Jaungoicoari gura dakiola*.

Quiere, lo que mas se quiere *Gurena, guren dozuzan purgateguico arimen oneraco*.

Quieres pues que vayamos *Gura dozu bada goazan*.

Quieto, este me quieto *Eguin neban nire artean nagoan*.

Quieto, estarse en la cama sin menearse, quieto *Oian egon cirri bat eguin bagaric*.

Quijada *Matsallea*.

Quimera *Jaitea*.

Quiso morir *Eriotzea artu nai izan eban*.

Quita os *Ken madaricatuoc nire beguien aurretic, zoace seculaco infernuco Demoninoentzat prestaturic dagoan surtara*.

Quitar *Edeki*.

Quitar *Apukea aberatsai eguin, á los ricos quitarles poco*.

Quitarse, apartarse *Kendu pecatu eguiteco bidetic*.

Quitar la vergüenza, el pudor *Lo-tsea bota*.

Quitar, cada vez que quitaba *Kendu aldian*.

Quitar, por quitar (alguno) de la puerta *Atondotic biralduteagaitic*.

Quitar el adelantamiento, impedir el progreso *Oñac kendu (metafora) it. Egoac ebaki*.

Quitarle del todo *Garbitu, garbitu diozcate cituen diruac*.

Quizas, por ventura *Acaso, amene-co, bear bada, benturaz, menturaz*.

Quizas *Benturaz biar ilgo, benturaz gaur, benturaz ez zartuco*; sin articulo del verbo que habia de ser *gara*.

f. 102

Ra.

Rabiar de corage, ó enfado *Ernegatu.*
Racion *Anoa.*
Rada *Ferreta, ferrata.*
Radicada, ó adquirida *Oitura eguina; costumbre perfectamente adquirida, ó radicada.*
Raiz *Erroa, zana, sustarra.*
Raiz, procedencia, principio, origen, fontal *Iturburua.*
Raices, hechar raices *Erroac eguin.*
Rama limpia sin ojas, ni ramillas *Adakia.*
Rama delgadita, aun mas delgada que *Abarra, Galia.*
Ramage de arbol *Abarra.*
Ramas *Aldascac, besangac.*
Ramas, desojar ramas *Kimaatu, orriuldu, uldu.*
Ramillas de arboles *Bardea, zarbea, chuchakea, iguri-ia; las cuatro voces son sinonimas.*
Ramillete de flores *Lorapilla, lora-sorta, lorategui.*
Rango, un señor de este rango, de esta clase, condicion *Era onetaco Jaun batec.*
Raposo *Lukia; aceria del tramposo ó astutu.*
Rara vez viene á mi casa *Bacandator nire echera.*
Raras veces *Bacoch batzuetan eguin (hacerlo).*

Raras veces, hacerlo raras veces
Meatz eguin.

f. 102v

Rareza, que tiene rarezas /vulgar /, precioso *Celebrea.*
Raro, de raro en raro, de tarde en tarde, pocas veces *Barachi.*
Raro, ó ralo *Bakana*
Raro ó ralo ó poco espeso *Miatsa.*
Rascar, el que rasca /comezon/ *Atzguillea.*
Rasgada *Etena.*
Rasgar *Eten, bere zanac eten ta...*
Rasgon *Etendura, urratura.*
Rastillo para peinar el lino *Charranacha, ó charranza.*
Rastros, reliquias, residuos *Emparadua, ondokin, edo emparadua, cutsua, ondoreac, ondarrac.*
Ratera *Sagu-artzallea, persona sagaz, astuta.*
Rateria, hurto *Lechurreria.*
Rato de paz *Bakeunea.*
Rato de conversacion *Berba unea.*
Rato desocupado *Asti unea.*
Rato bueno *Eraldi ona.*
Rato de leyenda *Iracurri aldia.*
Ratos buenos de sueño *Lotaldi galantac.*
Ratos pesados, sus veces *Aldiac ta ordu illunac dituez.*
Raton *Arratoia.* Ningun vocablo bascongado empieza con R. Estas voces compuestas *Recalde, Renteria, Recacoechea* estan escritas con imperfeccion y las falta delante una E. v.g. *Errecalde, Errenteria,*

Errecaco echea. Los escritores han seguido el gusto castello*, los que á las voces bascongadas *arrabia*, *arratoia*, *Erribera*, & las han querido desfigurar, quitando las precedentes vocales para decir *rabia*, *raton*, *ribera*. La descripción de estas voces esta en el bascuence, *arrabia* significa, comienza el gusano, ó nido de gusanos, con este tropo se explica el furor. *Arratoia*, significa roedor que sube á los altos, el *raton* roe y sube á los techos. *Ribera* es *erribera*, tierra baja.

Raya, traer á la raya, sugetar *Oñpera ecarri*.

Razon *Errazoia*, *etorri errazoyen ezauerara*.

Razon *Errazoyaren arguia ebanetic gueroago ta gaistoago da zure deientzat*.

Razon, sin razon ó fundamento *Era bague*.

Razon , por muchas razones *Alde ascotatic*.

f. 103

Razon, con razon, justamente *Alperric eze*.

Razon *Niri orreec esaten ce bide eban*, que razon, que motivo.

Razon, se le dan justamente, con razon *Mereciduric emoten yacaz*.

Razon, es puesto en razon *Bide du*.

Razon, y con tanta mas razony tanto mas *Ta aibat gueiigo zeibat*, cuanto que.

Razon, y con razon *Esan oida ta ondo*.

Razon, que razon, que motibo *Ce bide eban niri orreec esateco*.

Re.

Real *Danezcoa*, *izatezcoa*.

Real de plata *Amaseicoa*.

Realce, /lo principal/ *Azcarria*.

Rebaño de carneros *Arteguia*.

Rebaño de cabras *Ar-dialdra*.

Rebaño de abejas *Artaldrea*.

Rebaño de ganado mayor *Elea / como vacada /*.

Rebentarse por haber hecho mucho esfuerzo *Estanda eguin*.

Rebolbiendo, batir, deshacer la leche y huebos *Irabiau esnea ta arrauntzac*.

Rebosar *Ganez yoan*, *iguin*.

Rebozo, se lo dije sin rebozo *Bete betean esan neutsan*.

Rebuzno *Ocorroa*.

Recaido *Berretura*.

Recaer, *Atzera eguin*.

Recadistas *Ortico mandataria, emetico mandataria*, *recadista* por una parte, *recadista* por otra, muchos *recadistas*.

Recelo *Zaina*.

Recelo, escozor *Errecocoa*.

Rechinar *Irringatu*.

Recibir, tomar *Dasta, atotsi*.

Recibio los sacramentos / el enfermo / *Eleshacoac eguin cituzan.*

Recibido agrado, el buen rostro *Abegua* por *abeguna* / que se hace á alguno /.

f. 103v

Recibir, agradecimiento *Ecusi*, (con *ganic*) *niganic oztasuna baño ecusten ez dozu.*

Recibir *Ez dot (on) bat*, *zuganic artu eztodanic*, todos los bienes los he recibido de vos.

Recibimiento, hacer buen recibimiento *Begui arte ona eguin.*

Reciente, fresco, novicio, aprendiz, que aun no sabe lo que pertenece á su facultad *Barri.*

Recio, viento recio ó impetuoso *Ashe gogor edo biciren bat.*

Recios golpes *Bumbadac (taumpadac)*; golpes recios.

Recoger *Batu, bildu*, (*batzandu*) *batzaindu.*

Recoger, ajenciar dinero *Diruac sortu.*

Recoger *Batzaitu*. Recogiendo *Batzaiten*; pidiendo limosna.

Recogerse interiormente *Biotzera biurtu*, *conciencian sartu.*

Recogete apensar, recoge tu pensamiento *Sartu zaitetz zure biotzean.*

Recogidas *Batuta.*

Recogido lugar ó cerrado *Barrutia.*

Recomendacion *Gomendioa.*

Recompensa del trabajo *Bear saria.*

Recompensar *Biurtu.*

Recompensa, para en pago recompensa retribucion *Alde, zor neutsanaren alde.*

Reconditos, los mas reconditos, secretos, ocultos *Gordeenac.*

Reconocer, lo reconoció por suyo *Yaube eguin yacon.*

Reconocimiento cariño ó la ley *Lealtasuna.*

Reconocimiento *Ezagüera.*

Reconveniendo, cuando reconveniendo & á alguno se le quiere decir á él que tambien repare en si mismo, en los suyos, & *Eguizu putz orrantz.*

Reconvencion *Artu bat emon.*

Reconvenciones buenas *Ondo esanac.*

Reconvenir arguir *Eranzukitu.*

Reconvenir *Artu*; cesando alguno que tiene algun ascendiente se pone á solas para reconvenir á otro *Artu.*

Reconvenir, me reconvinó el Alcalde *Alcateac artu ninduan cegaitic emon ezneutsan.*

Reconvenciones, consejos buenos *Ondo esanac, alper dira gurasoen ondo esanac.*

Recorrer, repasar *Igaro*, *mandamentuac sosiguz* (mejor *dona-rioz*) *igaroaz.*

Recorrer, registrar, visitar (andar) *Icusi.*

Recrear *Gozarotu, egurastu.*

Recta justificada, intencion *Asmo garbia.*

Rectitud justicia *Ciurtasuna.*

Rectitud, faltar á la rectitud, desviar *Okertu.*

f. 104

- Rectitud, que sale de la rectitud, que debe tener torcido** *Macurra, pauso macurraz.*
- Recto, justo** *Ciurra.*
- Recto, de recto corazon, sin doblez** *Cinzua.*
- Recurrir, á quien recurriremos?**
id. Á donde *Norgana, nora bide eguingo dogu?.*
- Recuerdos, tantos recuerdos, tantas memorias** *Onembeste gorantzi.*
- Redempcion** *Erospena.*
- Redentor** *Eroslea.*
- Redimir** *Erosi, ascatu, eraguin.*
- Redondear algun asunto** *Etor bidea cerbaiteri emon.*
- Redondearse ó disponerse para algo ó poner á otro en disposicion** *Atondu.*
- Reflexion** *Beguirapena.*
- Refran** *Esakerea.*
- Refugio, acogida, guarida, lugar** *Gorde lecuá.*
- Refuerzo** *Sendaria, atze utsean sendaria ezarri; en sola parte posterior (á las medias), hecharle refuerzo.*
- Refunfuñamiento** *Erremuseadea, por marmariza.*
- Regalo** *Oparia, emacoia.*
- Regar** *Basatu, busti.*
- Regazo** *Alzoa.*
- Regidas, sosegadas** *Baketsuac, donariotsuac.*
- Region** *Alde erri.*
- Regiones, partes, paisés** *Bazterretara, Españiaco bazterretara etorri.*
- Registrar** *Aratu, aracatu, aztertu.*
- Registrar los rincones** *Aracatu (aratu).*
- Registrar, recorrer, visitar (andar)** *Icusi.*
- Regla** *Neurgarria.*
- Regocijo, festejo, entretenimiento de regocijo** *Parlantzua. Chacurrac parlanzuan dabiltz. Los perros se divierten.*
- Regular, cuanto parece regular** *Aleguina eguiten dogu gure leguean.*
- Regular, es cosa natural, regular, ordinario** *Berez datorren gauzea da.*
- Rehacio** *Mukerra, leyatia.*
- Rehacio, que no quiere hacer lo que se le dice, ó anda despues en esqueveces** *Mukerra.*
- Relacion** *Esacunea, esacuntza.*
- Relampago del trueno** *Oñeztua (yusturia), oñaztua, oñacitua.*
- Relevar** *Adierazo, aguertu.*
- Reliquias, restos, residuos** *Emparauac, ondokin edo emparaduac.*
- Reliquias** *Ondakinac, ondoac, ondarrac.*
- Relox** *Erloya, erloya berritsua; que dá las horas muchas veces (tiene cuartos).*
- Remachar** *Okertu.*
- Remanecer** *Arrebea an sortu zan, remaneció.*
- Remango, de mucho remango** *Dulabrea.*
- Remediar** *Cerbait esan orduco nire contra Jaungoicoac obea ifinten dira, se ponen terribles cual Dios remedie.*

f. 104v

- Remedar**, *Fracai ifin guei emon*, remedar, hacerle remiendo á los calzones.
- Remediar la necesidad, suplir la falta** *Estaldu premina, escas-tasuna; emendatu.*
- Remediar arreglar** *Gauzac zucendu.*
- Remedio medicina** *Osagarria (osagueia, osasungarriac).*
- Remedio exterior, tener remedio exterior, parecerse** *Antz irudia, azala izan.*
- Remedio Onen, ó onan adierantzacoa** *dirudit misio Santu batec, la Santa mision parece un remedio.*
- Remedo imagen** *Irudiña.*
- Remedo semejante** *Antz-irudia.*
- Remedo figura** *Irudia.*
- Remedo de odio** *Gorroto antza.*
- Remedo ó simil completisimo** *Antz eguin eguina.*
- Remedio** *Icusico dozu cein bide ederra dan bide au pecatutic alde eguiteco.*
- Remendar** *Adabatu, adobatu* soñeco zarrac.*
- Remiendo** *Ifin guei emon*, hacerle remiendo.
- Remo** *Araua, araua.*
- Remojar** *Beraatu.*
- Remordimiento** *Inkea, usiguia, igorditea. Ez deutso concien-ciatic igorditen. No le remuerde la conciencia.*
- Remordimiento, me remuerde la conciencia** *Concienciatic yoten nau.*
- Remordimiento escozor** *Inkea. Barruco inkea Remordimien-to de conciencia.*
- Remordimiento** *Bere concien-cian arric ez, kezcaric eztaucala, que nada le remuerde.*
- Remordimiento** *Usiguia. Concienciatic usiguia Remordimien-tos de conciencia.*
- Remoto** *Urrunecoa.*
- Remoto** *Aberatsa aide andi eguin pobrea aide chiki, pariente proximo ó remoto.*
- Remunerados** *Sari-emallea.*
- Rencilla** *Gorrotoa; odio, adersion.*
- Rencores, colera** *Erraac.*
- Rendidos, vencidos de alguna afi-cion, pasion, demasiado pro-pensos** *Gueiegui etsiguia.*
- Rendijas** *Irrikituac, cerrituac.*
- Rendir** *Errendatu.*
- Rendirse, ceder** *Gorputza aimbeste ibiliagaiti ascatu, rendirse el cuerpo por haber caminado, ceder.*
- Rendirse, por mucho esfuerzo que no ha hecho** *Ler-eguin.*
- Renegar** *Irritu.*
- Renegado** *Irritua.*
- Renglon** *Malla (errescada).*
- Renovar** *Barriaztu, barriztau.*
- Renta** *Ez daucat nic iñondic etorri-ric, no tengo renta ni quien me lo de &.*
- Renuebos** *Berricurac.*
- Reparo** *Narraiga.*
- Repasar** *Berriztatu.*
- Repasar, recorrer** *Igaro, manda-mentuac sosiguz (mejor dona-rioz) igaroaz.*

Repasada *Escritura Santua astin-dua dauco*, bien repasada, bien zurrada la sagrada escritura.

f. 105

Reparticion *Barru charra dauco echeac*, mala reparticion, mal interior.

Repartir *Emaskitu, zabaldu*.

Repeler, hechar *Alderazo* (al pensamiento del 6°).

Repentina ilustracion del cielo, claridad *Ceruco chimparta*.

Repentinamente *Beingo baten*.

Repetir, frecuentar muchas veces *Sarritu escariac*.

Repetir, repites lo que otros dicen, ó sugieren, mas sin saber lo que dices *Esaten deutsuena esan, baya cer esaten dozun eztakizula*.

Replica *Eraustea, jarduna*.

Replicar, respuestear *Atzera eguin*. id. hacerlo de nuevo por segunda tercera vez. it. recaer.

Replicar *Berbaac* (itzac) *amari atzera esan*.

Replicar *Erregutau*.

Reprender *Ministatu, meachatu*.

Reprehender, dar una reprehension *Lotsa emon, meacha bat emon*.

Reprensiones *Berari afranta batzuec emon*; algunas reprensiones que le avergüenen. *Eztakit orain cer eguing dauden*.

Reprehension *Adiera, aguirakea*.

Representado, futuros que se han representado en sueños *Etorkizun amesezcoac*.

Republica, estado, gobierno *Talde aguintea, talde gauza, talde lurra*.

Republicanos *Errietaco uquitea dutenac*.

Repugnancia *Nacaitza*.

Repugnancia, enemistades *Eguigoac*.

Repugnancia, sentir repugnancia para hacer algo esto ó aquello (nominado por innominado) *Atzera egon au edo a eguiteco, priesaren ozta egon eguiteco*.

Reputacion, en reputacion, opinion, concepto, estimacion de muchos *Ascoren beguietan ontzat egon*.

Reputacion, en mala reputacion, estar *Gach erichian egon*.

Reputacion, he aqui que ese esta reputado por bueno, y con todo hace eso *Orra ori ontzat, bere burua ontzat* (asi sin verbo) *eta ori eguin*.

Reputados por amigos *Adiskide-tzacoac*.

Reputar *Beguitan artu, ontzat edo gaiztotzat &*.

Reputar *Nic aintzacotzat ez euki*, no la tengo, no la reputo por tan baja.

Reputar *Alaco itza dirutzat artzen dozu*, lo reputas por dinero lo dicho de los tales.

Reputada *Nescacotzat egon*, estar reputada por muchacha.

Requerir *Escatu, gure gachac escatuten dituzan belarrac.*

Resbalar *Laprast-eguin.*

Resbalarse, tropezar *Larrapastau.*

Rescatar *Erosi, ascatu, urten, bidea emon.*

f. 105v

Resentimiento *Espa, espea, esparsuna.*

Reservar *Gorde. Reserva Ispea.*

Residuos, rastos*, reliquias *Emparauac, ondokin edo emparaduac. id. ondoac, ondarrac, condoac, condarrac.*

Resignacion *Biotz onagaz eraman nekeac.*

Resignacion, conformidad *Biotz onagaz igaro nekeac, llevar con conformidad resignacion.*

Resignacion, sufrir con resignacion, llevarlo con paciencia *Ontzat artu.*

Resina pez *Bya, bii; grano.id.*

Resistencia *Cemuia.*

Resistir *Cemuitu.*

Resollar, no ha chistado, resollado *Miztic ere eguin ez dau.*

Resolver, decidir *Erabaki.*

Resolverme, me veyá indeciso sin saber a que resolverme ó sin hacer cosa alguna *Ecer ezean nengoan.*

Resolucion *Gogo sendo bat.*

Respective, estando en esto, ahora, ó entonces respective *Onetan yatort gogora.*

Respetar, darse á respetar, poner freno á la familia *Lotsea emon.*

Respetar, no se da á respetar *Bere buruari ezteutso lotsaric ecarten.*

Respetar, darse á respetar *Bere buruari lotsea ecarri.*

Respetar *Beguiratu. Beguiratu bear dira gurasoac . Se deben respetar los padres.*

Respetar, hacer caso *Beguiratu, ez balitz baño gueiago ez eutsela Jesusi beguiratuco ere.*

Respetable *Itzal andicoa, itzaltsua, gueriz andicoa.*

Respeto, deviendo guardar el respeto á mi padre *Gurasoari lotsa ecarri bearrean.*

Respeto, guardar respeto á los padres *Lotsa ona gurasoari ecarri.*

Respeto, miramiento *Beguiramentua.*

Respeto *Itzal onean aci guinduzan, con buen respeto, con mucho respeto.*

Respeto, perder respeto *Arpeguia galdu, como, lotsea.*

Respeto *Itzala, beguirainea.*

Respeto, algo de respeto *Lotsa antza. Id. el respeto por entero.*

Respeto, guardar respeto *Lotsea gorde.*

Respeto, á nadie respeto, ó cedo, no me tengo por inferior á otros *Ez naz iñoren lotsa.*

Respeto *Gueriz emongo deutsan battegaz ezta lagunduco, no se ha de acompañar, ó jamas se acompañe con un hombre de respeto, que le haga sombra.*

Respeto, faltar al respeto *Lotsea kendu*, perder el respeto.

f. 106

Resplandecer *Distiatu*.

Resplandeciente *Arguia eriola*.

Resplandor *Distiadura*.

Responder *Iardetsi*.

Respondame *Eranzun eguidazu*, como, *esan eguizazu**.

Responsable, ser responsable, ir á su cuenta de alguno *Iñoren lepora joan*.

Responsabilidad, de tu cuenta, que están á tu cargo, contra ti (que tu tienes responsabilidad) *Guztiac zure ganecoac*.

Respuesta *Eranzutea, eranzuerea*.

Respuesta, ese tiene respuesta para todo *Orrec dauca zulo bacoche-co laacoa. Laacoa Tapon*.

Respuesta, manera de responder *Eranzu erea*.

Respuerstar, replicar *Atzera eguin*.

Respuestas y preguntas *Eranzute itundeac*.

Resquicio *Irrikitua, cerritua*.

Restablecerse de la enfermedad, herida & Zuzpertu, osatu.

Restante, lo restante, lo mas, mas *Gai-aiticoa*.

Restituir, bolber *Atzera emon, itzuli*.

Resucitar *Bicitu*, como, *biztu, piztu*.

Resucitar *Illen artetic atera, urten*.

Resucitar en el Señor *Jaungoicoagan biztu*.

Resucitar con nuestros cuerpos, y almas *Gorputz arimacaz biz-*

tuco = gareala dauraguzan &, biztuna por bizturic berrogarren* egunean igozan.*

Resucitar *Biztaraci*.

Resuelto *Guizon urtena*; hombre resuelto, desembarazado, de mucha disposicion.

Resultados, efectos, consecuencias *Ondorengoac*.

Resurreccion *Biztuerea*.

Retejar, quitar las goteras *Itoshurac artu*.

Retener *Ezteutset lagunduten izan* (no he dado consentimiento á los pensamientos del sexto) no los he solido retener (consuetudinario).

Retribucion, para en pago, recompensa, retribucion *Alde, zor neutsanaren alde*.

Retoñar, brotar *Erroa bota*.

Retortero, traer el retortero *Darda ganean erabili*.

Retozo por tocamiento no muy indecente *Cirria*.

Reunion *Bilguma*.

Reusar *Maukeratu, ezautu, errebestu*.

Reverencia *Agur. Aibat agur eguiten neutsen Santuari, cein da Jaungoicoari*. Tanta reverencia á los Santos, como á Dios &.

Reventar *Istanda-eguin*.

Revista *Beguirada*.

Revocar, dar por nulo (lo rezado), **que no valga** *Ezeztatu*.

Revolcar *Idoiztatu*.

f. 106v

- Revolver, inquietar** *Nasitu, nastu.*
Revolver cosas *Lardascatu, zala-
gardatu, irabiau, nasitu, naas-
tu, nastau.*
Revoltear *Egaricatu.*
**Revuelve, se revuelve en agita-
cion** *Infernu guztiac bere le-
cutic urteiten dau.*
Reyno *Erresuma, lurbira.*
Reynos, hechar de estos reinos
*Emeco bazterretatic bota, aben-
tau; de aqui (emengo).*
Rezar el rosario *Igaro, errosarioa
igaro.*

Ri.

- Ribazo** *Munia.*
**Ribera por tierra baja y blanda
para el trabajo asi son las
riberas** *Erberea.*
Ribera *Madurea, erribera.*
Ribete *Errebena, caela.*
Ribetear *Caelatu, errebenatu.*
**Ribetes, la corteza, el exterior é
interior, los accidentes, la
substancia, y la misma cosa
(medula)** *Azala ta mamiña.*
Ricos *Apukea aberatsai eguin, á los
ricos quitarles un poco .*
Ridiculo *Farragarria.*
Riesgo *Arrizcua, eriotzaco arrizcuan.*
Riña *Errieltea.*
Riña, queja *Arrencura, errencura.*

- Riña, contienda** *Liscarra, liscartu.*
Riña *Emazteac aserrea sortu nai,
querer la muger armar riña.*
**Riña, no (riña) de llegar á las
manos** *Ez escuetaracoric.*
Riña ó pendencia notable *Trisca.*
*Trisca significa toda accion
bulliciosa donde se oiga rui-
do confuso de muchos sea el
baile ó danza ó riña ó pen-
dencia notable &.*
Riña, disencion *Errierte, errieltea.*
Riña, pendencia en el uso comun
Ocasiñoa.
Rincon *Zurculo.*
Rincon, en este rincón ó sitio *Ar-
cuntza onetan.*

f. 107

- Rincon, escondrijo** *Zurculua.*
Rincon *Ocolloa, Okellua.*
Rio caudaloso grande *Ibai zabala,
urac cirean andiac; aguas cre-
cidas llevaba mucha agua el
rio. It. se dice de las mareas
vivas.*
Risa *Barrea, irria. Irria en Vizcaya
sonrisa.*
Risa, saltar la risa *Barreac urten.*
Risa, burla de risas, irrisiones *Igi-
ajaz ta irriz.*
Rizos, hacer rizos (el pelo) *Giroiac
eguin, ulea kizcurtu.*

Ro.

- Robar** *Ostu.*
Robustecerse los niños segun van creciendo *Umeac gogortu.*
Robustez garbo *Antza.*
Robusto, fuerte *Zalá.* Sin fortaleza *Zalguea.*
Rociar con agua bendita é incensar *Ur beincatu ta incensuaz emon.* Incienso, *Lulicarta.*
Rocio *Entza,* como, *iñotza,* ó *inontza.* *Lurra garo dago.* Esta mojada de rocío.
Rocio, humedad de las plantas tras del rocío *Garua.*
Rodando á vueltas hecharlo caerse & *Amil amilca bota.*
Rodando, caer rodando *Dinguilin buztan yausi.*
Rodear *Alde guztietatic inguratu, ingurau.*
Rodear *Inguruan ibili, zure inguruan dabil beti; circuitte semper.*
Rodear, te rodean por todas partes *Arerioric andienac alde guztietatic artzen zaituez.*
Rodeos, andar en rodeos *Ingurucan ibili.*
Rodeos, sin rodeos ni multitud de palabras *Erretorica bagaric.*
Rogar á Dios & *Escatuten yacola Jaungoicoari beguira dakiola elesha Santeari, galdu daguizala heregia gaistoac, ecarri daguizala herege ta yent-ilac euren oker bide ta itsutana* ezagaturic, gure legue garbi =*

f. 107v

onera, emon daiela bakea ta alcar ondo artuteco gracia, legue berean bici direan erregue ta pricipelai eta aita Santuari osasuna.

- Roer** *Ausnartu.* Rumear id.
Rolizo, mozo *Morroscoa.*
Rollizo gordinflon *Mardua, Arech mardua;* roble sano y grueso (en Guipuzcoa *mardula*).
Romerias, bailes & *Ezdira iñora zabalduac,* no han salido (los hijos) á bailes, romerías &.
Romperse las entrañas, compadecerse, comoverse el corazón *Biotza ausi.*
Roña *Erdoiltza, erdoia.*
Rostro, cara *Bisaya, arpeguia.*
Rostro *Su eguinic (arpeguia atera), encendido el rostro.*
Rozar limpiar la tierra *Saratu (lurra) achurragaz.*

Ru.

- Rueda** *Chirrintolea.*
Ruego, os ruego, *Arren nigaz errukia,* tened os ruego misericordia de mi.
Rumear, roer *Ausnartu.*
Rumiando, estar rumiando *Ausnar egon.*
Rumiando, & cuando animales estan por el mucho calor *Abaroan egon; abaroa es un arbol.*

Ruido *Armonia.*

Ruido alboroto *Barallea, ospea, erlaroa.*

Ruido, confuso *Trisca.* *Trisca* significa toda accion bulliciosa donde se oiga ruido confuso de muchos, sea el baile ó danza, ó riña ó pendencia notable &.

Ruido, golpeo *Durundea;* de aqui en bascuence *durendea;* y en castellano duende.

Ruido grande *Astrapalea, trapalea.*

Ruido ó sonido de las campanas *Campai otsa, ezkil otsa.*

Ruin *Cascarra, macharra, dollorra, citala, prestueza.* *Genio cascarra izan.* *Genio ruin.*

Ruin ó de ruines pensamientos *Citala dagoala.*

Ruin vajo, villano *Billaua.*

Ruindad, accion ruin vaja *Chatarkeria, leunkeria.*

Ruindad, villeza, vajeza *Charke-ria, laburtasuna.*

f. 108

Ruina *Galkera.*

Rumbo, que rumbo ha tomado? *Cein aldetara yo du?*

Rustico *Baserritarra.*

Sa.

Sabana *Izarea.*

Sabedor *Yakina egoan.*

Sabedor *Ugazaba zan yakitun,* ya lo sabia el amo, era sabedor.

Saber, sin saber á donde ir *Nora ezean nengoala.*

Saberlo de fijo, de cierto *Garbiro yakin.*

Saberlo despues de largo tiempo *Aimbeste demporaren buruan yakin.*

Saber algo de escuela aunque poco tener alguna tintura *Escola usaiña euki.*

Sabida, determinada *Yakina.*

Sabidos *Beekiozala aren bide galduac,* que ya le sabia y bien sabidos sus malos pasos.

Sabiendas, á sabiendas *Dakizula.*

Sabio *Yakituna, yakintsua.*

Sabio, aunque no seas muy sabio muy letrado *Escola andi, letra ta yakintasunic ezpadozu ere.*

Sabroso, gustoso *Zaporetzua.*

Sacar *Elketu* (voz de Navarra).

Sacar del pueblo *Erritic bota* (ó *campora bota*).

Sacar las faltas *Utsac atera.*

Sacerdote *Beretarra.*

Saco *Zorroa.*

Sacramentado, recibidos los sacramentos *Eleshacoac eguinta.*

Sacramentos *Eleshacoac.*

Sacudi levemente á la muchacha *Neskeari ucutu bat eguin neutsan.*

Sacudir uno a otro *Darauntzatu.*

Sagaz *Sagua*, Al muchacho sagaz
Astoa. Astotzarra, al tonto. It.
mandoa ó *mandotzarra*. Per-
sona sagaz, astuta *Sagu-ar-*
tzallea.

f. 108v

Sagrada *Santea, seyadua.*

Salario *Orde-saria.*

**Saladas, decir palabras saladas
como la misma sal tan pi-
cantes** *Gatza laimbeste gaciac.*

Salbar, solo aquel se salvará *Ba-*
carric au salbauco dala (nota
bacarric).

**Salga que salga sin esmero de cual-
quiera manera** *Celambait.*

Saliba *Chistua (chua).*

Salida *Urtairea, urteerea.* El salir
Urtai-erea.

**Salida, evasion para algun nego-
cio** *Urten bidea.*

**Salida, la salida, el modo de sa-
lir** *Urtenerea.*

Salmon *Izokia.*

Salpicar, rociando *Cipricindu.*

Salir, levantarse *Ilki, ilkitu.*

Salir, que salian *Ateratzen cireala.*
Ea ateratu?; es cierto que sa-
len? *Baietz*; que si. *Ateraten*
da?

**Salir, eximirse, librarse de lo per-
judicial** *Caltepetic urten, atera.*

Salir del camino real (it del regu-
lar) **declinar** *Bidea ausi.*

Saltar la risa *Barreac urten.*

Saltar *Urten.*

Saltar, brincar *Oldartu.*

Salud y larga vida *Osasun onagaz*
bicitza lucea.

Saludables medicinales *Osasaga-*
rriac, osasungarriac.

Saludar *Egun onac emon &.*

Saludar *Agurra eguin.* *Agurra uca-*
tu. Negar la salutacion, no
saludar.

Saludo, un saludo frio *Agur otza*
ta motz (es muy familiar á
los bascongos* de unir dos
nombres que casi tengan el
mismo giro de sus letras aun
cuando el segundo no sea
significativo para dar mas
aire á la expresion).

Sanando se va el enfermo *Ondo*
dator.

Sanear *Zuzpertu, osatu.*

Sanguijuela *Uzana.*

Sangrar *Odoldu.*

Sangrar la baca *Beiri odola atera,*
odoldu.

Sangrar por el brazo *Urratu beso-*
co zana, besotic odoldu.

Sano, estado sano *Osasunean.* Per-
sona sana *Osasun-dun.*

Sano, fiel, leal *Cindua.*

Santamente *Santuro.*

Santificacion *Santutea, seyadutea.*

Santiguarse *Aitaren eguin.*

**Santisimo, descubrirle el Santisi-
mo exponerle, poner paten-
te, minerva** *Jauna aguertu.*

Santo *Seyadua.*

Sarnoso, andar con sarnosos *Ci-*
kinacaz ibili.

Satisfacer *Saritu, kitu.*

Satisfacer deuda *Kitatu, kitutu.*
Me lo satisfará, pagará *Ordekitatuco dit.*

f. 109

Satisfacer la necesidad del hambre ó sed & *Emendatu.*

Satisfacion de deuda *Kitugarria*
(*ordea*) *kitugarriz* por satisfacion; *ordekitugarria.*

Satisfacion, en satisfacion *Orderaco.*

Satisfacion, tomarse la satisfacion, licencia, & Escua *artu au eguiteco.*

Satisfacion, lema, dar satisfacion
Lema emon.

Sazonar *Birloratu, umotu.*

Se.

Se acabo *Eguinda.*

Se acabo lo mio *Eguin dau eneac.*

Sea como fuere *Celan guradala.*

Sea cuando fuere *Nos gura-dan dala.*

Sea como fuere, sea lo que sea ó fuere *Dan leguez dala, dan bezala dala.*

Sea ó sea *Ditut, dithut.*

Sean ó fueren, ora sean, o fueren ora (*Cein guizon cein emacumeac*, mejor que *guizon* estubiera *guizonac*).

Sealo asi sea *Biz.*

Sea verdad, sea mentira *Eguia guzurra zabalduten dira neskeen gauzaac.*

Serbicio, hacerle algun servicio *Lagunaldi bat eguin*; ayudandole.

Serbicio, del bando del servicio
Banderapecoa.

Seca, tierra seca arida *Lur elcorra.*

Secarse *Otzaran dagoz alcandorac erdi leortuan*; á medio secarse, sin secarse bien.

Secar, sin secar *Ece ecea.*

Seco, arido *Igartua*; en sequedad, desolacion.

Se consternó *Etzen lanic bague.*

Secreta *Ishiltaco, ishilico gauza.*

Secretario *Goarpelaria.*

Secreto *Gauza ishilecoa aguertu*; descubrir los secretos (con *en*).

Secreto, guardarlo en secreto, no decirle á nadie *Neregan euki.*

Secreto, decirlo en secreto *Aopean esan.*

f. 109v

Secreto, trabajo en secreto *Nire barruan bear eguin neban.*

Secretos, los mas secretos, ocultos, reconditos *Gordeenac.*

Sedicion, tumulto *Machinada.*

Sediento *Egarberrea, egartsua.*

Seguida, en seguida *Errenca.* En seguida unos de otros (*egon*), estar sin intermedio, en seguida inmediatamente *Urrengo, cetaco esaten dozu paternosterraren urrengo avemaria?*

Seguimiento *Yarraitasuna.*

Seguimiento, ir en pos en seguimientto *Yarraian yoan.*

Seguir *Yarrantu, cegaitic yarrantuten yacuzun* (asi).

- Seguir** *Orpoz orpo cerraion emacume gaisto au, le seguia á todas partes.*
- Segun** *Arauaz. Conforme Arabera.*
- Segun eso** *Beraz (alan), beraz pecatu andia da bautismoa galarazotea?.*
- Segun mi juicio, á mi parecer** *Neure erechira.*
- Segun, por que segun se ha dicho va bien, lo demas es locura** *Cegaitic-ce alan bai, bestelan erokeria da.*
- Segun su parecer estimacion** *Ori zan alan aren ustera-beintzat.*
- Segundo, tercero & Bigarren, irugarren &, como bigarreno, irugarreno &.**
- Seguridad**, poner algo en seguridad, sea en el fuego, ó apuesta para que lleve el que gana *Ornidu ó imini ornian.* Tambien se aplica al prestamo. *Ornidu eguidazu; prestame.*
- Selba bosque monte** *Oiana.*
- Selecta, cosa selecta ó escogida** *Bicañ, miragarria, bicaña.*
- Sello** *Ciguillua.*
- Semana, por semanas, meses** *As-tez, ilez, contua atera albada.*
- Semana** *Aste betean, como illabetean, urte betean; y no aste batean.*
- Semblante sereno** *Arpegui garbia (no arpegui arguia).*
- Semblante, mal semblante** *Belzuri, geria.*
- Seme acordara** *Gogoan izango dit.*
- Semejante** *Eracoa (de era y coa). Mezea da meatza baten eracoa, de la clase.*
- Semejante Dirudiena.**
- Semejante, que no tiene comparacion semejante** *Pareric eztabena.*
- Semejante ó tal cosa** *Onelangoric, icusi dozu zuc onelangoric?.*
- Semejante, remedo** *Antz-irudia.*
- Semejante á los animales** *Animalien pare.*
- Semejante al niño de un año** *Urte beteco señaren pare.*
- Semejante, en semejante sazon, trabajar entonces** *Orain bear deutzagu escuai eraguin.*
- Semejante, sin semejante** *Pare bacoa, sin igual id.*
- f. 110
- Semejantes, y de mas semejantes** *Baruac eta orreec.*
- Semejantes, y cosas semejantes** *Eta alan.*
- Semiente, pellejo de simiente de lino** *Gorgoria.*
- Semilla, pepita** *Pipitea.*
- Senado, junta de ancianos** *Batzarra.*
- Seña, hacer seña de amenaza** *Kiñatu.*
- Señal** *Ezau-bidea, ezagungarria, (igargarria) adierakia.*
- Señal para conocer algo, marca** *Marra.*
- Señalar y escoger** *Marcadu.*
- Señalar** *Erabaki.* Sin nombrar ni señalar persona (en la murmuracion) *Iñor erabaki bagaric.*
- Señas, tomarle las señas** *Antza artu.*
- Semblante** *Geria.*
- Sencillamente, clara y sencillamente** *Argui ta garbi.*

Senda *Bide-cearra.*

Sendero *Ciorra.*

Seno, el seno *Colcoa.*

Senos ocultos *Zacon-ezcutuac.*

Señorearse *Yaundu.*

Sensible al humo *Keberea. Begui keberea euki.* Tener ojos que sienten el humo, ó llorantinos.

Sentar *Jarri.*

Sentar *Jarri. Aguiduten deustazu yarten.* Me mandas que me siente.

Sentar el pie *Oña ifini.* Poner pies entrar. *Or emen sartu.*

Sentarse *Yasarri por yesarri.*

Sentencia, corte *Epaia.*

Sentencia *Erabakia, adua, aduta.*

Sentencia, esta sentencia de Jesus en que se dice *Jesusen sentencian diñoanean* (nota diñoanean).

Sentido *Conortea.* Sin sentido, sin conocimiento. *Conorte baga.*

Sentido, delicado, muy sentido *Buperia ó guperia.*

Sentidos del cuerpo *Cetzunac.*

Sentimiento pesadumbre por lo que sucede á otro *Damua.*

Sentimiento *Sengarria, espa, espea, espaasuna, choqueldu.*

Sentimiento, tiene sentimiento por mi por que yo le falte, me he ausentado *Nire minez dago.*

Sentir *Biotzean min artu eban, biotz min artu eban guichiago bazan bere.*

Sentir, repugnancia para hacer algo esto ó aquello (nominado por innominado) *Atze-*

ra egon au edo a eguiteco, priesaren ozta egon eguiteco.

Sentir, percibir *Ulertu;* que viene &.

Sentir, lo que siente *Biotzean dabena.*

Separar, poner mas ralos *Banacatu.*

Separar, escoger *Esleitu;* id. elegir.

Separar *Aldendu, Jesucristoren arimea bere gorputzaganic alden-du zala.*

Separar *Ucitu, alden-du.*

Separar, escoger *Berecitu, autatu.*

f. 110v

Separada, muger que vive separada *Bici alarguna.*

Separadamente *Era banatan.* Era batera; de una vez ó juntos. *Nai banatan;* ó separadamente.

Se pedia *Beebillan eskea.*

Septiembre (en Guecho) *Antunua. Urrieta* Octubre.

Sepulcro, hoyo *Obia, v.g. illen obia.*

Sepulcro *Carobia, calero.*

Sepultado, estar sepultado *Lurrean egon.*

Sepultura eclesiastica *Elesh lurra.*

Sepultura, apenas se halla quien le de tierra *Ozta idoroten da noc lupetu daien.*

Se quebro *Eten zen.* Hizo quiebra *Celemon (cer-emon) eguin ce-ban.*

Ser, por ser *Dalacotz, como dalaco.*

Ser, en el ser de antes *Lengo oñean.*

Ser, ponlo en el mismo estado ser ó pie en que estaba *Imini eguizu lengo oñean.*

Ser, el ser de hombre, caracter, respeto *Guisatasuna, guizatasuna.*

Ser ó ente *Izakia*.
Ser responsable, ir á cuenta de alguno *Iñoren lepora yoan*.
Ser nada *Ecer ez bat izan*.
Ser engendrado (en la trinidad) *Izatea ecarri*; proceder.
Seriedad *Serietasun ta arpegui illunaz*.
Serenidad, semblante sereno *Arpegui garbia* (no *arpegui arguia*).
Sereno, semblante *Id*.
Sermon *Berbaldia*.
Serpiente *Ersuga = erensugue*. Basilisco = *suguina*, dragon.
Serradura *Serrautsa, autsa* llaman los marineros una especie de niebla que trahe el viento.
Serbir, si nos hade servir de ocasion de pecar *Pecatura eroango bagaitu*.
Seso, de poco seso y peso *Nesca eroa*, como *gangar circilla*.
Seso, poco seso *Arinkeria*.
Seto ó cesto del carro *Esia*, como, *estoa, goltsea*. Abrir el seto *Esia zabaldu*.
Setos *Esiac*.
Sexo femenino, hembra *Andracumea, andrazcoa*, femenino. *Guizonezcoa*, Masculino.
Sexo *Mari-gangar*; se dice de muger ó muchacha de poco sexo ó poco formal.

f. 111

Si.

Si se puede *Albadedi*.
Si tambien *Are*.
Si porcierto (ponderando) *Bafedea*, (en Guipuzcoa *bai ala fede*) *alafedeco-echea*. Es una contestacion muy familiar, especialmente entre las mugeres, como en Castellano se dice, no falta mas, ó no faltava mas.
Si hubieramos llegado alla á eso á aquello, á tanto *An baguengoz*.
Si ando con verdad ó con mentira *Ea eguien banabil edo guzurretan*.
Si lo trajese la palabra *Berba bideea baletor*.
Si está en su juicio *Beregan badago*.
Si sin duda *Bai seguan ere*.
Si es ó no *Danez*, por *dan ala ez*.
Si hubieras de morir dos veces fuera menos mal (*Guichienez*) *eriotza bi cer igaro bacendu gach-erdi*.
Si nose confiesa *Confesetan ezta-la*, y no *ez bada, bacocharen*, no *beren*...
Si deseamos gloriarse *Gura badoguz icusi eder, bada ustea deuscagu boztuco gareala gloria tru*.
Sidra *Garnua*.

- Siempre, para siempre** *Bein betico.*
- Siempre** *Egundaño (Vizcaya eguña), aldi-guztietan.*
- Siempre, desde el principio siempre** *Lenengoric eta gora.*
- Siempre** *Guztietan, agana niñoian guztietan = guztian; siempre.*
- Siendo yo nada** *Nere ecer ezean ametan zaitut.*
- Siendo de (á los) 64 años le acometió una calentura** *Irurogueta lau urteco artu eban calentura batec. Calentura Sucarra.*
- Sien** *Llokia, erai yokia.*
- Sienes** *Adeguiac.*
- Siento trabajar aun inescusable** *Egunac dacarren lana ere eguita damu dot.*
- Signarse** *Ceñatu.*
- Sigue, lo inmediato, lo que sigue** *Urrena, eriotzaren urrena juicioa.*
- Siguientes, en los días siguientes** *Gueroco egunetan.*
- Significativo, expresivo** *Adigarria (ceñaren antz adigarria) (nota ceñaren).*
- Silbillo que se forma con la caña de alguna yerba, como de trigo ó cebada** *Cimbrunea. Círrindolea . Una cosa que vá dando bueltas.*
- Silvestres lechugas** *Lechuga irinac.*
- Simil completísimo ó remedo** *Antz eguin eguina.*
- Simple fatuo sin fuste** *Chaldana.*
- Simpleza, contienda, necedad** *Er-guelkeria.*
- Simultaneamente** *Dempora berean.*
- Simultaneamente** *Eztabe begui guztiac batera negar eguiten, no todos lloran simultaneamente.*
- Sin** *Baga, bague, por бага, bague-tzaca (participios), confesantzaca, eguintzaca.*
- Sin dejar nada, por entero** *Osoz.*
- f. 111v
- Sin dejar de estar allí** (en el cielo) *Ango yarlecuia ichi бага.*
- Sinderesis** *Cintzoidea.*
- Sin doblez de recto corazón** *Cinzua.*
- Sin duda** *Nic nombai esan bear ez, sin duda no lo debía yo haber dicho (sin verbo) pero...*
- Sin duda** *Seguru. Kenduco eutsan seguru Sin duda.*
- Sin duda, si sinduda** *Bai seguan ere.*
- Sin duda que eres mas duro que la piedra** *Arriac baño gogorrago bear dozu izan.*
- Sin duda** *Noski.*
- Sin eso, sin hacerlo** *Ain бага.*
- Sin esmero, salga que salga de cualquiera manera** *Celambait.*
- Sin finura** *Albastuan.*
- Sin fundamento ó razon** *Era bague.*
- Sin fuste ni fundamento** *Funs baguea.*
- Sin hablar palabra** *Berberic atera бага.*
- Sin igual** *Pare bacoa.*
- Sin motivo alguno** *Bideric bague.*
- Sin movimiento alguno** *Eceri eraguiten ezteutsala.*
- Sin nada** *Ecer ecean guelditu zana; quedó sin nada.*
- Sin pensar** *Uste ecean.*

Sin pensar que tal sucederia *Uste ecean eguin.*

Sin perder camino, de paso *Bide bardenez.*

Sin poderlo dudar eres perdido *Galdua zara galdua.*

Sin quererlo *Gura ez-ean; yoan ez-az, yakin ez-az; por no haber ido &.*

Sin rodeos, ni multitud de palabras *Erretorica bagaric.*

Sin saber como *Noc nolan ezeziela.*

Sin saber a donde ir *Nora ez-ean nengoala.*

Sin tal cosa, sin eso *Ain bagaric.*

Siquiera *Bedere.*

Sirviente *Seya.*

Sirvientes, criados *Otseinac.*

Sitio donde se coloca algo *Tokia.*

Sitio donde se emborracha *Ordilecua.*

Sitio, en este sitio, ó rincon *Ar-cuntza onetan.*

Situacion, en tal situacion, ó coyuntura *Alango bidean.*

f. 112

So.

Sobaco *Galtzapea.*

Sobajar *Azpiratu, azpitu.*

Soberbia *Urguilleria, andiustea, arrotasuna, andigurea, erechitasuna.*

Soberbio *Latsa, aserrea latsa.*

Soberbio altanero *Goi-zalea.*

Soberbio, pobre soberbio *Utsa ta putza.*

Soberano *Jaun guztiz goyena, Juan* guztien goyena.*

Sobra, soberania *Sobera.*

Sobrante *Emparadua.*

Sobrar *Emparau.* Lo sobrado *Emparaua.*

Sobre él los daños, asus costillas *Bere lepora calteac.*

Sobre esto, aquello *Onen, aren ganean, garuan.*

Sobre medida *Gomburu.*

Sobre nuestra capacidad, sobre lo que alcanza el entendimiento *Ganeticoa, gurez ganetico.*

Sobre natural *Ceruticoa.*

Sobre ojo, tomarle enojo, ó sobre ojo *Beguitan artu.* It. tomarle por objeto.

Sobre pujar *Gallendu.*

Sobre puja, excede, se aventaja & *Guztien ganecoa (da) & (a todos).*

Sobre saliente *Nabarbena.* *Nabarben yanci.* Vestirse de un modo sobre saliente que choca.

Sobrestante *Lanari zaia.*

Sobre si, tomarlo á su cargo, hacerse sobre si *Bere ganean artu.*

Sobre todas las cosas *Gauza guztien ganean, gauza guztiaac baño gueiago.*

Sobre todo *Guztien ganean.*

Sobre todos los males *Gach guztien ganetico (damua dolor).*

Sobrogar, substituir & *Nire lecuan, zure, aren, & egon, ifini &.*

Sociedad *Laguntza, lagunartea, al-carkidea.*

Socorro *Laguntasuna.*

Socorria á los hijos *Soña, oña, ortosa, billosa, vestido, calzado, estando descalzo y desnudo.*

Sofocar *Atsestu, itu, larri-itu.*

Soga, asir de la soga la baca *Beya trallutic artu.*

Soga que pende del cuello *Iduniokea.*

Solas, á mis solas *Neure cabutan, como, neure cean.*

Solas *Nescatilla utsac dantza eguin, bailar solas muchachas sin hombre alguno.*

Solasarse *Solastu (solasa); de el solasarse, ó divertirse.*

Soldado, viene de *soldata*. Soldada.

Soldado *Fusilla emongo eutsala, que me meteria soldado (le dijo el Pastor).*

Solecismo *Araututsa.*

Soledad *Bacartasuna, eremua.*

Soledad espantosa desierto *Basamortua.*

Soler *Eroan, castigu doroa; suele castigar (consuetudinario).*

Soler, con el verbo yakin se hacen las oraciones de soler v.g. *Onec baki gurasoaren esana eguiten, suele este obedecer á los padres.*

Solicito *Orren eske nago, eso es lo que solicito, pretendo, pido.*

f. 112v

Solida *Sendoa.*

Solida firmeza *Irmetasun sendoa.*

Solitario *Eremutarra, heremita.*

Sollastron marrajo *Maltmutza.*

Solo, ni uno solo, nada he hecho *Eztot eguin garauric ere.*

Solo, no solo *Ez ecic (pospuesto).*

Solo el decirlo *Esateac berac beste bagaric.*

Solo, solamente muy mucho *Choil.*

Solo Dios *Jaungoicoac berac ez bestec.*

Soltar *Barrea yoan yatan, me soltó la risa.*

Soltera, vivo solo de soltera *Bacarric bici nas nescatilla.*

Soltero *Ezcontzaguea, ezconbacoa, ezcondakea, ezcondubacoa, ezcondubaguea.*

Soltura, desembarazo, desenvolv-tura *Ascatutasuna.*

Solitario, habitante de los desiertos *Padarra, eremutarra.*

Sombra *Gueriza, itzala, añoa.*

Sombrio *Añubea, de añoa, sombra.*

Sombrio, el que es de un genio sombrío *Illundanan.*

Somos hechos por Dios, criaturas de Dios, estamos á disposicion de Dios *Jaungoicoaren escuac gara.*

Soneto, cancion continuo *Leloa, betico leloa.*

Sonido ó ruido de las campanas *Campai otsa, ezkil otsa.*

Sonrisa *Barre-irria, algara.*

Soplar la especie *Iñoc burutara emon, sugerir alguno.*

Sordera, disminuirse la sordera *Belarriac arguitu, belarrietaco arguia etorri.*

Sordo *Gor pusca bat daucat, estoy un poco sordo.*

Sorprender *Yausi zan eurren gane-
ra, yausi yaken, los sorpren-
dió . It. Itsumustuan sartu ci-
tzayen (yausi yaken).*

Sosegada *Donarriotua, bakean, dona-
rioz.*

Sosiego *Donarioa, pakea, bakea, como
epea, epetasuna. Con sosiego
Donarioz. Sin sosiego Donario
bague, donarriotzaca.*

Sosiego *Eztatu onic eguin artean, no
tiene sosiego, no esta con-
tento.*

Sosiego, perdido el sosiego *Goza-
gaizturic, gozacaitzturic.*

**Sosiego, que no tiene gusto, so-
siego** *Gozo onic eztabela, bake
ta gozo onic eztabela.*

Sospecha *Susmea, zuzmurra, erechia.*

Sospecha fundamento *Gueria.*

Sospecha *Goga, susmea, pecoa.*

Sospecha, sospeche mal *Zain cha-
rrac emon cidan.*

Sospechar *Susmau, gogatu, gogau,
erechi.*

Sospecha *Susmea, susmea eukiric
zazpi urte ezkeroco umeac.*

Sosten, el sosten de la casa *Eche
yupua.*

**Sostener, para sostener mi buena
opinion** *Nere cleituari eusteco.*

Sostener; *Esan dan guzurrari eutsi,
sostener la mentira dicha.*

Sostituto *Ordecoa.*

Sotano *Berendea.*

Sovervecerse *Laster yaki bearra
naz, soy de condicion ó genio
de ponerme luego á mayo-
res en sobervecirme.*

f. 113

Soy tanto como tu *Duin naz.*

Su.

**Suavemente, llevarlo suavemen-
te, naturalmente** *Esuric le-
guez eroan.*

Suavidad, con suavidad *Eztiki,
emeki.*

Suavizar *Edendu.*

Suavizar, aquietar *Ematu, gozandu.*

Subdito *Bere cargucoa. Ó de quien
se tiene cargo ó cuidado Sal-
du erosietan ibili.*

Subida *Beetic gora eguin.*

Subir *Igo, irago.*

Subir *Igon. Gane artara igon Subir á
aquella preminencia, pulpito.*

Sublime *Goitandia.*

Subsistencia *Ogui ona emon deus
Jaungoicoac bere bakean serbi-
duteco, me ha dado Dios una
subsistencia y vida acomoda-
da para poderle servir
con sosiego.*

**Subsistencia, perder de alguno ó
de alguna cosa para su sub-
sistencia** *Onen pensutan egon,
iru edo lau pensutan egon.*

Subsistencia *Izatea, ganora, pun-
tza, izateric ez du &.*

Substituir, sobrogar *Nire lecuan,
zure, aren & egon, ifini.*

Sucedida de noche *Gauazco gauza zan.*

Suceder *Yazo, suertatu, guertatu.*
Suceder *Legue zaharrean gaistoac*
condenetan cirean, eta ez
besteric, se condenaban y no
les sucedia otra cosa, solo se
les sucedia el condenarse.
Suceder, **acontecer, venir algun**
mal & *Eguin, ondo eguin yaco*
(con transitivos pasivos).
Suceder, **lo contrario le sucedio, otra**
cosa fue *Besteric yazo yacon.*

f. 113v

Suceder *Etorkizunac; nos egingo dira*
etorriac?; lo que esta por ve-
nir lo futuro cuando sucede-
ra?, cuando se hara pasado?.
Suceder **a veces** *Igaro. Como cuan-*
do se dice no sabes lo que
pasa *Cer igaroten dan.*
Sucedido, lo que jamas se ha vis-
to ó sucedido *Bere bician icu-*
si eztana.
Sucediese, ¡ó que espectáculo tan
triste y digno de de que ja-
mas sucediese! *Ah ecusgarri*
tristea ta ez icusteco ohea!
Suceso *Guertacaria, guertaerea,*
guertaldia.
Suceso, lance, acontecimiento
Yazoerea, yazocuntzea, ya-
zounea.
Sucesor *Oñecoa.*
Sucesores, herederos *Ondocoac, on-*
dorengoac, oñecoac, oñordecoac.
Suciedad *Loia, likitsa.*
Suciedad de las fimbrias *Potri-*
sha; voz de desprecio.

Sucio *Cikina, likitsa, ugarra, &.*
Sudar *Icerten por icerdituten.*
Sudores, trabajos, esfuerzos,
aprietos, apuros *Icerdiac.*
Suegra *Aubea, amaguinarraba.*
Suelen tener *Oidaukez.*
Suelen, de los que suelen andar ya
tomando ya dejando *Bein artu*
bein ichi ibili oidiranetatic; de
los que andan ó suelen.
Suelto, desenfrenado *Ascaturic,*
ascaturic pecatuetan ibili zan.
Suelto y expedito de cuerpo *Gui-*
zon ascatura, ernai.
Sueño ligero *Lo ernai.*
Sueño *Loac eroan; tener mucho sue-*
ño, estar muy soñoliento.
Suerte, destino, paradero, tener al-
guna suerte & *Izan, (con gaz)*
zure arimeagaz, cer izango da?
Suerte *Dago ondo edo dongaro iza-*
teco gora beerea; la suerte.
Suerte, si esa es mi suerte, si asi
hade ser *Ataraco icentaduric*
banago.
Suficiente *Suple, apel.*
Sufrido, hacerse sufrido el de mal
genio *Errai estuac.*
Sufrimiento *Pairua, pairamentua,*
erampena, eramana.
Sufrimiento, tener poco sufri-
miento *Eraman chia* izan.*
Sufrir con paciencia *Onez igaro*
(onean eroatea).
Sufrir, padecer *Pairatu, nocitu, pai-*
ramentua.
Sufrir, no poder sufrir algo *Bar-*
rruac ez artu, ez icharon.
Sufrir con resignacion, llevarlo
con paciencia *Ontzat artu.*

Sufrir *¡Ay! eta au nigaitic?; ay! y todo esto sufrió por mi? (sin artículo).*

Sufrir *Eraman, aricatu, nocitu, pairatu.*

Subordinado *Mendestua.*

Sugecion *Mendea, azpia, azpitu.*

Sugecion, á la obediencia, ó sugecion, sugeto, subordinado *Bian, pean, mendean.*

f. 114

Sugetar *Mendean euki, menderatu.*

Sugecion *Umeen azpian galdu dala; (la criada) que habia perdido su salud por los trabajos y sugecion que tenia con los niños.*

Sumamente en extremo, admirarse *Betico icaratu.*

Sumergirse *Ondatu.*

Sumisos *Prestac.*

Superficialmente *Azaletic ezagutu, beguiratu.*

Superfluidad *Ganeztea.*

Superioridad, egercer, imperar *Aguintau.*

Superioridad, imperio, mando *Aguintaritzea.*

Superioridad, primacia, preminencia, el primer lugar *Aurrenge lecuá.*

Superior *Goiticoa, (ain mallaz goiticoa; tan superior á su clase).*

Superiores *Senarra ta aitaguinarrebea nituzan goiti, eran mis superiores, mas que yo.*

Suplicar *Erregutu.*

Suplicar, te suplique me lo mostrases *Escatu neutsun eracusteco.*

Suplir la falta, remediar la necesidad *Estaldu escastasuna, premina.*

Suplir los defectos, sacar las faltas *Utsac atera.*

Suposicion, de alguna suposicion (hombres) *Puntuzcoac* (guizonac) &.

Supremo *Goieneco...*

Suprimir los conventos *Conventuac galdu.*

Supuesto que no habia de ir, ó que no hede ir *Yoan ezezcoan.* En caso de no poder *Ezinezcoan.* En caso de no ir *Yoan ezeitecoan.*

Supuesto que se hade pagar, en caso de que & *Pagautecoan.*

Suscitar *Iracori.*

Suspirar *Cizpuru eguin, araco sarri cizpuric eguin; suspirar frecuentemente por aquella gloria, id. Zupiriua.*

Suspiro *Cizpurua, damua.*

Sustancia *Bearrena; en el saber la doctrina.*

Sustento *Nire oguia irabaci bear dot, oguia significa sustento y de mas necesario como cuando en castellano se dice ganar la vida.*

Sustento de los animales tomado del campo *Saralea, sarallea.*

f. 114v

Ta.

Taberna *Ardandeguaia, ordilecua, ardantokia, &.*

Tabla de los libros *Idorogarria (arkibidea).*

Tablar *Arloa.*

Tablar ó cuadro de tierra en huertas ó montes *Arloa, sailla.*

Tablar, el tablar *Marguina.*

Tacaño, cicatero *Cicotza.*

Tacha *Utsunea, orbana.*

Tacha nota y reparo *Utsunea.*

Tacha, no tiene tacha *Ac ezdauco cer ucutu.*

Tal cosa ó semejante *Onelangoric, icusi dozu zuc onelangoric?.*

Tal cual és *Celanbere baiteco (palagatu naia).*

Talento, capacidad *Burua. Buruona dauco. Tiene mucho talento, capacidad.*

Talento *Icastuna; que aprende con facilidad, de talento.*

Talento *Plumaric eztaucat baya alambere neure burua daucat, no se escribir, pero tengo mi talento.*

Talento, de poco talento y juicio, alocado *Eromoducochua.*

Tales *Alacoac, alacoen &.*

Taimado, marrajo *Malmutza.*

Taimado *Billau-prestu eza; taimado inutil (literal).*

Taimadísimo *Id. y mejor.*

Tamaño *Erodea.*

Tambien *Alaber. Si tambien Are.*

Tambien *Ta bai, por baita, baieta.*

Tan luego que le ve *Icusten daben leguez (bezala).*

Tan, tan como *Celan, bere damua izan = arren ain sendoa, celan amarena. Celan Como antes. Ceinda. Tan como.*

Tanda *Aldartea, aldia, chanda.*

Tantas memorias, tantos recuerdos *Onembeste gorantzi.*

Tanto al padre como á la madre *Aimbat aitan ceinda amari.*

Tanto como el padre *Duin (bestela aimbeste goaña, gaña, goara), aitac duin gloria daucala.*

Tanto como tu soy *Duin zaz.*

Tanto nosotros como el *Artuco guenduan bai nic bai ac.*

Tanto *Bestalaimbeste&, gana, goana, tanto como adiña.*

Tanto como el año pasado *Yoan dan urtean (gaña). Id. Igaz.*

Tanto, y tanto que, y hasta... *Ta aimbesteraguño ce...*

Tantos recuerdos, tantas memorias *Onembeste gorantzi.*

Tanto del fuego *Tanga, tanguia. Tanto ó alzada lo que se pone en la mesa Yoco-ornidutea.*

Tanto de la agua, vino & Tintiña.

Tapaderas, cobertores cubiertas *Estalketa. Biñeta. Una tapa pequeña.*

Tapon palo atravesado por algun haz para cerrar algun ahuge-

- ro** *Laacoa*. *Orrec dauco zulo bacoheco laacoa* Ya tiene ese para cada ahugero su tapa, ese tiene respuesta para todo.
- Tardar** *Gauza nekez datoz*; bien les cuesta venir, por cierto tardan en venir (*gauza*), por cierto.
- f. 115
- Tardar, no tardar** *Laster etorri*.
- Tarde** *Belu, berandu*.
- Tarde, de tarde en tarde** *Barachi, pocas veces, de raro en raro*.
- Tardos en aprender** *Icagachac, de corta memoria*.
- Tartamudo** *Minlotua, tartamutua, tatalea, motela, berba artua, berba eutsia*.
- Tasar** *Eguin*. *Bigaya urliac eguin ebanean erosi*. En lo que tasó fulano.
- Tasto mal olor de la cuba por no estar bien lavada** *Upatsa, olusaina*.

Te.

- Tea** *Zucia*. Especialmente de palo *Lazta zucia*.
- Techo** *Eskepea*.
- Te dare en la cara** *Argui eguingo deutsut zure arpeguian, beguietan emongo deutsut*.
- Te devo** *Zor zaitut*.

- Tedio asco** *Igüiña*.
- Teger** *Cheutu*.
- Tegido de palos que se pone en las cocinas para secar castañas** & *Estoa*. *Garneroa* Que se pone para secar los quesos.
- Tela delicada fina como en la cebolla** & *Mintza*.
- Tela** *Prinza*; esto es tela que las criaturas trahen del vientre de su madre.
- Tela, la tela que queda pegada á la vasija en que se ha frito ó cocido leche huebos,** & *Carrauskea*.
- Telaraña** *Amaraua, aramaua, amaua*.
- Tema, tomar tema** *Mushac artu*.
- Temblar** *Acareac artu*, por *icareac*.
- Temblor, movimiento, convulsion** *Dardarea*.
- Tememos** *Gu aitaren semeac guera*, se dijo como nada tememos.
- Temer, se debe temer** *Bildur izateco da*.
- Temerario** *Ezopea*.
- Temeridad** *Ezopetasuna*.
- Temor** *Bildurtasuna*. *Bici Jaungoicoaren bildurtasunean* En el temor de Dios.
- Temoso** *Buru gogorrecoa*.
- Temoso ó de espíritu fuerte** *Becoscoduna*.
- Tempestad de Ilubia** *Truina, jasa*: *Mendi gogorretic dec oraingo jasa*; se dice cuando alguno tiene que dar cara ó hacer frente á algun asunto arduo ó de mucha consideracion.

f. 115v

Tempestad, cerrazon *Indriskea.***Temple** *Azaroa, sasoiá, zaroa.***Temple de sembrar** *Azaroa, ciaroa* suele decirse de otros temples.**Temporada** *Aldicada, aldicada baten,* en una temporada, *aldi-baten,* *lengo aldi baten,* poco ha.**Temporada de murria** *Zaputzaldia.***Temporas, la cuatro temporas** *Ur-teren lau sasoiac.***Temprano** *Goshean goshetic meza enzun dautsez,* les he hecho oír misa muy temprano.**Ten paciencia, aguarda** *Zagoz bakean.***Tenazas de fierro** *Orrikia, gorrikia.***Tenaza** *Lacazkea.***Tened** *Arren, arren nigaz errukia,* tened os ruegos misericordia de mi.**Tenedor** *Forcheta, orchacha, mai sardi-choa.***Tengo, yo mismo lo tengo** *Neuc daucat nic.***Tener necesidad de alguno** *Iñoren bearra izan / bearric /.***Tener** *Icusi,* muchas veces, *ez dot diruric icusi,* **no tengo una blanca.****Tener** *Ezarren* como *ez izanarren,* v.g. *beti ezarren.***Tenerle, para tenerle** *Eusteco / gerundio de dativo de eutsi,* tener suio, *yaube.***Tenian** *Umeac il bi eta ... /* sin verbo / tenían los niños dos meses.**Tentacion** *Tentamendua.***Tentador** *Tentatzallea.***Tentar** *Andre bera senarraren tentatzalle eguin zan,* la mujer ella misma.**Tentar** *Diabruac catea emon,* tentar, dar lazo, *bidea emon.***Tentar** *Tenta zar egon,* burla zar ibili.**Tercianas** *Uda minac.***Tercera parte** *Irutic bat.***Tercera vez** *Irugarreanean / irugarren aldia, irugarrenez / .***Terco** *Burua gogorra nebala,* que era de cascos duros, terca.**Tercero** *Erena, erenecoa.***Termino, fin ó lo extremo de la cosa** *Guena,* de aquí multitud de apellidos tomados por las circunstancias de la casa, *Ibarguen,* fin del río. *Ibarguen,* termino de la ribera / mejor del valle / *Uri-guen,* fin del pueblo.**Termino, no tiene termino** *Bazterric ez dau, bazterric bagueco gauzea.***Ternura de corazon** *Biguntasuna.***Ternuras, las ternuras** *Biotzaren bi-guntasunac / samurtasunac / .***Ternura, sin ternura** *Gogor-gogor aurkitzen bazara.***Terreno** *Lurtarra, cerutarra,* celestial, *infernutarra,* infernal.**Terrible** *Eskerguea, escarguea.***Terrible, la muerte es terrible** *Erioc beguiac argui / refran / .***Terrible, ha! conciencias laxas! en este momento tan terrible os quiero ver** *Ha, conciencia ashetu zabal nasaiac! ordu larrri onetan icusi bear zaituedaz.*

f. 116

Terribles, se ponen terribles cual Dios remedie *Cerbait esan orduco nire contra Jaungoicoac ohea ifinten dira.*

Testaduro *Burcoia, buru gogorra.*

Testar, murio el padre sin testar, ni declaracion *Aita iltzan ecer erabaki bagaric.*

Testigo *Lecucoa, testigo de vista, beguizco ta icusizco testigua.*

Testimonio *Sinisqueia, sinisgaia, sinisgarria.*

Testimonio falso *Asmacaria, guzurrezco asmacaria egotzi.*

Tez *Azal prinzi; y si se habla de arboles, corteza.*

Ti.

Tibieza *Moteltasuna / en el servicio de Dios / id. epeltasuna.*

Tiempo oportuno *Abegunea, sasoia, zure sasoian ibili naico cenduan, nic sasoi chikia izan dot, en tu tiempo / oportuno / ya querias ir / al baile / poco tiempo he tenido / case de joven /.*

Tiempo *Bere egunac ez bete, no haber cumplido el tiempo / para morir /.*

Tiempo, el tiempo *Egunac.*

Tiempo, ya es tiempo *Ordu da.*

Tiempo. no estubiste mucho tiempo *Laster eguin cenduan ango aldia.*

Tiempo, blandura de tiempo *Apoñua.*

Tiempo en que no se tiene, carencia *Ezunea.*

Tiempo, en aquel tiempo *Gadiña artan como garai artan, aldia artan.*

Tiempo, mas tiempo *Luceroago.*

Tiempo de la duracion, ó estancia, ó parada, permanencia, estancia *Egotaldia.*

Tiempo, para poco tiempo *Demporra laburreco por laburreraco.*

Tiempo de hacer & algo *Aldia, eguin bear dozun aldietan oraciño eguiten dozula.*

Tiempo, haber tiempo, espacio *Lecua izan.*

Tiempo de ojos *Beberea / bustana /.*

Tierra arida, seca *Lur elkorra.*

Tierra, volverse tierra *Lurtu, polvo, autstu.*

Tierras de pocos bienes & *Eche argala.*

Tieso, á tiesas, cuando por enfado pasion & se le pone alguno á tiesas *Gogortu.*

f. 116v

Tieso y largo *Lerdena, luzanguia.*

Tieso en ceder *Becoscoduna, cekena.*

Tigeras *Amuzturrac, aizturrac, perutsac.*

Timon *Lemea, endea, vid. supra.*

Tino, perder el tino (en el rezo), distraerse, equivocarse *Nastu*.
Tintura, saber algo de escuela, aunque poco, tener alguna tintura *Escola usaiña euki*.
Tira de paño *Mendela*.
Tirar *Jaurtigi, yaurti*.
Tirar, arrojar piedras & *Urtigin, yaurteguin, yaurti*.
Tirar a pedradas *Urtica, arri urtica*.
Tirando *Urtica*.
Tiriteo de frío *Otzkirria*.
Tirria *Niganaco tirria, niri deungaro gura deuts*.
Tisica, calentura, enfermedad que vá consumiendo como tisica *Sekera*.
Tiznar *Beltztu*.
Tizon *Ilintia*.

To.

Toca, les toca, les corresponde *Yagoke*.
Tocar, corresponder *Zor ez yatzuen icenaz*, el nombre que no os toca, que no os es debido *Ez dagoco*.
Tocar, corresponder, pertenecer *Egoni, (con ri) ceuri dagotzun yarlecu*.
Tocar, corresponder, lo que á nosotros toca pertenece *Guri yatorcuna da*.
Tocar, á mi me corresponde *Dagotat. Yagotan* Me tocaba.

Tocamiento de hombres en el sexto *Guizon gauceagaz ez dot ecer izan*; con hombres.
Tocamientos de brazos, ó con brazos *Besoz yoteac*.
Tocandote la puerta & *Ate yoca*. Tener á alguna á puertas. *Atondoan euki*.
Tocar ó mover el corazón *Biotza ucutu*.
Tocino *Chingarra*.
Todo cuanto somos *Guen garean leguez bere escuetan ichi*.
Todo poderoso *Guztia aldabena*.
Todos *Direanac, direan guztiac*.
Tomada *Sei papel auts aguindu*, mandar tomar seis tomas de polbos.
Tomar, recibir *Dasta, dastatu*.
Tomar, á tomar *Artuten, por artu-tera*.
Tomar murria *Mushac artu*.

f. 117

Tomar parte, meterse en algo *Escua sartu*.
Tomar en boca *Aotu*.
Tomar por objeto *Beguitan artu*. Id. tomarle sobre ojo, ó en ojo.
Tomarlos en si mismo, unirlos en si mismo *Artu beregan*.
Tomarlo que la viene bien *Ondo dagokionari escuac erantsi*.
Tonto *Becorra*.
Tonto, al tonto *Astotzarra*. It. *mandoa ó mandotzarra*.
Tonto *Ni ez izan eroa ez zoroa*, no soy yo ningun tonto, ó no era yo.

Torcido que sale de la rectitud, que debe tener torcido *Macurra, pauso macurracaz.*

Torcido, hilo poco torcido *Lakea.*

Tormenta y calma de la mar *Ichaso andia, ichaso chikia.* Id. brabo, ó en leche.

Tormento *Tormentu gaci gogorrac.*

Torpes conversaciones *Berbaldi loiac.*

Torpeza, hacer ó recibir á uno con torpeza *Aguiraca, muturca.*

Torta, subcinericia *Auts opilla.*

Total, falta total *Utseguin guttizcoa.*

Totalmente metido, entregado *Begui bietaraño sartua, begui bietaraño.*

Tovillo *Zurruma.*

f. 117v

Tr.

Trabajar en el heredad ó pieza con el nabasaia *Nabasen-eguin.*

Nabasaia Arado. *Goldea* y *eshea* significan arado de un hierro ó reja. *Bostorza* y *itaillea* de cinco, *nabasaia*, *tragalzac*, ó *dragalzac* y *areac* de mas.

Trabajar *Baki bearrean orregaitiarren ere*, á pesar de eso ya sabemos trabajar.

Trabajar entonces, en tal sazon *Orduan escuai eraguiezu.*

Trabajando, necesitamos vivir con nuestro trabajo, trabajando *Eguinda bici bear degu.*

Trabajantes, los pobres trabajadores *Necazale garbi.*

Trabajé en secreto *Nire barruan bear eguin neban.*

Trabajo, me llevó por su trabajo dos cientos ducados *Bear eguinac gaiti eroan eustazan berreun ducat.*

Trabajo, decirle que no trabaje á la madre *Lanari bakea emoteco esan.*

Trabajo *Calceta lo*, la calceta queda ó sin que se trabaje en ella .

Trabajo *Nekea, bere nekeac bear deban baño gueiago.* Id. *enoyua.*

Trabajo, lo que se ha ganado trabajando *Neke icerdia.*

Trabajo, labor *Bearcuntzea, bearra (eguin gure bearrac);* de manos ó corporal.

Trabajo, con gran trabajo (por los poros que hay) *Ozta ozta etorri naz.*

Trabajo de mucho coste *Bai artoac nekez eguinac daucadaz*, se dijo por significar que los maices se habian costado mucho trabajo de labrar &.

Trabajo, que vive de su trabajo *Eguinagaz bici dana.*

Trabajo, vivimos de nuestro trabajo *Eguinda bici. Neure bicia yoan (beya il da);* perder el modo de poder vivir.

Trabajos, *Umeen azpian galdu dala* (la criada), que habia perdido su salud por los trabajos y sugestion que tenia con los niños.

Trabajos, ocupaciones domesticas *Eche-bearrac.*

Trabajos, estar ó poner en trabajos *Nekepetu.*

Trabajoss *Neke-pen andien azpitic,* debajo de grandes trabajo.

Trabajos penosos *Arrastacac, nekeac, icerdiac* ó *incerdiac, aleguinac.*

Trabajos *Necalde* (parece debe ser *necaldi*) (*necaldi*) *bear neke.*

Trabajos, escasamente con trabajos *Arrastaca baizic eztakitenac. Neketan icusi.* Ver en trabajos.

Trabajos, sudores, esfuerzos, aprietos, apuros *Icerdiac.*

Trabajos, los que quisieran ir al cielo, pero sin pasar trabajos *Cerura gura leukeenac baya bide gogorric icusi baga.*

f. 118

Trabar, enredar, embrollar, embarrazar *Nastu (nasitu).*

Trabazon, atadura, lazo *Locarria.*

Trabar, atar *Lotu.*

Traducir al bascuence *Euzkeratu;* poner en bascuence. Id. *Biurtu.*

Tragar *Iruntsi, edan, aspaldi edan nuen.*

Tragar *Iretsi, irusten (iruntziten dau).*

Tragar, nos puede tambien tragar *Iruntsi guinaikegu ere.*

Tragantada, hacerlo de muy á prisa *Itoten (itoca) eguin.*

Trage *Yancierea.*

Traher *Erauki.*

Traher el retortero *Darda ganean erabili.*

Traherle á lo que no quiere *Escu-
ra ecarri.*

Traherle á lo que yo quiero al marido *Escuraco dodala.*

Traicion, estar de acecho ó atisbando como de traicion *Celatan egon.*

Traido, ya se habian traído los maíces *Artoac echera cirean.*

Traidor *Dollorra.*

Tranca, la tranca de los perros & para que no entren en los viñedos & *Urkia.*

Trance, en el trance de la muerte *Eriotzaco zorian (il-aguinean).*

Trangresiones, los defectos trangresiones, travesuras *Okeribiliac.*

Transformar *Besteratu.*

Transplantar *Birlandu, y biraldatu.*

Trapos, labar los trapos *Zapiac zuritu.*

Trasladar, mudar de un lugar á otro *Aldatu.*

Traspasar *Igaro.*

**Traspasar, quebrantar, violar (ca-
ridadea)** *Ausi Jaungoicoaren aguindua.*

Traspasar, no traspasar, no salir (con tic) *Ez urten, ecetan confesorearen esanetic ez urten.*

Trasplantar *Birlandatu.*

Trastes, casa alajada ó que tiene tastes, camas *Eche bicitza, lengo eche bicitzara yoan nintzan.*

Trastes que estorban *Matratzua, mataratzua.*

Trastornar *Itzulastu, goibetu.*

Trastornada la cabeza *Ondo galdua daucat burua, galdu asco daucat.*

Tratado, no esta bien tratado el caballo *Zaldia eztago ondo arturic.*

Tratamiento, miramiento *Beguiru-nea*.

Tratar sobre esto aquello *Jardun*.

Tratos, para los tratos y negocios del mundo *Munduco yoan etorri, artu emon-netzat*.

Travesuras, los defectos trangresiones *Oker- ibiliac*.

Traza de bien pastado, ó alimentado *Larranza*.

Traza figura *Taiua. Taiu-onecoa*. De buena traza parecer ó figura.

Trebejos espantajos *Mataratzuac*.

Trecho, de trecho en trecho *Lecuan lecuan*.

f. 118v

Tregua, plazo *Epea, epeatu*.

Trenzar y atar el pelo *Ullea lotu* (en Guipuzcoa *chiricordatu*).

Tribunal *Aditzaña*.

Tribunal, al tribunal, al juzgado (de Pilatos) *Escuetara (Pilatosen) escura*.

Trigo, descabezar el trigo en la heredad *Itzindu*.

Trigo, los montoncillos que se hacen de haces de trigo *Muguirioa*.

Trinidad *Irutasuna, irubatasun, irucadia*.

Triunfo *Goitutea*.

Triste *Ituna*. Entristecerse el corazón *Ilundu biotza*.

Triste, digno de compasion *Guesho, arima guesho ascoc*.

Tristes, quedar tristes, mustios, encapotados *Ilun ta beltz guelditu*.

Tristes, que tales tristes *Orra ce egunac niretzat*.

Tristeza *Biotzila*.

Tristezas *Iluntasunac*.

Trompeta *Turunta, turrunta*.

Tronco de arbol cortado que queda enterrado *Anduea, andubea*.

Tronco preparado para algun servicio *Zutoia*.

Tronco podrido ó carcomido por el interior *Arrabarroa*.

Tronco gordo que se destina al fuego *Mocor-ondoa*.

Tronco *Idulkia, iduki ta zal bat le- guez (bezala)*.

Tropa *Aldra, taldea, pilloa, mordoa*.

Tropezar, resbalarse *Larrapastau*.

Tropiezo *Beatz-topa, beatztopa*.

Trozos, ó en una ocasion, parte en otra, á veces *Aldica*.

Trucha, pez *Arrancaria*.

f. 119

Tu.

Tubieran, para que lo tubieran *Euki leientzat* (nota el *tzat*).

Tumor, madurarse un tumor *Zol- du, zolitu, anditua*.

Tumulto, sedicion *Machinada*.

Tunda *Beste bein icusten badot eba- ki eguingo dot*; le dare una tunda. Id. *ederrac emon*, como *galantac*.

Turbar *Guenasitu*.

Turbio *Guenasia, arrea, ur arrea*.

Turno *Tandea, chandea, aldia*.

UI.

Ulterior *Arontzcoa.*

Ultima, la ultima *Gueronengoa* (*ontsuenengoa, eraintsuengo; lo mas proximo*), *azkenengoa, atserengoa, osterengoa.*

Ultimo *Atzerengoa, belurengoa, como atserengoa.*

Ultimo *Gurena, güena. Gurendu* Aumentar crecer pronto ó lozanamente las plantas ó animales hasta su termino.

Ultimo, en el de ultimo ó postre-
ro *Gueroengoa.*

Ultimo, lo ultimo *Atzerengo.*

Ultra mar *Ichasoz arontzcoa.*

Umd *Orrec, oc, oec.*

Umor *Gogata.* Bueno ó malo *Aldar-*
tea, tenorea.

Un año ha, en todo un año no lo
he hecho *Urte bete ezker*
eguin eztot.

Un día por cada mes *Il-eco egun bat.*

Un poco *Guichia (apurra, tanguea).*

Una vez *Emon aldi batean emon,*
como, erabatera.

Una vez ó juntos *Era batean; nai*
erabatean, nai banatan; ó se-
paradamente.

Una pura mentira *Guzurra ta abarra.*

Una sola vez, ni una sola vez *Be-*
inchu ere ez (el chu da mucha
expresion).

Una ú otra vez, en alguna ocasion
Nosbaiteren baten.

Uña *Atsoscola (atzazala).*

Ungir, untar *Igorzi, gantzotu.*

Unguento *Miritza.*

Unico, hoy es el unico dia que esta
en casa en toda esta semana
Aste guztian gaur dago echean.

f. 119v

Unidad *Batasuna, batagoa.*

Unido *Bat-egaina.*

Unir *Batu, batzandu, batzaindu, bil-*
du, batzaitu.

Unir *Alcartu, eguin bateco utsac beste-*
coacaz, aste batecoac bestecoacaz.

Unirlos asi mismo, tomarlo en si
mismo *Artu beregan.*

Unir el uno al otro *Bata besteari yosi.*

Unir, encolar, pegar una cosa á
otra *Eraatsi, iraatsi.*

Unir las partidas *Contuac batzuc*
besteac yo.

Unir y computar *Alcargana yo gau-*
zaac.

Unir *Batzandu, alcar-baturic, alcartu.*

Universal *Guztiazcoa, guztiracoa.*
Osagarri guztiracoen antzera; á
remedio de las medicinas ó
medicamentos universales, ó
panaceas.

Uno á uno *Banaan, bana banacean.*

Unos pocos contados *Bacoch batzuc.*

Unto ó la grosura de los anima-
les *Galatza.*

Uso *Oitza.*

Uso de razon *Errazoiaren arguia*
ebaneti gueroago ta gaistoago
ta zure deientzat.

Uso de razon *Adinera edo ezagiüerara*
eldu, llegar al uso de razon.

Uso de razon, despues de llegar
al uso de razon *Errazoia eza-*
gututera eldu ezker.

Uso, sin uso ú ocioso *Gueldi egon; estar sin uso ú ocioso, layac, echea &.*

Usurpar la autoridad, anticiparse á hacer lo que Dios debía hacer *Jaungoicoari escua artu eutsan* (de quien se quitó la vida).

Utilidad *Etekiña, erekiña, onerea.*

Utilidad *Onean. Nire onean, neure onean.* En mi provecho, en mi utilidad.

Utilidad *Mesede ebana galarazo,* impedir lo que le hacia mucha utilidad.

Utilidad, casa, tierras & de poca utilidad *Eche, lur & argala.*

Utilidad *Onean; nere, zure, aren onean.*

Utilidad, de mucha utilidad, provechosos *Ontsuac; ontsuac iza- nic gach guztientzat, ontsuac direala gach bacarrentzat.*

f. 120

Va.

Vacio, falta *Utsunea* (metafora). Defecto, el vacío *Utskeria* por inutilidad de la persona.

Vaciar *Utsitu.*

Vadera piedra *Dalea.*

Vado *Huerriza.*

Vaho ó vapor de la olla caliente *Lurruna.*

Vaina *Maguina, leca.*

Vajeza, accion vaja, ruin *Leunkeria.*

Vale un dia como un año *Egunac balio dau urtea.*

Vale, para el tanto vale un hilo delgado como... *Bere escuetan aimbat dala ari mee bat cein & que para el tanto vale &.*

Valen, no valen *Ez dira prestu, como, gauza.*

Valer, para nada vale *Eztau balio atso batec gaña, ezta gauza atso bat ilteco.*

Valerme *Ceure misericordia onegaz balio gura dot.*

Valga, que no valga, dar por nulo, revocar *Ezetzatu.*

Valia, mucho iba caro *Dirua ondo eguiten eban.*

Valiente *Bulardetsua.*

Valiente, animoso, fuerte *Errutsua.*

Valiente, fino, fuerte, vivo & Zolia. *Guizon zolia* Hombre fino valiente.

Valiente, lo valiente de la accion *Eguitearen bizarra!.*

Valor *Urlia bagara?* hay valor?

Valor *Biotza. Biotz bague;* sin valor.

Valor, no tiene valor para eso *Ille- ric, (bizarric) ez du orretaraco.*

Valor *Oraciño motz batzuc esan,* unas oraciones cortas ó de poco valor.

Vanangloria *Alardoa.*

Vanidad *Sendagalla, buruerechia, sendogalla.*

Vanidad *Guzurra, utsa, ecer ez utsa.*

Vanidad, por vanidad *Ceure burua eracusteagaitic, aguertuteagaitic.*

Vano, hueco *Fauna.*

Vanoso, vanosa, amigo de lucir en publico *Buru-eracutsia*.
Vapor del aliento ó huelgo *Lurruna* (del Buey en invierno) it.
Vara *Ciorrea, ciorra, cigorra*. Golpe de vara, castigo *Cigorradea*.
Varias cosas decir *Au ta ori esan*.
Variedad *Nabardadea, berceguita*.
Varios *Beste gueiagoc*; y otros varios (*orreec eta*).
Varon *Guiza-cumea*.
Vasija, á la vasija que habia tenido miel pasar el dedo para limpiar las paredes *Igotzi*.
Vaya, que vaya uno por otro *Bat tac bestea daucala*.
Vayamos, quieres pues que vayamos *Gura dozu bada goazan*.
Vaya os *Ken madaricatuoc nire beguien aurretic, zoace seculaco infernuco demoninoentzat prestaturic dagoan surtara*.

f. 120v

Ve.

Ve mira *Ara emen (aror) ecce*.
Veces, otras muchas veces *Beste gueiagotan*.
Veces, dos veces *Birritan*.
Veces en que ha puesto manos *Escu-yotalde*.
Veces, mas veces *Gueiagotan*.
Veces, sus veces pesados *Aldiac eta ordu illunac*.

Vecino *Echa-pecoa*. El que vive en la misma casa. It. se dice *Bicilaguna*.

Vegiga *Mascuria, ampolla*.

Vehemencia *Beemandea, samurra*.

Vejez, en la vejez *Zarzan (zarzaroan)*.

Vejez, en tu vejez (si es que llegas á ella) *Zarzaroan (zartuten bazara ere)*.

Velar, no dormir *Loa-galdu*.

Velarse, paramentar *Prementau*.
Velacion id.

Veleidad *Guruizkia**.

Veleidades, deseos imperfectos
Nai-erdiac, nai-usaiñac, gogorderdi otza (gurari-usaiña).

Velo *Calizaren estalkia*. La palia pequeña *Patenaren estalkia*.

Velocidad *Azcartasuna*.

Vemos *Dacuscus*.

Vencedor *Garailaria*.

Vencer *Goiartu, garaitu*. (Parece que se debia ser con transitivos, v. g. *Goiartu arerioai*).

f. 121

Vencidos *Azpian dabilztanac*; que van de capa caída, vencida.

Vencidos de alguna pasion *Etseguiac*.

Vender por treinta dineros *Saldu oqueta amar diruan*.

Vendran *Gach andiac zuen buruen gañera etorri bear dabe*.

Vengo aqui *Betor*. Volvedme, dadme *Betor*.

Venga, hacer que venga *Eracarri*.

- Vengarse** *Mendecatu*. Querer vengarse *Apendu*.
- Venganza** *Mendecua, aserrea, apendua*.
- Veneno** *Punzonía, satarria*.
- Venial, pecado venial** *Pecatu arina*.
- Venid** *Erdu ni osatutera ta salbeta-ra, nigaz misericordia eguiteco, tiraca bere zanaç urratuaz; en este usa de az*.
- Venida** *Etorerea*.
- Venidero, futuro** *Eztakigu cer icusi ber dogun, como, ceen beguira ó zain gagozan*.
- Ventaja, llebar ventaja** *Eroal aurre-aldea (aurescua)*.
- Ventajosa, cosa del caso** *Irona*. Lugar ventajoso *Lecu irona*. En buena ocasion vinieron *Era onean etorri cirean*.
- Ventaja, la ventaja que puedes tener** *Obaria*.
- Ver** *Ecusi* por *icusi*.
- Ver, mirar** *Beatu, bea*.
- Ver, el ver** *Beguiac lotsatuten nabe ni nos nai guizonen beguiac gauza char bat eguiteco*.
- Verse, hallarse** *Icusi, pelliguruan; en peligro*.
- Verba y gracia, v.g.** *Contu daigun, contu eguizu, esateraco, berbaraco*.
- Verdad, en verdad, de veras** *Cin, cinez*.
- Verdad, con verdad** *Bago esaten dabenic eta eguia*.
- Verdad, si ando con verdad ó con mentira** *Ea eguien banabil edo guzurretan*.
- Verdad, sea verdad, sea mentira** *Eguia guzurra zabalduten dira neskeen gauzaac*.
- Verdaderamente, ciertamente** *Bai* (pospuesto) *Judeguac biciro ebiltzan bai Jesus ilteco; ez* (pospuesto) como *bai* ciertamente & *Eztot esateco chito ez egunen baten* & (negativo).
- Verdaderamente, ciertamente, ala verdad &** cuando **sirben de de particulas para unir oraciones** *Orrenta ce, orretan ere, atan ere, ha ce, ara ce* (cierto que) *bai ce*.
- Verdaderamente, ciertamente** *Celambere bait*.
- Verdades mas luminosas** *Eguiaric arguienac*.
- Verde sin secar** *Ecea*.
- Verdugo** *Borreru*.
- Veridico** *Eguiatia*.
- Verificarse, cumplirse** *Bete*.
- Vergonzoso** *Lotsarizcoa, lotsoorra, lotsatia*.
- f. 121v
- Vergonzoso, en que estado tan vergonzoso estan** *Cer lotsan dagozan, con cuanta vergüenza estan, cuanta vergüenza padecen*.
- Vergüenza** *Becara, lotsaria*.
- Vergüenza, quitar la vergüenza, el pudor** *Lotsea bota*.
- Vergüenza** *Gu lotsa antza guinean, tenemos alguna vergüenza*.

Vergüenza , no avergonzarse *Arpeguia izan /escatuteco/.*

Vergüenzas, nombrar las vergüenzas *Araguizco icenac esan.*

Vestia de carga *Zamaria.*

Vestido *Soña, soñecoa, en la ropa ó vestido, soñean.*

Vestido, ponerse bien vestido *Moduztadu.*

Vestido, mal vestido ó desarropadito anda ó le traigo, pero no le hago padecer hambre *Bere zanchuacaz dabil, baya ezteutsat goseric emoiten.*

Vestigio, pisada *Onetza, oñetzea, debe ser oñatza, id. lorrotza, urratza.*

Vestir y alimentar *Yana ta soña emon / frase y refran /.*

Vestir *Uru-bidea yantzi nintzan guizon, me vesti de hombre.*

Vestirse *Jauntzi.*

Vete de aqui *Zoaz oneric, como emetic.*

Ve, ocasion, oportunidad *Erea, aldia.*

Ve, esta vez, ahora *Oraingoan.*

Ve, alguna vez *Egunen baten.*

Ve, por su vez *Tanda, eriotzaco tandan, á la hora de la muerte que nos viene por su vez.*

Ve, la primera vez que lo hice *Lenengo eguin neban egunean.*

f. 122

Vi.

Via, por via de pecado, pecando *Pecatuco bidetic.*

Viacrucis *Curutzeac igaro, andar en via crucis, curutzeac eguin.*

Viage *Ibilte, no hacer viage largo, ibilte luceric ez eguin.*

Viage, andanzas, negocios *Atzera ta aurrerac.*

Vianda, carne de animal muerto *Okelea.*

Viajar, caminar, andar *Bidea eguin.*

Viatico *Bideraco janaria ta edaria.*

Vicario *Ordecoa, Cristoren ordecoa, Christo aurrenengo zala / ordecoa Vicario, sustituto /.*

Vicio de algo *Obena, echeac oben eguin dau, la casa ha hecho vicio, se aplica a las pasiones, el hombre esta inclinado á lo malo desde su infancia, guizona umetatic obendu, grinatu, edo macurtua dago gachera.*

Vicio *Minantze, dolor, mal ó metafóricamente vicio.*

Vicios *oitura char eta ecandu gais-toac, las costumbres malas, viciosas, vicios.*

Vicisitudes *Goi berac, yoan etorriac.*

Victoria *Zanzua, zanzoa.*

Vida *Biciera, id. modo de vivir.*

Vida buena *Bicitza prestua.*
Vidrio *Beira.*
Viejo, de puro viejo *Zar arren.*
Viendo *Dacusela, euren aurrean edo dacusela, en presencia ó viendo.*
Viendo, el que esta presente viendo, ó escuchando *Adizain.*
Viendose en pasado, ó en tal disposicion *Bere burua alan icusita.*
Viene, el que viene *Etorlea.*
Vienes de fortuna, ó giro de casa *Escuartea.*
Viento frio de la mar, galerna *Embata, embatea.*
Viernes santo *Baricuntzea, indulencia, induruncia.*
Vigor *Zolia, hombre sin vigor, chaldana.*
Vigor, ceder del vigor, firmeza, perder la lozania *Macaldu.*
Vigorosamente *Zoli zoli.*
Vil *Billau.*
Vil, despreciable / de poco valor */ Zatarra, zantarra.*
Villania *Dollorkeria.*
Villano *Billaua, villano, bajo, ruin, id.*
Vileza, bajeza, ruindad *Charkeria, laburtasuna.*
Viña *Ardantzta.*
Vingera* de vino *Ard-oncia / ur oncia / la de agua.*
Vinageras *Ardoaren eta uraren onciac. it. onciac / solo /.*
Vinagre *Ozpiña.*
Vino *Arnoa, ardaoa, ardoa.*
Vino *Ardoac eraguin eustan, el vino me hizo impresion, mal.*

Vio, cuando lo vió como lo ven los profetas *Profeteen beguiz icusi ebanean.*
Violar, quebrantar, traspasar *Caridadea, ausi Jaungoicoaren aguindua.*

f. 122v

Violencia, con violencia, forzosamente *Nai ta nai ez, nai ez ebalá.*
Violencia *Escutic eroan; llevarle con una violencia moral, como con ruegos importunos.*
Virgen *Doncella izatea, doncellatásuna. Su epiteto Garbia.*
Virginidad *Osotasuna.*
Virtud *Onecandua, alizatea, indarra, yartzen da berbeen indarrez odola.*
Virtudes teologales *Jaungoagana-mizcoac.*
Virtuoso, devoto *Prestua.*
Viruela *Zacutea.*
Visible *Aguiria.*
Visicitudes *Munduco yoan etorriac.*
Visita *Biguira, icustamena, icusmena.*
Visitar *Icusi, icustau, biguidau.*
Visitar, Gaishoan edo baño ez icusi, que no le visita, si no cuando esta enfermo.
Visitar altares *Altareac beguiratu, biguiratu.*
Visitas de noche ó juntas *Biguidac.*
Visitas ligeras *Aguertuac.*
Vispera, la vispera *Aurrengo eguna.*
Visperas, asistir á visperas *Besperac enzun.*

Viso *Arguia, irudina, irudia, lausoa.*

Visos, hacer visos la vista *Lausotu.*

Vista *Icuskera.*

Vista, esta ala vista *Beguietan dago; esta claro, no poderse dudar.*

Vista, no podersele quitar de la vista *Beguietatic ezin kendu.*

Vista, lo tiene á la vista *Dau ezagun.*

Vista, sin perderlo de la vista *Bere beguietatic ichi бага.*

Vista, pasar la vista *Beguiaz igaro.*

Vistas, á vista de pocos, entre pocos *Guchi batzuen artean eguin.*

Vista, apartar la vista, quitar la afición, perderla *Beguiac kendu (con tic).*

Vista, testigo de vista *Beguiusco ta icusizco testigua (testigo), lecucoa.*

Vistoso *Iruderra.*

Vitorioso *Garailaria. Vitoria Garaitzea.*

Viva *Bitor.*

Vivamente, oír mas vivamente *Ondo enzun. Oír mejor Zoliago enzun.*

Vivas mareas *Ichasoa andi.*

Viveza ayre *Bizcortasuna.*

Viviendo mal, quisieran (tener) buena muerte *Bicitza deungueagaz gura leuke eriotza ona.*

Vivir en paz *Bicitza ona eguin.*

Vivir, perder el modo de poder vivir *Neure bicia yoan (beia il da).*

Vivo, los ojos vivos, prespicaces *Begui zoliac. Belarri zur ta zoliac; oído delicado, ó de mucha precepcion.*

Vivo al vivo *Antzundez.*

Viznieto *Billoba.*

f. 123

Vo.

Vocablo, mal vocablo *Aapaldia.*

Vocablos *Bashen. Amar bat berba edo bashen* No son sino diez vocablos poco mas ó menos.

Vocacion *Deitua izatea.*

Vocado *Copaua, copauchoa &.*

Vocal *Aoztarra.*

Voceria gutural inarticulada que usan los bascongados para desafiar y cantar la victoria *Zanzua.*

Voces, dar voces *Oyu eguin. Decir á voces Oyuca egon. Itzgoraz, oyuca. Á voces.*

Volar *Egaldatu, egaca eguin.*

Voluntad *Naimena, naimendua, naimentua, gogoa, borondatea.*

Voluntad, tomarlo de buena voluntad *Artu gogotic. Gogotic. Con placer. Hacerlo de muy buena voluntad Chito gogotic eguin.*

Voluntad, gusto *Gauza (lotsari) loien adi gogoz egon danez.*

Voluntad, querer *Naierea.*

Voluntad, contra su voluntad *Gura ez ebeela.*

Voluntad, falta de voluntad *Gura eza.*

Voluntad, de voluntad *Gogoz.*

Voluntad, deseo, apetito *Naigurea*.

Voluntad, hacer la voluntad, dicho, ó mandamiento de alguno, obedecer *Esana eguin*. Por su voluntad *Gogotic*.

Voluntariedad, capricho *Nai utsa* (*gurari utsa*).

Voluntario *Borondatezcoa*.

Volvedme, dadme, venga aqui *Betor*.

Volver *Biurtu* (*biortu*), *biradu*.

Volver, restituir *Itzuli*.

Volver, cuando á alguno reprehenden, riñen & es respuesta despues de haber estado reñidos volver al ser ó paz anterior *Atzera eguin*.

Volver á dormirse *Lotara biurtu*.

Volver, para volver por la gloria desu hijo *Semearen gloriagaitic biurtuteco*.

Volverle de alto en bajo *Goiberatu*, *astindu ta goibetu*.

Volverse tierra *Lurtu*. Polvo *Austu*.

Vomitar *Errebesatu*.

Vomito *Errebesa*: en significacion rigurosa, pero dicho de persona significa muy malo, a = *emacume errebesa*.

Vondad *Ontasuna, naitasuna, onerea, oneguitasuna, ceure ontasunac... eta ez bestec*.

Voto en las elecciones *Escua*.

Voto, parecer *Iritzia, erechia*.

Voto atrasado *Promes ucatua*.

Votos, promesa *Promesai leyal eranzun*.

Voy alta, no voy (como mandandose asi mismo) *Noian, ez noian*.

Voz *Oyua*.

f. 123v

Vu.

Vuestro, he aqui que todo cuanto soy, soy vuestro *Ara emen neu guztiau ceurea*.

Vuelta *Bilinbola, bilinbolaca*.

Vueltas, traerle á vueltas derriandole *Izul ipurdica erabili*.

Vultos que se originan de caidas *Tontorra, copete*.

Ya.

Ya es tiempo *Ordu da*

Ya sean, ora sean ó fuesen ora (*Cein guizon cein emacumeac*) (mejor que *guizon* estuviera *guizonac*).

Y con todo *Eta guztiagaz ere*.

Yendo á Tolosa *Tolosara bidean*

Yerro *Utseguina*. Falta *Utseguitea*

Yerros *Escribiduco zuz utseguinac guztiac* (nota los dos articulos)

Yertos, los difuntos yertos *Il-otzi-tuac*.

Yglesia *Elesha, elesha onetan ezta-goala norbait salba leiteke?* sin estar...

Yglesia, los hijos de la Iglesia *Elesharen umeac*.

Yo mismo lo tengo *Neuc daucat nic*.

Yugos y alimentos que la trierra*
presta á los arboles *Lurraren*
gozoa ta guicentasuna.

f. 124

Za.

Zaguan *Atartea*

Zalameria, con zalamerias *Coipea*
eriola etorten &.

Zangano *Erlasterra, erla-eroa.*

Zanqui largo *Luzanguia.*

Zarandear *Irardausi, zacustau, zacustu.*

Zumbido de las cuerdas, ramales
Brina.

Zumbido de las vobedas y cubas que tienen eco *Durundua, durundioa.* It., El zumbido de la cabeza.

Zurrada *Escritura Santua astindua dauco, bien repasada, bien zurrada la sagrada escritura.*

Zutano *Urlinaia, como urlia.*

Zarza *Laarra.*

Zizaña *Zalguea.*

OHARRAK *

- f.3 **Aallido*** (sic). **aullido** beharko luke (aurrerantzean, bl) antza, baina ez litzateke, hortaz, **Aa** sailekoa, **Aukoa** baizik, beraz, **Aullido auhen** egokiago.
- zata*, es el calzado que llevan los pescadores cuando van a pescar (*Diccionario Retana de Autoridades*, 3928).
- ciotz-naia* (sic). *cicotz* (?), *cicoitz*. (bl).
- saparla* (sic), *saparlal* (bl).
- f.4 beste hizkiz, *asakatu* (refranes y Sentencias) *neitu* (MS Oihenart).
- f.4v *ollotu* (bl).
- irurogeita* (bl).
- f.5 *sir* (sic), *sirve* (bl).
- f.5v *achiti*?
- f.6 *ausaz*, *akaso* (bl).
- f.7v *ciatsua*?
- f.8 *irato-ren* aldaera, “ahogar” (bl) antza.
- laraan* (sic), *liraña* (bl).
- f.9 *ozatz* (Larramendi, Supl.).
- eldu* (bl).
- orren* (bl).
- f.10v *hecharlo* (sic), *echarlo* (bl).
- arit-eta*?
- f.11v *but-emon*?
- antiparse* (sic), *anticiparse* (bl).
- f.13v *coventos* (sic), *conventos* (bl).
- aschillo* (sic), *cuchillo* (bl).
- f.15 aldaera *icorosquia* (Larr.).
- f.17 *bide baguric* (sic), *bide bageric* (bl).
- f.17v *bideratu*?
- f.19 *bibit sicut aqua iniquitatem* (bl).
- f.21 *baetcha* (sic), *bacotcha* (bl).
- f.21v *entzunac*, aldaera?
- f.22 lit., “le pediría las alas a la mosca”.
- f.22v *guisasatasuna* (sic), *gizatasuna* (bl).
- recocimiento (sic), reconocimiento (bl).
- arberau* (sic), *arbera* (bl).
- f.23v *lakena*?
- f.29 *medi* (sic), *mendi* (bl).
- f.29v *licarra* (sic), *liscarra* (bl).
- f.30v *iperdi*, *ipurdiren* aldaera.
- f.31v *crer* (sic), *creer* (bl).
- sinisetan*, *sinistetan-en* aldaera?

- f.34v demasido (sic), demasiado (bl).
 demostacion (sic), demostracion (bl).
 egon (sic), egin (bl).
 ordinacio (sic), ordinario (bl).
- f.40 domina (sic), dominica, domingo (bl).
 lo comorruan (sic), lozorruan? (bl).
- f.40v durrar (sic), durar (bl).
- f.42 empan (sic), empatan (bl).
- f.43 engido (sic), encogido (bl).
- f.44v endeglatu (sic), endelgatu? (bl).
 envecias (sic), envejecias (bl).
- f.46 bide (sic), bider (bl).
 equives (sic), esquives (bl).
- f.51v errepikatzen du **exterior** (f.49)
 hitzpean dioena, beste zenbait
 aldiz beste hitz batzu bezala.
- f.52v sexo (sic), seso (bl).
- f. 56v. irugarren (bl).
- f.57v dastatu (bl).
- f.58 aduoneco (bl).
- f.59 hermitaño (bl).
- f.60 humildu (bl).
- f.61v urun (Erronkari), ürün (Zube-
 roa), irin (c).
- f.65 jamás (bl).
- f.78 amost, hamabost.
- f.79v izendatu (bl).
- f.81 obnubilado (bl).
- f.82 Bukaeran alderantziz, ozar, ociar
 errepikatuta.
- f.83 deungaro (bl).
- f.85 evangelio (bl).
- f.93 plenaria (bl).
- f.95v bajo (bl).
- f.96 lemira (Larr.).
- f.98v procurarse (bl).
- f.101 querer (bl).
- f.102v castellano (bl).
- f.104 adabatu (bl).
- f.105v restos (bl).
- f.106 eguidazu? (bl).
 biztuta (bl).
 berrogeigarren (bl).
- f.106v itsutasuna (bl).
- f.108v bascongados (bl).
- f.112 Jaun (bl).
- f.113v chiquia, txikia (bl).
- f.114v bestelaimbeste (bl).
- f.120v guraizkia (bl).
- f.122 vinagera (bl).
- f.123v tierra (bl).

LIBURU HAU
1996AN INPRIMATUA DA,
PALATINO LETRA MOTAK ERABILIZ